

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA  
ESTRANGEIRAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM INGLÊS: ESTUDOS  
LINGUÍSTICOS E LITERÁRIOS**

**CLAUDIA MARCHESE WINFIELD**

**INFERENTIAL PROFILES EMERGING FROM READING FOR  
SUMMARIZATION AND READING FOR TRANSLATION  
TASKS: AN EXPLORATORY STUDY**

Tese submetida ao Programa de Pós-Graduação em Inglês da Universidade Federal de Santa Catarina para a obtenção do Grau de Doutora em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários – Área de Concentração: Estudos da Linguagem.  
Orientadora: Profa. Dra. Lêda Maria Braga Tomitch

Florianópolis  
2014

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,  
através do Programa de Geração Automática da Biblioteca Universitária da UFSC.

Winfield, Claudia Marchese

Inferential profiles emerging from reading for  
summarization and reading for translation tasks : an  
exploratory study / Claudia Marchese Winfield ;  
orientadora, Profa. Dra. Lêda Maria Braga Tomitch -  
Florianópolis, SC, 2014.

376 p.

Tese (doutorado) - Universidade Federal de Santa  
Catarina, Centro de Comunicação e Expressão. Programa de Pós-  
Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários.

Inclui referências

1. Letras. 2. leitura. 3. resumo. 4. tradução. 5.  
inferências. I. Tomitch, Profa. Dra. Lêda Maria Braga .  
II. Universidade Federal de Santa Catarina. Programa de Pós-  
Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários. III.  
Título.

**Claudia Marchese Winfield**

**INFERENTIAL PROFILES EMERGING FROM READING FOR  
SUMMARIZATION AND READING FOR TRANSLATION  
TASKS: AN EXPLORATORY STUDY**

Esta tese foi julgada adequada para obtenção do título de Doutora em Inglês: Estudos Linguísticos e aprovada em sua forma final, pelo Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários.

Florianópolis, 21 de agosto de 2014.

---

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Viviane Maria Heberle  
Coordenadora do PPGI

**Banca Examinadora:**

---

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Lêda Maria Braga Tomitch,  
Orientadora e Presidente  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Prof. Dr. Malcom Coulthard,  
Aston University

---

Prof. Dr. Fábio Alves da Silva Jr.  
Universidade Federal de Minas Gerais

---

Prof. Dr. Augusto Buchweitz  
Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

---

Prof.<sup>a</sup>, Dr.<sup>a</sup> Ana Cláudia de Souza  
Universidade Federal de Santa Catarina

---

Prof. Dr. Lincoln Fernandes  
Universidade Federal de Santa Catarina

To my husband, Geoff, and our  
children, Lucas and Lara.



## ACKNOWLEDGEMENTS

I am very grateful for the opportunity of continuing my education, and, in my life, the ones who first saw and shared education as a value, also knew the value of good story-telling, and read and shared stories with my sister, my brother and me. So I thank them first, and always - my parents, Ivo and Neyde.

I am very grateful for being accepted by my advisor, Prof. Dr. Lêda Maria Braga Tomitch, who has shared her knowledge, patience and inspirations throughout my master's and doctoral studies. In fact, when sharing her enthusiasm for Science and the pursuit of knowledge, Professor Lêda introduced me (and fellow students) to the novel that was used in the present research. This introduction was made by means of a particularly memorable text excerpt, which I used as Text 1 in this study. My advisor's choice was very inspired and led to fruitful inferences on the part of participants from this study, some of whom were so keen that they planned to read the full novel after data collection ended!

So this leads me to the participants of this study, whom I cannot thank enough for being cooperative and interested. Participants from the main study and pilot study were very helpful and made this study possible. And then, again, this leads me to Professor Lincoln Fernandes, who helped me contact undergraduate students who could be interested in my research. I also thank Professor Lincoln for taking part in the qualifying phase in my doctoral studies and offering advice as regards this study's interface with Translation Studies.

I also thank Prof. Dr. Lincoln for accepting my invitation for being part of the Committee assessing my research. Then, I thank Prof. Dr. Ana Cláudia de Souza, Prof. Dr. Malcolm Coulthard, Prof. Dr. August Buchweitz and Prof. Dr. Fábio Alves for accepting my invitation and reading my work. I thank all of you, and my advisor, for the books, articles or materials that you wrote, for the lessons you taught and research you carried out.

I thank the professors from the Post-Graduate Program in English for their dedication, in particular Professor Celso Tumolo, who has helped since the master's studies, and I thank Prof. Dr. Viviane Heberle, Raquel D' Ely, Prof. Dr. Maria Lúcia Vasconcellos, too.

I thank my friends and colleagues from PPGI. I thank Fabiana for listening, sharing thoughts, articles, worries and laughter and always helping out. I thank Cyntia for always being ready to help, many times before help was requested – and I thank her for preparing the online

questionnaires, too! I thank Donesca for helping me out in many, many ways. I thank Deise and Andreana as well. I thank my friend Eli Lopes, who was very supportive of my continuing education plans. And I thank Norma Fonseca from UFMG for her support with Translog<sup>TM</sup> and with matters of processes-oriented translation research.

I thank the people who work at the PPGI office, in particular João Carlos da Silva for helping whenever I needed it. I thank CNPq (Conselho Nacional de Pesquisa e Desenvolvimento) for the financial support provided.

I thank my brother, Cláu, and my sister, Cris, for stories that we shared when we were kids. I thank my sister for helping me out with my usual short-noticed requests and everything else.

I thank a very special teacher I was lucky to have guiding me from my teenage years to my early twenties – a story-creator, magic-maker, narrator, Raquel Boyes, and I thank friends who shared the stories created, and by doing so, met the challenges that were part of our formative years. I thank everyone who believed I should meet the challenge of writing this dissertation, no matter what.

Finally, I thank Geoff, my husband, our son Lucas and our daughter Lara – you are my theme, plot, resolution and all. Thank out for sharing this story and many others.



*A story was a form of telepathy. By means of inking symbols onto a page, she was able to send thoughts and feelings from her mind to her reader's. It was a magical process, so commonplace that no one stopped to wonder at it.*

*(Ian McEwan, 2001)*



## ABSTRACT

### INFERENTIAL PROFILES EMERGING FROM READING FOR SUMMARIZATION AND READING FOR TRANSLATION TASKS – AN EXPLORATORY STUDY

Claudia Marchese Winfield

Universidade Federal de Santa Catarina

2014

Supervising Professor: Dr. Lêda Maria Braga Tomitch

The present research is an exploratory study, which intended to investigate the influence of reading *purpose* and *readers' experience* on *task products* and *inferential processes* in two study conditions, namely reading for summarization and reading for translation. The theoretical background guiding this study stemmed from models of discourse processing that have been established in the field (Graesser et al., 1994; Kintsch & van Dijk, 1978; van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995; van Dijk & Kintsch, 1983). Six participants took part in this research, two of them were professional translators and four of them were undergraduate students from the seventh semester of the *Letras* Course at *Universidade Federal de Santa Catarina* (UFSC). Two narrative texts in English, (L2), were read, then summarized and translated into Portuguese, (L1). In addition, keylogging data stemming from the study tasks (i.e., reading for summarization and reading for translation) were collected using Translog™ 2006, and retrospective verbal protocols were carried out after each study task. Analytical procedures involved triangulation of quantitative data from scores of the task products and total task times recorded in Translog™ 2006, with qualitative data from retrospective protocols. Verbalizations were categorized using a framework adapted from Graesser & Kreuz (1993) in order to help identify inference types generated for narrative texts under the aforementioned study conditions. The previous experience variable indicated positive tendencies for the translators' group and some trend towards beneficial effects for both undergraduate students. Qualitative data analysis resulting in the identification of inferential profiles was carried out to help explain efficient and strategic use of inferences in narrative comprehension. Implications of this study results led to pedagogical practices that foster the explicit teaching of

inferences with a view to raising students' awareness about inferences possibilities and functions for reading, summaries and translations.

**Keywords:** reading, summary, translation, inferences.

## RESUMO

### PERFIS INFERENCIAIS EMERGENTES DE TAREFAS DE LEITURA PARA RESUMO E LEITURA PARA TRADUÇÃO – UM ESTUDO EXPLORATÓRIO

Claudia Marchese Winfield

Universidade Federal de Santa Catarina

2014

Professora Orientadora: Dra. Lêda Maria Braga Tomitch

Esta pesquisa é um estudo exploratório, o qual pretendeu investigar a influência do *propósito* de leitura e a *experiência* dos leitores sobre os *produtos das tarefas do estudo* e *processos inferenciais* em duas condições de estudo, ou seja, leitura para resumo e leitura para tradução. O referencial teórico que norteia este estudo originou-se nos modelos de processamento do discurso que estão consagrados neste campo de conhecimento (Graesser et al., 1994; Kintsch & van Dijk, 1978; van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van Dijk & Kintsch, 1983). Seis participantes fizeram parte desta pesquisa, duas delas eram tradutoras profissionais e quatro delas eram estudantes de graduação do sétimo semestre do curso de Letras da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Dois textos narrativos em inglês, (L2), foram lidos, resumidos e traduzidos para o português, (L1). Além disso, foram coletados dados de movimento de teclado gerados durante realização das tarefas do estudo (ou seja, leitura para resumo e leitura para tradução) por meio do programa Translog©2006. Após cada tarefa do estudo, foram realizados protocolos verbais retrospectivos. Os procedimentos analíticos envolveram a triangulação de dados quantitativos a partir de pontuações dos produtos do estudo e tempos totais de tarefas registrados no Translog©2006 com dados qualitativos dos protocolos verbais. As verbalizações foram categorizadas por meio de uma taxonomia adaptada a partir da tipologia proposta Graesser e Kreuz (1993) para que se identificassem os tipos de inferências geradas para textos narrativos sob as condições supracitadas do estudo. Os resultados relacionados à *experiência prévia* indicaram tendências positivas entre participantes e tarefas. A análise qualitativa dos dados resultou na identificação de perfis inferenciais, a qual foi realizada para ajudar a explicar o uso estratégico e eficiente de inferências na compreensão de narrativas. Os resultados sugerem que perfis inferenciais dinâmicos e abrangentes foram associados a processos e

produtos de tarefas de resumo e tradução mais satisfatórios. As implicações dos resultados do estudo levaram a práticas pedagógicas que incentivem o ensino explícito inferências com o propósito de conscientizar os estudantes sobre as possibilidades e funções das inferências para leitura, resumo e tradução.

**Palavras-chave:** leitura, resumo, tradução, inferências.

## LIST OF FIGURES

|  |     |
|--|-----|
| Figure 1: User Interface in Translog <sup>TM</sup> 2006 .....                    | 96  |
| Figure 2: Supervisor Interface in Translog <sup>TM</sup> 2006.....               | 97  |
| Figure 3: Symbols used in linear representations in Translog <sup>TM</sup> ..... | 138 |
| Figure 4: Linear representation – P1 (PTR) – Summary – Text 1 .....              | 139 |
| Figure 5: Linear representation – P1 (PTR) – Summary – Text 2 .....              | 143 |
| Figure 6: Linear representation [2] – P1 (PTR) – Summary – Text 2. ....          | 144 |
| Figure 7: Linear representation – P2 (PTR) – Summary – Text 2 .....              | 147 |
| Figure 8: Linear representation – P3 (ST) – Summary – Text 1 .....               | 148 |
| Figure 9: Generation of a causal chain by P3 – Summary - Text 2.....             | 151 |
| Figure 10: Linear representation – P3 (ST) – Summary – Text 2 .....              | 151 |
| Figure 11: Linear representation – P4 (ST) – Summary – Text1 .....               | 153 |
| Figure 12: Linear representation– P6 (ST) – Summary – Text1 .....                | 159 |
| Figure 13: Linear representation – P2 (ST) – Translation – Text1 .....           | 180 |
| Figure 14: Linear representation [2] – P2 (ST) – Translation – Text 2            | 180 |
| Figure 15: Linear representation [3] – P2 (ST) – Translation – Text 1            | 182 |
| Figure 16: Linear representation – P3 (ST) – Translation – Text 1 .....          | 186 |
| Figure 17: Linear representation – P3 (ST) – Translation – Text 2 .....          | 188 |
| Figure 18: Linear representation – P4 (ST) – Translation – Text 1 .....          | 190 |
| Figure 19: Linear representation – P4 (ST) – Translation – Text 2 .....          | 192 |
| Figure 20: Linear representation [2] – P4 (ST) – Translation – Text 2            | 192 |
| Figure 21: Linear representation – P5 (ST) – Translation – Text 1 .....          | 196 |
| Figure 22: Linear representation – P5 (ST) – Translation – Text 2 .....          | 196 |
| Figure 22 - Linear representation – P6 (ST) – Translation – Text1 .....          | 198 |
| Figure 23: Linear representation – P6 (ST) – Translation – Text 2 .....          | 199 |





## LIST OF TABLES

|  |     |
|--|-----|
| Table 1: Classes of Inferences (Adapted from Graesser & Kreuz, 1993)   | 53  |
| Table 2: A Proposed Typology for Inferences Based on Graesser and Kreuz (1993), Narvaez et al. (1999), and van Dijk and Kintsch (1983) | 59  |
| Table 3: Translation Task – Total Reading Times and Revision Times for 4 Participants (Based on Alves, 2003)                           | 75  |
| Table 4: Participants’ Scores in L2 Proficiency Test   | 89  |
| Table 5: Word Count of Source Texts Used in the Main Study   | 91  |
| Table 6: Order of Task Performance – Text 1  | 94  |
| Table 7: Order of Task Performance – Text 2  | 95  |
| Table 8: Word Count for Pilot Study Materials  | 100 |
| Table 9: Participants’ Brief Profile Information   | 102 |
| Table 10: Study Task Data Per Participant for Text 1   | 104 |
| Table 11: Study Task Data Per Participant for Text 2   | 104 |
| Table 12: Study Task Data Per Participant for Text 3   | 104 |
| Table 13: Answers from Brief Retrospective Questionnaire for Text 2  | 106 |
| Table 14: Answers from Brief Retrospective Questionnaire for Text 3  | 106 |
| Table 15: Summarization Data from Translog <sup>TM</sup> Text 2  | 108 |
| Table 16: Summarization Data from Translog <sup>TM</sup> Text 3  | 108 |
| Table 17: Translation Data from Translog <sup>TM</sup> Text 2  | 110 |
| Table 18: Translation Data from Translog <sup>TM</sup> Text 3  | 111 |
| Table 19: Text 1 – Summary - Reliability Statistics  | 116 |
| Table 20: Text 1 – Translation - Reliability Statistics  | 116 |
| Table 21: Text 2 – Summary - Reliability Statistics  | 117 |
| Table 22: Translation - Reliability Statistics   | 117 |
| Table 23: Inference Categories (Adapted from Graesser & Kreuz, 1993; Narvaez et al., 1999)   | 117 |
| Table 24: Scores from Professional Translators and University Students for the Translation Task with Text 1 and Text 2                 | 119 |
| Table 25: Scores from Professional Translators and University Students for the Summarization Task with Text 1 and Text 2               | 120 |

|   |     |
|---|-----|
| Table 26: Results Based on Total Task Times in the Translation Tasks Comparing Professional Translators to University Students .....  | 121 |
| Table 27: Results Based on Total Task Times in the Summarization Tasks Comparing Professional Translators to University Students .... | 122 |
| Table 28: Inferences Generated per Task per Group .....   | 123 |
| Table 29: Inferences Generated per Task per Participant .....   | 124 |
| Table 30: Summary Task – Text 1 .....   | 130 |
| Table 31: Summary Task – Text 2.....  | 134 |
| Table 32: Participants’ reading times in relation to total task times ...   | 154 |
| Table 33: Linear representation and final product of reading + summarization task for Text 1 .....                                    | 156 |
| Table 34: Translation Task – Text 1 .....   | 161 |
| Table 35: Translation Task – Text 2 .....   | 167 |
| Table 36: Text 1 – Source Text and Translated Text.....   | 181 |

## TABLE OF CONTENTS

|   |           |
|---|-----------|
| <b>INTRODUCTION</b> .....   | <b>23</b> |
| 1.1 PRELIMINARIES .....   | 23        |
| 1.2 STATEMENT OF THE PROBLEM .....  | 25        |
| 1.3 OBJECTIVES, STUDY HYPOTHESES, AND RESEARCH QUESTIONS.....   | 26        |
| <b>1.3.1 Objectives</b> .....   | <b>26</b> |
| <b>1.3.2 Hypotheses and Research Questions</b> .....  | <b>27</b> |
| 1.3.2.1 Study Hypotheses .....  | 27        |
| 1.3.2.2 Research Questions .....  | 28        |
| 1.4 SIGNIFICANCE OF THE STUDY .....   | 28        |
| 1.5 ORGANIZATION OF THE DISSERTATION .....  | 29        |
| <b>CHAPTER II: REVIEW OF THE LITERATURE</b> .....   | <b>31</b> |
| 2.1 MODELS OF READING COMPREHENSION AND DISCOURSE PROCESSING .....  | 31        |
| <b>2.1.1 The Landscape Model and Inferences as Function</b> .....   | <b>38</b> |
| <b>2.1.2 The Landscape Model and Reading Comprehension Times</b> ..   | <b>39</b> |
| <b>2.1.3 The Landscape Model, Readers' Standards of Coherence, and Reading Times</b> .....                  | <b>40</b> |
| <b>2.1.4 The Study of Inferences in Reading Comprehension and Classes of Inferences</b> .....               | <b>44</b> |
| <b>2.1.5 The Study of Inferences in Reading Comprehension and Reading Purpose</b> .....                     | <b>56</b> |
| 2.2 TRANSLATION STUDIES UNDER A COGNITIVE PERSPECTIVE.....  | 60        |
| <b>2.2.1 Models of Translation Processes</b> .....  | <b>61</b> |
| <b>2.2.2 Process-Oriented Studies Involving Reading for Comprehension and Reading for Translation</b> ..... | <b>67</b> |
| <b>2.2.3 Translation Process, Research Methods, Experience, and Inferencing</b> .....                       | <b>72</b> |

|              |  |            |
|--------------|--|------------|
| <b>2.2.4</b> | <b>Translator’s knowledge .....</b>  | <b>81</b>  |
| <b>2.2.5</b> | <b>Inferential processes in Translation .....</b>  | <b>84</b>  |
|              | <b>CHAPTER III: METHOD .....</b>   | <b>87</b>  |
| 3.1          | RESEARCH ETHICS.....   | 87         |
| 3.2          | MAIN STUDY.....  | 88         |
| <b>3.2.1</b> | <b>Participants.....</b>   | <b>88</b>  |
| 3.2.1.1      | Controlled Variable: Proficiency Scores.....   | 89         |
| <b>3.2.2</b> | <b>Materials and Instruments .....</b>   | <b>90</b>  |
| 3.2.2.1      | Source Texts.....  | 90         |
| <b>3.2.3</b> | <b>Procedures .....</b>  | <b>93</b>  |
| 3.3          | PILOT STUDY .....  | 98         |
| <b>3.3.1</b> | <b>Participants.....</b>   | <b>99</b>  |
| <b>3.3.2</b> | <b>Materials .....</b>   | <b>99</b>  |
| <b>3.3.3</b> | <b>Procedures .....</b>  | <b>100</b> |
| <b>3.3.4</b> | <b>Results from the Pilot Study .....</b>  | <b>101</b> |
| 3.4          | DATA ANALYSIS.....   | 113        |
| <b>3.4.1</b> | <b>Quantitative Analysis.....</b>  | <b>114</b> |
| 3.4.1.1      | Raters .....   | 114        |
| 3.4.1.2      | Data Analysis for Reading + Summary Tasks .....  | 115        |
| 3.4.1.3      | Data Analysis for Reading + Translation Tasks.....   | 115        |
| 3.4.1.4      | Rater Agreement .....  | 116        |
| <b>3.4.2</b> | <b>Qualitative Analysis .....</b>  | <b>117</b> |
| 3.4.2.1      | Retrospective Cued Verbal Protocols .....  | 117        |
| 3.4.2.2      | Profile Questionnaires.....  | 118        |
|              | <b>CHAPTER IV: RESULTS AND DISCUSSION .....</b>  | <b>119</b> |
| 4.1          | QUANTITATIVE ANALYSIS .....  | 119        |
| <b>4.1.1</b> | <b>Study Hypotheses.....</b>   | <b>119</b> |
| <b>4.1.3</b> | <b>Research Question 1: Are there differences in the number of inferences generated by professional translators in comparison to</b> |            |

|  |            |
|--|------------|
| <b>university students as regards the summary tasks and translation tasks? .....</b>   | <b>123</b> |
| 4.2 QUALITATIVE ANALYSIS .....   | 125        |
| <b>4.2.1 Participants' Profiles as readers and L2 users or translators .....</b>   | <b>126</b> |
| <b>4.2.2 Research Question 2: What kinds of inferences are generated for the summary tasks?.....</b>                                 | <b>129</b> |
| 4.2.1.1 Identification of inferential Profiles Based on Findings from the Summary Task and Translation Task.....                     | 137        |
| <b>4.2.3 Research Question 3: What kinds of inferences are generated for the translation tasks? .....</b>                            | <b>160</b> |
| 4.3 DISCUSSION .....   | 201        |
| <b>CHAPTER V: FINAL CONSIDERATIONS, LIMITATIONS OF THE STUDY, SUGGESTIONS FOR FURTHER RESEARCH AND PEDAGOGICAL IMPLICATIONS.....</b> | <b>209</b> |
| 5.1 FINAL CONSIDERATIONS.....  | 209        |
| 5.2 LIMITATIONS OF THE STUDY AND SUGGESTIONS FOR FURTHER RESEARCH.....   | 214        |
| 5.3 PEDAGOGICAL IMPLICATIONS .....   | 215        |
| <b>REFERENCES.....</b>   | <b>219</b> |



## INTRODUCTION

### 1.1 PRELIMINARIES

The scope of this research is within the area of discourse processing, hence it takes into account developments in that field, in particular, the role of inferences in the construction of meaning from written text (Bailer, Winfield, Almeida & Caldart, 2014; Goldman, Graesser & van den Broek, 1999; Graesser & Kreuz, 1993; Kintsch & van Dijk, 1978; McNamara & Magliano, 2009; Tomitch, 2003; van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van Dijk & Kintsch, 1983; Winfield, 2010). In this sense, this study lies within the reading comprehension field, and more specifically, L2 reading comprehension processes and it proposes to explore inferential processes in L2 reading for two different purposes, namely, reading for summarization and reading for translation.

The role of inferences has been investigated under the perspective of reading comprehension in L1 as well as L2, and models of comprehension have been elaborated, tested and confirmed, thus offering contributions to the field in terms of what is known about text processing for comprehension purposes. Amongst these models, I emphasize the theorizations present in the Kintsch and van Dijk's (1978) and van Dijk and Kintsch's (1983) *discourse comprehension models*, the *constructionist model* (Graesser & Kreuz, 1993; Graesser, Singer & Trabasso, 1994) and the *landscape model* (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995).

Broadly speaking, the models have in common the recognition that inferences can occur at local and global levels in a dynamic and cyclic process, with inferences identified as part of the process of discourse comprehension. Additionally, the models are concerned with higher level processes rather than lower level processes in comprehension (Goldman et al., 1999; Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983).

Moreover, the models encompass considerations about factors that may impact discourse processing in L1. In fact, there are some well-known factors that may influence L2 reading comprehension and discourse processing, including the *text* itself and its topic, rhetorical structure, length, lexical density, amongst other features; the *reader* and her individual characteristics in terms of reading skills, L2 proficiency, familiarity with the text topic or structure, background knowledge, reading skills or standards of coherence; as well as the reading *purpose*

and the reading situation (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983 ; Goldman et al., 1999; McNamara & Magliano, 2009; Narvaez, van den Broek & Ruiz, 1999; Zwaan & Brown, 1996).

Although the models have been applied in studies involving all the aforementioned factors, to the best of my knowledge, the possibility of examining translation as a variable related to reading purpose has not been yet explored from the perspective of reading comprehension, taking the conceptualization of the previously mentioned models of discourse processing into account.

Having said that, comparative studies of reading for comprehension and reading for translation have been carried out from the perspective of process-oriented research in Translation Studies (Alves, Pagano, & da Silva, 2011; Danks & Griffin, 1997; Jakobsen, 2002; Jakobsen & Jensen, 2008; Macizo & Bajo, 2004, 2009; PACTE<sup>1</sup>, 2005; Shreve, Schäffner & Danks, 1993).

Research about reading for translation and reading for comprehension has been carried out in experimental studies, which have provided results related to time; text complexity; and readers' variables including professional experience, background knowledge and working memory capacity (Alves, 2005; Danks & Griffins, 1997; Jakobsen, 2002; Macizo & Bajo, 2006; PACTE, 2005; Shreve et al., 1993, as cited in Alves, 2011). More recently, studies have benefited from the availability of eye-tracking research tools. For example, the Premium version of Translog<sup>TM</sup> (2006), which provides eye-tracking and key-logging data, and Tobii Studio 1.5, a software that uses eye-tracking for several purposes including research (Alves et al., 2011).

According to Alves et al. (2011), methodological aspects related to the use of eye-tracking devices still need to be refined so that studies can provide confirmatory results. Nevertheless, the previously mentioned study provided relevant results, particularly because it was a replication study based on Jakobsen and Jensen (2008, as cited in Alves et al., 2011). More specifically, results from Alves et al. (2011) confirmed results from Jakobsen and Jensen (2008) about issues regarding participants' profiles, thereby adding strength to claims from

---

<sup>1</sup> PACTE stands for "Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation" (PACTE, 2011, as cited in O'Brien, 2011). This research group is interested in the characterization and acquisition of translation competence and carries out experimental research that yields empirical data for the aforementioned purpose (for further information, please refer to O'Brien, 2011).



the original study, which, in turn, helps strengthening this area of research.

Finally, the proposal to use summarization and translation as two different purposes of reading in this study is motivated by the reasoning that both cognitive activities, namely, summarization (Bailer et al., 2014; Kintsch & van Dijk, 1983; Koerich & Dellagnello, 2008; Winfield, 2010) and translation, combine elements of text comprehension and production (Alves 2005, 2003; Alves et al., 2011; Alves & Magalhães, 2004; Buchweitz & Alves, 2006; Danks & Griffin, 1997).

Nevertheless, acknowledging the interplay between comprehension and production does not exhaust the possibilities of comparing and contrasting the two processes - the present study represents one possibility (Bailer et al., 2014; Kintsch & van Dijk, 1978; Koerich & Dellagnello, 2008; Winfield, 2010).

## 1.2 STATEMENT OF THE PROBLEM

From studies of inferencing in discourse processing and reading comprehension, two major types of inferences seem to emerge, (i.e., bridging and elaborative inferences). The first type, bridging inferences, are defined as being of a more automatic nature, and characteristically necessary for comprehension, whereas elaborative inferences are thought to be of a higher level, and tend to improve or hinder comprehension (Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983; Winfield, 2010). Since the present study uses categorizations that are more detailed than the one from van Dijk and Kinstch (1983), I will refer to elaborative inferences as higher order inferences. Classes of inferences based on Graesser and Kreuz (1993) and Narvaez et al., 1999) are described in Chapter II, Review of the Literature.

This study focuses on higher order inferences in reading comprehension and translation processes, given their complex and sensitive role in discourse processing. More specifically, although higher order inferences are potentially beneficial to comprehension and they may enhance it, if they are not textually or contextually constrained, they may, in fact, hinder the comprehension process (Gagné, Yekovich, C.W & Yekovich, F.R., 1993; Goldman et al., 1999; McNamara & Magliano, 2009; Tomitch, 2003; Winfield, 2010).

As a matter of fact, previous research has been conducted highlighting the problems occurring in L1 and L2 reading comprehension when readers elaborate away from the text, in which far-

fetched elaborations have led the reader towards an incoherent mental representation of the text. Results point to a consensus regarding the need for higher order inferences to be textually constricted so as to enhance rather than compromise comprehension (Carrell, Devine & Eskey, 1998; Davies, 1995; Kamas & Reder, 1995; Kintsch, 1978; Tomitch, 2003; Winfield, 2010 amongst others).

In addition to examining the aforementioned inferential processes involved in reading comprehension, the present study intends to explore the role of inferencing in reading for translation. The literature in translation studies under a cognitive perspective seems to support that elaborative inferences should be textually and contextually coherent; however, more research is needed as regards the inferencing process in translation (Alves, 2000, 2003, 2005, 2007). Hence, this study proposes to integrate knowledge about inferences from the field of reading comprehension and discourse processing with knowledge from the field of process-oriented research in translation, by comparing and contrasting inferencing in reading for summarization and reading for translation.

### 1.3 OBJECTIVES, STUDY HYPOTHESES, AND RESEARCH QUESTIONS

#### 1.3.1 Objectives

Considering the apparent shortage of studies about reading for comprehension compared to reading for translation under the perspective of models of discourse comprehension described previously, I propose the present exploratory study, which intends to investigate the influence of reading *purpose* and *readers'* experience when reading a narrative that includes the topic of medicine.

In terms of *purpose*, this is a comparative study about reading for summarization and reading for translation tasks, while for the investigation of the variable of readers' experience, the study compares two small groups of participants, that is to say, one group of professional translators and one group of undergraduate students.

This research proposes an interface between reading and translation, and it focuses on the role of inferences in reading and in the translation processes of two narrative texts in L2 (Goldman et al., 1999; Kintsch & van Dijk, 1978; van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van Dijk & Kintsch, 1983).

The present study examines the role of inferences in reading for summarization and in summarization tasks, as well as reading for translation and in the translation tasks. The literature in translation studies under a cognitive perspective seems to support that inferences should be textually and contextually coherent; however, more research is needed as regards the inferencing process in translation (Alves, 2000, 2003, 2005, 2007). Hence, this study proposes to integrate further knowledge about inferences from the field of discourse processing with knowledge from the field of process-oriented research.

The issue of interest in the current study is to understand how readers maintain a mental representation of the text in those two reading conditions; how they deal with local and global coherence; and what kind of role (or kinds of role) inferences have in the construction of a coherent representation of the text under two different purposes, namely reading for summarization and reading for translation.

### **1.3.2 Hypotheses and Research Questions**

The present research is an exploratory study of reading for summarization and reading for translation, taking into account a possible interplay between comprehension and production processes (Bailer et al., 2014; Boscolo & Cisotto, 1999; Kintsch & van Dijk, Koerich & Dellagnello, 2008; Winfield, 2010).

Being of an exploratory nature with an interest in unveiling patterns and identifying trends, the research proposes four hypotheses in order to verify the behavior of *previous experience* and *purpose* in terms of reading for summarization and reading for translation. In addition, three research questions were proposed to examine inferences. The study hypotheses are exhibited in the next section.

#### **1.3.2.1 Study Hypotheses**

1. Professional translators have higher scores in the translation task products in comparison to university students.
2. University students have higher scores in the summaries in comparison to professional translators.
3. Professional translators have shorter total task times in the translation tasks in comparison to university students.
4. University students have shorter total task times in the summary tasks in comparison to professional translators.

### 1.3.2.2 Research Questions

As previously mentioned, the study hypotheses are investigated in order to find out if trends can be identified. Next, research questions are proposed in order to examine whether inferences influence reading + summary tasks and reading + translation tasks in terms of quantity and variety of types across participants (i.e., *professional translators and university students*) and across study tasks (i.e., *reading + summarization and reading + translation*). Research questions are presented below:

- Research Question 1: Are there differences in the number of inferences generated by professional translators in comparison to university students as regards the reading + summarization tasks and reading + translation tasks?
- Research Question 2: What kinds of inferences are generated for the reading + summarization tasks?
- Research Question 3: What kinds of inferences are generated for the reading + translation tasks?

Having presented the hypotheses and research questions that are addressed in this study, the next section explains the justification and significance of the present research based on current knowledge provided by previous research in the fields of reading comprehension and discourse processing, as well as the field of process-oriented translation studies.

## 1.4 SIGNIFICANCE OF THE STUDY

Inference generation processes are vital components of reading comprehension especially when full comprehension of the text is intended, as for instance, for learning, studying or for appreciation of a given text (Carrell et al., 1998; Davies, 1995; Gagné, Yekovich, C.W & Yekovich, F.R., 1993; Goldman et al., 1999; McNamara & Magliano, 2009; Tomitch, 2003; Winfield, 2010). Yet, having access to inferential processes in comprehension can be challenging as these processes are represented in the comprehender's mind, hence they are not visible.

The present study attempts to meet the challenge of identifying inferential processes by combining behavioral data provided by key-logging tools, retrospective verbalization, and the products of reading for summarization and reading for translation tasks. Additionally, this

research takes into account participants' data in terms of their profile as L1 and L2 readers, as well as data from the participants' experience in L2 learning, and translating from L2 to L1.

Research methods used in the present study involved data triangulation in order to cope with the variety of data afforded by this study. Data triangulation had been used in previous research in reading comprehension (Caldart, 2012; de Souza, 2008; Tomitch, 2003; amongst others) and translation (Alves, 2001, 2005, 2003; Alves et al., 2011; Buchweitz & Alves, 2006; amongst others).

Furthermore, as pointed out by Caldart (2012), there is a need for studies about inference generation in the field of reading comprehension, particularly as far as L2 is concerned. In addition to that, further studies about reading for translation have been perceived as necessary as well (Alves et al., 2011; Danks & Griffin, 1997; Shreve, Schäffner & Danks, 1993; among others). Therefore, the present study represents an opportunity to explore those needs.

This study offers a contribution to the areas of research in discourse processing and provides possible applications in terms of L2 reading comprehension pedagogy with a focus on summarization practices, which could include L2 reading for translation.

## 1.5 ORGANIZATION OF THE DISSERTATION

The present dissertation is organized in five chapters that include the following: *Chapter I – Introduction, Chapter II – Review of the Literature, Chapter III – Method, Chapter IV – Results and Discussion, Chapter V – Final Considerations, Limitations of the Study, Suggestions for Further Research and Pedagogical Implications.*

In Chapter I, preliminary information was presented with a view to contextualizing the research and identifying the problem to be investigated in this experimental study. In addition, the objectives of the research, the study hypotheses, and the research questions were introduced, followed by considerations about the significance of the study, and the organization of this dissertation.

Chapter II offers an overview of previously tested models of comprehension in discourse processing that are now established in the field focusing on the aspect of inference generation. The chapter also explores previous studies in process-oriented translation studies and reviews previous studies that proposed to study reading processes involved in translation processes.

Chapter III presents the Method used to carry out the research hereby reported, including the Main Study and the Pilot Study phases, as well as ethical aspects involved in research with human beings.

In Chapter IV, the study's results are described and analyzed in order to address the study hypotheses and research questions. Results from quantitative and qualitative data are reported and discussed under the light of the theories and models reviewed in Chapter II.

Lastly, Chapter V provides final considerations about the present research, its limitations and corresponding suggestions for further studies, and it points out the possible pedagogical implications of the study.

## CHAPTER II: REVIEW OF THE LITERATURE

This chapter presents the theoretical background that guides the present research taking into account the fact that this study is conducted from the point of view of a researcher from the field of reading comprehension working under a cognitive perspective. Two study tasks are investigated; they entail reading and summarizing narrative texts as well as reading and translating narrative texts. Therefore, process-oriented translation studies are reviewed in addition to models of discourse comprehension.

### 2.1 MODELS OF READING COMPREHENSION AND DISCOURSE PROCESSING

The models selected for this overview under a cognitive perspective offer descriptions, explanations and predictions about reading comprehension and discourse processes. The models included in this review are the *discourse model* by Kintsch and van Dijk (1978), the *discourse model* by van Dijk and Kintsch (1983), the *constructionist model* (Graesser, Singer & Trabasso, 1994), the *landscape model* (van den Broek, Risden & Husebye-Hartmann, 1995) and the *resonance model* (O'Brien & Meyers, 1999). Some of these models have more noticeable distinctions, as for instance, the *constructionist model*, as opposed to the *resonance model*, while others are complementary, such as *models of discourse comprehension* (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983).

Considering the chronology of studies in the field of discourse processing, one could consider the van Dijk and Kintsch's (1983) model to be a development of the Kintsch and van Dijk's (1978) model.

The *discourse comprehension model* was first described in Kintsch and van Dijk's (1978) article and it is considered a classic in the field of discourse comprehension, given the plausibility of its conceptualizations of the cognitive operations involved in higher levels of comprehension. The model is not concerned with more automatic levels of text processing such as decoding, recoding, matching, lexical access, or parsing. Rather than that, they are applicable from the sentence level to more global levels of discourse.

The model describes the cognitive process related to comprehension at micro and macro levels. At the micro level, the model discusses the construction of the *textbase* which is supposed to be formed by processing information from the surface of the text into

propositions <sup>2</sup>and integrating them, whereas, at the macro level, Kintsch and van Dijk (1978) proposed that successful comprehension would necessarily involve summarization processes, since it involves reduction of text information into its gist (Kintsch & van Dijk, 1978).

Being characteristically a mental model, Kintsch and van Dijk's (1978) model is concerned with the levels of representation a reader constructs in her mind as reading progresses through a text. In reading, these mental representations seem to stem from a propositional level. Propositions are central to the semantic structuring dimension; they stem from the text surface, but are not equal to it. Rather, propositions should be seen as the aftermath of processing of the text surface that enables the formation of a textbase, which, according to Kintsch and van Dijk (1978) are "defined as propositions and relations among propositions (p. 11)" or "a representation of the text as it is" (p. 51).

At a local level, propositions represent the processing of the text sentences and their integration in order to achieve local coherence (Kintsch & van Dijk, 1978). The definition of local coherence selected for this study has been drawn from van Dijk and Kintsch (1983) and it is presented below:

Under local coherence we understand a property of discourse which is defined in terms of semantic relationships between the successive sentences of the discourse. These relations are both intensional and extensional. That is, we have meaning relations between sentences or between constituents of sentences. (p. 150)

At a global level, propositions may relate to broader aspects of the text, namely the theme or discourse topic (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983; Tomitch, 2003). Although Kintsch and van Dijk (1978), van Dijk and Kintsch (1983), and Tomitch (2003) make a distinction between local and global coherence, they also acknowledge that local and global coherence are interrelated as expressed by van Dijk and Kintsch (1983):

The set of discourse referents will be ordered relative to some central referents such as persons

---

<sup>2</sup> Definition of the term proposition: an intentional unit, corresponding to the meaning of a sentence in linguistic theory and to the conceptual representation of a sentence in a cognitive model of language comprehension (van Dijk & Kintsch, 1983, p. 112).



or objects, the set of predicates will be organized according to some major predicates such as macroactions or macroevents, properties of individuals will add up to some global property. (p. 151)

Hence, meanings are not limited to what resides on the surface of the text because underlying information from discourse needs to be understood as well, so that the text can make sense. The identification of underlying information can be achieved by means of inference generation at local and global levels.

At the local level, readers generate integrative (or bridging) inferences, which are the links among propositions. Integrative (or bridging) inferences are seen as necessary because they work as prerequisites for other propositions in a given text or discourse, and enable a reader to achieve what Kintsch and van Dijk refer to as “formal coherence” (Kintsch & van Dijk, 1978, p. 365). According to the authors, it seems that formal coherence refers to sentence integration, and more specifically to referential coherence, or cohesion (Halliday & Hasan, 1976), which is referred to as local coherence by authors working from a cognitive perspective (Lorch & O’Brien, 1995; Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983).

Expanding these notions, the authors indicate that a *textbase* is composed of propositions that are abstracted from the surface of the text, and these propositions follow the sequence presented in the actual text surface that is processed. In this sense, the model descriptions also suggest that an adequate *textbase* rests on referential coherence, for it shows the sequential organization of the text being processed (Kintsch & van Dijk, 1978). More specifically, propositions are supposed to encompass predicates and arguments<sup>3</sup>. Predicates are realized by verbs, adjectives, adverbs, sentence connectives, and they apparently constrain the arguments (Kintsch & van Dijk, 1978). Local coherence and referential coherence are related to the sequential organization of the propositional networks in discourse processing.

---

<sup>3</sup> According to the Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics), the definition of argument is:

in LOGIC, the thing talked about (... PROPOSITION)

in GENERATIVE GRAMMAR, the thematic role of a noun in relation to verb (Richards & Schmidt, 2002, p.32)

In the context of this dissertation, the first definition seems more adequate.

Nonetheless, it is worth mentioning that although processing of surface information is assumed to be sequential at this level, not all surface information is kept active in working memory<sup>4</sup>. Keeping all information from the text surface active in working memory would not be possible because working memory capacity is limited, hence chunking of information is proposed. Chunking comprehends the reader reducing information from the surface of the text and integrating the information that has been reduced so as to achieve local coherence (Kintsch & van Dijk, 1978).

Having discussed the proposition representations and connections at a local level, namely, the micro-level of discourse, I describe global coherence in terms of text comprehension at macro levels, which implies the construction of the text's macrostructure. For that purpose, the authors proposed the macro-rules of discourse processing: deletion, generalization and construction.

As far as deletion is concerned, the model proposes that comprehenders keep necessary information, but delete information that is perceived as irrelevant or repeated when building a macrostructure. Relevance seems to be an aspect that needs definition, the closest we can get to what can be considered relevant in the model seems to be expressed in the following excerpt: "No proposition may be deleted that is an *interpretation condition* of a following proposition of the text" (Kintsch & van Dijk, 1978, p. 366, my emphasis). Next, the macro-rule of generalization has to do with superordinating of concepts, while the construction rule is depicted as a higher level operation by means of which the comprehender processes the topic of the text as a "single proposition" (p. 374). The aforementioned processes occur in cycles until the text is brought to its gist.

The model is cyclic and multilayered, and it takes working memory resource limitations into account in its makeup. The processes described seem to work under a principle of economy of information and efficiency of integration, since preference is given to relevant information, and integration is based on prerequisite criteria for local and global coherence. The principles described take into account working memory capacity limitations (Just & Carpenter, 1992).

In conjunction with working memory capacity characteristics, Kintsch and van Dijk's (1978) model ascribes a vital role to another

---

<sup>4</sup> Working memory can be defined as "an active system for both, storing and manipulating information during the execution of cognitive tasks such as comprehension and learning" (Richards & Schmidt, 2002, p. 591).

construct from human cognition, namely, schema (or schemata, in its plural form), which is defined as “the building blocks of cognition” (Rumelhart, 1984, p. 33). The metaphor seems justified since schemata function as organizers of the input that is processed, from sensory levels to higher order processes (Rumelhart, 1984). Schemata structure our previous knowledge, which in turn, helps us deal with new information.

Schema controls the local and global processes involved in the construction of a mental representation of the text as *textbase*, by providing a framework for comprehension. Incoming text information may fit the readers’ schematic structure of a given discourse, which facilitates and organizes processing. Moreover, schema associated to reading purpose is thought to influence the establishment of relevance to text content and concepts in representation cycles (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983; Narvaez et al., 1999).

Finally, the authors state that to be a meaningful representation of a text, it is necessary to “preserve truth and meaning” (Kintsch & van Dijk, 1978, p. 366). Kintsch and van Dijk’s (1978) *model* predicts the construction of a mental macrostructure from text that should not be equal to the text read, although it should keep its essence. Therefore, we must remember that a macrostructure is in fact an abstraction, and so are its propositions, nevertheless, their truthfulness as comprehension products is constrained by the very text propositions were abstracted from.

Moving on to the next model in this review, I draw on van Dijk and Kintsch’s (1983) model, which is a development from the *discourse comprehension model* from Kintsch and van Dijk (1978). Similarly to the earlier model, the later *situation model* explains comprehension as involving the construction of a *textbase*, but it expands that conceptualization by placing comprehenders’ strategies in a central position, consequently, predicting greater involvement and influence of schema, or readers’ prior knowledge (van Dijk & Kintsch, 1983).

The model predicts the construction of a *textbase* stemming from propositions that are abstracted from a given text, which are organized into more complex structures, in other words, proposition schemata are integrated under the influence of readers’ background knowledge. In a simultaneous manner, local coherence strategies are observed as occurring on the basis of argument overlap under the framework provided by a macroposition.

The aim at this level of discourse processing is to reach local coherence. The cognitive operation involved in achieving local coherence is inference generation at a local level. Having said that, it is

possible to relate the component processes model (Gagné et al., 1993) with the descriptions of formation of a *textbase*. The *textbase* formation (van Dijk & Kintsch, 1983) and integration sub-process of comprehension in the component process model (Gagné et al., 1993) share similarities with the text representation at the micro level in the Kintsch and van Dijk's (1983) *model*. More specifically, by integrating propositions, the relationship among them can be made explicit by generating bridging inferences. The whole process of integration is facilitated once the propositions are processed and relations are made explicit.

Since an integrated set of propositions may function as a chunk of information, burden on working memory is relieved and more resources are available for reasoning (Gagné et al., 1993). The representation of a text as a chunk is easier to remember than a text as a set of disconnected propositions. However, chunking may be also challenging to working memory, because for two or more concepts to be linked into a single chunk, they need to be simultaneously active and accessible in working memory. Incidentally, classical studies about working memory capacity in reading have confirmed that chunking information is characteristic of better readers (Daneman & Carpenter, 1980).

According to the *discourse comprehension models* (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983), reading comprehension will require that readers maintain recent relevant textual information active in working memory, so as to construct a valid representation of the text read. Considerations about the limited nature of working memory apply, and determine the efficiency of readers' reading processes. These cognitive processes will be characteristically dynamic, and encompass the selection and superordination of propositions, as well as the perception of associations among propositions and integration of propositions. All these processes will characteristically take place within a single given reading situation (Daneman & Carpenter, 1980; Just & Carpenter, 1992; Kintsch & van Dijk, 1978; Tomitch 1996; 2003; van Dijk & Kintsch, 1983).

Additionally, according to the van Dijk and Kintsch's (1983) model, macrostrategies operate the hierarchical structuring of macropropositions, and propositional structures, processing information at local and global levels in a continuous process until a comprehension goal is achieved. Ideally, the end result of processing at the level of the situation model would be a coherent and comprehensive representation of the text, in the sense that it would entail local and global meanings of the text that was processed. Local and global meanings should be

integrated under the guidance of a schema-based macrostructure, in a process that ultimately modifies reader's existing schema due to processing of new information from text (van Dijk & Kintsch, 1983).

Furthermore, the involvement of readers' cognitive structures is contemplated by the model in the sense that it predicts the representation of a *textbase* in episodic memory and updates of the situation model in episodic memory. It also discusses the involvement of semantic memory in strategic processing to enable effective use of knowledge in terms of the reader's goals, the task at hand and the text itself. The situation model suggests the presence of a control system in working memory that monitors activation of information in episodic memory and provides identification of relevant information from long-term memory, coordinating low order and higher order processes.

Sources of knowledge administered by the aforementioned control system include background knowledge, contents of episodic memory and/or previous textbases, which, in turn, are used to control the activation of the type of content from long-term memory that will be used in readers' representations of the text (van Dijk & Kintsch, 1983). Bearing that in mind, in ideal reading situations this control should prevent the occurrence of non-plausible inferences. In the present study this consideration is taken into account in the analysis of data.

The authors stress that the model is non-linear, hierarchical, and hence based on the complexity of discourse comprehension processes. The hierarchic characteristic of discourse comprehension fits the limited nature of cognitive resources such as working memory capacity. According to the model, information from various sources, including the *textbase*, the reader's prior knowledge, and the text structure of the text read itself is organized in terms of higher level information and lower level information (van Dijk & Kintsch, 1983).

It is worth mentioning that this hierarchical organization is thought to be flexible, which makes sense, given the potential variability of each reading situation, each reader's cognitive characteristics, each reader's schema, each text content and rhetorical structure. Therefore, instead of operating under fixed rules (Kintsch & van Dijk, 1978), the revised model is based on strategies that involve not only the text, but the reader, the situation and the context too (van Dijk & Kintsch, 1983).

Previous studies attest to the importance of the *discourse comprehension models* to the field of reading and inasmuch as some provide theoretical considerations and others offer empirical evidence of the postulates of the situation model. These studies include, but are not limited to, Carrell et al. (1998); Goldman et al. (1999); Ferst and

Kintsch (1999); Kamas and Reder (1995); Kintsch (1988); Lehman and Schraw (2002); Lorch (1995); McNamara & Magliano (2009); Murray (1995); Tapiero and Otero (1999); Tomitch (1996; 2000, 2003, 2008); van Dijk & Kintsch (1983); and Zwaan and Brown (1996).

In consonance with the aforementioned models, further developments in the field are expressed in the *landscape model* (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman 1995). The point of bringing this model forth is to offer complementary considerations about readers' processes of establishing relevance of information during reading comprehension. These considerations include van den Broek, Risdén and Husebye-Hartman (1995) view of inference as being functional, the role of readers' standards of coherence and processing times.

### **2.1.1 The Landscape Model and Inferences as Function**

The landscape model stresses the importance of inference generation to text comprehension inasmuch as inferences provide the implicit information that connects explicit information in texts, hence they are essential to achieve coherence in reading comprehension (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp, Kendeou, 2005). Consequently, the authors take a functional perspective for investigations based on inference generation instead of focusing on the frequency of occurrence of inference types (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

On the other hand, the authors acknowledge that certain aspects of inference generation are well-established in the literature, including, but not limited to, the fundamental role of causal relations in discourse comprehension and the corroboration from previous studies based on product as well as process that causal inferences and referential inferences are usually generated online (Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993).

In contrast, causal consequential relations, which can also be called forward or predictive inferences, lack confirmation as to when and how they occur (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995). Previous studies explain that the reason for a shortage of evidence of predictive inferences could be due to readers' knowing that more content of the text is to come while they are still processing the text, which may lead them to wait for the succeeding information in the succeeding text. Another assumption is that predictions are risky, in the sense that inadequate predictions could be made hence compromising comprehension.

Therefore, the authors acknowledge that, to a certain extent, categorization of inferences may have contributed to the current understanding of inferences, but foresee that the focus of investigations should be on the function of inferences (van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995).

An example of considering inferences having a function in comprehension processes comes from texts with inconsistencies or corrections. It appears that if consistency in terms of causality is broken or absent, readers who perceive that discrepancy need to reconstruct their representation via inferential process, as a result, inferences will have a detection of inconsistency and remedial function.

### **2.1.2 The Landscape Model and Reading Comprehension Times**

Considering the aforementioned function of inferences in the processes of identification of inconsistent information and correction of the discrepancy, it is worth pointing out that for inconsistency to be identified, the inconsistent information needs to be active in working memory, therefore cognitive resources are involved. Also these functions of inferences imply updating episodic memory representations which can occur at local or global levels or at both, therefore updating of episodic memory representations carried out by means of inferencing is likely to be time-consuming and to slow the process down (van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

On the whole, reading times appear to be shorter for local coherence as they require the processing of information which is active in working memory, whereas global coherence often requires reinstatement of previous textual information or background knowledge, possibly being more time-consuming (van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

If one considers that relevant information in reading is active information, the *landscape model* proposes that activation stems from four sources that are available to a reader as she/he reads a text, they are: the text itself, inferences from the immediately preceding reading cycle, reactivations from earlier cycles from the given reading process, and the reader's background knowledge (van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995).

The four sources previously mentioned are also influenced by working memory, which, though varied from reader to reader, is limited in terms of capacity. As a result, working memory characteristically

prevents readers from keeping all information from the four aforementioned sources available during the whole reading processes. The cognitive system needs to manage information counting on limited resources, thus the model proposes that reading occurs in cycles of *peaks* and *valleys* (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995, p. 74) with activation of information spreading in a cognitive window with information hovering, and some information being more strongly activated while other information receives less attention.

The intensity of activation of information seems to depend on the amount of activation information that has been received through the reading cycles. Information that receives less attention is likely to decay. The more connections a concept has with other concepts across reading cycles, the more likely these concepts are to be active in working memory and recognized as relevant (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995).

### **2.1.3 The Landscape Model, Readers' Standards of Coherence, and Reading Times**

The readers' ability to select and notice information appeared to be dependent on readers' standards of coherence, which are defined by van den Broek, Rapp and Kendeou (2005) as follows:

Reflect a reader's knowledge and beliefs about what constitutes good comprehension as well as the reader's specific goals for reading the particular text. (van den Broek, Virtue, Everson, Tzeng & Sung, 2002, p. 137, as cited in van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005, p. 303)

When discussing standards of coherence, the authors refer to the reader's ability to identify relations established in a text, at local and global levels. Given the ample possibilities of local and global relations any text can afford, the authors stress that readers' standards of coherence are intrinsically related to the inferences they are able to generate (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995). Moreover, these relations may be between explicit textual elements and implicit information. Despite the undetermined potential for textual relations, previous studies point to causal relations as fundamental in reading comprehension, especially when it comes to committing the context of the text to memory (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995).



Consequently, causal inconsistencies need to be identified and corrected so that comprehension can be achieved. In fact, according to the authors, satisfactory comprehension requires generation of local and global inferences, and processing of sufficient and necessary explanations. These requirements will vary according to readers' standards of coherence as they will determine the extent to which inferences are drawn based on readers' goal satisfaction.

Amongst possible reader's goals I would stress the following: superficial reading; receptive reading; or reading in depth. Drawing on Davies (1995), I suggest that superficial reading relates to search or skim read, search or scan read, while receptive reading refers to "smooth, typically unconscious reading of undemanding, familiar or narrative text" (p. 140). In contrast, reading in depth involves "pausing, regression and reflection on what is read for purposes of learning and appreciation" (Davies, 1995, p. 140). Reading in depth seems to be the reading process envisaged in the constructionist model given the range of inferential processes that the model affords.

Hence, readers who engage in reflective, deep reading may have tighter control over their comprehension processes and are more likely to engage in constructionist processes in which inferences supply missing information or correct inconsistencies, providing more depth of understanding of the text, whereas readers with looser control over processing may not identify discrepancies or update information during their comprehension processes, ending up with more superficial or incomplete mental representation of the text (Kamas & Reder, 1995; Tomitch, 2003; Winfield, 2010).

Reading times are likely to be longer for those processing text at a deeper level than for those readers processing text at more superficial level. The higher the standards of coherence the longer processing times may be required so that expected goals of comprehension are achieved (Tomitch, 2003; van den Broek, Young & Tzeng, 1999; van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995). Therefore, it seems fair to suggest that readers' standards of coherence can potentially affect reading times.

Having discussed the *discourse comprehension models* (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983), and the *landscape model*, I move on to two further related conceptualizations of discourse processing: the *resonance model* (Brian & Meyers, 1999) and the constructionist model (Graesser, Singer & Trabasso, 1994). In a comparison between the *constructionist model* and the *resonance model* of discourse comprehension, O'Brien and Meyers (1999) claim that there is a consensus as regards the cyclical nature of comprehension

processes. Also, both models consider the role of working memory because it is understood that readers use information that is active in working memory while processing a text.

On the other hand, the authors acknowledge the distinctions as well as the similarities between the *constructionist model* and the *resonance model*. Firstly, the *resonance model* represents a minimalist view since it describes reading as a characteristically bottom-up process, in which readers' resources are mostly devoted to achieving local coherence. In O'Brien and Meyers (1999), local coherence seems to rest on argument overlap and referential ties, in line with Kintsch and van Dijk's (1978) aforementioned theorizations over local coherence.

According to the *resonance model*, the reader appears to rely mostly on the information provided by the text, as against using her own information from her prior knowledge. Therefore, the reader behaves in a more passive manner, according to the authors; the reader will only take a more active stance in case there is a coherence break, which she has to compensate for (O'Brien & Meyers, 1999).

In the aforementioned conceptualization, resonance is described as fast and automatic in nature (O'Brien & Myers, 1999). More specifically, the resonance model is based on overlapping of semantic relations (O'Brien & Myers, 1999). The *resonance model* does not seem to consider the reader as an active reader, for information is made available to her by a resonance process that occurs in a fast and automatic manner. Resonance is triggered by feature overlap; however, the reason for overlapping is limited to semantic similarities amongst the elements.

O'Brien and Meyers (1999) considered the *resonance model* to the extent that it potentially describes how incoming text information is processed, also taking into account previously processed information in working memory. In fact, processed information from previous cycles may work as signals to memory – the strength of activation of these signals may depend on the amount of activation available to process current information. Concepts from previous cycles and from previous knowledge resonate as a function of the degree of match of the input, and semantic and contextual features need to overlap – the more they overlap, the greater the connection and resonance. The problem is that the process described is not based on efficiency, since information that enters working memory is not selected for its potential to facilitate comprehension.

Moreover, the *resonance model* proposes that a mental representation from the text is carried out on the basis of explicit

information, and the connections triggered by them on the basis of semantic similarities. Considering feature overlap, for instance, previous studies on anaphoric resolution showed that association seems to be easier between referent-referred terms when there is repetition in comparison to when there is substitution by a synonym. And within substitution (Halliday & Hasan, 1976), local coherence is easier to process when a category refers to a member that is commonly occurring for this category. The effect of distance between reference-pairs may be overcome by elaborations in the text structure, when anaphoric pairs were more elaborated; more specifically, the distance between them could be overcome by readers generating inferences (O'Brien & Meyers, 1999).

According to my understanding, the main contributions from the *resonance model* and the minimalist view it represents are connected to the processing of explicit textual information, in particular their consideration about ease of processing emerging from feature overlap, even though the theorizations are restricted to semantic similarities. All in all, the *resonance model* may help explain some bottom-up processes, but I tend to agree with other authors who conceptualize the bottom-up process as just a part of the complex process of reading comprehension (Kintsch & van Dijk, 1983; van Dijk & Kintsch, 1983). Therefore, the constructionist view is brought forth so as to describe processing of information that goes beyond what is explicit in text.

According to the *constructionist model*, the reader takes a more active role in the reading comprehension process. This view encompasses factors such as readers' goals and purposes. Typically, readers search for local and global coherence, thus cognitive resources are devoted to selecting relevant information in order to integrate text information at global and local levels. As a matter of fact, the constructionist theory is considered to suit reading situations that require deep understanding of the text being read, involving motivated and strategic readers (McNamara & Magliano, 2009).

In this respect, the *constructionist model* converges with the theorizations of the *situation model* (van Dijk & Kintsch, 1983) since the latter considers strategic behavior essential to the model, and, to a certain extent, with the *landscape model* (van den Broek, Risdien & Husebye-Hartman, 1995) in terms of the importance of readers' standards of coherence in inference generation.

Nevertheless, the *constructionist model* has its drawback: the impossibility of the human working memory system coping with all the information that can be activated at these two levels. In other words, it is

not feasible to keep both, all the local and global connections available in the window of cognition that opens up in memory while one reads. Previous research has shown this impossibility. For instance, Suh and Trabasso (1993) analyzed data from think-aloud protocols (hereinafter, TAPs) indicating that readers did not notice all possible connections while reading a text.

To a certain extent, the present overview of models of reading comprehension and discourse processing serves the purpose of establishing the scope of this study, for the aspect of this study related to reading comprehension and discourse processing will be guided by the conceptualization of the models in this review of the literature. This theoretical decision is based on certain specific properties of the models; for instance, the Kintsch and van Dijk's (1978) model can be seen as a discursive and cognitive model that describes comprehension construction at a higher level processes. It proposes that the semantic structure of a text encompasses explicit and implicit information (propositions), and these aspects are emphasized in the present study. Additionally, van Dijk and Kintsch's (1983) model postulates the need for coherence at global and local levels in text comprehension

Complementary to the previously mentioned model, the *model* describes discourse processing as a dynamic cognitive activity that is hierarchical, but flexible in nature. The model stresses the role of strategies used by the reader, and by doing that the model can allow for investigations of several variables in reading; for instance, reading situation, reader variables such as schema and use of schema, amongst others, as well as text variables such as content and rhetorical structure.

All models described in this review describe inferential processes at local and global levels. The constructionist model emphasizes the importance of inferencing in enabling the construction of a coherent representation of the text, whereas the landscape model describes the vital process of memory representation updating that characterizes successful comprehension at deeper levels under the specific influence of readers' standards of coherence. All in all, the aforementioned descriptions play a vital role in this study.

#### **2.1.4 The Study of Inferences in Reading Comprehension and Classes of Inferences**

Even though some authors disagree with the usefulness of investigations of inferencing focusing on inference types (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman 1995; van den Broek, Rapp &

Kendeou, 2005), due to this study's interest in a detailed qualitative analysis of inferences, this section contemplates previous categorizations of inference types. The aim of this section is to have an overview of studies that investigated inference processes considering the classes of inferences encountered in the literature and their importance to reading comprehension and discourse processing (Caldart, 2012; Graesser & Kreuz, 1993; Kintsch & van Dijk, 1978; Narvaez et al., 1993; van Dijk & Kintsch, 1983; Zwaan & Brown, 1996).

Generally speaking, inferencing is understood as a cognitive activity whereby comprehenders connect parts of discourse by taking into account information from the surface of the text and their schema. It entails the comprehender processing information that underlies the *textbase* hence drawing logical conclusions, generating a prediction or judgment over discourse (Goldman et al., 1999; Graesser et al., 1994; Graesser & Kreuz, 1993; Kintsch & van Dijk, 1978; Magliano, Trabasso & Graesser, 1999; van Dijk & Kintsch, 1983; Zwaan & Brown, 1996).

The literature in discourse processing and reading comprehension offers several possibilities in terms of *categories of inferences*. Amongst them, van Dijk and Kintsch's (1983) and Kintsch and van Dijk's (1978) accounts are brought forth describing two main types, in other words, *bridging inferences* and *elaborative inferences*. *Bridging inferences* are those necessary for achieving text coherence, whereas *elaborative inferences* apparently are not necessary in nature, but help comprehenders committing their textual representations to memory. The examples below are presented in order to illustrate bridging inferences:

a) *George is older than Sue.*

b) *Sue forgot her raincoat.* (van Dijk & Kintsch, 1983, p. 49)

In reading example a), the reader could be sure to conclude that "Sue is younger than George" (van Dijk & Kintsch, 1983), whereas in example b), it would be very reasonable to conclude that Sue was not in possession of her raincoat when that sentence was uttered. The inferences drawn by the reader in order to reach these conclusions are can be called bridging inferences, which are necessary conditions for a coherent understanding of the aforementioned sentences (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983).

According to van Dijk and Kintsch (1983), elaborative inferences are plausible, but not inevitable, unlike bridging inferences. The example below helps explain the authors' description of elaborative inferences:

c) *It is cold in here.* (van Dijk & Kintsch, 1983, p. 49)

If this sentence is within the context of a conversation, it could be understood as a request for turning the heater up. However, this elaboration would only be plausible if there were a heater in the room, hence contextual elements are necessary to be taken into account for the generation of that elaboration. Also, knowing what a heater is would be a necessary condition for that elaboration, which leads to the conclusion that information from previous knowledge would need to be retrieved as well.

It appears that in *elaborative inferences* the reader moves away from the text, at this level of processing the reader should be able to connect the information from the *textbase* to her background knowledge (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983). Incidentally, elaborative inferences may be of a plausible or non-plausible nature; in the case of the former it benefits comprehension, while in the latter, it is detrimental to it (Tomitch, 2003).

In line with the inference types and mechanism described in Kintsch and van Dijk (1978) and van Dijk and Kintsch (1983), I would include the inferences described in the component process model (Gagné, Yekovich, C.W & Yekovich, F.R., 1993). This model postulates that successful reading comprehension requires there are lower level processes, such as decoding and literal comprehension, as well as higher level ones (i.e., inferential comprehension, and comprehension monitoring). These components have subdivisions, but for the purpose of this review, I will limit the discussion to inferential comprehension, (for a more detailed account, please refer to Gagné et al., 1993).

The level of inferential comprehension consists of three subtypes: integrative inferences, summarization inferences, and elaborative inferences, according to Gagné et al. (1993). Integrative inferences are those that operate at the level of local coherence, so that the information from the surface of the text is connected, their description being similar to that of bridging inferences, in the sense that they are necessary (van Dijk & Kintsch, 1983), while summarization inferences play a role of chunking, grouping information according to semantic similarities during discourse processing, and establishing which contents are relevant or not, in a way that the text can be brought to its gist.

The third inference type, elaborative inferences, occurs and functions in a similar way to that described by van Dijk and Kintsch (1983), in the sense that they are very much influenced by readers' background knowledge, they are not necessarily required, but may improve the construction of a coherent *situation model*. Having said

that, although discourse processing researchers have extensively investigated inference generation for more than 20 years, scholars in the field contend that findings apply to the particular rather than the general, hence there is a prevailing need for looking for generalizations in the field (Graesser & Kreuz, 1993; Goldman et al., 1999; McNamara & Magliano, 2009).

I draw on van den Broek and Gustafson (1999) who divided developments in the field into three major generations. The first one is devoted to the mental representation of text, which could be considered the product of comprehension. This phase was highly influenced by the previously discussed *discourse comprehension models* (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983).

First of all, a review of this topic should not neglect Trabasso's work, as he was a key founding researcher in the field of discourse psychology, whose research interests evolved from conceptual learning and attentional control including the areas of language processing, reasoning, and inference generation. His interest in inferencing led to his most relevant and influential work, the constructionist theory, which was developed from a previous causal network model. The abovementioned constructionist theory of inferences, described inferential processes as well as the explanation-based reasoning in narrative comprehension (Graesser et al., 1994).

Retaking the constructionist theory, it is worth mentioning that Trabasso and colleagues proposed that readers generate inferences in order to make narrative information cohere. Processing occurs at the level of explicit and implicit information, and coherence is maintained at both local and global levels. In addition, in a study using TAPs (think-aloud protocols), Trabasso and Magliano (1996) were able to identify the thought and inference processes that emerged in reading comprehension. Thoughts were classified as associations and paraphrases, while inferences were classified as explanations, which are backwards inferences, and prediction, which are forward.

It is worth mentioning that Trabasso and Magliano (1996) also suggested that there were three important sources of information used in the generation of inferences: prior text to the one currently being read, prior thoughts from previous reading cycles within a single reading situation, and the reader's prior knowledge.

Apparently, three mechanisms are related to these sources: activation of information from text, a carryover function of content processed from a preceding reading cycle, and the retrieval of information (Trabasso & Magliano, 1996). Finally, a relevant finding

regarding the constructionist theory relates to readers being prone to inferring the goals of the protagonist's actions in narratives (Graesser et al., 1994).

The second generation was influenced by advances in methodology fostered by technological facilities, amongst other factors. Generally speaking, models take into consideration working memory limitations, thus the need for selection of relevant information. Apparently, inferences can determine online activations, and may provide access to episodic memory, and these cognitive operations are vital for coherence maintenance (Daneman & Carpenter, 1980; Just & Carpenter, 1992; van den Broek & Gustafson, 1999).

Research in the third generation has centered on the relationship between comprehension process and the product of comprehension. The focus is on text memory representations and reading is viewed as a cycle of activation, following the flow of inferences and activations of multiple elements. Instead of a dichotomy of activated information versus non-activated information, working memory limitations are accounted for by spread of activation. Activation of information is thought to be continuous until the reader is satisfied with her mental representation (van den van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

It is worth revising in more detail the aforementioned research by Graesser and Kreuz (1993), since it supports the construction theory of inferencing as an applicable framework for reading comprehension of narrative texts. Their outlined theory of inference generation basically dealt with classes of inferences, making a distinction between online and offline inferences. Having said that, this distinction was proposed so as to achieve some clarity, and although there is a consensus in the literature concerning online inferences, offline inferences still need more investigations (McNamara & Magliano, 2009; van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995). Furthermore, the theory seems to consider the occurrence of certain classes of inferences generated for that text genre, under certain conditions, and this effort may offer some progress in terms of generalization of findings for that particular genre. Based on Graesser and Kreuz (1993), the aforementioned conditions are listed below and further developed in sequence:

1. readers' goals regarding reading narratives
2. naturalistic or "considerate" texts (Graesser & Kreuz, 1993, p. 153)



3. theory being more suitable to narratives/causes for events occurring in narrative
4. requiring inference generation from several sources of activation

The conditions in which inferences are thought to be drawn according to Graesser and Kreuz (1993) are described next in order to offer a detailed description of the constructionist model.

### **Conditions 1 and 2: Readers' goals regarding reading narratives – naturalistic texts**

First of all, Graesser and Kreuz (1993) acknowledge that the constructionist model is more suitable for narratives rather than expository texts, since the theory predicts that the reader generates those inferences that explain why characters perform actions and why involuntary events occur. A very interesting aspect is the fact that narratives seem to elicit readers' curiosity over the goals, motives, and reasons behind the agents' actions, in this sense, goal, motives and reasons are implicit information that the reader has to *somehow* access, therefore, readers generate inferences of a causal type (Graesser & Kreuz, 1993). Additionally, causes for involuntary events also seem to elicit curiosity, which, in turn, is a very necessary condition for inference generation in narrative comprehension, hence the theory presupposes the use of naturalistic texts, so as to elicit "real curiosity" in a given reading situation.

### **Condition 3: Theory being more suitable to narratives/causes for events occurring in narratives**

The theory suits narratives because inferences have an internal structure that includes protagonist's goals or intentions, narrative settings, events, resolution, and theme. Based on the third condition, it seems fair to consider that new events, changes to the narrative events, or change in the state in which a narrative takes place, catch readers' attention. As a result, the narrative protagonist's goals and intentions may need to be considered by the reader so that she can understand those changes.

Hence, understanding goals, intentions, or the narrative theme may entail the reader dealing with explicit and implicit information as well, since not all themes, protagonists' reasons, goals or intentions are made explicit in narratives. In this sense, inferences are likely to be required, and the model describes inferences that are relevant to

elements of narratives including, but not limited to, changes of event, agent or state (Graesser & Kreuz, 1993).

#### **Condition 4: Requiring inference generation from several sources of activation**

It is worth mentioning that previous studies generally involved reading situations aimed at full or close to full comprehension, in other words, involving conscious effort to understand the text, and considering standards of coherence as well. In addition to causal inferences, Graesser and Kreuz (1993) claim that another set of inferences are drawn online, they are called activation-based inferences. These particular inferences can be activated by a single world knowledge structure, or multiple and causal consequence inferences, which are predicted online, being constrained by context, logic and textual elements.

As far as online and offline inferences are concerned, the theory accounts for findings about greater probability of antecedent causal inferences being online as opposed to causal consequences. This view is in line with theorizations from van den Broek, Risden and Husebye-Hartman (1995), as well as from Lorch and Lorch (1995) that when dealing with incoming action in narratives, comprehenders may reinstate previous explicit goals from preceding passages in the text being processed (Graesser & Kreuz, 1993).

The resulting predictions from their theory of inference generation include the assumption that online inferences are usually quick and automatic, such as the referential and causal antecedent types. According to Goldman et al. (1999), referential inferences are those that are necessary to connect referent and referred terms in a text so as to keep its coherence. The text excerpt that follows exemplifies the need for referential inferences to guarantee adequate text comprehension:

*John* is practical in the extreme. *He* has no patience with faith, an intense horror of superstition, and he scoffs openly at any talk of things not to be felt and seen and put down in figures. (Gilman, 1892, in Daley, 2006, p. 113, as cited in Winfield, 2010, p. 54, my emphasis)

The italicized words reflect a noun and its referent, namely, the pronoun “he.” In this case, proficient readers would draw referential inferences that would enable them to identify “he” as “John”; these inferences could be defined as referential inferences. In Halliday and

Hasan's (1976) terms, the previously mentioned sentences establish an anaphoric relation, for the referent "he" finds its pair in an antecedent item, in this case "John." (For further discussion about anaphors in text comprehension, refer to Winfield, 2010).

As for causal antecedent inferences, they are inferences readers draw when there is an underlying causal relation connecting elements of discourse. Causal relations form a crucial part of the network of relations in narratives, and are perceived in expository texts too. Causal relations embedded in the structure of a text include implicit information; therefore, inferences are needed in order to comprehend these relations (Magliano, Trabasso & Graesser, 1999; van Den Broek & Gustafson, 1999). The example below illustrates that:

There was a penguin who lived on a floating iceberg. The penguin lived by himself in a cozy little igloo. One day a storm destroyed all the igloos around him. The penguin was truly sorry his friends had no home. He decided he must share his igloo with his friends. He invited everyone to spend the night in his house. All the animals accepted his offer to stay with him. His home got so full that the penguin slept outside. (Magliano et al., 1999, p. 629, my underlining)

In the example above, the underlined sentences form a chain of causality, in a forward direction, starting with "One day a storm destroyed all the igloos..." which is a cause for the following sentence "...The penguin was truly sorry," ending on "His home got so full that the penguin slept outside." Notice that only in the last sentence did explicit cohesive markers of causality appear; however, the causal relation was implicitly established from the first underlined sentence. Therefore, causal inferences are necessary for the understanding of that text.

Graesser and Kreuz (1993) proposed other classes of inferences based on the narrative that follows:

A Man to Whom Time Was money, and who was bolting his breakfast in order to catch a train, had leaned his newspaper against the sugar bowl and was reading as he ate. In his haste and abstraction he stuck a pickle-fork into his right eye, and on removing the fork the eye came with it. In buying spectacles the needless outlay for the right lens soon reduced him to poverty, and the Man to

Whom Time Was money had to sustain life by  
fishing from the end of a wharf. (Bierce, 1946, p.  
547, as cited in Graesser & Kreuz, 1993, p. 149)

The authors suggested that classes of inferences include those needed for local and global coherence. Table 1 below, drawn from Graesser and Kreuz (1993), explains these classes of inferences in detail:

Table 1: Classes of Inferences (Adapted from Graesser &amp; Kreuz, 1993)

| Type of inference              | Brief description   | Text that elicits inference  | Inference  |
|--------------------------------|---|--|--|
| Referential                    | A word or phrase is referentially tied to a previous element or constituent in the text (implicit or explicit).   | ...on removing the fork the eye came with it.  | <i>Fork</i> is the referent for <i>it</i> .              |
| Causal antecedent              | The inference is on a causal chain between the current explicit action, event, or state and the previous passage context.   | In his haste and abstraction he stuck a pickle-fork into his right eye.                      | The man misaimed his fork.                               |
| Causal consequence             | The inference is on a forecasted causal chain, including physical events and new plans of agents.   | ...on removing the fork the eye came with it.  | The man will be blind in his right eye.                  |
| Instrument                     | The inference is an object, part of the body, or a resource used when an agent executes an intentional action.  | ... the Man to Whom Time Was money had to sustain life by fishing from the end of a wharf.   | The man used a rod and reel (to fish).                   |
| Instantiation of noun category | The inference is a subcategory of a particular exemplar that instantiates a particular noun.  | ...breakfast...  | Bacon and eggs   |
| Superordinate goal             | The inference is the goal that motivates an agent's intentional action.   | A Man to Whom Time Was money, and who was bolting his breakfast in order to catch a train... | The man wanted to go to work.                            |
| Subordinate goal/action        | The inference is a goal, plan, or action that specifies how an agent's actions are achieved.  | ...who was bolting his breakfast...  | The man grasped his fork and moved it towards his mouth. |
| State                          | The inference is an ongoing state, from the time frame of the text, including agent's traits, knowledge, and beliefs; the properties of objects and concepts; and the special location of the | ... the Man to Whom time was money had to sustain life by fishing from the end of a wharf.   | Fishermen are poor.                                      |

---

entities.

Thematic  
inferences

The main point is the moral of the text.

The entire passage

The man's situation is  
made worse by his  
haste.

Reader  
emotion/reaction

The inference is the emotion that the reader  
experiences when reading a text.

...on removing the fork the  
eye came with it.

The reader is  
disgusted.

Author intent or  
attitude

The inference is the author's attitude or motive  
in writing a text segment.

The entire passage

Bierce wants to  
'punish' workaholics.

---

Even though the theory suggests classes of inferences, the theory predicts a continuum of inference generation, which can be attributed to fluctuations in reader abilities, reader goals, text characteristics, samples of inferences, experimental contexts and so on (Graesser & Kreuz, 1993). Nevertheless, certain conditions are not suitable for the understanding of generation of specific classes of inferences; including for example: skimming, scanning or reading without a defined purpose.

For instance, if a reader needs to find some specific information in a text, for argument sake, a date in a given narrative, that specific reading purpose does not encourage drawing inferences of causality, or consequence, or author's intent. The reader may draw these inferences, but the task itself does not motivate that level of inferencing. The same can be said for skimming a text; I may skim several articles to check whether they deal with inferential processes or not, but if I do not progress from skimming to reading a given article in depth, I am not likely to draw inferences including, but not limited to, causal, consequential, information coherence-break types. As regards reading without a specific purpose, previous research predicted that the only classes of inferences generated online were the referential coherence and the causal antecedent ones.

Other factors to consider include levels of readers' familiarity with the text topic, readers' purpose, and text variables (Kamas & Reder, 1995; Narvaez et al., 1999; Zwaan & Brown, 1996; amongst others). Very importantly, Graesser and Kreuz (1993) contrast reading a narrative in a situation when a reader does not have a specific purpose, with purposeful reading. Apparently, even in reading situations in which a reader does not have a specific purpose, when it comes to reading narratives, certain inferences may be generated online, such as: referential, causal antecedent, superordinate goal, thematic inferences. It is possible to assume that the internal structure of narratives, which characteristically have a point and are internally coherent, elicit some inference generation even in purposeless reading.

On the other hand, purposeful reading of a narrative with a point will lead to the generation of the following types of inferences: referential, causal antecedent, superordinate goal, thematic, reader emotion, author intent or attitude; in other words, more inferences of a more elaborative nature are generated in purposeful reading of a narrative. Also, it is important to also stress that the authors report on the shortage of studies about inferences of author intent or attitude (Graesser & Kreuz, 1993).

## 2.1.5 The Study of Inferences in Reading Comprehension and Reading Purpose

With a view to extending this review to other text types as variables affecting reading, I draw on Narvaez et al. (1999), whose article approaches text type and reading purpose as variables. This was an empirical study about L1 reading, with 22 college students, who were all native speakers of English. Participants were assigned to two study conditions: reading for entertainment, or reading for study purposes. Each group read one expository text and one narrative text, in other words, four texts were read by both groups altogether.

Data were collected from think-aloud protocols (TAPs), delayed recall, answers to comprehension questions and a questionnaire about the participants' metacognitive strategies.

The verbalizations from TAPs were organized into categories, which are presented below, followed by their definitions and examples, the latter extracted from TAPs:

1. Associations: “*Associations* provide information on the features and functions of persons, objects, and events in the text” (Narvaez et al., 1999, p. 488), for instance: “This reminds me of a planetarium show I saw” (Narvaez et al., 1999, p. 490).
2. Explanations: “*Explanations* concern the reason why something occurs” (Narvaez et al., 1999, p. 488), for instance: “I think that this is the cause of the ice age” (Narvaez et al., 1999, p. 490).
3. Predictions: “*Predictions* are inferences made by readers about future consequences of a local event” (Narvaez et al., 1999, p. 488), for instance: “Okay, the gases will lead them to the actual object” (Narvaez et al., 1999, p. 490).
4. Evaluations: “*Evaluations* are comments about the content of the text (e.g., ‘I think that’s a strong assertion,’) on the writing of the text (e.g., ‘That sentence was difficult to say – it has too many words,’) or on a reader’s state (e.g., ‘I’m kind of losing track here, being distracted’)” (Narvaez et al., 1999, p. 490).
5. Text-based coherence breaks: “*Text-based coherence breaks* are statements about the coherence of the content of the text



(e.g., ‘That doesn’t make any sense’)” (Narvaez et al., 1999, p. 490).

6. Knowledge-based coherence breaks: “*Knowledge-based coherence breaks* are statements about the reader’s inability to understand due to lack of experience or knowledge (e.g., ‘It’s kind of hard to imagine, I mean, in space’)” (Narvaez et al., 1999, p. 490).
7. Repetitions: “*Repetitions* are repetitions of words or phrases in the text” (Narvaez et al., 1999, p. 490).

The classes of inferences identified by Narvaez et al. (1999) predict a distinction regarding the occurrence of different classes of inferences, in which, associations are thought processes that are concurrent to the actual reading cycle, whereas explanations are backward inferences and predictions are forward inferences. These distinctions are in line with previous studies (Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993; Magliano et al., 1999).

In terms of reading purposes, findings showed that out of the seven abovementioned categories, the ones found to be affected by reading purpose were repetitions, knowledge breaks, and evaluations, with the two former classes being typical of reading for study purposes, whereas evaluations were generated in the entertainment condition to a greater extent.

As for rhetorical structures, narratives apparently yielded more explanations and predictions in comparison to expository texts. On the other hand, expository texts impacted positively the generation of inferences necessary for processing knowledge-based breaks, as well as more evaluations and associations. Reading times differed too, as a function of text type, with expository text, on the whole, demanding longer reading times in comparison to narratives.

Results considering the interaction between the two variables, purpose and rhetorical structure, revealed that evaluations, repetitions, and knowledge-based coherence breaks were more significant for expository texts and even more significant in terms of generating repetitions when participants read for the study purposes. In addition, the aforementioned effect on reading times was stronger when reading for study purposes because reading times were longer for expository texts in comparison to narratives, and reading times were even longer when expository texts were read for study purposes in comparison to when expository texts were read for entertainment.

The main conclusion seems to point to the existence of an interaction between reading purpose and text type in terms of inference generation and in the outcome of reading. In other words, effects of reading purpose are dependent on the text type to a certain extent. Although reading purposes exerted a significant impact, text type affected the intensity of the impact caused by reading purposes and influenced the type of inferences generated, and also the reading times required for the performance of the study tasks (Narvaez et al., 1999).

All in all, the literature in discourse processing has varied the categorization of inferences, ranging from broad categories to more specific classes of inferences. In this review, broad categories were presented first, namely bridging and elaborative inferences (Kintsch & van Dijk, 1978; Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983).

More detailed typologies were found in Graesser and Kreuz (1993), but those are specific to narratives, so certain classes presented by those authors, for instance, reader emotion or thematic inferences, could not be used to describe inferential processes in comprehension processes of expository texts.

Magliano et al. (1999), Narvaez et al. (1999), Trabasso and Magliano (1996), and Zwaan and Brown (1996) offer something “in between” the broader categorization based on bridging or elaborative inferences, and the finely detailed categories stemming from studies about inferential processes in narratives (Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993). As a result, I suggest the following taxonomy:

Table 2: A Proposed Typology for Inferences Based on Graesser and Kreuz (1993), Narvaez et al. (1999), and van Dijk and Kintsch (1983)

| Broader Categorization (van Dijk & Kintsch, 1983) | More Detailed Categorization (adapted from Graesser & Kreuz, 1993; Narvaez et al., 1999)  |
|---|---|
| Elaborative inferences                            | Referential<br>Instrument<br>Instantiation of noun category<br>Causal antecedent<br>Causal consequence<br>Text-based coherence breaks (TBCB)<br>Knowledge-based coherence breaks (KBCB)<br>Thematic<br>Superordinate goal/action<br>Subordinate goal/action<br>State<br>Reader emotion/reaction<br>Author intent or attitude<br>Evaluations |

It is worth mentioning that the inferences of different categories as shown in Table 2 above can be plausible or non-plausible. There is a consensus in the literature of reading comprehension that successful reading comprehension relies on inferences being plausible. In other words, although inferences are connected to processing implicit information, inferences cannot impose meanings that are not supported by the text read (Kintsch & van Dijk, 1978; Narvaez et al., 1999; Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983).

The constructionist model acknowledges the importance of global relations to reading comprehension processes. As previously mentioned, the model fits motivated readers reading texts and aiming at understanding the text completely. Additionally, the model suits situations with no time pressures providing the reader with enough opportunity to draw inferences. Moreover, the model accounts for individual differences in terms of background knowledge and situational factors (Graesser & Kreuz, 1993; McNamara & Magliano, 2009).

Finally, there is a need to predict inference generation in terms of readers' goals, taking into account readers' characteristics, in addition to refining methods, instruments and tasks so that the constructionist view can offer further empirical evidence. And it is based on those limitations that I propose the present research in which I compare inferential processes of English Language and Literature undergraduate students

and professional translators in reading for summarization purposes as against reading for translation purposes having two narratives as the source texts.

In the next section I review previous research on translation studies that was carried out under a cognitive perspective. The section includes studies investigating the effect of time and previous experience in translation processes, and it also presents previous studies that examined reading processes in translation (Alves, 2003; Buchweitz & Alves, 2006; Alves et al. 2011, Danks & Griffins, 1997; Shreve et al., 1993; among others).

## 2.2 TRANSLATION STUDIES UNDER A COGNITIVE PERSPECTIVE

First of all, I would like to explain that for the purpose of this study, translation will be defined drawing on Jakobson's (1959) definition of translation as "an interpretation of verbal signs by means of some other language" (Jakobson, 1959, p. 114). The definition selected seems to capture the element of comprehension that may be seen as a cognitive activity that is intrinsic to translation.

According to Hurtado Albir and Alves (2009), translation can also be seen as "the result of cognitive processing carried out by translators/interpreters" (Hurtado Albir & Alves, as cited in Munday, 2009, p. 54). This assertion leads an acknowledgement of process-oriented studies in translation, a perspective that is relatively new in Translation Studies, with an initial phase based on research using think-aloud protocols around 1980's and developments in empirical research towards 1990's (Buchweitz & Alves, 2006; Munday, 2009).

In addition to think-aloud methods, research tools have been developed and include the key-logging program Translog<sup>TM</sup> that is described in detail in Chapter III of this dissertation. Other tools used for data collection are Proxy and Camtasia (Hurtado Albir & Alves, as cited in Munday, 2009) that enable collection of key-logging data and other actions a participant performs on a computer screen when carrying out a cognitive task (e.g., looking words up online or searching for further information in search engines). Also, eye-tracking software is now available and enabling further research in the field (Munday, 2009).

According to Hurtado Albir and Alves (2009) interest in this field of study seems to have increased and currently research groups working with process-oriented research include "CRITT (Copenhagen Business School), EXPERTISE (University of Oslo), LETRA (Federal University

of Minas Gerais, Brazil), PACTE (Universitat Autònoma de Barcelona) and PETRA (Universidad de Granada)” (Hurtado Albir & Alves, as cited in Munday, 2009).

The Brazilian group, LETRA (<http://www.lettras.ufmg.br/falves/>) offers an environment for experimental research in translation with experienced translators, pre-service translators, or student translators enabling the collection of empirical data that have a possibility of direct application in the teaching of translation once research findings may inform pedagogical practices in translation education. Some of the studies originated in that laboratory are reviewed in this chapter.

As the area is in development, Hurtado Albir and Alves (2009) stress the need for refinement and testing of tools used in process-oriented research and replication of studies in order to consolidate theorization from this field of research.

In the next section, I draw on Hurtado Albir and Alves (2009) in order to offer a general account of models of translation processes that have been proposed in the field of Translation Studies.

### **2.2.1 Models of Translation Processes**

Process-oriented translation studies intend to describe mental processes involved in translating; as a result, theories and models of analysis of the translation processes have been proposed by several researchers in the field. Hurtado Albir and Alves (2009) offered an overview of the models that they considered being most influential descriptions of the translation processes. Hurtado Albir and Alves (2009) included the *interpretive theory of translation* (Delisle, 1980; Lederer, 1981; Seleskovitch, 1968, 1975; Saleskivoch & Lederer, 1984, as cited in Hurtado Albir & Alves, 2009), *Bell’s linguistic and psycholinguistic model* (1991), *Kiraly’s sociological and psycholinguistic model* (1995), *Gutt’s model* (1989), *Will’s decision-making model* (1996, as cited in Hurtado Albir & Alves, 2009), and *Gile’s effort model* (1995/2009).

The *interpretive theory of translation* (Delisle, 1980; Lederer, 1981; Seleskovitch, 1968, 1975; Saleskivoch & Lederer, 1984, as cited in Hurtado Albir & Alves, 2009) contains three main components, which entail: understanding, deverbalization and re-expression. In terms of understanding, the theory acknowledges that linguistic, contextual and background knowledge is combined when translators process text at this level. Also, the level of understanding in the translation process appears to be different from other comprehension processes, inasmuch

as complete text comprehension and analysis are needed for translation purposes.

Once understanding is achieved, the meaning apprehended is transformed in a non-verbal representation, which characterizes the deverbalization phase. This non-verbal representation is subsequently expressed in the target language and this completes the re-expression phase. Apparently, another phase integrates the model, which entails the interpretation of equivalence of meaning between input and output (Delisle, 1980, as cited in Hurtado Albir & Alves, 2009).

*Bell's model* (1991) was developed within the scope of information processing, and describes both top-down and bottom-up processing. Unlike the previously reviewed models of text comprehension, *Bell's linguistic and psycholinguistic model* functions at the level of the clause, which, to a certain extent, may lead to a more sequential and linear description of the cognitive processes involved in translation.

The model presents two main phases of analysis and synthesis, and each phase is composed of three stages, namely, syntactic, semantic and pragmatic stages (Bell, 1991). The analysis phase is characterized by the processing of the source text. This process comprehends the syntactic stage, which involves lexical access and parsing, the semantic stage, which is based on Systemic Functional Linguistics, and the pragmatic stage, which involves analysis of discourse markers comprehending mode, tenor and domain.

In short, mode refers to the medium in which the text is instantiated, tenor relates to the type of relationship established between sender and receiver of a message and domain concerns the role of the text, and the type of communicative action the text represents (Bell, 1991). Information that was processed during the analysis phase is integrated and revised if necessary, and the end result is the formation of mental representation of the text.

Next, the model contains a planner mechanism, which refers to the translator's decisions to translate that mental representation. In case the content is to be translated, the model describes the synthesis phase, which encompasses three stages that entail pragmatic synthesis, semantic synthesis and syntactic synthesis.

During the pragmatic synthesis stage, decisions are made as regards how the content of the mental representation will be translated in terms of mode, tenor and domain according to the purpose of the translation. As for the semantic synthesis stage, the processes entails the instantiation of the mental representation at propositional level,

therefore semantic choices need to be carried out under the influence of the purpose of the target text. At the level of syntactic synthesis, lexical and structural checks are implemented and the text is encoded in the target language. As a result, a clause is translated into the target language, subsequently, the translator returns to the next clause in the source text.

Although Bell (1991) explained that the processes described in the model could be processed interactively, I reiterate that clause-level description seems to lead to linear processes. In this sense, Bell's (1991) linguistic and psycholinguistic model contrasts with Kintsch and van Dijk's (1978), as well as with van Dijk and Kintsch's (1983) models of discourse comprehension since the latter models predict the integration of local level processes and global level processes in a simultaneous manner.

On the other hand, Bell's (1991) discussion of information, knowledge and memory allows for an interaction of bottom-up processes with top-down processes, for confirmation of assumptions, solution of ambiguities amongst other processing issues. According to Bell (1991), in an information processing model, sensory input is filtered and then represented as an image, features of the image are analyzed and patterns are recognized from the input provided. These patterns are compared to patterns existing in the memory system, and a supervisor, which can also be referred to as the central executive component of working memory structure, controls information to be kept in the representation being formed, and information to be discarded.

Furthermore, the description of the information processing model provided by Bell (1991) has similarities with the *landscape model* in the sense that there is alternation of information activation and information decay in the memory system while comprehension processes are taking place (van den Broek, Risdien & Husebye-Hartman, 1995).

*Kiraly's sociological and psycholinguistic model* (1995) operates on social and cognitive levels. At the cognitive level, the model is composed by three components, including information sources, the intuitive workspace; and the controlled processing center. Information sources encompass the source text, long-term memory content and sources of information used by translators such as dictionaries, reference books, expert professionals, among others. The intuitive workplace is conceived as an area of mental processes that are mostly uncontrolled. Kiraly (1995) also considers that there is an interaction of input information from the source text or from the context of translation with

the translator's long-term memory contents in the intuitive workplace that does not require control.

In this sense, controlled and subconscious processes are envisaged in interaction rather than as separate processes. The results of the interaction of input content with long-term memory content are provisional translations or the identification of translation problems. Translation problems are analyzed in the controlled processing center, whereas provisional translations may be monitored for adequacy or simply avoid the controlled processing center (Kiraly, 1995).

At the social level the model predicts that the translator participates actively on the context of the source text, the context of the target text and the context of the translational activity. The latter context reveals translators knowledge and competence, as well as her self-concept as a translator, a construct that bridges the social and cognitive aspects of translation (Kiraly, 1995).

*Will's (1996) conceptualizations* on translation processes emphasize translator's knowledge, which is analyzed according to the distinction between procedural knowledge and declarative knowledge. Both types of knowledge appear to be involved in translation processes, in particular decision-making processes. Decision-making processes apparently involve problem identification and description with access to information that is pertinent to issues identified and described. In addition, remedial strategies and solution choices and evaluations are part of those processes. The translator's schema has a central role in the interaction of knowledge present in translation processes.

Another approach is offered by *Gutt (1991)*. This approach is based on Relevance Theory (RT) (Sperber & Wilson, 1995).

RT is a conceptualization about human communication that tries to explain human interactions by considering not only the verbally explicit content of communication, but also its implicit contents. Therefore, the theory focuses on how thoughts and intentions are intended and transmitted, as well as how they are understood at both decoding and inferential levels. Being from the field of cognitive pragmatics, RT can offer insights about cognitive processes involved in human communication (Sperber & Wilson, 1995).

More specifically, RT expands on previous theories about conversation exchange such as the theory of speech acts (Searle, 1969, 1975) and Grice's (1961) Maxims. To some extent, RT is grounded on Grice's (1961) Cooperative Principle, which, briefly speaking, relates to how communication takes place in conversation. Although taking into account the fact that different social contexts and situations affect the



way conversation exchange is carried out, the Cooperative Principle accepts that certain maxims seem to be necessary for effective communication. These are the conversation maxims of quality, quantity, *relation*, and manner (Grice, 1961).

RT focuses on the *maxim of relation*, which suggests that in communication one should convey what is relevant. As far as relevance in discourse is concerned, typically a communicator will use explicit and implicit content, giving verbal or non-verbal clues to express her intentions.

This leads to one of the two main tenants of RT, namely the Cognitive Principle and the Communicative Principle. The Cognitive Principle claims that the cognitive system is adjusting to processing content that is perceived as relevant on the basis of minimal effort (Sperber & Wilson, 1995).

Apparently, “*ostensive* behaviour” (Sperber & Wilson, 1995, p. 49) from the communicator generates expectancy of relevance on the addressee, and these expectations will assist the addressee on apprehending meanings expressed in an utterance, or message.

In terms of comprehension, Sperber and Wilson (1995) predict that comprehension processes require certain sub-tasks, namely, the comprehender constructing an appropriate hypothesis about explicit content (explicature) of a given message via decoding, disambiguation, reference resolution, and other processes pragmatically improved. Additionally, the sub-tasks include the comprehender constructing an appropriate hypothesis about the intended contextual assumptions. And finally, it proposes that the comprehender constructs an appropriate hypothesis about the intended contextual conclusions (implied conclusions).

A positive cognitive effect is found when an input selected as relevant fits our background knowledge and coheres with the context so as to produce a valid conclusion. Furthermore, a positive cognitive effect is achieved when the input is processed taking the context into account, and when the processed input is improved by the comprehender’s background knowledge in such a way that the comprehender’s representation of the world is modified at the aftermath of comprehension.

A negative cognitive effect is produced when the input selected as relevant does not cohere with context (Sperber & Wilson, 1995). These notions of positive or negative cognitive effect are of utmost importance to reading, with positive cognitive effect contributing to successful reading comprehension, whereas negative cognitive effect

can be one of the reasons for comprehension failure. Needless to say, comprehension failure will inevitably lead to translation problems.

Furthermore, according to the Cognitive Principle we, human beings, attend to input that is most relevant to us, with relevance being based on accessibility and salience, because our cognitive structures do not allow us to devote attention to every aspect of input. In addition, RT predicts that we retrieve content that is perceived as relevant, and that we generate inferences to draw conclusions about the input that we perceived as relevant, too.

To sum up, the Cognitive Principle will guide inferential processes in communicative situations, in what is called “ostensive-inferential communication” (Sperber & Wilson, 1995, p. 50). Ostensive-inferential communication is related to the second tenant of RT, namely, the Communicative Principle.

The Communicative Principle proposes that relevance is intrinsic to ostensive behavior in human communication, in the sense that either speaker or writer of a given discourse as well as its addressee, either hearer, or reader. As a message is expressed, certain elements of the message are made salient, expectations of relevance are created and the comprehender generates inferences based on these expectations. Bearing those considerations in mind, it appears to be fair that authors refer to the communicative principle as “the principle of relevance” (Sperber & Wilson, 1995, p.293).

The postulates from RT present convergence points with the constructionist model of text comprehension in terms of the emphasis on inferential processes (Graesser et al, 1994). In the constructionist model, inferences are central for comprehension processes that the reader experiences when constructing a mental representation of the text (Graesser & Kreuz, 1993; Graesser et al., 1994).

In RT, inferences play an essential role in ostensive-inferential communication, involving a sender (or writer), and a receiver (or reader). The sender produces a message that typically involves implicit information, while the receiver processes the explicit and implicit contents of the message by means of inferential processes. RT describes production and comprehension processes, whereas the constructionist model describes comprehension processes exclusively (Graesser & Kreuz, 1993, Graesser et al., 1994).

By explaining cognitive processes involved in translation, RT provides a framework for comprehension and production aspects of the activity, which involves the translator being able to comprehend explicit and implicit information and transpose explicatures and implicatures

from the source text into the target text maintaining relevance accordingly (Gutt, 1991).

Giles' effort model (1995a, 1995b, as cited in Hurtado Albir & Alves, 2009) has processing capacity as a central construct examined in simultaneous and consecutive interpreting and sight translation activities. The effort model suggests a balanced distribution of cognitive resources to the different phases of interpreting and sight translation activities.

The overview developed by Hurtado Albir and Alves (2009) points out certain characteristics of translation processes that include the elements of comprehension and production of translation and the need for specific descriptions according to the type of translation or interpreting activity. In addition, cognitive constructs such as working memory and background knowledge are taken into account as factors that influence the translation process, which, in turn, comprehends controlled and uncontrolled processes. Furthermore, the non-linear nature of the process is taken into consideration, a characteristic that is also prominent in the models of text comprehension reviewed previously.

Considering the convergence points between comprehension, product and translation processes noticed by Hurtado Albir and Alves (2009), I review previous studies that encompass reading for comprehension and reading for translation.

## **2.2.2 Process-Oriented Studies Involving Reading for Comprehension and Reading for Translation**

Although there is common ground between cognitive processes involved in reading and translation, and this is true for the processes of language use in general (reading, writing, listening, speaking, translating, interpreting, amongst others), the way these processes recruit cognitive structures vary from language use to language use (Danks & Griffin, 1997).

Danks and Griffins (1997) point out particular characteristics of reading and translation inasmuch as, differently from listening, speaking and interpreting, reading and translation occur in contexts that often maintain a distance of time and space between *production* of the source text, *reading* of the source text and *translation* of the source text. As a result of this distance, successful reading and translation processes and outcomes require relevant background knowledge related to the source text on the translator's as well as on the reader's part.

Furthermore, the written text has a more *permanent* feature, allowing a more permanent access, unlike speaking, listening and interpreting types of use of language. This gives readers an advantage in terms of being able to stop, recourse, rethink their understanding and translating of a given text. The translator has similar advantages as regards processing the source text. The way in which readers and translators use this advantage is another aspect that needs to be further investigated (Danks & Griffin, 1997). Therefore, Danks and Griffin (1997) have offered a theoretical analysis comparing reading and translation culminating in a model of the translation process.

Three variables are taken into account in that analysis, namely task, text and the translator. The task variables entail the availability of the orientations regarding the task, as in reading for comprehension and reading for translation. In terms of reading for translation, variables such as needs of the intended audience, author's intentions, the translator's intentions and the pragmatic use of a translation in the real world are also considered.

Allegedly, task variables will influence the level of processing used in reading for comprehension and reading for translation, and ultimately will affect the mental representations constructed in reading for comprehension and reading for translation. In addition to task variable, Danks and Griffin (1997) point out that translators' ability to deal with task demands interacts with the task conditions themselves.

Finally, differences between reading and translation are suggested in relation to the "metacognitive path" (Danks & Griffin, 1997, p. 167) of seeing a text as an "object" (Danks & Griffin, 1997, p. 167) or as a source of meaning. The authors explain that in childhood, when individuals learn to speak, they are dealing with language as a source of meaning. Then, when individuals learn to read, their relationship with language changes, for they look at the language as an object.

A similar sort of dynamics occurs in L2 development in the sense that when we learn L2 as adults, for instance, we begin by looking at language as an object, as we progress and become fluent, we move on to seeing language as a source of meaning. Curiously, the translator, who presumably is fluent in the source and the target languages, is able to perceive language as a source of meaning, but when translating, she experiences the "language as object perspective again" (Danks & Griffin, 1997, p. 168). Indeed, Danks and Griffin claim that "Maintaining this dual perspective – language-as-object and language-as-meaning – is a critical aspect of the translator's task" (as cited in Danks & Griffin, 1997, p. 168).

Danks and Griffin (1997) revisit the cognitive development of L2 learners, who typically begin by seeing language as an object of study, and as they progress and become proficient in the L2, language is seen as a source of meaning. . Indeed, Danks and Griffin (1997) claim that managing language as form and language as a source of meaning is a necessary aspect of translation.

Other previous studies confirm that translation has an intrinsic element of reading; however, certain authors contend that reading processes are not equal to translation processes (Macizo & Bajo, 2004). Macizo and Bajo (2004) reported on a sentence-level study containing two experiments with two reading task that involved reading for comprehension and reading for translation. The languages used in the studies were Spanish, as a source language, and English, as a target language.

Results for the two experiments indicate that comprehension was faster for reading for comprehension than reading for translation, especially when working memory demands were taken into consideration. Moreover, findings from Macizo and Bajo (2004) corroborate the horizontal view according to which, target language processing begins before the conclusion of source language processing (Macizo & Bajo, 2004).

As an example of studies pointing out differences between cognitive process in reading comprehension and translation, I draw on a study carried out by Macizo and Bajo (2009). The study was divided into three experiments and the reading input consisted of sentences in L1. The first one compared the effect of access to summaries of sentences in L1 that would be subsequently processed in two different tasks (i.e., reading aloud in L1 and sight translation into L2). Access to a summary in L1 was used as a schema activating strategy, based on previous studies confirming the facilitating effect of background knowledge to comprehension processes (Macizo & Bajo, 2009). The second experiment was a partial replication of Experiment 1, with semi-consecutive translation as the study task, while the third experiment involved reading with a summary and a cognitive load compared to reading with summary and a cognitive load. The cognitive load consisted of reading while retaining three digits in working memory.

Differences of effect were measured in terms of reading times and task performance accuracy; results did not confirm the beneficial effect of access to information in L1 and interpreted these results as suggesting that schema activation strategies that had a positive effect on reading had a negative effect on translation processes. Apparently, those

strategies increased cognitive load instead of facilitating comprehension thereby confirming the horizontal view of translation processing (Macizo & Bajo, 2009).

Even though I agree that the horizontal view seems to be a viable explanation for the study results, and I acknowledge there are previous findings corroborating the view, I would not generalize the results about the lack of beneficial schema activation based on limited types of schema activation strategy as in Macizo and Bajo's (2009) research. It is worth emphasizing that the aforementioned study examined comprehension at the level of the sentence, whereas several studies in L1 and L2 reading comprehension are based on text comprehension, which involve different levels of complexity, as can be concluded from the discourse comprehension studies reviewed for this research.

As regards the aforementioned interaction between reading and translation cognitive processes in terms of text-based studies, it is worth reviewing a study by Alves et al. (2011), which replicated Jakobsen and Jensen (2008), using triangulation of eye-tracking and key logging data together with retrospective protocols.

Findings contributing to better understanding of the relationship between reading and translation processes have been afforded by eye-tracking studies. Briefly speaking, eye tracking refers to "the process of using an eye tracker to record information on a user's eye movements during various task types (O'Brien, 2011, p. 239), whereas an eye tracker is "Equipment used to record a user's eye movements when reading, translating, viewing content or using software on a computer or on other interfaces" (O'Brien, 2011, p. 239).

Alves et al. (2011) carried out an investigation about the influence of reading processes in translation under a cognitive perspective using eye-tracking data. The authors reviewed several studies about reading processes in translation including research with directly observable data as yielded by eye-tracking and key-logging devices (Alves, 2005; Danks & Griffin, 1997; Jakobsen, 2002; Jakobsen & Jensen, 2008, as cited in Alves, 2011; PACTE, 2005; Shreve et al., 1993; amongst others).

Given the need for more generalizations in research about translation processes, Alves et al. replicated Jakobsen and Jensen's research (2008, as cited in Alves et al., 2011), by using their study design. More specifically, Alves et al. (2011) reported an investigation using reading purpose as the independent variable, in which three purposes (or tasks) were used, namely: reading a text in order to answer comprehension questions, reading to summarize the text orally, and

reading to then sight translate a text, which means “translating a text orally while reading it” (Alves et al., 2011, p. 176).

Two main hypotheses guided the study, the first predicted that eye fixations (gaze) would be longer and in more quantity in total as task complexity increased, with reading for comprehension questions being the least demanding task, and reading for sight translation as the most demanding task. The second hypothesis referred to the tendencies in the terms of eye fixation results being similar regardless of the two study conditions, namely, text topic and rhetorical structure.

Differently from Jakobsen and Jensen’s (2008) design, the order of the tasks varied across groups; and the latter comprised of a students’ group and a professionals’ group. Additionally, the experiment was carried out in two conditions, the first one related to texts using equivalent rhetorical structures, and the second with texts using equivalent topics; hence text was a factor characterizing the two conditions. The dependent variables analyzed were reading times, number of eye-fixations per task, fixation length per task.

Overall, students spent more time than professionals performing the three study tasks, corroborating findings from Jakobsen and Jensen (2008). In general, results confirmed the first hypothesis to a certain extent, for reading purpose (task) affected eye-fixation (gaze) time, and a correlation was found between task complexity and higher reading times (Alves et al., 2011). However, regardless of the order in which tasks were requested, reading for comprehension showed to be more demanding than reading for summarization, a result that differs from Jakobsen and Jensen’s (2008) findings.

This unexpected result raised considerations over the need for technological improvement, in the sense that configurations for filtering in the eye-tracking devices in Alves et al.’s (2011) study may have been different from Jakobsen and Jensen’s (2008) given the fact that they used different eye-tracking software (Alves et al., 2011). Alves et al. (2011) used Tobii Studio 1.5 software package, in which Tobii T60 registers eye movements, while Jakobsen and Jensen used User Activity Data (UAD), a technology that combines eye-tracking and key-logging data. Apparently, fixation counts are affected by the configurations used to filter data from eye movement, and in the case of Alves et al. (2011) study and Jakobsen and Jensen (2008) configurations differed. Methodological issues aside, it may be inferred that there were inter-subject differences, suggesting that research should include data on subject profiles.

All in all, Alves et al. (2011) described a carefully designed study, with results that somehow confirmed previous research findings regarding the relationship between reading for comprehension and for translation processes, with clear distinctions in terms of reading times and gaze comparing the performance of student translators to professionals. This could mean that reading ability could increase as translation expertise develops, but empirical data are needed before this is affirmed. Furthermore, if this assumption is correct, the field needs to know in more detail how reading and translation processes interact, improving our understanding of the benefits of this interaction.

Just to illustrate the interest that may be raised by the interplay between reading and translation connection, I briefly cite Pickering and Garrod (2013) who report on several studies from neuroscience and behavioral science. The relationship between language comprehension and production is currently being investigated based on neuropsychology and behavioral data modular views of cognition. More specifically, the authors rejected the established Broca-Wernick-Lichtheim model, and proposed framework stemming from computational neuroscience that is used to describe how comprehension and production are connected in the brain as well as other language aspects including language learning, bilingualism, and language and communication (Pickering & Garrod, 2013).

Having discussed some of the possibilities from studies considering the connection between reading comprehension processes and translation processes, I review previous studies about translation processes that relied on contributions from studies proposing a division of translation processes into phases (Jakobsen, 2002; Alves, 2003, 2005, 2006; Alves & Magalhães, 2004; Alves et al., 2011; Cintrão, 2011).

### **2.2.3 Translation Process, Research Methods, Experience, and Inferencing**

Process-oriented research in Translation Studies has acknowledged the complexity of translation processes. This acknowledgement has led to several developments in terms of research collection and analysis methods. Among analytical methods, proposals to deal with intricacies of translation process include the division of the translation process into phases.

This division present in the literature of Translation Studies was proposed for analytical purposes, since the division of the translation process into phases helps the identification of patterns of behavior in



terms of time allocation to translation phases, leading to the notion of cognitive rhythms of research participants (Alves & Magalhães, 2004).

Drawing on Jakobsen (2002), it is possible to suggest that there are three main phases in translation, namely, orientation [reading], producing a draft, and revision. According to Jakobsen (2002), PACTE (2005), and Alves (2005), general results indicate that little, and sometimes hardly any time, is spent in the orientation [reading] phase of the translation process. However, those studies did not count on directly observable data.

As previously mentioned in the review of Hurtado Albir and Alves (2009), process-oriented research of an empirical nature in translation is a relatively recent field within translation studies (Königs, 1987, as cited in Alves, 2003, p. 72; Krings, 1986), and this recentness perhaps explains scholars stressing the need for refining methods of data collection (Alves, 2001, 2003). Bearing that in mind, Alves (2003) reviews previous literature about the use of think-aloud protocols (TAPs), reaching the conclusion that retrospective protocols collected immediately after the completion of a translation task are more suitable for investigations of higher level cognitive processes such as inferencing, decision-making and problem-solving, while TAPs drawn concomitantly to the realization of the experimental task are better suited to automatized processes.

There have been studies adding quantitative data to qualitative data, for instance Shreve et al. (1993), whose study used reading times. Their reading times results showed that longer reading times correlated with translation difficulties. Some of the suggestions originated from their research are considering whether reading ability increases as translators develop their professional skills.

Although Alves (2001, 2003) has acknowledge that TAPs are beneficial methods, in particular retrospective TAPs when it comes to translation processes, the author has claimed that data from other sources can complement data gathered from TAPs (Alves, 2001; 2003). Data triangulation was therefore proposed by the use of behavioral data obtained from the participants' keystrokes during task performance. Keystroke data collection has been available in translation contexts via the use of Translog<sup>TM</sup>.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Translog 2006, first version released on October 1, 2006, is the leading tool for analyzing text production process. It was originally designed for translation process research, but can be used for a variety of personal learning, teaching,

Drawing on Ericsson and Simon (1984; 1993) and Jakobsen (2002; 2003), Alves (2003) has suggested qualitative analysis of data from TAPs and quantitative analysis of keystrokes data. Having established that, Alves (2003) reported on an empirical study with sixteen novice translators acting on the English-Portuguese linguistic pair. These participants were matched in terms of linguistic proficiency in L1 and L2, and previous experience in translation since they were all novice translators (Alves, 2003). In addition, they were all taking part in a specialization course in translation at UFMG.

In terms of study procedures, participants were instructed to perform a translation task using the Translog<sup>TM</sup> and subsequently read their own translation by using the “replay” function with which Translog<sup>TM</sup> is equipped. While reading their translation, participants were asked to verbalize their thoughts as regards the task immediately after its completion. In this sense, immediate retrospective protocols were drawn (Alves, 2003), hence providing the researcher with participants’ introspections about the task performed.

Instructions guaranteed that participants understood the translation task mediated by Translog<sup>TM</sup>, including the translation task itself and the posterior verbalizations. It is worth mentioning that total time allocated to the aforementioned procedures were 90 minutes, which, according to the study’ results, proved to be sufficient. Participants had Internet resources available to them, as well as electronic dictionaries, databanks and parallel texts (Alves, 2003).

The source text was a one-page long text from *The Orton Diaries*, by John Barr (1986). For further information, refer to Alves, 2003). According to Alves (2003), specific background knowledge was necessary for the translator to be able to deal with cultural and historical references present in this text. The text also uses irony, in this sense inferential processes would be required for processing implicit information in order to construct meaning from the source text, and also render these implicit aspects adequately in the target text.

In addition to data from translation processes, the researcher analyzed the translation products by taking into account discursive, textual and linguistic characteristics of the translations produced the experiment reported in his 2003 article. Hence, the discussion of that study’s results includes both process and product findings. Of particular interest for this dissertation are those results involving participants’ time

spent on reading the source text, time spent in revising translations carried out for the experiment and the correlation of those data with the translations produced.

The study reports on four of the study participants, who seem to be representative of the whole group (Alves, 2003). Excerpts from Alves (2003) are presented below:

Table 3: Translation Task – Total Reading Times and Revision Times for 4 Participants (Based on Alves, 2003)

| <b>Total RT</b> | <b>Revision phase – RT</b> |
|-----------------|----------------------------|
| 50':40" (P.1)   | 10':32"                    |
| 63':03" (P.4)   | 08':01"                    |
| 72':58" (P.3)   | 06':23"                    |
| 74':01" (P.2)   | 07':27"                    |

RT: Reading Times P: Participant

Overall results discussed in Alves (2003) show that across participants, initial reading times averaged 6% of the task time, while the revision phase averaged 7% of the total time. Also, results indicate that those participants who spent less time in the reading phase of the translation task produced more literal translations, which were also less effective translations of the source text. Interestingly, there were some participants who spent slightly more time in the revision phase, but were not able to alter or improve their translations.

Only one participant (Participant 4) amongst the seventeen novice translators taking part in that research produced a translation that took into account the source text's cultural marks and irony; this participant exhibited longer reading times in the initial reading phase of the translation task. Keystroke data informed the researcher that there were pauses for reflection and recursive moves when the participant dealt with cultural items. In addition, TAPs data revealed that the participant searched for established translations of the cultural items into Portuguese and engaged in decision-making processes about using the established translations or the keeping the items in the source language (English). Interestingly, as the author reports, this participant did not limit his decisions to the cultural items in isolation; instead, he considered the translation decision for all the cultural items in his translation in order to keep consistency within the translation (Alves, 2003).

Considering that the source text required inferential comprehension so that irony could be understood and that cultural

marks were perceived as such, one would assume that the reading phase was of utmost importance for that translation task. Results corroborate this assumption, for not only was the participant with longer reading times more successful in the rendering of the original text, but data from TAPs revealed the participants' problem solving and decision processes (Alves, 2003).

As far as irony is concerned, Alves (2003) recognized the participant's ability to identify irony. The author also discussed the participant's decision-making processes, which included the insertion of a footnote, pointing to a tendency towards *explicitation* on the part of Participant 4 as suggested by Alves (2003). Similar results in terms of reading and revision phases were found in succeeding studies, since efforts and time consumed in translations were found in an empirical study with novice translators reported by Alves (2005).

In contrast to Participant 4, his counterparts, who spent less time in the orientation and review phases, tended to resort to literal, less contextualized translations. In sum, it appears that quantitative data added validity to process-oriented research for it provided the researcher with observable, concrete, empirical data, stemming from controlled variables that yielded valid and reliable results.

Another empirical study investigating translation inferential processes is reported in an article by Alves (2005). The article proposes to unite theoretical developments from process-oriented research in translation to teaching practices in translation education. The aim of the experiments carried out by the researcher was to consider fostering novice translators' declarative knowledge about their own translation processes (Alves, 2005).

For the sake of clarity, it is worth defining declarative knowledge and procedural knowledge. According to Richards and Schmidt (2002), "Declarative knowledge is information that consists of consciously known facts, concepts or ideas that can be stored as propositions" (Richards & Schmidt, 2002, p. 156), while procedural knowledge refers to "knowledge of how to perform various tasks" (Anderson, 2011, p. 247).

Having said that, Alves (2005) acknowledged that the tradition in translator training has been very much on practice, rather than explicit teaching of translation practices. On the other hand, by proposing the inclusion of practices that stimulate the development of declarative knowledge, the author did not reject the development of procedural knowledge. Instead of that, the author suggested teaching practices that promote the interaction of both types of knowledge.

In practical terms, this means providing translation practices which should result in increasing procedural knowledge on the part of novice or student translators, and as procedural knowledge develops the translation teacher could offer opportunities for students and novice translators to engage in reflection about their own translation choices, problem-solving and decision-making. This idea was developed in the empirical research thereby reported (Alves, 2005).

That was a three-phase study carried out with 18 students working with three language pairs: German-Portuguese, Spanish-Portuguese, and English-Portuguese. Three different text types/genres were used, namely an excerpt from a manual, a news text and text from a tourist brochure. The three phases interspersed process-oriented work and reflections about translation processes. Translog<sup>TM</sup> registered study data in terms of key-logging and verbalizations recorded by the replay function from the software.

Similarly to his previous research (Alves, 2003), part of the study carried out by Alves (2005) yielded data about time allocation for the translation process in terms of orientation, drafting and revision. In Alves (2005), initially, that is, in the first and second phases of the experiment, participants allocated their time resources in an inefficient manner, but encouraging results stemmed in terms of more balanced time allocation after the third phase: students were more efficient as regards the time allocation. In addition to that, students' verbal protocols demonstrated that students were more aware of their own difficulties in dealing with translation difficulties. In sum, data from retrospective protocols and behavioral data from Translog<sup>TM</sup> recordings indicate that there was an improvement in declarative knowledge.

Apparently, the tourist text presented more challenges to the participants given its cultural content, which required previous knowledge of Turkish baths. Data from the 2005 study were compared to data collected in another study involving experienced translators (Alves, 2005). Actually, both novice and experienced translators found it challenging to deal with the cultural content of the source text, but their cognitive profiles were distinct, with experienced translators not only being aware of the difficulty of the text, but also being able to identify the source of difficulty in that specific case, and in terms of being more critical of their target texts.

The point of comparing results from novice to expert translators was to discuss the development of skilled knowledge by the

employment of deliberate practice<sup>6</sup>, a concept that was proposed by Ericsson (2002, as cited in Alves, 2005). Together with the study results, the aforementioned comparison corroborates a pedagogy that supports the interaction of procedural and declarative knowledge development as envisaged by Alves (2005).

Previous studies comparing novice to experienced translators had been carried out by Rothe-Neves (2002). The study examined the relationship between performance in translation and working memory capacity. His research was comprised of three experiments, with the main data collection occurring in the second experiment. The researcher selected translation and translation-related study tasks, which included copying a text in L1, writing in L1, reading in L2 and translation from L1 to L2. Results from novice to experienced translators were compared, and the role of working memory regarding the study tasks was analyzed as well.

Overall, results from the previously mentioned study offered some evidence of the influence of working memory on translation performance of experienced translators (for a comprehensive review and definition of performance, please refer to Rothe-Neves, 2002). This influence was considered in terms of more efficient processes and on the final quality of the translated product. Moreover, the study confirmed the correlation between working memory capacity and L2 reading (Rothe-Neves, 2002). Working memory capacity apparently was an important factor impacting processing speed and task management. In my opinion, both seem to be essential aspects of optimal performance in translation.

In fact, Rothe-Neves' (2002) research points to further directions on cognitive characteristics involved in translation performance, since working memory seems to be one of the cognitive constructs recruited in translation process, but it is not the only one.

As this study proposes to compare inferential processes in reading for summarization with reading for translation, it relies on data from both, experienced and not very experienced participants because I assume that previous experience may influence inferential processes (Robinson, 2012).

Experience was taken into account by further research in translation processes, as in the study developed by Buchweitz and Alves (2006) with the intention of describing translation processes

---

<sup>6</sup> Deliberate practice can be defined as “the deliberate and reflective engagement of an individual for the development of a particular skill” (Alves, 2005, p. 6).

quantitatively and qualitatively using data triangulation methods combining retrospective verbal protocols with behavioral data as used in previous studies (e.g., Alves, 2003; Jakobsen, 2002; Shilperood, 1996, as cited in Buchweitz & Alves, 2006, p. 245).

That was a comparative study with participants from two groups; one group was formed by professional translators with some experience in translation and the other group was formed by students from a graduate diploma course in Brazil. The study involved translation in two directions, that is, from L1 to L2 and from L2 to L1 (L1 was Portuguese and L2 was English).

In addition to comparing translation processes across the two groups, the study also intended to provide a definition of recursiveness. Key-logged data allowed the translation process to be divided into three phases as proposed by a previous study (Jensen, 2002) and used in data analysis for the present research. The three phases of translation process used in a study carried out Buchweitz and Alves (2006), namely, “reading or orientation...drafting or writing stage...and revision stage” (as cited in Buchweitz & Alves, 2006, p. 245).

In terms of translation experience as a variable, study results showed that the translators presented more recursive moves doing the revision phase, in other words, their data presented a pattern of pauses and keyboard moves. Overall results in terms of process indicated that participants who were more reflective about their own processes seemed to present a pattern of segmentation and recursiveness that increased according to difficulty, which the authors concluded was indicative of participants adjusting their behavior to cope with cognitive demands. This adaptive behavior was more prevalent in experienced participants. Buchweitz and Alves (2006) point out that this finding confirmed previous research carried out by Alves (2003, 2005).

It is worth reviewing another research considering experience as a variable and its association with stages in translation processes in terms of orientation, drafting and revision (Jakobsen, 2002). The research also contemplated the process-product interface since it accessed the final products of translation. In general terms, it seems that professional translators presented a different distribution of time across the translation process in comparison to students. Translators had longer times for the orientation and revision phases, while students spent more time on the revision phase (Ferreira, 2010).

With a view to using complementary qualitative and quantitative paradigms, Alves (2003) carried out an empirical study analyzing participants’ verbalizations qualitatively and keystroke data

quantitatively. Participants were sixteen novice translators, who were all taking part in a specialization course in translation at UFMG. The study task was the translation of a source text in English into a target text in Portuguese. That text was a diary, a narrative containing several cultural and historical references, hence requiring relevant previous knowledge for its comprehension and adequate rendering in the target language (Portuguese). In addition to these features, the text presented irony, therefore requiring effective inferential processes from the participants.

Experimental data collected by the Translog<sup>TM</sup> revealed the time spent in three phases of the translation process, namely orientation phase (involving reading of the source text), the translation phase and the reviewing phase. In addition to time spent on each phase of the study task, the tool registered participants' pauses and recursiveness. Together with data from verbal protocols and the translation produced by the participants, the researcher was able to examine the distinct cognitive profiles that emerged from this experiment.

It was possible to see how participants dealt with translation challenges posed by historical, cultural and stylistic aspects of the text used for that research. These aforementioned aspects involved processing implicit information, inferring in order to construct meaning from the source text, and also render these implicit aspects adequately in the target text.

Results revealed distinct cognitive profiles, more specifically, the participant who devoted more time to the orientation phase compared to other participants attempted to keep local and global coherence from the source text to the target text. When dealing with implicit information, the participant relied on explicitation and contextualization of the target text, thus providing effective solutions for that translation task. Incidentally, key-logging data revealed more pauses and recursiveness suggesting that the participant was engaging in inferential processes in order to produce the translated text (Alves, 2003).

In contrast to the previously mentioned participants, her counterparts who spent less time in the orientation and review phases tended to resort to literal, less contextualized translations. In sum, it appears that quantitative data added validity to process-oriented research for it provided the researcher with observable, concrete, empirical data, stemming from controlled variables that yielded valid and reliable results.



### 2.2.4 Translator's knowledge

Shifting the focus of this review to the role of experience as a variable in translation process and product, I draw on Robinson (2012) since he explored the notion of translator experience based on practice and theory, thus shedding some light on translation processes. The quote below illustrates Robinson's views:

The translator should be a lifelong learner, always eager to push into new territories, and at least occasionally, in accordance to his or her own personal preferences, willing to let other people chart the way into those territories. No one can experience everything first hand; in fact, no one can experience more than a dozen things even through books and courses and other first-hand descriptions. We have to rely on other people's experiences in order to continue broadening our world – even if, once we have those other experiences, we want to have our own, to test their descriptions in practice. (Robinson, 2012, p. 86)

The value of contributions from theory and practice to translator's experience is apparent in the aforementioned quote. The first step towards building up experience in translation is hard to define and *prescribe*. That step consists of what the author calls "intuitive leaps" (Robinson, 2012, p. 77). According to the author, intuitive leaps are a type of intuitive process via which translators may find solutions to linguistic problems in an intuitive manner. In this sense, these solutions are found suddenly, and the translator has a feeling that the solution that emerged is correct.

The concept of "intuition" (Robinson, 2012, p. 77) may be connected to the concept of schema as discussed in van Dijk and Kintsch's (1983), in the sense that inference generation is controlled by schema. The impression that the translator has when she intuitively finds a solution that appears to be correct may be compared by the use of schema contents according to contextual factors rather than using schema as a fixed structure. Hence, flexibility in schema activation may be connected to the notion of "intuitive leaps" (Robinson, 2012, p.77).

The concept of intuitive leaps can also be connected to Kiraly's (1995) intuitive workspace since the later refers to uncontrolled mental

processes occurring when information from textual input interacts with long-term memory information.

Although there is not a consensus about the role of intuitive leaps, which Robinson also refers to as “intuition” (2012, p. 77), the author claims that, to a certain extent, intuitive leaps play a part in the translation process and associates them with our procedural memory. Intuitive leaps can stem from experience and blurred memories based on our experience. This phenomenon can occur not only while the translator initially works on the translation, but during the editing phase too according to Robinson (2012).

Robinson (2012) stresses the importance of intuitive leaps particularly in contexts that require more creative use of language including, but not limited to, adaptations of literary work to film or projects in international advertising agencies. The importance of intuitive leaps is not related to accuracy, but to creative flow that may be needed when dealing with expressive meanings<sup>7</sup> in contexts in which effect is valued above accuracy.

Having said that, total reliance on intuitive leaps is not advised, and, in fact, Robinson points out that pattern-building processes and the knowledge of rules and theories complement intuitive leaps in the construction of a translator’s knowledge.

Robinson (2012) refers to as “pattern-building” (p. 82) another component present in the construction of the translator’s knowledge. According to the author, pattern-building in terms of translator’s knowledge is the process in which translators form patterns based on extensive exposure to translation materials by dealing with these materials in an attentive and critical manner.

This means that translators engaging in pattern-building processes take notice of new, interesting or relevant words, phrases, sentences and expressions; they are also tuned into creative or unusual use of language and by doing so they build a linguistic repertoire that

---

<sup>7</sup> In this research, *expressive meanings* are related to Mona Baker’s explanation of the terms: “Expressive meaning cannot be judged as true or false. This is because expressive meaning relates to the speaker’s feelings or attitude rather than to what words or utterances refer to. It is worth noting that differences between words in the area of expressive meaning are not simply a matter of whether an expression of a certain attitude or evaluation is inherently present or absent in the words in question. The same attitude or evaluation may be expressed in two words or utterances in widely differing degrees of forcefulness” (Baker, 1992/2011, p. 12).

can come to the fore when these translators (or linguists) process their translations. In this sense, it is possible that pattern-building in the translation process is connected to the proceduralization of declarative knowledge (Anderson, 1982, 2011; Riccardi, 2002; Tomitch, 2003) because this repertoire is formed inductively and is gradually sublimated as posited by Robinson (2012):

There is a natural movement between discoveries and insights into habit that is enhanced by pattern-building – especially when pattern-building is conceived as becoming conscious of something just long enough to recognize its interesting characteristics and then storing it. That movement can be hindered or blocked by excessive focus on rules and theories. (p. 83)

The quote above can be connected to proceduralization, which refers to the transformation of declarative knowledge into procedural knowledge that is fostered by practice (Anderson, 2011). Furthermore, a parallel between pattern-building and proceduralization can be drawn, for both involve conscious processing of information recognized as relevant that becomes procedural knowledge via experience, exposure or practice. Complementing intuitive leaps and pattern-building in the construction of translator's knowledge, Robinson (2012) discusses the role of rules and theories.

Theories and rules are expected to be borne out of the translator's general observations and conclusions over her experiences. They belong to a deductive process. In other words, the translator uses her general principles to deal with new projects or situations involving translation.

In sum, Robinson (2012) explores the notion of translators' experience and proposes how experience may benefit translators' knowledge, which can be expressed in terms of intuitive leaps, and put into practice via pattern-building processes or the application of rules and theories.

Nevertheless, Robinson alerts to the problems that arise when translators do not realize that a continuous buildup of experience and knowledge should be part of a translator's approach to her activities. In fact, risk of stagnation could be the effect of forgetting the need for constantly updating knowledge and experience in translation and reflecting upon experience (Robinson, 2012).

The aforementioned conclusions about the translators' knowledge and experience can contribute to translator's training and education. To

a certain extent, application of rules could be taken into account in translator's education, whereas pattern-building could be linked to translation training that provides the pre-term translator with an opportunity for reflection, and intuitive leaps could be linked to inferential processes in translation.

### **2.2.5 Inferential processes in Translation**

In terms of inferential processes investigated in translation, Alves (2000) examines the use of inferences in the organization of information in our cognitive system, in a chapter of a publication that is entitled "*Traduzir com autonomia*" (Alves, Pagano & Magalhães, 2000). The publication is intended to those readers interested in translation training and education.

In that chapter, Alves (2000) emphasizes the beneficial impact of inference generation in translation processes and practice, and considers inferences as a means of internal support in text processing. Both local and global inferences are explained in a didactic manner, using examples so that the reader can identify these two main inference types.

The author mentions the interaction of previous knowledge in inference generation, and raises readers' awareness about their own internal resources such as previous knowledge and suggests ways in which this previous knowledge can be used to generate inferences at both local and global levels (Alves, 2000).

With a view to reviewing developments in process-oriented research in translation, Alves (2003) reflects upon criticisms over methods employed by this kind of research, more specifically, the use of verbal protocols under a qualitative paradigm. Instead of rejecting verbal protocols due to criticisms about their generalization power, Alves proposes triangulation which is afforded by means of new tools used for gathering quantitative data such as keyboard logging (Alves, 2003). Keyboard logging will be further discussed in Chapter III, entitled Method. Having said that, in order to facilitate reading, keyboard-logging tools are briefly defined below:

Keyboard logging involves the use of specially designed software to record all keys used on a keyboard as well as mouse actions and inaction (pauses). Keyboard-logging tools typically allow the text production process to be replayed in the form of an AVI (or similar) file. Statistics and log files showing which keys were used and how

often are also generated. Translog<sup>TM</sup> is an example of a keyboard-logging tool that was developed in the Copenhagen Business School specifically for translation process research. (O'Brien, 2011, p. 240)

This review of literature was developed in order to cover essential theories and models from discourse processing and reading comprehension, ranging from the *discourse comprehension models* (Kinstch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983) and *landscape model* (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995, van den Broek, Rapp and Kendeou, 2005) to the *constructionist theory of inferences* (Graesser et al., 1994). Particular attention was devoted to inferences in reading comprehension, (Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993; Narvaez et al., 1999; Tomitch 2003, 2008; Trabasso et al., 1999; Zwaan & Brown, 1996; amongst others). Notions, classifications, functions, sources and mechanisms selected from the literature in discourse comprehension can be extended to reading for translation. This interface is grounded on the need for research on inferences as having reading purposes as variables (Goldman et al., 1999; Narvaez et al., 1999).

In terms of application of the theories, and according to previous studies, reading for successful summarization requires the reader to comprehend the text fully, to select relevant information and to translate the product of comprehension into a summary of the text. Typically, details, repetitions, irrelevant information, though processed, should not be expressed in a summary (Kintsch & van Dijk, 1978). As far as translation is concerned, there is not a consensus as regards how reading processes occur or which should be the typical processing requirements in the reading aspect of translation (Alves, Pagano, & da Silva, 2011; Danks & Griffin, 1997; Jakobsen, 2002; Jakobsen & Jensen, 2008, as cited in Alves, 2011; Macizo & Bajo, 2004, 2009; PACTE<sup>8</sup>, 2005; Shreve et al., 1993).

In sum, this review attempts to emphasize convergence points between the research in the field of discourse processing and studies

---

<sup>8</sup> PACTE stands for "Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation" (PACTE, 2011, as cited in O'Brien, 2011). This research group is interested in the characterization and acquisition of translation competence and carries out experimental research that yields empirical data for the aforementioned purpose (For further information, please refer to O'Brien, 2011.).

devoted to investigations of cognitive processes in translation. Inferential processes seem fit the interface in reading and translation processes (Alves et al., 2011). Some convergence points are for instance, the beneficial effect of generation of plausible inferences in terms of process and product. Additionally, the constructionist model, the situation model and the landscape model may explain differences in inferential processes in translation as a function of a specific given translation task. Above all, this review of the literature is intended to contribute to the understanding of inferential processes of the translator as a reader (Alves et al., 2011; Danks & Griffin, 1997; Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993; Jakobsen, 2002; Jakobsen & Jensen, 2008, as cited in Alves, 2011; Macizo & Bajo, 2004, 2009; Narvaez et al., 1999; Tomitch 2003, 2008; Trabasso et al., 1999; Zwaan & Brown, 1996).

## CHAPTER III: METHOD

This chapter reports the method used for data collection in detail. This description includes participants, instruments used for data collection, means of registering the study data, and procedures carried out for this research. Chapter III comprises four sections: 3.1 Research Ethics, 3.2 Main Study, 3.3 Pilot Study, and 3.4 Data Analysis. Overall, this is a case study of exploratory nature.

### 3.1 RESEARCH ETHICS

Research involving human beings requires the observance of ethical principles, such as study planning, justification, design, and application on the researcher's part. The process of scientific investigation with human beings needs to be safe and ethical, respecting participants' rights of access to information about the research under consideration and ensuring volunteer agreement to study participation and privacy of data (<http://cep.ufsc.br/files/2010/06/Reso466.pdf>).

Bearing that in mind, this study was planned in order to comply with the rules and regulations established by *Comissão Nacional de Ética em Pesquisa* (CONEP) (National Research Ethics Committee) regarding research involving human beings; hence, the study was subjected to the appreciation of the *Comitê de Ética em Pesquisa com Seres Humanos da Universidade Federal de Santa Catarina* (Ethics Committee for Research in Human Beings at *Universidade Federal de Santa Catarina*, hereinafter UFSC) under number 14044713.4.0000.0121 prior to research commencement.

The submission was carried out online, via *Plataforma Brasil* system, in accordance with the recommendations of *Conselho Nacional de Saúde* (National Board of Health). *Plataforma Brasil* is a national database designed to register research with human subjects that needs to be approved by CONEP. The platform enables CONEP and ethics committees across Brazil to oversee the submission, approval, and development of research projects with human beings. This system is aimed at safeguarding research participants' rights, safety, health, and well-being as described in Resolution 466 from the *Conselho Nacional de Saúde* (National Board of Health) (<http://cep.ufsc.br/files/2010/06/Reso466.pdf>).

The current project has been analyzed and approved by the ethics committee at UFSC under Ethics Committee (EC) approval number

270.880. (Please refer to Appendix A<sup>9</sup> for full details of the project submission and the EC Unified Opinion.)

## 3.2 MAIN STUDY

The purpose of this section is to describe in detail the procedures involved in this exploratory study. This description is divided into four parts. The first part describes information about the participants who volunteered to take part in the study; the second part describes the instruments used for data collection; the third part describes the procedures taken during data collection; and the fourth describes analysis criteria chosen for interpreting study results.

### 3.2.1 Participants

Two groups of participants took part in the main study, a group with six undergraduate students of the *Letras-Ingês* course at UFSC who were in the seventh semester of the course, and another group with three professional translators. Two of the professional translators were graduate students at UFSC, one of them was studying for a PhD in Literature and the other was studying for a Masters in Translation Studies. All participants were women, aged from 21 to 45 years old.

The group of university students was invited to take part in the research during class times. The researcher collected contact details of those students who were interested in taking part in the study and later arranged to meet each participant individually on the dates and at the times that best suited them. The researcher individually contacted the three professional translators taking part in this study to arrange the dates and times for data collection.

Each participant received and read an Informed Consent Form (ICF) that described the study and its requirements (Appendix B). After participants read and had a chance to ask about any doubts they had, they signed the form. Due to time constraints 1 participant from the group of translators and 1 participant of the group of university students could not complete all the study tasks; therefore, data obtained from them had to be discarded. Also, 1 participant from the students' group forgot to follow the instructions for the summary task during data collection, and as a result, data from this participant had to be discarded too. Another participant from the students' group took part in a portion

---

<sup>9</sup> All the study's appendices are presented on accompanying CD.



of the data collection procedure, but did not wish to continue because he felt uncomfortable about performing the study tasks without access to the Internet. In total, data from 4 participants had to be discarded.

### 3.2.1.1 Controlled Variable: Proficiency Scores

The controlled variable for the present study was participants' knowledge of the L2. Proficiency was tested using a language proficiency test adapted from a sample of a Test of English as a Foreign Language exam (TOEFL) (Richards & Schmidt, 2002), which was used to control for knowledge of the L2 in terms of structure and written expression. TOEFL was used because it is a well-accepted standardized test that measures proficiency in English (Richards & Schmidt, 2002). Given the fact that we were interested in measuring structure and written expression exclusively, only Section 2 of a sample test from TOEFL was used (Appendix C). The test had a time limit of 25 minutes.

The results from the aforementioned L2 proficiency test are presented below in terms of overall scores:

Table 4: Participants' Scores in L2 Proficiency Test

| <b>Participants</b> | <b>Individual type</b> |      |
|---------------------|------------------------|------|
| 1                   | PTR                    | 100  |
| 2                   | PTR                    | 95   |
| 3                   | ST                     | 97.5 |
| 4                   | ST                     | 100  |
| 5                   | ST                     | 87.5 |
| 6                   | ST                     | 97.5 |

PTR = Professional Translator ST = University Student

The variable was measured, and hence descriptive statistics were applied on L2 proficiency scores to verify if there was variability amongst the study's participants (Appendix D).

No noticeable difference was seen between translators and university students. In terms of translators' L2 proficiency, the mean (97.5) is slightly higher than the mean found for students' L2 proficiency (96.625). In terms of general L2 proficiency scores, the group of participants was homogeneous, since the lowest score was 87.5 and the highest was 100.0; additionally, only one participant exhibited the score of 87.5, while the other five participants' scores ranged from 95.0 to 100.0.

In addition to descriptive statistics, a hypothesis test was carried out to verify whether L2 proficiency scores affected performance. The hypotheses contemplate the two study tasks (reading + summarization and reading + translation); the hypotheses generated for the test are shown below:

**A. Participants who had higher scores in the L2 proficiency test had higher scores for the reading + summarization tasks.**

Results for Text 1 based on the Spearman correlation ( $r_s = -0.147$ ) were not statistically significant ( $p=0.390$ ), with p-value set at 0.05. In relation to Text 2, Spearman correlation ( $r_s = 0.2810$ ) was not statistically significant ( $p=0.295$ ). In conclusion, Hypothesis 1 not was supported by evidence; in other words, there is not enough evidence to affirm that there is an association between L2 proficiency and performance in the summary tasks.

**B. Participants who had higher scores in the L2 proficiency test had higher scores for the reading + translation tasks.**

Scores for Text 2 were tested for correlation with L2 proficiency scores using the Spearman correlation as well. Results for ( $r_s = 0.530$ ) were not statistically significant ( $p=0.14$ ). In relation to Text 2, Spearman correlation ( $r_s = 0.383$ ) was not statistically significant ( $p=0.227$ ). Therefore, Hypothesis 2 not was supported by evidence; in other words, there is not enough evidence to state that there is an association between L2 proficiency and performance in the translation tasks.

All in all, according to the hypotheses tests, L2 proficiency did not influence this study's results and behaved as a controlled variable, as expected.

### **3.2.2 Materials and Instruments**

As far as the materials for the main study are concerned, they consisted of three source texts used for the reading + summarization and reading + translation tasks. The instruments entailed an L2 proficiency test, cued retrospective protocols, and two profile questionnaires.

#### **3.2.2.1 Source Texts**

The materials used in this study included one practice text and two source texts in English (L2) selected for data collection, which had

already been tried and tested in the pilot study. The texts were excerpts from a book entitled *The Physician* by Noah Gordon, published in 1986. Details of the word count for the main study texts (Appendix E) are shown in Table 5 below:

Table 5: Word Count of Source Texts Used in the Main Study

| <b>Study Texts</b> | <b>Word Count</b> |
|--------------------|-------------------|
| Practice Text      | 54                |
| Source Text 1      | 193               |
| Source Text 2      | 248               |

It is important to mention that Text 1 and Text 2 (Appendix E) had their number of words slightly reduced in comparison to the texts used in the pilot study, the reason being this researcher's interest in keeping the numbers of the main study texts as similar as possible and reducing the time needed for data collection. Even though the number of words was slightly reduced, this researcher maintained the texts' narrative structure according to the framework proposed by Thorndyke (1977). The aforementioned researcher carried out a study investigating the effect of narrative structures on comprehension and recall. A framework of internal structures was proposed containing 10 rules, as follows:

- Rule 1 - a STORY is made up of a SETTING, a THEME, a PLOT, and a RESOLUTION;
- Rule 2 - a SETTING is made up of CHARACTER(S), a LOCATION, and a TIME;
- Rule 3 - a THEME is made up of EVENT(S) and a GOAL;
- Rule 4 - a PLOT is made up of one or more EPISODES;
- Rule 5 - each EPISODE is made up of a SUBGOAL, one or more ATTEMPTS, and an OUTCOME;
- RULE 6 - each ATTEMPT is made up of additional EVENTS and EPISODES;
- RULE 7 - each OUTCOME is made up of one or more EVENTS and a STATE;
- RULE 8 - each RESOLUTION will consist of an EVENT or a STATE;
- RULE 9 - SUBGOALS and GOALS both consist of DESIRED STATES; and

- RULE 10 - a STATE must take account of CHARACTER(S), LOCATION(S), and TIME(S) (Thorndyke, 1977, p. 79).

Briefly speaking, the study's findings demonstrated that recall is compromised if the typical narrative organization is not followed. The framework has been accepted and used in the field of reading comprehension (Anderson, 2012; Goldman et al., 1999; van Dijk & Kintsch, 1983; amongst others), and it is therefore being used in this research as a framework to be employed by raters when evaluating the summaries produced for this study. For the sake of simplicity, and considering that the framework was going to be used by raters for grading summaries, I used the elements of Rule 1 as a framework; hence, the following elements will be considered: *setting*, *theme*, *plot*, and *resolution*.

In addition to the study texts previously described, retrospective verbal protocols were used in order to collect data about participants' inferential processes. According to Davies (1995) and Tomitch (2003, 2007, 2008), as well as de Souza and Rodrigues (2008), think-aloud protocols are suitable instruments for collection of introspective data in reading comprehension research.

Retrospective think-aloud protocols are frequently used in translation process research as well (Alves, 2001, 2003, 2005, 2011; Ericsson & Simon, 1987, as cited in Alves, 2003), and are supported by scholars in the field of cognition (Ericsson & Simon, 1980). As a matter of fact, retrospective rather than simultaneous verbalizations are preferred in translation research in order to avoid interference of verbalization process into the translation processes itself (Alves, 2001, 2003; Gonçalves, 2001).

It is worth mentioning that since this study investigates inferential processes involved in text comprehension, summarization, and translation, my decision was to ask participants to verbalize their thoughts in Portuguese, which is their L1, so that they would be able to express themselves as best as they could, avoiding any worries related to fluency, accuracy, word choices, or any other concerns related to L2 performance that could affect their verbal expression (Caldart, 2012; Tomitch, 2003).

Also, profile questionnaires were used and made available online using Google Docs, and the templates used for the questionnaires are presented in Appendix F. One questionnaire is aimed at finding out about the participants' reading profile and takes into account previous

studies in reading comprehension (Caldart, 2012; Tomitch, 2003, 2008). The second questionnaire is aimed at gathering information about participants' experiences as users and/or translators of English and is based on Rothe-Neves (2002).

### **3.2.3 Procedures**

The main study procedures involved individual data collection. Meetings were arranged between the participant and the researcher at a date and time that would suit the participant. Data collection procedures were carried out in a quiet room located in the Post-Graduate Program of English at UFSC for those participants who were undergraduate students at UFSC. The two professional translators that were graduate students at UFSC and preferred to have data collection carried out at the Post-Graduate Program of English at UFSC.

The main study involved six tasks:

- reading Text 1 and subsequently summarizing the text,
- reading Text 1 and subsequently translating it,
- reading Text 2 and subsequently summarizing it,
- reading Text 2 and subsequently translating it,
- completing a brief proficiency test based on TOEFL (<http://www.examenglish.com/TOEFL/>), and
- completing two profile questionnaires online (Appendix F), one of which was about the participant's profile for reading activities, and the other of which was about the participant's profile for translation activities.

Some clarifications regarding the order in which tasks were performed are needed. Several studies in second language acquisition have pointed out the possibility that language users are likely to learn from tasks performed even when the tasks are not intended for pedagogical purposes, as with research purposes. Moreover, studies in that field have proposed the "cognition hypotheses" (Robinson & Gilabert, 2007, p. 161), according to which there is a possibility of learning from complex to simpler cognitive tasks and vice-versa, in addition to beneficial effects in terms of attention, memory, and retention.

Even though the present study is not in the area of second language acquisition, a cognitive perspective guides this study; consequently, task orders were alternated to avoid task order effects.

This researcher followed the same procedures for each participant session as regards first and second sessions of data collection. When the first session began, this researcher presented each participant with an Informed Consent Form (ICF) (Appendix B), gave the participant time to read the consent form, and then asked the participant if there were any doubts concerning data collection, at which point any unclear details were clarified prior to ICF signing.

After signing the ICFs, a training session began. The participant was asked to read the study instructions, which were presented in a handout prepared for the main study with all the study texts (Appendix E). After that, the participant was asked to read the practice text (Appendix E) on the computer screen and to summarize it according to the instructions, which included the participant not having access to the source text when summarization began. The same procedures were followed for the translation task in the practice session, but the only difference was the fact that participants had access to the source text during the translation task. If the participants had any questions, they were answered before the practice session, and main data collection began afterwards.

The first session continued with each participant performing a summarization task or translation task for Text 1, following the order illustrated below in Table 6:

Table 6: Order of Task Performance – Text 1

| <b>Participant</b> | <b>Order of Task Performance</b> |
|--------------------|----------------------------------|
| P1 (PTR)           | SUMMARY/TRANSLATION              |
| P2 (PTR)           | TRANSLATION/SUMMARY              |
| P3 (ST)            | SUMMARY/TRANSLATION              |
| P4 (ST)            | SUMMARY/TRANSLATION              |
| P5 (ST)            | TRANSLATION/SUMMARY              |
| P6 (ST)            | TRANSLATION/SUMMARY              |

P = Participant PTR = Professional Translator ST = University Student

When the second task finished, the first session ended. As for the second session, it began with the participant carrying out a summarization or translation task with Text 2, based on the order presented below in Table 7:

Table 7: Order of Task Performance – Text 2

| <b>Participant</b> | <b>Order of Task Performance</b> |
|--------------------|----------------------------------|
| P1 (PTR)           | TRANSLATION/SUMMARY              |
| P2 (PTR)           | SUMMARY/TRANSLATION              |
| P3 (ST)            | TRANSLATION/SUMMARY              |
| P4 (ST)            | TRANSLATION/SUMMARY              |
| P5 (ST)            | SUMMARY/TRANSLATION              |
| P6 (ST)            | SUMMARY/TRANSLATION              |

P = Participant PTR = Professional Translator ST = University Student

After completion of the second task, the participant was asked to do the L2 proficiency test. The reason for having the L2 proficiency test at the end of the session was to make sure that participants did not feel too tired to perform the study tasks, considering that reading, summarization, and translation are complex cognitive activities (Anderson, 2012). Had the results from the L2 indicated that any of these research participants did not have suitable scores in terms of establishing L2 proficiency as a controlled variable, I would have reconsidered the process of selecting participants to take part in this research.

Having explained procedures regarding task order alternation and performance, further details were presented regarding data collection during the reading + summarization and reading + translation tasks. Data from the two aforementioned tasks were collected using Translog<sup>TM</sup>, which was installed in this researcher's computer, a LG notebook with Pentium dual core processor running Windows 7.0, 32 bit.

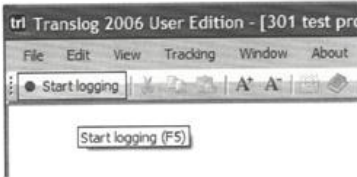
Drawing on Buchweitz and Alves (2006), it is worth pointing out that Translog<sup>TM</sup> offers a supervisor interface and a user interface. The user interface is meant for the translation or writing task performance itself; in the case of this research, this was the interface used by the participants when carrying out the reading + summarization tasks and reading + translation tasks. Figure 1 below illustrates the user interface:

## Starting the log file

[Previous](#) [Top](#) [Next](#)

When you have selected the project you are going to work with, you are ready to start. As you work on the project, **Translog User** keeps track of all the keystrokes you make and at exactly what time a key is struck. This is the 'logged' information which will be saved at the end of the task in a log file.

You start the logging process and the project task either by clicking the Start logging button or pressing F5.



Once the logging function has been activated, the edit functions (target text only) are also active. The options, and the corresponding shortcuts appear in the illustration below.

The View next unit (F1) function becomes active if the project has been set up to allow the user to determine the display time of a current text segment. A segment set up in this manner will remain on display until the user is ready to move on and either presses F1 or clicks the View next unit icon (second from right on the toolbar).

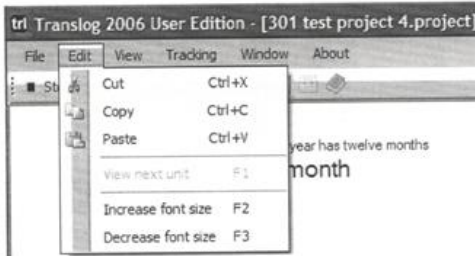


Figure 1: User Interface in TranslogTM 2006

Note: [www.translog.dk](http://www.translog.dk)

In the user interface, the screen is split into two parts: The top part contains the source text and the lower part contains the space for the translated text, which is registered by the program and displayed on the screen in real time. In the case of this study, this was true for the translation tasks. However, as regards the summarization tasks, the source text did not appear, as this is a procedure that has been applied in previous studies of reading comprehension using summary tasks (Scherer & Tomitch, 2008; Winfield, 2010).

The supervisor interface offers information about the key-logging process, including statistics about time and text production and linear representations of the key-logging data. It also has a replay function, which shows the key-logging process on the screen. The supervisor interface was used by this researcher in order to create the files for these study tasks and to use the replay function during data collection of

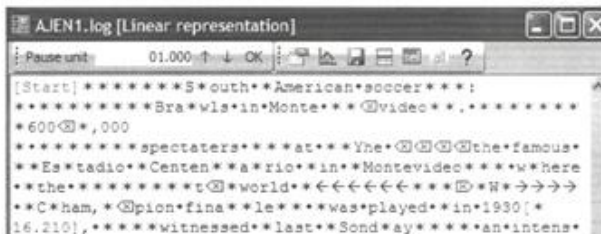


retrospective protocols to show the participants their key-logging process on the Translog™. Next, Figure 2 displays the supervisor interface:

## Window layout

When you open a log file in **Translog Supervisor**, the interface displays two windows, a window in the left half of the **Translog** interface and a window to the right.

The right-hand window displays a **linear representation** (default colour: black) of the keystrokes recorded in the log file interspersed with representations of the pauses (default colour: red) between keystrokes. Pauses are either represented with absolute time values, e.g. [<sup>\*</sup> 16.210] (16 seconds and 210 milliseconds), or with pause unit **asterisks** (\*). The default value of one asterisk is 1 second.



The up and down arrow and OK buttons are for changing the Pause Unit value and OK'ing the new value.

The left-hand window is the replay window. Here the typing process can be replayed by pressing the media buttons above the window. (See [Replaying the Log File](#))



From here, a current text version can also be saved (by pressing the diskette icon).

The rightmost icon in the Replay window displays the source material used if pressed and hides it when pressed again.

Run several log files concurrently

**Translog 2006** makes it possible to work with several log files in parallel. Several files can be Replayed and shown in the linear representation in parallel. This means that you can now compare the writing performance of several subjects visually and also run selected passages in parallel.

Figure 2: Supervisor Interface in Translog™ 2006

Note: <http://www.translog.dk>

Figure 2 exhibits the supervisor interface in Translog™ showing linear representations registered from key-logging data; it also shows a representation of the replay function used as a cue for retrospective verbalizations in this research. I also used the supervisor interface to collect segmented data, and used the default pause unit as that seemed

adequate for the present research, in which linear representations were going to be used to support retrospective verbal protocols data.

In addition to reading + summarizing and reading + translation of Texts 1 and 2 registered in Translog<sup>TM</sup>, this study used retrospective protocols in which participants verbalized their thoughts about each experience: reading + summarizing as well as reading + translation for Texts 1 and 2. Cued retrospective protocols were used in order to reveal inferential processes on reading and summarizing. The order in which retrospective protocols were used was as follows:

- reading and summarizing Text 1 + retrospective protocols;
- reading and translating Text 1 + retrospective protocols;
- reading and summarizing Text 2 + retrospective protocols; and
- reading and translating Text 2 + retrospective protocols.

The procedures used for the application of retrospective protocols in this research included use of retrospective and cued verbalizations, in which the cue used was the recordings of Translog<sup>TM</sup> that were available via the Translog<sup>TM</sup> replay function. This replay function allows Translog<sup>TM</sup> users to visualize their keystrokes in motion on the Translog<sup>TM</sup> screen.

After each task was completed, this researcher showed the participants the data that were collected in Translog<sup>TM</sup> by using the replay function, the reason being that this function may help participants recall their thought process after completing a given study task. All verbalizations collected from this study's participants were recorded and posteriorly transcribed. Instructions for the retrospective protocols and transcriptions of the retrospective protocols are shown in Appendix G.

Data collection for each meeting took approximately 1 hour and 30 minutes for each individual session. After the second meeting, this researcher asked participants to complete two online profile questionnaires in their free time, which all the participants did (Appendix F). As previously mentioned, the profile questionnaires were intended to gather information about the participants' profile as readers and their experience in translation activities.

### 3.3 PILOT STUDY

The pilot study follows the characteristics of the main study in its scope and purpose, and three participants were selected for this phase.

The objective of the pilot study was to verify the adequacy and clarity of the study instructions, to practice the use of Translog<sup>TM</sup> as a means of registering the study data, and to lead to a selection of the texts to be used in the main study. In addition, there was concern about the time the study tasks would take and whether it would be feasible to allocate two meetings for data collection.

### **3.3.1 Participants**

Participants in the pilot study were three Brazilian undergraduate students from the third semester of the *Letras-Inglês* course at UFSC in Brazil. According to L2 requirements of *Letras-Inglês* at UFSC, students who are at Phase 3 can be considered to have an intermediate level of English, which was a suitable level of knowledge of L2 for the pilot phase of the study. Therefore, no language test was applied during the pilot study. Participants in the pilot phase were three women aged 19, 22 and 37.

### **3.3.2 Materials**

The pilot study materials included four text excerpts from a book entitled *The Physician* by Noah Gordon, a historical novel published in 1986 that includes the topic of medicine and anatomy in its narrative. Out of the four texts mentioned, one of them was a practice text (Appendix H). The reason for choosing excerpts from one book was related to this study's objective of investigating inferential processing in reading and translating narratives. The choice of narratives as the preferred text type for this study was based on the range of literature and relevant findings regarding inferencing in discourse processing using narratives, as previously discussed in Chapter II, Review of the Literature (Goldman et al., 1999; Graesser et al., 1994; Graesser and Kreuz, 1993; Kintsch & van Dijk, 1978; Magliano et al., 1999; Narvaez et al., 1999; Trabasso & Magliano, 1996; van Dijk & Kintsch, 1983).

With the exception of the practice text (Appendix H), the text excerpts used in this research were selected bearing in mind the fact that, even though they were excerpts, they should contain the main elements of a story so as to guarantee that a full narrative would be presented to the participants taking part in this study (Thorndyke, 1977). Another important consideration was the number of words in the texts used. Table 8 below exhibits information regarding the number of words for the pilot study texts:

Table 8: Word Count for Pilot Study Materials

| <b>Study Texts</b> | <b>Word Count</b> |
|--------------------|-------------------|
| Practice text      | 54 words          |
| Source text 1      | 236 words         |
| Source text 2      | 253 words         |
| Source text 3      | 272 words         |

### 3.3.3 Procedures

Data were collected individually for each participant; Participants 1 and 2 in the pilot study were available to participate in two meetings, while Participant 3 in the pilot study was able to participate in one session. Even though there was a difference between the numbers of meetings regarding participants in the pilot study, those participants' data were considered appropriate for that phase of the study. Meetings were arranged between the participant and the researcher at a date and time that would suit the participant. Data collection procedures were carried out in a quiet room located in the Post-graduate Program of English at UFSC.

Participants 1 and 2 participated in two meetings in individual sessions. In each individual session, procedures were as follows: At the beginning of the first meeting this researcher explained the study procedures briefly and then asked the participant to read and sign the Informed Consent Form (ICF) (Appendix B). Before signing the ICF, the participant was asked if there were any doubts concerning data collection, and any unclear details were clarified prior to ICF signing.

After that, a training session was carried out in order to check whether the participant understood the instructions regarding the study tasks and the use of Translog<sup>TM</sup> for data collection. Still in the first meeting, upon completion of the training phase this researcher asked if participants had any questions; as they did not express doubts, data collection continued with the study tasks being carried out.

The study tasks were four: reading Text 1 and subsequently summarizing the text; reading Text 1 and subsequently translating it; reading Text 2 and subsequently translating it; and reading Text 2 and subsequently summarizing it. During the first meeting, participants read and summarized Text 1. Data from reading and summarization were collected using Translog<sup>TM</sup>, which was installed on a LG notebook, Pentium dual core processor running Windows 7.0, 32 bit. After summarizing Text 1, the participants completed a brief retrospective

questionnaire about the texts and the study task (reading and summarizing Text 1) (Appendix I), which was adapted from Tomitch (2003). After the completion of the retrospective questionnaire following the summarization task, participants were asked to read Text 1 again and translate it. Data from reading and translating were registered in the Translog™ program. At the end of that task, participants were asked once more to complete a questionnaire about the task and the text used (Appendix I). At this point, the first session was concluded.

Only 2 of 3 participants in the pilot study were able to attend the second session. Additionally, it is worth noting that the order of the study tasks was altered during the second session to take task order effects into account. In other words, the second session started with participants reading Text 2 and subsequently translating it. That task was conducted in the same manner as was previously described for the first meeting of data collection. After that, participants were asked to read and summarize Text 2, and this task was followed by a retrospective questionnaire based on Tomitch (2003). Data collection for the pilot study ended after the completion of the retrospective questionnaire (Appendix I).

### **3.3.4 Results from the Pilot Study**

Considering that the objectives of the pilot study were to guarantee that study instructions were clear, to practice the use of Translog™ as a means of registering the study data while making sure that participants felt confident about using it, and to verify the suitability of the texts to be used in the main study, it is possible to suggest that the results from the pilot study fulfilled this researcher's expectations.

A brief profile of the participants who took part in the pilot study was constructed based on a questionnaire (Appendix K) that was written in the participants' L1. Table 9 below offers information about the participants in the pilot study:

Table 9: Participants' Brief Profile Information

| Participant | Age | Sex    | Profession  | How long have you been studying English? | Do you work with translations? |
|-------------|-----|--------|-------------|--|--------------------------------|
| 1           | 37  | Female | EFL teacher | 25 years                                 | No                             |
| 2           | 19  | Female | Student     | 8 and a half years approx.               | Yes                            |
| 3           | 22  | Female | Student     | 11 years                                 | No                             |

EFL = English as a Foreign Language

As Table 9 shows, only one of the participants had some experience in translation. In addition to completing the brief questionnaire, which was done before data collection began, Participant 2 informed this researcher that she had been doing translation work for a year and normally devoted 1 to 2 hours a week to translation activities.

Concerning findings from the pilot study as far as using Translog<sup>TM</sup> is concerned, participants generally found it easy to use, but 1 participant was a bit uncertain about saving her files. Bearing this in mind, alterations were inserted into the instructions for the reading and summary task, as well as for the reading and translation tasks. Additional text for the reading and summary task is shown in italics:

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*,” que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

*Somente depois de ler estas instruções, você deve iniciar a leitura do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de resumir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.*

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.<sup>10</sup>

<sup>10</sup> The text below is an excerpt from Noah Gordon’ novel, *The Physician*, which was first published in the United Kingdom in 1986. The excerpt below was

Alterations were inserted into the instructions for the reading and translation task. Additional text for the reading and translation task is shown in italics:

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, *“The Physician,”* que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peça que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Somente depois de ler estas instruções você deve iniciar a leitura e tradução do texto. *Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de traduzir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.*

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.<sup>11</sup>

taken and adapted from its 2010 edition, by Sphere publishers. I will ask you to read the text below as you normally read a literary story.

After you finish reading the story, I will ask you to summarize it in Portuguese, using Translog©. There is no minimum or maximum number of words for the summary.

Only after reading these instructions should you start reading the text. When you start reading the text, you should activate the command “start logging” from Translog©. When you finish summarizing your text, you should ask the researcher to save your file.

Reminder: You will not have access to the text during the summary task, but you will have access to dictionaries and reference materials while reading the text.

<sup>11</sup> The text below is an excerpt from Noah Gordon’ novel, *The Physician*, which was first published in the United Kingdom in 1986. The excerpt below was taken and adapted from its 2010 edition, by Sphere publishers. I will ask you to read the text below as you normally read a literary story.

After you finish reading the story, I will ask you to translate it into Portuguese using Translog©. Only after reading these instructions should you start reading and translating the text. When you start reading the text, you should activate the command “start logging” from Translog<sup>TM</sup>. When you finish translating your text, you should ask the researcher to save your file.

Reminder: You will have access to dictionaries and reference materials, but you will not have Internet access while carrying out the tasks necessary for this study.

Another objective of the pilot study was to verify if texts would be suitable for the main data collection. Three texts were used: Text 1, Text 2, and Text 3 (Appendix H). This researcher had decided to use Text 1 given the pilot study findings regarding participants' impressions and task duration times (which are discussed next). Elements that contributed to texts' suitability for this research were the time it took for participants to read and summarize, as well as the time necessary to read and translate each one of the three texts. Translog™ offered quantitative data in terms of the duration of the performance of the study tasks, as exhibited in Tables 10, 11, and 12, as follows:

Table 10: Study Task Data Per Participant for Text 1

| <b>Study Task</b>         | <b>Participant 1/Task Duration</b> | <b>Participant 2/Task Duration</b> |
|---------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| Reading and summarization | <b>07:44.930</b>                   | 28:21.433                          |
| Reading and translation   | 38:52.375                          | 21:19.080                          |

Table 11: Study Task Data Per Participant for Text 2

| <b>Study Task</b>         | <b>Participant 1/Task Duration</b> |
|---------------------------|------------------------------------|
| Reading and summarization | <b>04:50.558</b>                   |
| Reading and translation   | 41:46.829                          |

Table 12: Study Task Data Per Participant for Text 3

| <b>Study Task</b>         | <b>Participant 2/Task Duration</b> | <b>Participant 3/Task Duration</b> |
|---------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| Reading and summarization | 10:46.369                          | 12:45.516                          |
| Reading and translation   | <b>01:03:24.272</b>                | 29:25.259                          |

Observing the data shown above, it is possible to see that the shortest task time was seen for the summarization of Text 2, whereas the longest task time was seen for the translation of Text 3. These results show the sharp differences between study tasks' duration times in the pilot phase, but the purpose of this phase was to find out which two texts would be more suitable for the main data collection; therefore, the data above need to be analyzed in more detail.

As previously mentioned, this researcher had the intention of using Text 1 as one of the study instruments because task duration times were relatively shorter for Text 1 considering all the study tasks. In addition to task duration times, this researcher took into consideration



the fact that, unlike Text 1, Text 2 and Text 3 had a similar rhetorical structure. Consequently, this researcher considered that Text 1 was suitable for the study based on the fact that Text 1 was not similar to Texts 2 and 3 in relation to rhetorical structure (see Appendix H), and results from the pilot study showed that the time it took for participants to perform the study task with Text 1 was suitable for the study.

For the choice of the second text, quantitative data displayed above about study task duration do not suffice because results for Text 2 and Text 3 are not clear-cut. Overall, task duration for Text 2 and Text 3 were longer in comparison with results for Text 1 in reading and translation tasks. Given these inconclusive results, qualitative data are brought forth. As previously mentioned, during data collection participants were asked to answer a brief retrospective questionnaire after completing each study task. This questionnaire was aimed at revealing participants' impressions about the study tasks and the texts used in the pilot study.

Answers from participants referring to Text 2 and Text 3 are brought forth so as to explain this researcher's choice of the second text for the main study. The questionnaire was conducted in Portuguese, the participants' L1, to make sure that participants were not limited by language proficiency while expressing themselves; however, data below is presented in English in order to facilitate reading. Table 13 illustrates the aforementioned questionnaire for Text 2:

Table 13: Answers from Brief Retrospective Questionnaire for Text 2

| <b>Questions/<br/>Participants</b> | <b>As regards reading this text, did you find the text easy or difficult to read?</b> | <b>Are you familiar with the topic of the text?</b>                             | <b>Did you find the text difficult to summarize?</b>  | <b>Did you find the text difficult to translate?</b>                                   |
|------------------------------------|---|---|---|--|
| Participant 1                      | Difficult, but not impossible.  | I am not very familiar with this type of text. I did not know some words in it. | A little bit, there were many details, and maybe my memory is not so good. It was difficult to remember everything. | It was a bit difficult, I had to use the dictionaries to help me with the translation. |

In addition to data from Text 2, participants' answers to the brief retrospective questionnaire for Text 3 are shown in Table 14:

Table 14: Answers from Brief Retrospective Questionnaire for Text 3

| <b>Questions/<br/>Participants</b> | <b>As regards reading this text, did you find the text easy or difficult to read?</b> | <b>Are you familiar with the topic of the text?</b>   | <b>Did you find the text difficult to summarize?</b>  | <b>Did you find the text difficult to translate?</b>   |
|------------------------------------|---|---|---|--|
| Participant 2                      | More or less, the text is a bit specific with medical terms, parts of the body, etc.  | I have limited familiarity with the medical terms present in the text.  | I had to use the dictionary a lot. After checking the vocabulary I understood better...   | More or less, when it talked about the parts of the body and of the disease it was more difficult. It was hard work, I had to use the dictionary a lot, the monolingual, and the bilingual dictionaries. |
| Participant 3                      | A bit difficult. That term "buboes," I could not understand that, I got a bit stuck.  | The text talks about a disease that I do not know very well. I am not very familiar with medical texts like that. | Yes, it was difficult to remember all the details, the text had many details. It was hard because I could not look at the text when I had to summarize it. My memory is terrible... | It was a bit difficult, also I missed revising the text, I did not revise it...I see that I missed the last part of the text "singed..." If I did it at home I would revise it, if I had more time.      |

It can be inferred from comments for Text 2 and Text 3 that participants found both texts difficult in terms of vocabulary, and apparently participants were not very familiar with the topics of the texts, which involved a disease and attempts to cure it. Particular comments were less negative for Text 2, for instance: *“difficult, but not impossible”* (Participant 1). On the other hand, participants’ comments for Text 3 seemed to show that there could be more difficulties in dealing with Text 3, for instance: *“I got a bit stuck”* (Participant 3); *“It was difficult to remember all the details, the text had many details”* (Participant 3); and *“I would revise it, if I had more time”* (Participant 3).

In addition to quantitative data from Translog<sup>TM</sup> and qualitative data from the questionnaire, it is worth examining additional results from Translog<sup>TM</sup>, such as the final products of summarization and translation. Information regarding results from Text 2 is displayed in Table 15 as follows:

Table 15: Summarization Data from Translog™ Text 2

| <b>Final Texts</b>  | <b>Observations about narrative structure (Thorndyke, 1977)</b>   |
|---|---|
| <p>PARTICIPANT 1 – TEXT 2 – SUMMARIZATION</p> <p>Resumo da Reunião Médica</p> <p>Procedimentos como retirada de sangue, corte na superfície, aplicação de calor nos pacientes que apresentam 'bulboes' mostram muito pouco resultados. Parece que os pacientes que conseguem expelir ou evacuar os 'bulboes' mostram uma melhora e se recuperam. Com os outros pacientes temos tentado diversos procedimentos e alguns após muito sofrerem não resistem e morrem.</p> | <p>Setting – present (<i>resumo da reunião médica</i> [summary of the medical meeting])<sup>12</sup></p> <p>Theme – present (<i>Procedimentos...resultados</i> [procedures... results]).</p> <p>Plot – present (<i>Parece que os pacientes... recuperam</i> [it looks as if the patients... recovered])</p> <p>Resolution – present (<i>Com os outros pacientes... morrem.[with the other patients... die]</i>)</p> |

Furthermore, Table 16 below brings information from the results for Text 3:

Table 16: Summarization Data from Translog™ Text 3

| <b>Final Texts</b>   | <b>Observations about narrative structure (Thorndyke, 1977)</b>  |
|--|--|
| <p>PARTICIPANT 3 – TEXT 3 - SUMMARY</p> <p>Relatório médico de Isphaham</p> <p>Animais morreram de peste assim como homens, como vacas, porcos, ratos, etc.</p> <p>Através da dissecação de ratos tenta-se observar a causa dos tumores que causaram as mortes. Na dissecação foram encontrados tumores com formato de cenoura, com raiz profunda. Os experimentos foram feitos apesar dos pesquisadores saberem que</p> | <p>Setting – present (<i>Relatório... Isphaham</i> [sic] [Report... Isphaham])</p> <p>Theme – present (<i>Animais morreram...etc.</i> [Animals died... etc.])</p> <p>Plot – present (<i>Através da dissecação... do tecido interno do animal</i> [By means of dissection... of the animal's internal tissue] )</p> |

<sup>12</sup> "Unless otherwise noted, all English translations are my own.

---

não há uma semelhança grande entre o organismo humano e o dos ratos, a semelhança maior é com o macacos e porcos.

A análise foi feita nos rins, intestinos, fígado e também houve a observação do tecido interno do animal.

Talvez a pesquisa seja melhor sucedida se fosse feita a observação e análise de outro animal ou tumor para descobrir as causas da peste.

---

Resolution – (*Talvez a pesquisa seja... descobrir as causas da peste* [Maybe the research is... to discover the causes of the plague])

As far as the product of the summarization tasks is concerned, it appears that participants were able to produce summaries that contained the necessary elements of the texts they read, as demonstrated in Table 16 above. This table displays brief analyses of the summaries based on story grammar framework as proposed by Thorndyke (1977). Overall, results do not indicate participants' difficulty in terms of performance of the summary task, hence confirming that the texts are adequate as far as summarization tasks are concerned. Nevertheless; the problem of choosing the most suitable text among Texts 2 and 3 remains. Consequently, data from the translation task in the pilot study are brought forth. Tables 17 and 18 below show excerpts from the target texts produced by participants in the pilot study.

Table 17: Translation Data from Translog™ Text 2

| Source Text Excerpts  | Target Texts Excerpts  | Observations based on evidence of inference requirements (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983)  |
|---|--|--|
| <p><b>Records of Ispahan Medical Party</b><br/>Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of Rabia II, in the year 413<sup>th</sup> After the Hegira</p>  | <p>PARTICIPANT 1 – TEXT 2 -<br/>TRANSLATION</p> <p><b>Minuta da Reunião Médica de Ispahan</b><br/>Dia 28 do mês de Rabia II, do ano de 413 após Hegira</p>   | <p>The phrase “<b>Records of Ispahan Medical Party</b>” announces the topic of the text; therefore, a global, elaborative inference is needed for the phrase to be understood. By analyzing this participant’s translation of the phrase, it is possible to say that the global meaning of the phrase was understood.</p>  |
| <p>It may be that many are killed by the terribly high fever that eats the fat from their bodies. But when the buboes suppurate, the fever drops precipitously and recuperation begins. Having observed this, we have labored to ripen the buboes that they might open, applying poultices of mustard and lily bulbs; poultices of figs and boiled onions and a variety of <b>drawing plasters</b>.</p> | <p>Possivelmente muitos pacientes morrem pelo efeito da febre altíssima que consome a gordura corpórea. Mas quando os buboes supuram, a febre do paciente abaixa rapidamente e sua recuperação começa. Sendo observado isso, nós temos trabalhado para conseguir remover os buboes que se abrem, aplicando compressas de mostarda e lírios, de figos e cebolas cozidas, misturados com manteiga e uma variedade de <b>emplastos</b>.</p> | <p>The translation of the term “<b>drawing plaster</b>” is adequate, and it shows that the participant took the meaning of the surrounding text into consideration, thus translating the term as “emplastos.” This indicated inferencing at global and local levels, or bridging and elaborative inferences (Goldman et al., 1999; Kintsch &amp; van Dijk, 1978; Tomitch, 2003; van Dijk &amp; Kintsch, 1983).</p> |

---

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>Many died raving mad</b> with the torment and some during the very operation, so that we may be said to have tortured these poor creatures even to death</p> | <p><b>Muitos pacientes morrem se contorcendo</b> com o tormento e dor e outros durante as tentativas e procedimentos cirurgicos, com isso podemos dizer que temos torturado essas pobres criaturas até mesmo no morte.</p> | <p>The translation of the idiom “<b>raving mad</b>” is rendered by the participant by explaining its meaning rather than proposing an equivalent in the target language (Baker, 2011).</p> |
|--|--|--|

---

Table 18: Translation Data from Translog™ Text 3

| Source Text Excerpts   | Target Texts Excerpts   | Observations based on evidence of inference requirements (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983)  |
|--|---|--|
| <p>Dissections of <b>six plague-killed rats</b> were of interest. External signs were similar to those found in human victims, with staring eyes, contorted muscles, gaping lips, protruding tongue of blackish colour, bubo in the groin area or behind an ear.</p> | <p>Houve interesse em dissecações <b>de seis pragas mortais de ratos</b>. Sinais externos similares foram encontrados em vítimas humanas, com olhos fixantes, músculos controrcididos, lábios rachados, língua resaltada de cor escurecida, bubão na área da virilia, ou atrás de uma orelha.</p> | <p>The noun phrase “<b>six plague-killed rats</b>” is mistranslated, pointing to processing issues in terms of parsing (Gagné et al., 1993) that may be caused by problems with bridging inferences. The head of the noun phrase should have been “ratos” instead of “pragas.”</p> |
|  | <p>PARTICIPANT 2 – TEXT 3 –<br/>TRANSLATION</p>   |  |
|  | <p>PARTICIPANT 3 – TEXT 3 –<br/>TRANSLATION</p>   |  |

---

---

**Records of Ispahan Medical Party**

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of Rabia II, in the year 413<sup>th</sup> After the Hegira

Upon dissection of these rats it becomes clear why surgical removal of the bubo is most often unsuccessful. The lesion is likely to have deep, carrot-like roots which, after the main body of the bubo has been removed, remain embedded in the victim to **wreak their havoc**.

**Relatórios do partido Médico de Ispahan**

Inscrito no 28º dia do mês de Rabia II, no ano 413 depois de Hegira

Através da dissecação destes ratos ficou claro porque a remoção cirúrgica do tumor quase sempre não tem sucesso. A lesão normalmente tem uma profunda, raiz tipo cenoura que, após a maior parte do tumor ter sido removida, permanece na vítima para...

The very literal rendering of the phrase “**Records of Ispahan Medical Party**” may indicate the lack of inferencing at a global level, since, as previously stated, the phrase expresses what the text is about.

In this excerpt, ellipsis marks show that the participant opted for omitting the idiom present in the source text, “**to wreak their havoc**.” This could show difficulties at the word level or could be seen as a strategy for dealing with non-equivalence (Baker, 2011).

---



Table 18 above exhibits an examination of translation data with a view to unveiling inferential processes indicators. This table is based on the inference categories of bridging inferences and elaborative inferences (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983). Broadly speaking, it seems that Text 3 produced issues concerning processing at a lower level, such as lexical access and parsing (Gagné et al., 1993), whereas Text 2, to a greater extent, offered indication of the need for processing at a higher level in terms of elaborative inferencing demands (Gagné et al., 1993; Kintsch & van Dijk; Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983).

The idiom “raving mad,” for instance, is an example of processing at both local and global levels, and Participant 1 was able to capture the meaning from the original, as displayed in Table 17. This shows that the participant understood the meaning of the idiom in context, for she did not translate the terms literally, but translated the meaning of the idiom instead, which requires inferencing at local and global levels (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983).

Qualitative data from the product of reading to summarize and reading to translate suggest more clearly the need for inferences at both local and global levels for Text 2, while data from Text 3 suggest that the text was more demanding at the level of the word; therefore, this researcher decided to use Text 2 for the main study.

In conclusion, pilot study findings indicated that the practice text, Text 1 and Text 2 were adequate for this study in terms of the time that it took for participants to summarize and translate them. On average, those tasks took one hour, which would allow time for the training session in the first meeting planned and time for the proficiency test in the second meeting planned. Impressions for both texts showed that they were not too easy, but not too difficult for the participants. All things considered, this researcher chose Text 1 and Text 2 to be the materials used in the main study.

### 3.4 DATA ANALYSIS

This study involves triangulation of quantitative and qualitative data analysis, since this approach has been successfully applied in process-oriented research in reading (Carldart, 2012; Goodman & Goodman, 2009; Grabe, 1991; Tomitch, 2003, 2008; amongst others), as well as in translation (Alves, 2001; 2003; 2005; Buchweitz & Alves, 2006; Jakobsen, 2002; Munday, 2009).

A quantitative analysis was carried out in order to find out whether previous knowledge had a correlation with the final products of the reading + summarization and the reading + translation tasks in terms of quality and total task times. Information on previous knowledge was obtained from the participants' profiles, with two profiles identified, namely, professional translators (PTR) and university students (ST). Another correlation was tested (i.e., previous knowledge and total task times for the reading + summarization and reading + translation tasks).

Furthermore, Statistical Package for the Social Sciences (SPSS) for Windows (V15.0) was used to perform statistical data analysis. Mann-Whitney U test was used to compare differences between two independent groups.

Qualitative analysis entailed the classification of data from retrospective protocols into inference types according to a framework based on Graesser and Kreuz (1993), as well as on Narvaez et al. (1999). Further details of the framework are in Section 3.4.2.1. The aforementioned method for scoring the summaries and translations produced for this study is described in the next section.

### **3.4.1 Quantitative Analysis**

As previously mentioned, this study contained two cognitive tasks, in other words, reading + summarization tasks and reading + translation tasks. Four final products per study participant resulted from the tasks, consisting of: a summary of Text 1; a summary of Text 2; a translation of Text 1; and a translation of Text 2. The next section describes how the quality of the final products was evaluated.

#### **3.4.1.1 Raters**

In order to prevent subjectivity in the evaluation of this research's final products, products of the reading + summarization tasks and the reading + translation tasks were scored by four raters, who were selected based on their academic and professional experience. Raters 1 and 2 are PhD candidates from the Graduate Program of English (PPGI) at UFSC; their area of research is language and cognition and their master's degree research was in the area of reading comprehension. Raters 3 and 4 are PhD candidates from the Translation Studies Graduate Program (PGET) at UFSC; Rater 3 has 5 years' experience in translation and Rater 4 has 10 years' experience in translation. They both hold master's degrees in the area of translation studies.

Each study task was rated according to a specific framework, which is described next. Both raters received a file via e-mail containing a “raters’ pack.” Each pack consisted of PDF files of the source texts used in the study, a model of analysis for the summarization task in Microsoft Word, a Word file entitled “Materials for Raters” with instructions, and the products of the summary task and translation task (Please refer to Appendix J for further details.)

#### 3.4.1.2 Data Analysis for Reading + Summary Tasks

Scoring of the final products of the summary tasks was carried out based on a framework for narrative structure based on Thorndyke (1977), which predicted that the elements of setting, theme, plot, and resolution would be identified in narrative structures. As previously mentioned, the raters were provided with models of the summary to help them score the summaries produced by this study’s participants. Raters had to read the aforementioned summaries and classify each element (i.e., setting, theme, plot, and resolution) as being present, partially present, or absent.

Classification scores were as follows:

- Present = 10 points,
- Partially present = 5 points, and
- Absent = 0 points.

The maximum total of points that a participant could receive was 40. Tables recording the scores given by Raters 1 and 4 are displayed in Appendix J.

#### 3.4.1.3 Data Analysis for Reading + Translation Tasks

The final products of the translation tasks were evaluated according to a scale from a previous empirical study, which had been considered valid and reliable for the evaluation of translation quality. This scale was adapted from Rothe-Neves (2002), and it is presented below:

1. Is the translation fluent and easy to read?
2. Is the translation grammatically correct?
3. Is the translation free of inconsistent information?
4. Is the vocabulary used suitable?

5. Is the vocabulary used consistent throughout the text?
6. Was the overall result satisfactory?

Each question was rated according to the Likert scale below:

- 1 = not at all,
- 2 = not very well,
- 3 = partially,
- 4 = very well, and
- 5 = totally.

The maximum score that could be reached by a participant was 30 points. Please refer to Appendix J for tables with scores given by Raters 1 and 4.

#### 3.4.1.4 Rater Agreement

As pointed out by Rothe-Neves (2002), in order to ensure that the final scores attributed to the translation products are reliable, it is necessary to measure the level of agreement between raters as regards the scores attributed to the products under examination. Therefore, inter-rater reliability was estimated using Cronbach's alpha coefficient. Cronbach's alpha coefficient measures the consistency of the scores given by raters. Low Cronbach's alpha estimates imply that score variance is caused by error variance instead of true score variance (Steven, 2004).

Raters 2 and 3 had low Cronbach's alpha estimates, but estimates were acceptable for Raters 1 and 4; bearing that in mind, only scores attributed by Raters 1 and 4 were used in this study.

Tables 19 and 20 below illustrate the Cronbach's alpha estimates for scores for Text 1's summary and translation products attributed by Raters 1 and 4:

Table 19: Text 1 – Summary - Reliability Statistics

| <b>Cronbach's Alpha</b> | <b>Number of Items</b> |
|-------------------------|------------------------|
| 0.915                   | 2                      |

Table 20: Text 1 – Translation - Reliability Statistics

| <b>Cronbach's Alpha</b> | <b>N of Items</b> |
|-------------------------|-------------------|
| 0.675                   | 2                 |

Cronbach's alpha coefficient for Rater 1's and Rater 4's scores for the summary and translation of Text 2 are displayed in Tables 21 and 22 as follows:

Table 21: Text 2 – Summary - Reliability Statistics

| <b>Cronbach's Alpha</b> | <b>N of Items</b> |
|-------------------------|-------------------|
| 0.859                   | 2                 |

Table 22: Translation - Reliability Statistics

| <b>Cronbach's Alpha</b> | <b>N of Items</b> |
|-------------------------|-------------------|
| 0.496                   | 2                 |

On the whole, Cronbach's alpha coefficients indicate agreement between Raters 1 and 4.

### 3.4.2 Qualitative Analysis

In this section qualitative data analysis methods employed in this study are explained.

#### 3.4.2.1 Retrospective Cued Verbal Protocols

The purpose of the retrospective protocols was to reveal participants' inferential processes related to reading and summarization as well as reading and translation. The transcribed verbalizations were analyzed according to two typologies of inferences linked to discourse comprehension of narrative texts, one of them proposed by Graesser and Kreuz (1993) and the other by Narvaez et al. (1999). Both typologies were analyzed and adapted so as to create a framework that enabled a detailed analysis of data from retrospective cued protocols gathered for this research. The framework is displayed below:

Table 23: Inference Categories (Adapted from Graesser & Kreuz, 1993; Narvaez et al., 1999)

| <b>Inference types</b>         |
|--------------------------------|
| Referential                    |
| Instrument                     |
| Instantiation of noun category |
| Causal antecedent              |
| Causal consequence             |

---

Text-based coherence breaks  
Knowledge-based coherence breaks  
Thematic  
Superordinate goal/action  
Subordinate goal/action  
State  
Reader emotion/reaction  
Author intent or attitude  
Evaluations

---

#### 3.4.2.2 Profile Questionnaires

In addition to dividing participants into a group of professional translators and another group of university students based on their previous and current experience with translations and their academic experience as undergraduate students, two profile questionnaires were applied (Appendix F).

One of the questionnaires was used to establish the reader profile of the participants, and the other questionnaire was aimed at finding out about participants' use of L2, previous experience as L2 users and learners, and their previous and current experience with translations. Data provided in the questionnaires were analyzed qualitatively via categorization in terms of:

- frequency of reading in L1 and L2,
- frequency of reading medical texts,
- self-perception as a critical reader,
- preferred text types, and
- experience in terms of use of the L2 and experience in translation.

The aforementioned data will be used in the discussion of results, in which triangulation of quantitative and qualitative data will be performed.

## CHAPTER IV: RESULTS AND DISCUSSION

Chapter IV presents study results divided into quantitative and qualitative analyses and discussion. In the quantitative analysis, this study's hypotheses and one research question are verified and discussed, while in the qualitative analysis this study's research questions are addressed and discussed as well. Subsequently, quantitative and qualitative findings are triangulated with a view to extending the results discussion.

### 4.1 QUANTITATIVE ANALYSIS

In this section this study's hypotheses are addressed and Research Question 1 is answered.

#### 4.1.1 Study Hypotheses

##### **1. Professional translators have higher scores in the translation task products in comparison to university students.**

Empirical evidence from results based on descriptive statistics indicates a pattern of behavior of the variables that is consistent with Hypothesis 1. In other words, previous experience and translation products seem to go in the same direction, as results described in Table 24 below show:

Table 24: Scores from Professional Translators and University Students for the Translation Task with Text 1 and Text 2

| TYPE OF EXPERIENCE<br>(PROFESSIONAL – ACADEMIC)            |                | SCORE                 | SCORE                 |
|--|----------------|-----------------------|-----------------------|
|  |                | TRANSLATION<br>TEXT 1 | TRANSLATION<br>TEXT 2 |
| TRANSLATION<br>EXPERIENCE<br>(Professional<br>translators) | Mean           | 25.7500               | 28.0000               |
|  | N              | 2                     | 2                     |
|  | Std. Deviation | 1.76777               | .70711                |
| ACADEMIC<br>EXPERIENCE<br>(University<br>students)         | Mean           | 24.7500               | 23.3750               |
|  | N              | 4                     | 4                     |
|  | Std. Deviation | 2.53311               | 4.38511               |
| Total  | Mean           | 25.0833               | 24.9167               |
|  | N              | 6                     | 6                     |
|  | Std. Deviation | 2.17754               | 4.16433               |

p=0.05

In relation to translation task with Text 1, the mean found for professional translators (25.75) is slightly higher than the mean for the university students (24.75), while with Text 2 the mean for professional translators (28) is higher than the mean for university students (23.37). However, the hypothesis cannot be confirmed because the p level was above expected ( $p=0.064$ ). It is worth commenting that differences between the mean for Text 1 were not high, but the mean for Text 2 had a difference of 5.

## **2.University students have higher scores in the summaries in comparison to professional translators.**

Hypothesis 2 above was tested by the Mann-Whitney U test and results are as follows:

Table 25: Scores from Professional Translators and University Students for the Summarization Task with Text 1 and Text 2

| <b>TYPE OF EXPERIENCE (PROFESSIONAL – ACADEMIC)</b>  |                | <b>SCORE SUMMARY TEXT 1</b> | <b>SCORE SUMMAR Y TEXT 2</b> |
|--|----------------|-----------------------------|------------------------------|
| TRANSLATION EXPERIENCE<br>(Professional translators) | Mean           | 25.0000                     | 25.0000                      |
|  | N              | 2                           | 2                            |
|  | Std. Deviation | 7.07107                     | 7.07107                      |
| ACADEMIC EXPERIENCE<br>(University students)         | Mean           | 30.0000                     | 29.3750                      |
|  | N              | 4                           | 4                            |
|  | Std. Deviation | 7.35980                     | 5.15388                      |
| Total  | Mean           | 28.3333                     | 27.9167                      |
|  | N              | 6                           | 6                            |
|  | Std. Deviation | 7.01189                     | 5.57150                      |

$p=0.05$

Results exhibited above suggest that academic experience and performance in the reading + summarization task go in the same direction, and hence a positive association between these variables is characterized. The mean score achieved by university students was 30, which is higher than the mean achieved by professional translators (25) in relation to the summarization tasks with Text 1. For Text 2 a similar difference in means is noticeable, where university students present a higher mean (29.37) than the mean for translators (25). Yet, it is not possible to consider that Hypothesis 2 was confirmed due to significance levels; for results related to Text 1, p-value was 0.355, whereas for Text 2 p-value was 0.325.

It is only possible to suggest a trend as regards undergraduate students outperforming professional translators. Taking into account that



producing summaries is part of academic requirements for undergraduate students of modern languages (Bailer, 2014; Winfield, 2010), it is possible to consider that previous experience in summarization may have benefited the undergraduates' performance in the summary tasks.

### **3. Professional translators have shorter total task times in the translation tasks in comparison to university students.**

Mann-Whitney U test results suggest that there is a positive association between the variables proposed in Hypothesis 3, as follows:

Table 26: Results Based on Total Task Times in the Translation Tasks Comparing Professional Translators to University Students

| <b>TYPE OF EXPERIENCE</b> |                    | <b>TEXT 1 TOTAL</b> | <b>TEXT 2 TOTAL</b> |
|---------------------------|--------------------|---------------------|---------------------|
| <b>(PROFESSIONAL</b>      | <b>- TASK</b>      | <b>TIME</b>         | <b>TIME</b>         |
| <b>ACADEMIC)</b>          | <b>TRANSLATION</b> | <b>TRANSLATION</b>  | <b>TRANSLATION</b>  |
| TRANSLATION               | Mean               | 1088.5000           | 1766.0000           |
| EXPERIENCE                | N                  | 2                   | 2                   |
| (Professional             | Std.               | 170.41273           | 137.17872           |
| translators)              | Deviation          |                     |                     |
| ACADEMIC                  | Mean               | 1384.0000           | 2133.7500           |
| EXPERIENCE                | N                  | 4                   | 4                   |
| (University               | Std.               | 596.13254           | 638.50000           |
| students)                 | Deviation          |                     |                     |
| Total                     | Mean               | 1285.5000           | 2011.1667           |
|                           | N                  | 6                   | 6                   |
|                           | Std.               | 492.25796           | 533.32632           |
|                           | Deviation          |                     |                     |

Note: Results are displayed in seconds.  $p=0.05$

Results for Text 1 exhibited above show that the average time for the execution of the translation task was shorter for professional translators (1088 seconds) in comparison to university students (1384). Having said that, these results were not statistically significant ( $p=0.643$ ). In a similar vein, results for Text 2 include the mean of 1766 seconds for the professional translators and 2133 for the university students. Again, results were not statistically significant because  $p$ -value was 0.355.

Although results did not achieve statistical significance, they were coherent; therefore, it seems that there was a tendency for shorter total task times for professional translators in comparison to undergraduate students in relation to the translation task.

In addition, previous findings report on the positive effect of previous experience with translations on speed (Jakobsen & Jensen 2008; Robinson, 2012). Robinson's concept of pattern-building may be associated with faster processing, since pattern-building processes may involve the sublimation of patterns acquired via experience (Robinson, 2012).

#### **4.University students have shorter total task times in the summary tasks in comparison to professional translators.**

A Mann-Whitney U test was used to test Hypothesis 4. Results did not reveal patterns that offered evidence that academic experience was associated with shorter total task times for the reading + summarization tasks. Results are exhibited in Table 27 below:

Table 27: Results Based on Total Task Times in the Summarization Tasks Comparing Professional Translators to University Students

| <b>TYPE OF EXPERIENCE (PROFESSIONAL ACADEMIC)</b> | <b>TEXT 1 TOTAL TASK TIME SUMMARY</b> | <b>TEXT 2 TOTAL TASK TIME SUMMARY</b> |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| TRANSLATION EXPERIENCE (Professional translators) | Mean<br>N<br>Std. Deviation           | 270.0000<br>2<br>29.69848             |
| ACADEMIC EXPERIENCE (University students)         | Mean<br>N<br>Std. Deviation           | 455.5000<br>4<br>172.94026            |
| Total   | Mean<br>N<br>Std. Deviation           | 393.6667<br>6<br>165.21945            |

Note: Results are displayed in seconds.p=0.05

Results for Texts 1 and 2 indicate that professional translators have shorter total task times for the summarization task. Taking Text 1 into account, the mean for the summarization task was 270 seconds for professional translators and 455 seconds for university students. The difference previously reported was not statistically significant ( $p=165$ ).

In relation to Text 2, results demonstrate that professional translators had shorter times (466 seconds) in comparison to the mean of total task time presented by university students (511 seconds); hence, these results were not consistent with results from Text 1. These results are contrary to the predictions of Hypothesis 4 since professional

translators rather than university students presented shorter total task times in one of the translation tasks. However, results were not statistically significant (0.355).

Findings related to this study's hypotheses may be further examined in the discussion of results taking into account information from qualitative analysis of summaries. Next, Research Question 1 is addressed taking into account quantitative data.

#### **4.1.3 Research Question 1: Are there differences in the number of inferences generated by professional translators in comparison to university students as regards the summary tasks and translation tasks?**

Research Question 1 is presented with the intention of providing an overview of inferential types found in this research (These data will not be analyzed statistically, only qualitatively). In order to answer Research Question 1, it was necessary to analyze data from verbalizations provided by the participants who took part in this study. This analysis was carried out using the framework organized for this research, which is based on Graesser and Kreuz (1993) and Narvaez et al. (1999), as previously mentioned in Chapter III, Method. The process of inference categorization is further explained in the qualitative analysis section.

A general view of the inferences generated for each study task per participants' groups is provided below.

Table 28: Inferences Generated per Task per Group

|              | <b>TOTAL<br/>INFERENCES<br/>- SUMMARIES</b> | <b>OF AVERA<br/>GE<br/>SUM</b> | <b>TOTAL<br/>INFERENCES<br/>- TRANSLATIONS</b> | <b>OF AVERA<br/>- GE<br/>TR</b> |
|--------------|---|--------------------------------|--|---------------------------------|
| <b>PTR</b>   | 17  | 8.5                            | 33   | 16.5                            |
| <b>ST</b>    | 22  | 5.5                            | 57   | 14.25                           |
| <b>TOTAL</b> | 39  |                                | 91   |                                 |

SUM = Summaries TR = Translations PTR = Professional Translators ST = Students

The column entitled "AVERAGE - SUM" had its values calculated by dividing the totals of inferences generated for the summaries by the number of professional translators and by the number of university students. For instance, 17 inferences were generated by professional translations in total; as there were two professional translators in the PTR group, those 17 inferences were divided by 2.

Hence, the average of inferences generated by professional translators was 8.5 for the summary task. Likewise, the average of inferences generated by students was 5.5 for the same task.

As for the column entitled “AVERAGE – TR,” its values were calculated by dividing the totals of inferences generated for the translation task by the number of professional translators and by the number of students. As a result of this calculation, the average of inferences yielded for the translation task was 16.5 for professional translators and 14.25 for students.

Overall, data in Table 28 indicates that, on average, professional translators generated more inferences than university students for both tasks performed for this research (i.e., reading for summarization and reading for translation). More detailed information on the number of inferences generated per participant is provided in Table 29, as follows:

Table 29: Inferences Generated per Task per Participant

| <b>Participants</b> | <b>Inferences – Reading<br/>for Summarization</b> | <b>Inferences – Reading<br/>for Translations</b> |
|---------------------|---|--|
| P1 (PTR) - T1       | 4   | 10   |
| P1 (PTR) - T2       | 5   | 14   |
| P1 (PTR) - Total    | 9   | 24   |
| P2 (PTR) - T1       | 3   | 3  |
| P2 (PTR) - T2       | 5   | 6  |
| P2 (PTR) - Total    | 8   | 9  |
| P3 (ST) - T1        | 5   | 13   |
| P3 (ST) - T2        | 5   | 14   |
| P3 (ST) - Total     | 10  | 27   |
| P4 (ST) - T1        | 3   | 9  |
| P4 (ST) - T2        | 1   | 7  |
| P4 (ST) - Total     | 4   | 16   |
| P5 (ST) - T1        | 2   | 2  |
| P5 (ST) - T2        | 1   | 2  |
| P5 (ST) - Total     | 3   | 4  |
| P6 (ST) - T1        | 2   | 4  |
| P6 (ST) - T2        | 3   | 6  |
| P6 (ST) - Total     | 5   | 10   |

P = Participant PTR = Professional Translators ST = Students

Analyzing data from the two participants from the professional translators' group (PTR), it is worth noting that P1 (PTR) presented the second highest number of inferences for Texts 1 and 2 in both tasks, with a total of 9 inferences for the summary task and 24 inferences for the translation task. In contrast to P1 (PTR), P2 (PTR) generated a total of 7 inferences for the summary task and 8 inferences for the translation task. Therefore, at first glance the number of inferences produced by the two professionals is discrepant; further qualitative analysis will discuss inferential processes from these participants in detail. Nevertheless, it is worth pointing out that Texts 1 and 2 led to a similar number of inferences for both tasks in the group of professional translators.

As for the university students, P3 (ST) had 10 inferences in total for the summary task and 27 inferences for the translation task, while P4 (ST) had 4 inferences for the summary task and 16 inferences for the translation tasks, which indicates differences in inference generation between reading + summarization and reading + translation due to the higher number of inferencing seen for the reading + translation task in comparison to the reading + summarization task. There was no considerable difference in relation to performance for P3 (ST) and P4 (ST) in Texts 1 and 2. Overall, it seems that a difference between reading for summarization and reading for translation begins to appear in terms of evidence of inferential processes.

Additionally, lower numbers of inferences were generated by Participants 5 and 6, P5 (ST) and P6 (ST), in comparison to Participants 3 and 4, P3 (ST) and P4 (ST). Participant 5 drew a total of 3 inferences for the summary task and 3 inferences for the translation task, whereas Participant 6 generated 5 inferences for the summary task and 10 inferences for the translation task. Once more, the difference between Texts 1 and 2 in terms of inferences in the two study tasks was low. As a matter of fact, there was a balanced number of inferences detected per participant per task for Text 1 and for Text 2, which indicates that the texts selected for this research are not likely to have influenced inferential processes.

As this research intends to understand the inferential processes of each participant in depth, a qualitative analysis of inferences generated is proposed next.

## 4.2 QUALITATIVE ANALYSIS

In this section, Research Questions 2 and 3 are addressed in Sections 4.2.2 and 4.2.3, respectively. Results from retrospective

protocols are discussed according to the framework proposed for this study, which was adapted from Graesser and Kreuz (1993) and Narvaez et al. (1999). The aim of the qualitative analysis is to identify whether there were patterns in terms of inferencing for each of this study participant that could be “inferred” considering both study tasks and texts. In case patterns were identified, it was my interest to verify whether inferential patterns had a relationship with the theories that guided this research.

Broader categories of inferences from van Dijk and Kintsch (1983) are also considered in the analysis of data from verbalizations from participants to help organizing inferences into local and global processes. In this sense, the analysis of inferential data departs from a specific typology based on Graesser and Kreuz (1993) and Narvaez et al. (1999) to broader categorizations (van Dijk & Kintsch, 1983) so as to form an inferential profile of each participant of this study.

In addition to data from retrospective protocol, information on the participants’ profiles as readers and their experience in using the L2 (English) and in translating is taken into account.

#### **4.2.1 Participants’ Profiles as readers and L2 users or translators**

In order to obtain more information on the participants profiles as readers and users of a second language with a focus on translation activities, two profile questionnaires were applied, namely an Initial Questionnaire for Reader’s Profile (Appendix F) and a an Initial Questionnaire for Experience with Foreign Language<sup>13</sup> and Translation (Appendix F).

As already mentioned in the Method Chapter, the questionnaires were prepared on Google Documents (“Google Docs”) so that participants could respond to them online. A link for each questionnaire was sent to the participants’ e-mail addresses, and by accessing the link the participants could access the questionnaires and respond to them online. After the participants’ completion of the questionnaires, this researcher was able to retrieve the participants’ answers on Google Drive in two Excel files. The answers to the questionnaires were copied and formatted from the Excel files and are presented in Appendices O and P.

---

<sup>13</sup> In this study the terms Foreign Language, Second Language and L2 are used interchangeably.

The questionnaires were applied in order to obtain a profile of the participants as readers in their first and second languages, namely Portuguese and English. This information will be used to expand the qualitative analysis of this study data by considering the influence of participants' specific characteristics including frequency in reading in L1 and L2, frequency of reading medical texts, preferred text types, experience in terms of use of the L2, and experience in translation can influence participants' performance in reading and translation activities proposed in the present study.

Reading in L1 frequency was very different for the two professional translators in terms of literary texts, with P1 (PTR) reading 7 hours a day (2 hours for literary texts and 5 hours for scientific texts), and P2 (PTR) reading 3 hours a day (1 hour for literary texts and 2 hours for scientific texts). L1 reading frequency of literary texts also varied across university students, with a minimum frequency of 16-20 minutes a month for P6 (ST) and a maximum of 10 hours a week for P4 (ST), followed by P3 (ST) with 6 hours a week and 3 hours a week for P5 (ST). On the whole, reading scientific texts was more frequent than reading literary texts for most students as regards L1.

In terms of L2 reading for the professional translators, frequency was the same as the frequency presented for L1 reading since P1 (PTR) reported reading a total of 7 hours a day (2 hours a day for literary texts and 5 hours a day for scientific), whereas P2 (PTR) reported reading a total of 3 hours a day in the L2 (1 hour a day for literary texts and 2 hours a day for scientific texts).

As for university students, reading in L2 frequency was similar to their L1 reading frequency, P3 (ST) had a total of 8 hours a week (5 hours a week – scientific texts, 3 hours a week – literary texts), P4 (ST) had a total of 10 hours a week (5 hours a week – scientific texts, 5 hours a week – literary texts), P5 (ST) had a total of 4 hours a week (3 hours a week – scientific texts, 1 hour a week – literary texts), and P6 (ST) had 7 hours a day for scientific texts, which she mentioned she only read in English, and 1 hour a month for literary texts.

Incidentally, reading frequency in L1 and L2 for university students and professional translators appeared to have a relationship with the inferential profiles that emerged from this research. For instance, P1 (PTR) and P4 (ST), who were identified as having a dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile, had higher reading frequency in relation to their counterparts.

In the university students group, it seems that as reading frequency decreased, inferential profiles changed. For instance, P4 (ST) had overall higher reading frequency, followed by P3 (ST), whose profile was identified as somewhat dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile, then by P5 (ST), whose profile was seen as insufficient inferences and incomplete situation model builder, next there was P6 (ST), whose profile was suggested as not sufficiently coherent or comprehensive inferential profile.

In addition to that, there were considerably different results between P4 (ST) and P6 (ST) in terms of L1 reading; P1 (PTR) reported reading 7 hours a day (2 hours for literary texts and 5 hours for scientific texts), and P6 (PS) a minimum frequency of 16-20 minutes a month. Incidentally, their inferential profiles were quite distinct.

As for familiarity with medical texts, both translators reported having some familiarity with medical texts as readers. In terms of experience in translation of medical texts, both translators reported having past experience with medical texts, but none of them reported specialization in this area.

The university students did not report reading medical texts with frequency. As for experience in translating medical texts, P6 (ST) reported reading non-technical articles, and hence, it seems fair to suggest that, on the whole, university students were not familiar with medical texts. As for text types preferred, study participants expressed preference for literary texts.

Experience in learning/using L2 varied. P1 (PTR) had been studying English for 25 years and P2 (PTR) had been studying English for more than 30 years. More variation was found in the group of university students, with that experience ranging from 8 to 30 years.

Experience in translations was reported by P1 (PTR) as 10 years of experience, which included translation in the fields of arts, physics, computing, mathematics and engineering. P1 (PTR) expressed preference for translating materials from the fields of arts, physics and computing. Currently she devotes 4 hours a week to translation work due to the fact that she is studying for a PhD in Literature.

P2 (PTR) reported 20 years of experience mainly in the field of social sciences, which is her preferred field of translation activity. P2 (PTR) reported that she works with translations on average 4 hours a day.

As for students' involvement or interest in translation activities, information from P4 (ST) and P6 (ST) can be considered. Both students



reported having 5 years of experience in translation. P4 (ST) reported a frequency of 1 hour a day, whereas P6 (ST) reported a frequency of 4 to 5 hours a day. P4 (ST) expressed a preference for texts from fashion and entertainment, whereas P6 (ST) reported preferring and experience in general topics that are not very technical.

Finally, regarding self-perception as critical readers, all participants reported perceiving themselves as critical readers in both L1 and L2. The aforementioned information from the questionnaires on readers' profiles will be further discussed in relation to the present study's results.

#### **4.2.2 Research Question 2: What kinds of inferences are generated for the summary tasks?**

Inferences were detected from this study's participants by this researcher's examination of data from participants' verbalizations, which were collected at the completion of each study task per text.

There was variation of number of inferences within the group of professional translators and within the group of students, which could lead to the assumption that there were individual differences in terms of inferential processes within each group of participants in this study. Therefore, results regarding type of inference are presented for the whole group first to offer a general appreciation of the types of inferences drawn, and subsequently an examination of inference types is carried out for each participant in order to verify possible individual differences in inferential processes.

Also, it is essential to point out that certain verbalizations seemed to belong in more than one category, those I described as multi-type inferences, since trying to fit these verbalizations into one category could limit their possible dimensions and potential contribution to a qualitative analysis of inferential processes. This decision was taken for all the categorizations of inferences in the present study. Initially, inferences from the summary task for Texts 1 and 2 are described. Table 30 below shows inferences detected from the summarization of Text 1 for the whole group:

Table 30: Summary Task – Text 1

| <b>Participant</b> | <b>Inference Type</b>                                      | <b>Excerpt</b>  |
|--------------------|--|---|
| P1 (PTR)           | KBCB   | porque eu não sabia se eu ia dizer que era operação ou manipulação, porque era um cadáver enfim, entendeu... Aí eu não sabia também, se eles podem fazer cirurgia... porque aqui é uma questão religiosa, né, que eles não podem mexer no cadáver, mas eu não sabia se eles podem fazer cirurgia. Então se eu tivesse errado que era um cadáver, se eu tivesse falado operação, operação é em gente viva, né? E daí eu pensei que manipulação seria melhor, daí eu pensei, hesitei nisso e achei que manipulação seria melhor, daí ficou manipulação, mesmo |
| P1 (PTR)           | MT: Superordinate goal/action - State - Causal Consequence | Eu percebi que por eu saber de antes desta questão da manipulação do corpo morto, foi mais fácil de entender o que o personagem estava fazendo. Então eu percebi que ele tava tenso, mas ele tinha que fazer aquilo... ele até fala que ele não poderia chamar ninguém para fazer isso por ele... e, mas precisou de saber isso porque talvez se eu não soubesse eu não ia saber porque ele estava hesitando, se fosse um médico ocidental, sabe. Ele ia lá e ia fazer, não ia ficar hesitando.   |
| P1 (PTR)           | MT: Causal antecedent - State                              | Se eu disser só que o hospital é mal aparelhado, já vem, pode vi a ideia, já se torna lógico porque ele usou velas e lâmpadas e uma mesa improvisada, porque era um hospital... mal aparelhado,   |
| P1 (PTR)           | MT: Evaluation - Thematic - Reader emotion/reaction        | Aí o que ele vai fazer isso, depois fica um mistério porque começou um trecho pequeno, você não sabe quem é a pessoa que ele está operando, apesar de ter o nome, no resumo, mas acho que o ponto principal é esse contraste, entre ele tá cometendo um pecado, mas ele tá... é uma coisa bem crua, porque fala lá que ele abre mesmo, é uma coisa bem física, acho que esse contraste, assim, acho importante ter  |
| P2 (PTR)           | MT: Subordinate goal/action - State                        | Todo um parágrafo eu achei que ele estava preparando a sala para alguma coisa, então preparando a sala para a operação.   |
| P2 (PTR)           | State  | Eu vi que este parágrafo estava descrevendo o hospital, e preparando a sala com as luzes que ele precisava e tudo mais  |

|          |                   |  |
|----------|-------------------|--|
| P2 (PTR) | Causal antecedent | Aí depois eu vi que ele traz o paciente para a sala, porque está tudo preparado e notei que ele ainda estava vivo, porque ele disse que estava morrendo.   |
| P3 (ST)  | KBCB              | <i>meagre</i> , é uma palavra que eu vi várias vezes, que eu nunca procurei, mas que eu sempre consegui entender, pra mim me vem magro, coisa magra, pouquinho   |
| P3 (ST)  | TBCB              | Eu pensei, criatura, mas se a pessoa tá morrendo, é porque não morreu ainda, então por que já tá na capela mortuária? Então ele não tá simplesmente embalsamando, ele tá matando, na verdade, por mais que fosse morrer daqui a pouco!   |
| P3 (ST)  | KBCB              | eu tive que ler mais uma vez... porque não tinha nada a ver com meu conhecimento de mundo... porque a gente sabe que as pessoa é embalsamadas de pois de mortas  |
| P3 (ST)  | Causal antecedent | Será que ele hesitou porque ele não era como aqueles embalsamadores do Egito?  |
| P3 (ST)  | Subordinate goal  | Pra isso, ele arruma as coisas e na hora do vamos ver ele hesita um pouco, porque não é bem assim, mas termina com ele cortando o corpo  |
| P4 (ST)  | TBCB              | ... porque quando eu olhei a primeira vez eu vi o <i>lay dying</i> eu pensei bom, está morrendo; daí eu li o <i>embalmer</i> , daí o cara tá morto já. Daí eu olhei, assim, mas, “- pra que ele preparou a mesa, montou o altar...?”   |
| P4 (ST)  | KBCB              | “ <i>He could break the commandment</i> ” e eu não tenho referência de que <i>commandment</i> é esse; então, pra mim é a única frase que continua uma incógnita.   |
| P4 (ST)  | State             | é mas como eu assisto muito seriado médico, eu sei que uma cirurgia exige um centro cirúrgico, a mesa cirúrgica esterilizada, e ele precisou “enjambrar” até para escorrer o sangue. Eu acreditei que fosse, também, de madrugada, quem faz cirurgia de madrugada? Como eu não sei do contexto, em que situação que ele tá, eu tomei como parâmetro a minha referência de, de procedimento médico  |
| P5 (ST)  | Evaluation        | então eu leio duas vezes o texto – para traduzir foram várias vezes, é, mas agora foram duas vezes, daí eu comecei a resumir e tentei colocar as partes que eu achei que iriam fazer compreender melhor aquela ... aquele texto, tirando detalhes, que o cara tirou os pertences e botou em outro lugar porque eu acho que aquilo ali não tem importância para entender o texto, a ideia principal |
| P5 (ST)  | Evaluation        | que o cara tirou os pertences e botou em outro lugar   |
| P6 (ST)  | Thematic          | Fiquei com aquele negócio de religião na cabeça... porque também se você não tiver   |

---

o resto do livro você não vai ter essa certeza, eu apostei, no caso eu estou apostando  
que seja... religiosidade

P6 (ST)      Thematic      Essa culpa dele toda, essa coisa religiosa

---

P = Participant PTR = Professional Translator ST = Student Causal Conseq. = Causal Consequence KBCB = Knowledge-based  
coherence breaks TBCB = Text-based coherence breaks AIA = Author intent or attitude MT = Multi-type

A general observation of the inferences found stemming from the summarization of Text 1 shows the presence of the following inference types: knowledge-based coherence break inferences, state, causal antecedent, text-based coherence break inferences, subordinate goal/action, evaluation, thematic and multi-type (MT) inferences. The combinations found were as follows: superordinate goal/action + state + causal consequence; causal antecedent + state; evaluation + thematic + reader emotion/reaction and subordinate goal/action + state. Next, Table 31 below shows inferences detected from the summarization of Text 2 for the whole group.

Table 31: Summary Task – Text 2

| Participant | Inference Type   | Excerpt  |
|-------------|--|--|
| P1 (PTR)    | Referential  | daí eu me perguntei “quem é esse “these” a quem ele tá se referindo?” São as pessoas que são salvas, e mesmo as pessoas que são salvas...  |
| P1 (PTR)    | Thematic   | ...ele fala que elas poderiam ter sobrevivido sem eles, então mostra o conflito dos médicos também   |
| P1 (PTR)    | Thematic   | Tá eles estão morrendo..., eles são salvos, mas esses que são salvos eles poderiam ter vivido sem... então, eles estão agindo pelo bem da medicina mesmo – por eles, pelo que eles querem aprender... né   |
| P1 (PTR)    | Reader emotion/reaction  | é como ele fala das feridas – ele não fala dos pacientes. Aqui eu escrevi dos pacientes, eh, mas depois é que eu fiquei pensando, eles não tratam os doentes, eles tratam aquilo que tá ali em cima – então tem esse lado também...  |
| P1 (PTR)    | MT: Evaluation – Reader emotion/reaction                             | É a mesma coisa – os caras podiam ter sobrevivido sem eles, sabe, mas eles não estão interessados, eles estão interessados na coisa nojenta, verde lá. Fica despersonalizado – isso que eu achei bem interessante...   |
| P2 (PTR)    | KBCB   | De texto, tá, não, tinham várias palavras, várias, umas três ou quatro que eu não conhecia, mas novamente pelo contexto eu sabia, mais ou menos, o que elas eram. Eu consultei mais umas duas ou três palavras, não é um texto que eu ache difícil pela forma que está escrito nem nada, mas tem um vocabulário meio bem especializado, na verdade foram duas ou três palavras que realmente eu achei que eram importantes que não podia resumir sem saber o que estava falando, inclusive eu usei uma delas... É, que eu não sabia o que era um cataplasma... |
| P2 (PTR)    | MT: Causal Antecedent – Subordinate goal/action - Evaluation – State | ... é isso que exige quando ele abre, né e tira aquela <i>smelly discharge</i> que a febre diminui, então foi uma infecção né?   |
| P2 (PTR)    | Evaluation   | mas ele também se atormenta um pouquinho porque ele fez o tratamento com pessoas vivas que pode ser tortura e tal  |

|          |   |  |
|----------|---|--|
| P2 (PTR) | Evaluation  | ele faz um discurso que é meio um relato né...   |
| P2 (ST)  | Subordinate goal/action                           | É... salva uns e sacrifica outros  |
| P3 (ST)  | Causal antecedent                                 | aí uma coisa que eu queria colocar era aquela questão da febre, mas daí eu não achei bem como é que eu ia jogar aquilo ali no meio da febre que... da gordura lá que ele comia gordura, aí deixei fora porque eu não achei tão importante...   |
| P3 (ST)  | Causal antecedent                                 | aí fiquei parada pensando na tal da parte da febre, eu queria botar febre porque a febre era ali que falava... vinha assim, pode ser que alguns tenham morrido em função da febre, deles   |
| P3 (ST)  | MT: Evaluation – Subordinate goal/action          | – daí eu pensei, eu não consegui me lembrar o que dizia no fim daquilo ali, eu pensei, eu não vou largar simplesmente aqui no meio, pode ser que alguns morreram por causa da febre, em função disso, nós estivemos trabalhando com tentativas de amadurecer os bubões,  |
| P3 (ST)  | MT: Evaluation – Reader emotion/reaction Thematic | – ... eu imaginei que isso e tipo um furúnculo eu me lembrei dos furúnculos lá do interior o que fazia, eu me lembrei do negócio que a tia Irene fez na minha mãe lá no pé e fui vendo que era uma coisa que o que eles estavam fazendo era mais ou menos aquilo ali, a história de tentar puxar pra fora, que no momento faz sentido, é uma infecção...no momento que tu conseguir tirar aquilo do corpo, por isso que eles tentavam sangria também... no momento em que tu conseguir tirar aquilo teoricamente...  |
| P3 (ST)  | Thematic  | para... ah aqui eu ajetei, para que seja possível extirpá-los. Tu vê agora me veio a palavra extirpá-los, podia ter vindo antes né para que seja possível extirpá-los de extirpá-los. Também fizemos algumas tentativas de remover os bubões como se fosse uma úlcera, mas não fomos bem sucedidos já que os bubões se rompiam e acabavam formando... não acabava... eu ia botar formando, mas ai eu pensei formando o que? Não, daí eu botei acabavam se tornando tão rígidos que não era possível extrair com nenhum instrumento, nesses casos nós tentamos inclusive usar líquidos corrosivos na extração, mas esse procedimento também não foi eficiente |

|         |   |  |
|---------|---|--|
| P4 (ST) | Evaluation – Reader<br>emotion/reaction –<br>Thematic | Eu tinha que falar que no texto era um registro mesmo, não era tipo uma narrativa assim falando o médico fez isso e isso, era um registro dele, e que ele estava tratando de alguma coisa... ... que me deixou impressionada foi isso, é que alguns foram salvos, mas eles não sabiam se tinha sido por causa deles, então esse negócio de que eles se confortavam com isso eu quis colocar porque eu acho que é a ideia final, a gente nem sabe se está ajudando, mas a gente se conforta com a ideia de estar aqui |
| P5 (ST) | Subordinate goal/action                               | Era uma doença que matava né   |
| P6 (ST) | Evaluation  | mais pelo vocabulário médico, um pouco mais... não tem jargão, no caso, mas tem as doenças, tem que saber o nome certinho, vê a descrição certinho das condições médicas, a gente tem que pensar um pouco mais   |
| P6 (ST) | Subordinate goal/action                               | mas pelo que eu entendi que eles tentaram forçar a cura, mas não conseguiram de diversas maneiras eu tentei listar as maneiras que eu me recordo de ter lido   |
| P6 (ST) | Evaluation  | é como se fosse uma... é relatório, carta, na verdade, parece que ele está dando alguma coisa pra alguém   |

---

P = Participant PTR = Professional Translator ST = Student Causal Conseq. = Causal Consequence KBCB = Knowledge-based coherence breaks TBCB = Text-based coherence breaks AIA = Author intent or attitude MT = Multi-type



Inferences identified from verbalizations posterior to the summarization of Text 2 for the whole group of participants contained referential, thematic, reader emotion/reaction, knowledge-based coherence break, evaluation, subordinate goal/action, and causal antecedent inferences. Multi-type inferences had been identified as well, they were: evaluation + reader emotion/reaction; causal antecedent + subordinate goal/action + evaluation + state; evaluation + subordinate goal/action, and evaluation + reader emotion/reaction + thematic.

Considering the inferences identified so far, it is worth mentioning that literature in discourse processing attributes a crucial role for causal antecedent inferences because explanatory reasoning has been found to be necessary for comprehension of narratives. Subordinate goal/action inferences have also been connected with narrative comprehension, inferences found in summarization processes in the current research appear to coincide with findings from previous studies (Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993; among others).

Amongst inference types that have been found to deserve further studies in the literature (Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993; among others), findings in the present research include thematic and reader emotion/reaction. Additionally, I would suggest that the presence of multi-type inferences could point to a singularity in terms of variety in inferencing. This possibility is explored next.

#### 4.2.1.1 Identification of inferential Profiles Based on Findings from the Summary Task and Translation Task

With a view to identifying patterns in the inferential processes evidenced by this study's participants, I will discuss several samples of the inferences identified for this research under the perspective of previous studies in reading comprehension (Carrell et al., 1998; Davies, 1995; Gagné et al., 1993; Tomitch, 2000, 2003, 2008) and discourse processing with a focus on inferential processes (Kintsch & van Dijk, 1978; Goldman et al., 1999; Graesser et al. 1993; van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005; van Dijk & Kintsch, 1983; among others).

The inferences were identified in the data from already discussed retrospective protocols. In addition, data generated in Translog<sup>TM</sup> will be added to the analysis. As previously mentioned, Translog<sup>TM</sup> is a key-logging program whose use provides this researcher with behavioral data from activities such as writing and translating.

For the purpose of this study, data was collected from summarization and translation tasks of two texts. Translog<sup>TM</sup> provides linear representations of all the keyboard actions performed by participants (Alves, 2005; O'Brien, 2006), these actions are symbolized as follows<sup>14</sup>:

|          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| ★        | Pause of 1 second or less          |
| [★10.82] | Extended pause with length of time |
| ⊞        | Delete to left                     |
| ⊞        | Delete to the right                |
| ↓        | Move down one line of text         |
| ←        | Move one character to the left     |
| →        | Move one character to the right    |
| ↑        | Move up one line of text           |
| ◆        | Insert blank space                 |
| ↶        | Jump one word to the left          |
| ↵        | “Enter” key was pressed            |
| [Ⓜ]      | Mouse event                        |

Figure 3: Symbols used in linear representations in Translog<sup>TM</sup>

Some samples of linear representation are combined with data from the retrospective protocols since the analyses can be strengthened with behavioral data, thus given the scope of this study, data from linear representations are not presented in order to be scrutinized, instead, they are meant to illustrate some of the inferential processes identified in the retrospective protocols.

Also, since this study involves reading for summarization and reading for translation; I will bring forth contributions from studies in translation processes to extend the discussion (Alves, 2000, 2003, 2005, 2007; Robinson 2012; Shreve et al. 1993; among others).

### **PARTICIPANT 1 (PTR)**

First of all, a knowledge-based coherence break generated by P1 (PTR) is presented:

*Porque eu não sabia se eu ia dizer que era operação ou manipulação, porque era um cadáver enfim, entendeu... Aí eu não sabia também, se eles podem fazer cirurgia... porque*

<sup>14</sup> The descriptions of the Translog<sup>©</sup> symbols are based on O'Brien, (2006) and on the program itself (Translog<sup>©</sup>, 2006).

*aqui é uma questão religiosa, né, que eles não podem mexer no cadáver, mas eu não sabia se eles podem fazer cirurgia. Então se eu tivesse errado que era um cadáver, se eu tivesse falado operação, operação é em gente viva, né?*  
 [Because I did not know if I was going to say that it was an operation or manipulation, as it was a corpse, so, do you understand... Then I did not know if they could perform a surgery either... because then it is a religious issue, right, they cannot touch the corpse, but I did not know if they could perform a surgery. Then if I had made a mistake about it being a corpse, if I had said operation, operation is in people who are alive, right?]

The linear representation below illustrates the participant's typing the text excerpt she was commenting on before:

. ♦ \*Rob ♦ pensa ♦ sobre ♦ \* ♦ \* ♦ os ♦ \* ♦ \* ♦ [X][X][X][X][X][X][X][X][X][X]  
 [X][X][X][X][X] não ♦ \* [X][X][X][X] terá ♦ que ♦ abrir ♦ o ♦ corpo ♦ ele ♦ me  
 smo, ♦ me [X][X] mes [X][X][X][X][X][X][X][X][X][X], ♦ [X][X][X][X][X][X][X]  
 [X][X][X][X][X][X][X][X][X][X] rel [X] alizar ♦ o ♦ procie [X] d  
 [X] edimento, ♦ mesmo ♦ que ♦ isso ♦ signific [X] que ♦ \* ♦ \* ♦ \* ♦ \* ♦ \* ♦ \* ♦ \*  
 ir ♦ contra ♦ os ♦ mandamentos ♦ de ♦ su [X] [X] [X] [X] a ♦ religião ♦ que ♦  
 condena ♦ a ♦ manipua [X] lação ♦ de ♦ um ♦ \* ♦ corpo ♦ humano ♦ [X] [X] [X] [X]  
 [X] [X] [X] [X] [X] [X] [X] [X] [X] [X] [X] de ♦ um ♦ corpo ♦ humano ♦ des  
 sa ♦ maneira. ♦

Figure 4: Linear representation – P1 (PTR) – Summary – Text 1

The knowledge-based coherence inferencing previously mentioned shows that P1 (TR) was concerned about the adequacy of her lexical choice to represent the event that was taking place. Her knowledge-based coherence break inference demonstrates that she lacked more background knowledge to select a suitable term for the event, “*cirurgia*,” [surgery] or “*manipulação*,” [manipulation]. It seems that she used contextual information to resolve this word-level issue, which shows processing at local and global levels (Kintsch & van Dijk, 1978; Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983).

To a certain extent, P1 (PTR) was able to generate superordinate goal/action considering her verbalizing that she realized that the agent needed to perform an action, that the agent was insecure and that nobody could perform the action for him “*Então eu percebi que ele tava tenso, mas ele tinha que fazer aquilo... ele até fala que ele não poderia*

*chamar ninguém para fazer isso por ele*” [Then I realized that he was tense, but he had to do that... he even says that he could not call anybody to do that for him]. However, I would suggest that the superordinate aspect of P1’S (PTR) verbalizations is a vague attempt to establish the main event of the text, while her inferencing about the agent’s emotional state seems more precise and plausible (Goldman et al., 1999; Graesser, 1993; Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983).

Further plausible inferences can be seen in terms of causal antecedent inferencing + state as follows: *“porque ele usou velas e lâmpadas e uma mesa improvisada, porque era um hospital... mal aparelhado”* [because he used candles and lamps an improvised table because it was a poorly equipped hospital]. The participant infers the state in which the event of the narrative takes place and justifies it based on the elements that the agent resorts to with the intention of performing a certain action. In addition to inferring at causal antecedent and state levels, the participant appears to be chunking information and superordinating them when she decides to use *“mal aparelhado”* [poorly equipped hospital] instead of *“velas e lâmpadas e uma mesa improvisada”* [candles and lamps and an improvised table]. Chunking process is in line with processing of information as proposed in the discourse comprehension models (Goldman et al., 1999; Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983).

Another multi-type inference is worth analyzing to characterize the participant comprehension process as seen below:

*Depois fica um mistério porque como é só um trecho pequeno, você não sabe quem é a pessoa que ele está operando, apesar de ter o nome, no resumo, mas acho que o ponto principal é esse contraste, entre ele tá cometendo um pecado, mas ele tá... é uma coisa bem crua, porque fala lá que ele abre mesmo, é uma coisa bem física, acho que esse contraste, assim, acho importante* ]There is a mystery afterwards since it is just a small excerpt, you do not know who the person he is performing an operation on is, in spite of the fact that there is a name, in the summary, I think the main point is this contrast, between the fact that he is committing a sin, but he is... it is something very raw, because he says that he actually opens it, it is something very physical, this contrast, I think it is important.]

The inference cited above was classified as a multi-type inference combining evaluation + thematic + reader emotion inferencing, the whole combination suggests processing at a higher level (Carrell et al., 1998). Moreover, it suggests a level of detachment of the reader from the text, which allows the reader to judge and react to the information being expressed in the text and engage in critical reading (Heberle, 2000; Tomitch, 2000).

Furthermore, P1 (PTR) sees herself as a critical reader as the following answer to the profile questionnaire demonstrates:

I consider myself a critical reader because I try to pay attention to the ideological nuances that emerge from the texts. I believe I cannot read texts from areas I am not knowledgeable about critically, but within my area of studies and also when it comes to journalistic texts, adverts, etc., I feel able to practice criticism.” Nevertheless, the participant does mention that she can read texts from areas she is knowledgeable about critically, but she acknowledges that she would not be able to read texts from areas that she does not have knowledge about critically. This suggests that the participant has high standards of coherence regarding her own reading abilities.

As regards inferences generated for the summarization of Text 2, it appears that P1 (PTR) gradually constructs the theme, or topic of the text, via thematic inferences as the verbalization excerpts indicate: “*ele fala que elas poderiam ter sobrevivido sem eles, então mostra o conflito dos médicos também*” [he says that they could have survived without them, so it shows the physicians ‘conflict too].

The development of the theme seems to progress into the next inference: “*Tá, eles estão morrendo... eles são salvos, mas esses que são salvos eles poderiam ter vivido sem... então, eles estão agindo pelo bem da medicina mesmo – por eles, pelo que eles querem aprender... né?*” [Right, they are dying... they are saved, but those who are saved they could have survived without... so, they are acting on behalf of medicine itself – of themselves, of the things they want to learn... aren’t they?]. This progression shows that comprehension is taking place in cycles as predicted by text-base and situation models (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kinstch, 1983).

The comprehension process continues to develop into more multi-type inferences such as evaluation + reader emotion/reaction + author intent or attitude as displayed below:

*É como ele fala das feridas – ele não fala dos pacientes. Aqui eu escrevi dos pacientes, eh, mas depois é que eu fiquei pensando, eles não tratam os doentes, eles tratam aquilo que tá ali em cima – então tem esse lado também... É a mesma coisa – os caras podiam ter sobrevivido sem eles, sabe, mas eles não estão interessados, eles estão interessados na coisa nojenta, verde lá. Fica despersonalizado – isso que eu achei bem interessante.* [It is as he talks about the wounds – he does not talk about the patients. Here I wrote about the patients, hum, but after I was thinking, they do not treat the patients, they treat the thing that is up there – there is this point too... It is the same thing – the guys could have survived without them, do you know, but they are not interested, they are interested in that disgusting green thing there. It becomes depersonalized – that I found very interesting.]

As a matter of fact, inferential evidence indicates that P1 (PTR) was reading in an interactive manner (Carrell et al., 1998; Gagné et al., 1993; Rumelhart, 1977; Tomitch, 2000, 2003; Winfield, 2010) and could also read critically (Tomitch, 2000). As discussed in the relevant literature, reading interactively requires the application of strategies, which are reported by P1 (PTR). According to the participant's answers to the questions about use of strategies for keeping focus, P1's (PTR) answers indicate that she makes attempts to keep focus while reading and that she monitors her reading processes because she mentions "going back to the text" to check her comprehension.

Interestingly, the participant pointed out that the focus of the report was an illness and that this caused the text to be depersonalized. P1 (PTR) actually infers and evaluates the author's attitude as described in potential inferences in narrative comprehension that needed more investigations (Graesser & Kreuz, 1993; Magliano, 1999). Additionally, P1 (PTR) reported reading L1 texts 7 hours a week and L2 texts also 7 hours a week. Perhaps the participant overestimated the amount of hours, but I accept that P1's (PTR) reading frequency was high and it included literary texts in L1 and L2. Nevertheless, it is not possible to







estratégias sendo utilizadas pelos médicos na busca por melhores resultados.

Information from linear representation of P1's (PTR) translation of Text 1 is displayed in order to offer evidence of updating of the situation model P1 (PTR) appeared to be building during the translation processes of Text 1. I have highlighted the term "charnel house" which was initially kept by the participant, and the first translation of "lay dying" which is mentioned in the participant's verbalizations. Judging by the sequence shown in the linear representation below, once the participant found out that the meaning of the phrase "charnel house" was "*capela mortuária*" in Portuguese, the participant changed the state of the patient "Qasim" expressed as "agonized" ("*agonizava*") to "[lay] dead" ("*morto*"). This can be seen as an example of the participant's updating her situation model (van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeau, 2005).

Another example of this type of processing may be observed in relation to the translation of the term "crisply." It shows that the participant, at first, kept this term in English; then, later, after moving across the text as represented by the movement of the arrows forwards, backwards, up and down, the participant updated her translation and used the verb "to contract," in Portuguese "*contrair*" as a solution to the verb phrase "parted crisply." These considerations from behavioral data are in line with the participant's verbalizations related to her apparent recognition of the use expressive language in the source text, and her intention of keeping a similar level of expressiveness in the translated text.

Information from the online questionnaires used in the present study indicates that P1's (PTR) reading frequency was high. She also reported having 10 years' experience in translation, together, reading and translation experience could have benefited P1's (PTR) inferential processes (Robinson, 2012).

On the whole, P1 (PTR) has evidence of variety in the type of inferences observed in the summarization task for Texts 1 and 2, which, in turn, indicates local and global levels with a parallel construction of the text macrostructure (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch 1983).

### **PARTICIPANT 2 (PTR)**

It is worth mentioning that P2 (PTR) stated that she was very direct and succinct demonstrated in the following excerpt from P2

(PTR), “*Eu sou muito direta e sucinta, então quando eu resumo, eu resumo, mesmo*” [I am very direct and succinct, when I summarize, I really summarize]. Indeed, data from reading times for the reading + summarization tasks apparently confirm the participant’s assertion as regards summarizing Text 1, since P2 (PTR) had the shortest total task time across the two study groups (please refer to Table 32 for further details).

Three types of inferences were noticed, namely, subordinate goal/action, state and causal antecedent inferences. At first glance, P2 (PTR) did not present varied inferential processes for the summarization of Text 1. The participant was able to identify the setting in which the event takes place by means of state inferences, while the event of the narrative, “*a operação*” [the operation], is inferred by subordinate goal/action inferencing, which is exhibited as follows: “*todo um parágrafo eu achei que ele estava preparando a sala para alguma coisa, então preparando a sala para a operação*” [During a whole paragraph I thought he was preparing a room for something, so, preparing the room for the operation].

Additionally, causal antecedent inference were generated taking into account preceding text, but there are problems probably stemming from lack of consideration or contextual information as seen next: “*Áí depois eu vi que ele traz o paciente para a sala porque está tudo preparado e notei que ele ainda estava vivo, porque ele disse que estava morrendo*” [Then afterwards I saw that he brings the patient to the room because everything is prepared and I noticed that he was still alive, because he says that he was dying]. The source text (Appendix E) mentions that the agent of the narrative brings the body of the patient from a “charnel house<sup>15</sup>” therefore implying that the patient was not alive. On the whole it is not possible to detect enough inferences that suggest the construction of a coherent macrostructure of Text 1.

P2 (PTR) has evidence of causal antecedent inferences, evaluation, and subordinate goal/action for the summarization of Text 2. The participant demonstrates to have understood a causal relation between the discharge and the reduction of the fever: “*é isso que exige quando ele abre, né? E tira aquela smelly discharge que a febre diminui, então foi uma infecção né?*” [this is what is required when it

---

<sup>15</sup> A building or vault in which corpses or bones are piled; a place associated with violent death  
([http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american\\_english/charnel-house?q=charnel+house](http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american_english/charnel-house?q=charnel+house))

opens, yes? And removes that smell discharge, then the temperature drops, so it was an infection, wasn't it?]. That is a plausible inference as regards Text 2.

Considering the subordinate goal/action inference, it is possible to deduce that the end result of the event is understood, while some evaluative inferences are about the rhetorical structure, which seem to act as organizational devices in the construction of the macrostructure for the participant's summary as predicted by van Dijk and Kintsch (1983). Other inferences are about the effect of the narrative event on the agents (Goldman et al., 1999). Altogether, evaluations can be considered inferences for global coherence. The same can be said of the aforementioned subordinate goal/action inference, whereas the causal antecedent inference is a local level inference (Goldman et al., 1999; Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983).

Observing P2 (PTR) behavioral data for the summarization of Text 2, I would draw attention to her reading times (slightly over 06:38 seconds) and the fact that there are hardly any pauses, deletions were registered, the linear representation indicates that her summarization process for text 2 was fluent and that perhaps the participant had constructed her situation model, or part of it, during the reading phase, as displayed below:

[Start] [06:38.545] [^] \*\*\*\*\*O\*médico faz um relato de suas experiências t no tratamento da praga. Ele relata a presença de insetos e reporta alguns dos tratamentos utilizados, entre eles cataplasmas, . Ele também é em levantamento suposições sobre a realização de procedimentos com pacientes vivos, ao que ele chama de tortura, mas coloca que por ter feito tal procedimento, alguns pacientes estão vivos. [Stop]

Figure 7: Linear representation – P2 (PTR) – Summary – Text 2

### PARTICIPANT 3 (ST)

Variety is noticeable in the inferences drawn by P3 (ST), which involved text-based coherence break and knowledge-based inferences, as well as causal antecedent, subordinate goal/action and evaluation. Evidence of knowledge-based inferencing is as follows: “meagre, *é uma palavra que eu vi várias vezes, que eu nunca procurei, mas que eu sempre consegui entender, pra mim me vem magro, coisa magra,*

*pouquinho*” [meagre, it is a word that I have seen several time, that I never looked up, but that I was always able to understand, to me it evokes thin, something thin, a little bit]. The abovementioned inference is an evaluation that seems to help P3 (ST) in dealing with the word “meagre.” Although she does not seem to know the literal translation for that word, P3 (ST) manages to access the meaning from previous experience in coming across the word as expressed in her verbalization concerning “meagre” (Robinson, 2012). According to data from the profiles questionnaires, P3’s (ST) experience included living in an English-speaking country for three years and a half, and being a student of English for 30 years. Perhaps, her previous experience in using and studying English encouraged the participant to rely on her intuitions about the word (Robinson, 2012).

Continuing the analysis of data from P3 (ST), I include the following inference samples sequentially for analysis: a) text-based coherence break: *“mas se a pessoa tá morrendo, é porque não morreu ainda, então por que já tá na capela mortuária? Então ele não tá simplesmente embalsamando, ele tá matando, na verdade, por mais que fosse morrer daqui a pouco!”* [but, if the person is dying, it is because he has not died yet, so why is he in the charnel house already? Then he is not just embalming, he is killing, in fact, even if he was about to die soon!]; b) knowledge-based coherence break: *“eu tive que ler mais uma vez... porque não tinha nada a ver com meu conhecimento de mundo... porque a gente sabe que as pessoa é embalsamadas depois de mortas”* [I had to read it more than once... because it had nothing to do with my world knowledge... because we know that people are embalmed after they are dead].

Actually, data from the linear representation demonstrate below that there were pauses and deletions previous to “*capela mortuária*” [charnel house] being logged, suggesting that the participant was thinking about that textual element. Next the relevant text expert is shown, with the relevant textual elements highlighted in yellow:

[Depois de tudo pronto, ele traz \* \* \* qasin \* \* \* ~~ⓧ~~~~ⓧ~~~~ⓧ~~~~ⓧ~~  
~~ⓧ~~ \* Q \* asim \* da \* capela \* mortuária \* para \* o \* como \* \* \* \* \* ~~ⓧ~~~~ⓧ~~  
~~ⓧ~~ \* ô \* modo \* que \* havia \* sido \* preparado \* e, \* após \* \* \* \* hesit  
ar \* um \* pouco \* , \* começa \* a \* tarefa, \* cortando \* o \* corpo \* de \* \* Q  
asin \* da \* virinh ~~ⓧ~~ \* ~~ⓧ~~ lha \* até \* o \* esterno. [\*15.791] [∅] i  
[\*18.849] [Stop]

Figure 8: Linear representation – P3 (ST) – Summary – Text 1

However, participant's retrospective verbalizations show that she may have drawn unwarranted inferences at that point. It is worth mentioning that the text-based coherence break inference, followed by the knowledge-based coherence break presented above, together suggest that P3 (ST) identifies incoherence between textual information "chapel house" (in Portuguese, "*capela mortuária*") and carryover function of content processed from a preceding reading cycle, presumably the conclusion that if a person is in a chapel house this person is dead (Goldman et al., 1999; Trabasso & Magliano, 1996; van den Broek, Risen & Husebye-Hartman, 1995). P3 (ST) realizes that aforementioned textual information and carryover function information conflict with the processing of "lay dying" ("*tá morrendo*" in Portuguese), which, in turn, seems to confirm that reader's standards of coherence vary and also influence reading inferential processes (van den Broek, Risen & Husebye-Hartman, 1995).

More specifically, P3 (ST) resolves the discrepancy found concluding that the agent, Rob, is killing the patient, which is indeed an overelaboration (Kamas & Reder, 1995; Tomitch, 2003; Winfield, 2010). P3 (ST) relies on her background knowledge about embalming to reach this conclusion in order to connect textual and inferential information in a coherent manner, but she did not make this conclusion explicit in her summary; hence, her final product was not affected by the aforementioned overelaboration, as can be observed below:

### **P3 (ST) – Summary of Text 1:**

Rob se engaja na tarefa de embalsamar o corpo de Qasim. Para isso, ele toma uma série de providências de cunho prático para a execução de sua tarefa - arruma a mesa para a sangria, coloca uma bacia sob ela, busca lampiões para iluminar seu trabalho. Depois de tudo pronto, ele traz Qasim da capela mortuária para o cômodo que havia sido preparado e, após hesitar um pouco, começa a tarefa, cortando o corpo de Qasim da virilha até o esterno.

A possible explanation for the fact that the aforementioned overelaboration did not influence the final summary could be that information was not stable enough to be part of the situation model constructed by P3 (ST) (Gernsbacher, 1997; van den Broek, Risen & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005; van Dijk, 1983). This could indicate that the participant was still structuring her comprehension process at that stage as the following causal antecedent inference suggests "*Será que ele hesitou porque ele não era*

*como aqueles embalsamadores do Egito?”* [Is it possible that he hesitated because he was not like one of those embalmers from Egypt?]

Although the inferences verbalized do not seem to give an impression that P3 (ST) had reached a conclusion of her situation model for Text 1, her end product exhibited above seems to offer a coherent situation model of the text. It is worth remembering that not all processing comes into the level of consciousness of the participant when performing a cognitive task like this one (Anderson, 1982).

As far as inferencing detected for summarization of Text 2 is concerned, causal relationships are emphasized in this discussion due to their complexity. Not only does P3 (ST) draw several inferences in order to establish causal effect relationship, but she also perceives the relevance of this underlying relationship when she mentions that she could not leave that relationship unfinished. *“Daí eu pensei, eu não consegui me lembrar o que dizia no fim daquilo ali, eu pensei, eu não vou largar simplesmente aqui no meio”* [Then I thought, I did not manage to remember what it said at the end of that there, I thought, I’m not going to just leave it here in halfway].

The following representation tries to express generation of a causal chain by P3 (ST)<sup>16</sup>:

---

<sup>16</sup>Translation into English for the texts contained in Figure 1:

*pode ser que alguns tenham morrido em função da febre*

[it is possible that some had died due to the fever]

*Não consegui me lembrar o que dizia no fim daquilo ali*

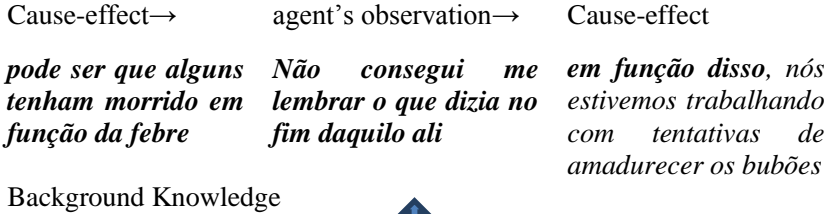
[I could not remember what it said at the end of that]

*em função disso, nós estivemos trabalhando com tentativas de amadurecer os bubões*

[for this reason we had to been working with attempts to mature the bubos]

*fui vendo que era uma coisa que o que eles estavam fazendo, era mais ou menos aquilo ali, a história de tentar puxar pra fora, que no momento faz sentido, é uma infecção... no momento que tu conseguir tirar aquilo do corpo, por isso que eles tentavam sangria também... no momento em que tu conseguir tirar aquilo, teoricamente...*

[I realized that it was something that they were doing, it was more or less that, the business of trying to draw it outwards, which now makes sense, it is an infection... at the moment you manage to remove that from the body, that is why they tried bloodletting too... at the moment you manage to remove that, theoretically...]



*fui vendo que era uma coisa que o que eles estavam fazendo era mais ou menos aquilo ali, a história de tentar puxar pra fora, que no momento faz sentido, é uma infecção... no momento que tu conseguir tirar aquilo do corpo, por isso que eles tentavam sangria também... no*

Figure 9: Generation of a causal chain by P3 – Summary - Text 2

This representation also attempts to illustrate the cyclic and simultaneous aspects of the elaboration in *discourse comprehension* models (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983).

In addition to the above-mentioned figure, the linear representation for the corresponding causal antecedent processes show a sequence of 10-second pauses shown by the asterisk symbols before the section that corresponds to the P3's (ST) presumed causal inferential process, then the actual corresponding section exhibits pauses, including a sequence of pauses between sentences (i.e., “*melhoram*”... “*em função disso.... extirpá-los*” [“improve”... “due to that... to remove them”]), as well as a sequence of pauses at the end of the period. The corresponding linear representation is exhibited below, with the relevant section highlighted in yellow:

Todas♦a♦\*♦s♦nossas♦tentativas♦de♦fazer♦sangrias♦ou♦e  
 xtração♦dos♦bubões♦falharam.♦O♦que♦\*♦se♦pode♦afirmar♦é  
 ♦que♦\*♦\*♦quando♦um♦bubão♦se♦rompe,♦h♦\*♦á♦\*♦u♦\*♦ma♦\*♦\*♦\*♦  
 \*♦os♦pacientes♦melhoram♦\*♦\*♦.♦\*♦\*♦\*♦\*♦\*♦\*♦\*♦\*♦\*♦  
 ♦Em♦função♦disso♦\*♦\*♦\*♦,♦nós♦estivemos♦trabalhando♦com  
 ♦tentativas♦de♦\*♦amadurecer♦os♦bubões♦\*♦pra♦\*♦\*♦ara♦qu  
 e♦seja♦possível♦extirp♦á-los

Figure 10: Linear representation – P3 (ST) – Summary – Text 2

#### PARTICIPANT 4 (ST)

P4 (ST) had evidence of three types of inference, including text-based coherence and knowledge based coherence breaks and state inferences for the summarization of Text 1 and 1 multi-type inference

for the summarization of Text 2. First of all the following text-based inference generated for the summarization of Text 1 is shown:

*Porque quando eu olhei a primeira vez eu vi o lay dying eu pensei, bom, está morrendo; daí eu li o embalmar, daí o cara tá morto já. Daí eu olhei, assim, mas - pra que ele preparou a mesa, montou o altar? [Because, when I looked at the first time I saw lay dying and thought, well, he' dying; then I read embalmar, then the guy is dead already. Then I looked and, but – what did he prepare the table, arranged the altar?]*

Taking a closer look at the text-based coherence break inference listed above, it indicates that P4 (ST) is trying to connect textual information in a coherent manner since she notices that the following textual information “lay dying” is connected to an action (embalming) that could have been performed by an Egyptian embalmer. P4 (ST) expresses her surprise at the term embalming. In a similar manner to what was discussed for P3 (ST), P4's (ST) reaction suggests that her standards of coherence as a reader may have made the two aforementioned discrepant terms relevant (Tomitch, 2003; van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

In addition to the text-based inference presented before, it is worth examining the following state inference:

*Como eu assisto muito seriado médico, eu sei que uma cirurgia exige um centro cirúrgico, a mesa cirúrgica esterilizada, e ele precisou “enjambrar” até para escorrer o sangue. Eu acreditei que fosse, também, de madrugada, quem faz cirurgia de madrugada? Como eu não sei do contexto, em que situação que ele tá, eu tomei como parâmetro a minha referência de, de procedimento médico. [As I watch lots of medical series, I know that a surgery requires a theater, a sterilized surgical bed, and that he had to “make do” even to drain the blood. Also, I believed it was, in the middle of the night, who performs surgeries in the middle of the night? As I do not know the context, the situation he is in, I used my reference of medical procedure as a parameter.]*



Furthermore, I would propose that the linear representation shown next could be related to the influence of participant’s background knowledge of medical procedures over processing since the highlighted areas shown below seem to be related to state inferences:

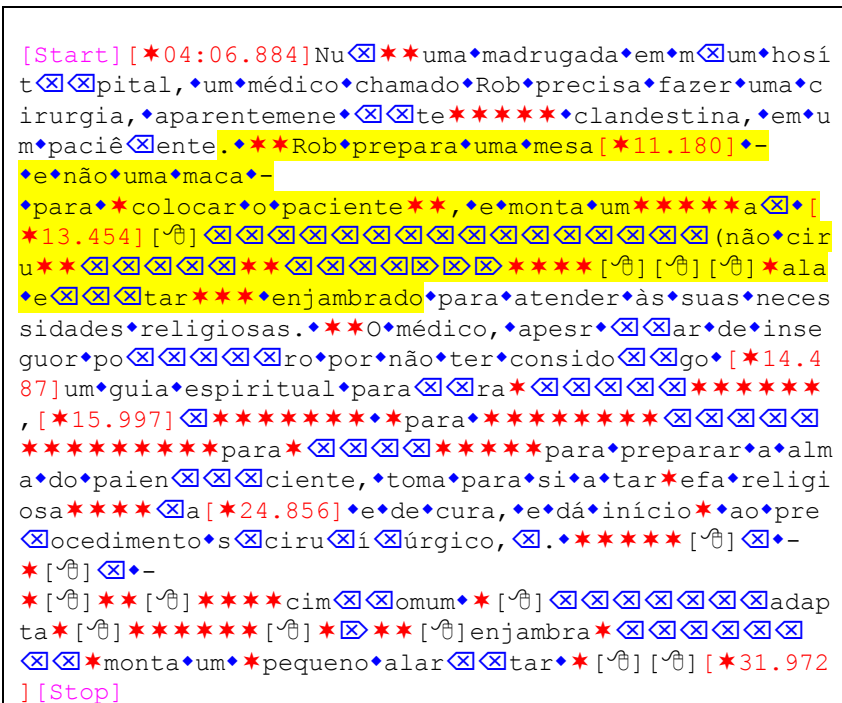


Figure 11: Linear representation – P4 (ST) – Summary – Text1

These highlighted areas show pauses and deletion symbols as well as mouse movements near the textual excerpts in which the participant describes the setting in which the event of the narrative takes place. Bearing that in mind, this could be an illustration of the participant’s standard of coherence leading the participant to make adjustments to her summary for the sake of accuracy (van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005). It is also worth noticing that the participant’s reading time (approximately over 04 minutes) was the second highest reading time in the group. Table 32 below contains data of the participant’s reading phase times in relation to their total task times.

Table 32: Participants' reading times in relation to total task times

| Participant | T1          | T2          |
|-------------|-------------|-------------|
|             | Reading/TTT | Reading/TTT |
| P1 (PTR)    | 88/291      | 90/368      |
| P2 (PTR)    | 98/249      | 405/564     |
| P3 (ST)     | 365/608     | 131/606     |
| P4 (ST)     | 247/593     | 78/456      |
| P5 (ST)     | 103/363     | 171/612     |
| P6 (ST)     | 5/258       | 84/372      |

P = participant PTR = professional translator ST = university student TT= Total Task Time

P4 (ST) reading times could indicate that the participant started to construct her situation model during the reading phase.

As for inferencing for summarization of Text 2, P4 (ST) apparently generated one multi-type inference, namely, evaluation + reader emotion/reaction + thematic, in this multi-type inference the participant identifies the rhetorical structure of the text as a report, which is a plausible inference. Additionally she is able to detect the underlying the text and simultaneously expresses her reaction to it as can be revealed in the following excerpt from the transcribed verbalization:

*E que ele estava tratando de alguma coisa... que me deixou impressionada foi isso, é que alguns foram salvos, mas eles não sabiam se tinha sido por causa deles, então esse negócio de que eles se confortavam com isso eu quis colocar porque eu acho que é a ideia final, a gente nem sabe se está ajudando, mas a gente se conforta com a ideia de estar aqui [And that he was treating something... what impressed me was that, that some were saved, but they did not know if it was due to them, so this business that they were comforted by this I wanted to include because I think that the final idea, we don't even know if it is helping, but we are comforted by the idea of being here.]*

Moreover, according to information from the profile questionnaire, the P4 (ST) read literary texts in L1 10 hours a week, and reads L2 texts, including L2 literary texts, 10 hours a week. It could be

said that considerable reading frequency on the part of P4 (ST) positively influenced her inference generation processes.

The inference confirms the cyclic and simultaneous processing described in the literature of discourse processing (Kintsch & van Dijk, 1978; Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983; among others).

### **PARTICIPANTS 5 (ST)**

Text 1 has discouraging results, in the sense that P5 (ST) presented 2 inferences that I classified as evaluative, which seemed to be the most appropriate type from the categorization I used for this analysis. Those inferences did not provide a sufficient account of the participant's inferential processes being drawn for comprehension and summarization of Text 1:

*Então eu leio duas vezes o texto – para traduzir foram várias vezes, é, mas agora foram duas vezes, daí eu comecei a resumir e tentei colocar as partes que eu achei que iriam fazer compreender melhor aquela... aquele texto, tirando detalhes, que o cara tirou os pertences e botou em outro lugar porque eu acho que aquilo ali não tem importância para entender o texto, a ideia principal.” [So, I read the text twice, then I started to summarize and I tried to put the parts that I thought would help me understand better that... that text, removing the details, the guy removed the belongings and put [them] in another place because I think that is not important to understand the text, the main idea.]*

It seems that after reading the text, the participant was concerned about identifying the main idea in the text. Although P5 (ST) only refers to the text when she mentions “*que o cara tirou os pertences e botou em outro lugar*” [the guy removed the belongings and put [them] in another place]. Those inferences are relevant because they express an actual example of the macro-rule concerning deletion of details (Bailer et al., 2014; Kintsch & van Dijk, 1978; Koerich & Dellagnello, 2008; Winfield, 2010).

The second evaluative inference identified expressed how the participant tried to produce her summary. The inference is presented next: “*só tentei fazer bem... pegando os pontos principais, né..., deixando muitos detalhes de fora e a tradução me ajudou a compreender melhor o texto*” [I only tried to do well... using the main

points, right... leaving several details out and the translation helped me understand the text better].

As with the first evaluative inference previously mentioned, P5's (ST) second one also instantiates the macro-rule of deletion of details (Bailer et al., 2014; Kintsch & van Dijk, 1978; Koerich & Dellagnello, 2008; Winfield, 2010), and in addition to that, the participant mentions that the translation task had helped her. It is possible that having processed the text for the translation task, which would require at least some level of comprehension, may have helped the participant commit the mental representation of the text created for the translation task to episodic memory (van Dijk & Kintsch, 1983). Even though the participant did not exhibit a high number of inferences, she seemed to have read the text strategically to a certain extent, at least to the extent concerning the identification of the main idea.

Moreover, behavioral data indicates that P5 (ST) made adjustments to her summary while she logged it, since there were several symbols of deletion, as well as evidence of movements across the text symbolized by backward and forward arrows which occurred at points before the participant adjusted the text. In table 33 below, I exhibit the participant's linear representation alongside its final product to show that the final product required a process that was probably complex, given the presence of the aforementioned symbols of deletion and moves across the text:

Table 33: Linear representation and final product of reading + summarization task for Text 1

| <b>Linear representation of Reading + Summarization of Text 1</b>  | <b>Final product of reading + summarization task for Text 1</b>   |
|--|---|
| <p>[Start] [*01:43.225] A♦Er<br/>           ☒☒☒☒Era♦noite♦em♦um♦h<br/>           ospo☒ital,♦quando♦Rob♦ar<br/>           r☒☒☒☒,☒♦arrumou♦uma♦<br/>           ☒☒☒☒☒☒☒☒☒☒☒☒☒☒<br/>           impovisou♦uma♦mesa♦de♦v☒<br/>           ciri☒urgia♦☒♦♦em♦um♦qu<br/>           arto♦☒,♦com♦muitas♦velas<br/>           ♦e♦☒☒☒♦roubadas♦do♦pr´<br/>           p☒☒óprio♦host☒pital.♦<br/>           ♦♦Ele♦trouc☒xe♦Qs☒asim♦<br/>           da♦came☒ara♦mor☒☒☒mor<br/>           tuua☒☒☒☒tuária,♦e♦pen<br/>           sou♦que♦não♦☒☒☒☒talve</p> | <p>Era noite em um hospital, quando Rob improvisou uma mesa de cirurgia em um quarto, com muitas velas roubadas do próprio hospital. Ele trouxe Qasim da camara mortuária e o colocou em cima da mesa que mais parecia um altar. Ele pensou que talvez, fazendo o que ia fazer, estaria infringindo as leis divinas. Ele pegou um bisturi e começou a abrir Qasim. A incisão começou na virilia e terminou no osso bem abaixo do diafragma, jorrando sangue</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>z, ♦fazendo♦o♦que♦ia♦fazer<br/> , ♦ele♦estav☒ria♦infringi<br/> ndo♦leis♦divinas.♦Ele♦c☒<br/> pegou♦um♦bisturi♦e♦começo<br/> u♦a♦abrir♦[⌘]♦e♦o♦colocou<br/> ♦em♦cima♦da♦mesa♦que♦mais<br/> ♦parecia♦um♦altas☒r→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→♦<br/> Qs☒asim, ♦do♦☒☒a♦☒☒☒<br/> ☒☒.♦A♦insi☒☒cisão♦com<br/> eçou♦na♦virilia♦e♦termino<br/> u♦no♦osso♦ab☒☒bem♦abaix<br/> o♦do♦diafragma.♦***[⌘]♦<br/> [⌘].♦☒☒El→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→☒☒☒☒→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→←←♦as→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> →→→→→→→→→→→→→→<br/> ☒☒☒, ♦jorando♦☒←←←←←<br/> r→→→→→♦muito♦☒☒☒☒<br/> ☒☒sangue.♦***[Stop]</p> |  |
|---|--|

The complexity of the linear representation may indicate that the participant drew her inferences while she logged the text. Perhaps P5's (ST) previous experience as a student of English for 22 years somehow influenced inferencing during the writing phase for the summarization of Text 1.

As for Text 2, 1 thematic inference was detected in verbalizations from P5 (ST): “*Era uma doença que matava, né?*” (It was a disease that killed, wasn't it?). Once more, P5 (ST) demonstrated lack of inferences in her retrospective protocol. Altogether, lack of inferences characterized P5's (ST) processes across the two study conditions with the two study texts. Hence, the shortage of inferences seemed

characteristic of the inferential profile of P5 (ST) as regards the summarization tasks.

### **PARTICIPANT 6 (ST)**

P6 (ST) had only 1 evaluation that contained very vague information with little reference to the actual text:

*Tentei colocar as partes que eu achei que iriam fazer compreender melhor aquele texto, tirando detalhes que o cara tirou os pertences e botou em outro lugar, porque eu acho que aquilo ali não tem importância para entender o texto, a ideia principal”* [I tried to include the parts that I thought would help one understand the text better, removing details that the guy removed the belongings and put them in another place because I think that is not important for understanding the text, the main idea.]

In a similar way, inferences generated for Text 2 tended to be too general and encompassed 2 evaluations and 1 subordinate goal/action inferences illustrated as follows: a) evaluation - *“mais pelo vocabulário médico, um pouco mais... não tem jargão, no caso, mas tem as doenças, tem que saber o nome certinho, vê a descrição certinho das condições médicas, a gente tem que pensar um pouco mais”* (it is more to do with the vocabulary, a bit more... it does not have jargons, in this case, but it has disease, you've got to know the name exactly, see the exact description of the medical conditions, we have to think a bit more); b) evaluation - *“é como se fosse uma... é relatório, carta, na verdade, parece que ele está dando alguma coisa pra alguém”* [it is like... a report, letter, actually, it looks like he is giving something to someone]; c) subordinate goal/action - *“mas pelo que eu entendi que eles tentaram forçar a cura, mas não conseguiram de diversas maneiras, eu tentei listar as maneiras que eu me lembro de ter lido”* [but from what I understood that they tried to force the cure in several manners, but they did not manage it, I tried to list the manners that I remember having read].

From the two evaluation inferences listed, all I could identify in terms of textually related inferences were P6 (TR) trying to identify the text type, which she does to a certain extent as one of her suggestions is a “report, letter,” and she is also able to recognize that the text is about a disease. As for the subordinate goal/action inference listed above, it refers to one action from the narrative, *“tentaram forçar a cura”* [tried



### **4.2.3 Research Question 3: What kinds of inferences are generated for the translation tasks?**

Having discussed Research Question 2 and thereby addressing findings from the summary tasks in a qualitative manner, data from the translation tasks are analyzed qualitatively so as to provide an answer for Research Question 3.

Data displayed in Table 34 present the inference types for the translation of Texts 1 and 2.



Table 34: Translation Task – Text 1

| <b>Participant</b> | <b>Inference Type</b>               | <b>Excerpt</b>   |
|--------------------|-------------------------------------|--|
| P1 (PTR)           | TBCB                                | Daí eu achei estranho, porque você fala pra mim, bisturi, eu vou imaginar o retinho, sabe? E aqui é uma faca cirúrgica curva, então eu não sei, pra mim isso não tá, eu não posso chamar em português isso de bisturi. Eu acho que é um outro tipo de bisturi. Pode ser um bisturi tal, sabe, mas ele não fala que é um tipo de bisturi. Pode ser que em inglês o <i>scalpel</i> |
| P1 (PTR)           | TBCB                                | E essa frase aí do.. eu não sei falar do Qasim... depois que eu vi capela mortuária, pra mim quem tá na capela mortuária tá morto, certo? Aí, essa expressão “as Fulano <i>lay dying</i> ” não é ele agonizando pra morrer, é ele já morto mesmo, eu não sei isso  |
| P1 (PTR)           | Reader emotion/reaction             | Aí fiquei confusa mesmo, sabe?   |
| P1 (PTR)           | TBCB                                | A primeira coisa que a gente pensa em português é o bisturi que aparece em filme, que é retinho, retinho   |
| P1 (PTR)           | KBCB                                | <i>crisply</i> e <i>ooze</i> . Eu olhei aqui primeiro pra eliminar a possibilidade de ser algum termo médico, porque me parecia que era só um adjetivo, mesmo, mas e se fosse um termo médico?   |
| P1 (PTR)           | MT: Subordinate goal/action – State | Daí eu pensei em português comecei a dizer assim se separou, sabe se contraiu e abriu, eu vi esse movimento acontecendo, ela se contraiu... porque eu acho que é isso que acontece,  |
| P1 (PTR)           | Evaluation                          | ...ela faz assim, ele ressalta que ela se abriu, então não sei, talvez tenha perdido esse efeito da abertura, mas acho que eu tentei compensar dizendo que ele verteu sangue, escorreu, vazou, saiu...   |
| P1 (PTR)           | Evaluation                          | Eu acho que é uma coisa tipo percorrer procurando  |

|          |                                     |   |
|----------|-------------------------------------|---|
| P1 (PTR) | MT: Evaluation – Thematic           | eu acho que é uma cena bem isolada, acho que ela se destaca... Você tem um começo, meio e fim. Você tem a principal preocupação dele que é esse mandamento de mexer lá no corpo...  |
| P1 (PTR) | MT: Subordinate goal/action – State | Bom, eu não sei por que ele tem que abrir o corpo, mas ele tem que fazer isso e ele tem que fazer escondido e rápido, né....  |
| P2 (PTR) | Evaluation                          | “casa canal” eu não gostei... ah “charnel house” aqui ó, eu li errado...  |
| P2 (PTR) | KBCB                                | essa não deu certo, eu não sabia o que é que era, daí eu botei “roubou,” “roubou” o hospital, mas não era... daí eu procurei lá e mudei   |
| P2 (PTR) | Causal antecedent                   | Olha “começou a jorrar sangue” porque imaginei que, o cara tava vivo  |
| P3 (ST)  | TBCB                                | às vezes coisas simples, por exemplo, <i>room</i> , não tem como saber se <i>in the room</i> era um quarto ou uma sala... no cômodo embaixo de duas das pernas... não.. ficava meio esquisito. Mas daí eu pensei no quarto... não, como tinha mesa, talvez seja na sala... se bem que, pensando agora, poderia ser cozinha... (risos), mas tudo bem... mas não me pareceu uma sala tipo IML, tanto que ele teve que improvisar as coisas  |
| P3 (ST)  | KBCB                                | o <i>meagre</i> , eu não olhei eu peguei e coloquei poucos  |
| P3 (ST)  | Evaluation                          | debaixo da mesa inclinada e depois, no chão ele botou uma vasilha, não, e botou uma vasilha na parte mais baixa no chão. Aí eu pensei vou buscar inspiração no dicionário; e na verdade, eu não achei nenhuma palavra que pra mim, quando eu lia em português me vinha a mesma imagem do , de uma pessoa <i>prowling</i> , mas daí eu achei vagueou, não vagou, tá, é mais ou menos, mas na verdade não é, porque o <i>prowling</i> tem essa ideia, não é um vagar, tu tá andando.... meio sorrateiramente, assim tu tá meio que escondido e tu tá de olho em alguma coisa! |
| P3 (ST)  | Evaluation                          | chegou no <i>lamp</i> , eu sabia que não era lâmpada, mas não vinha, não vinha a palavra, daí eu achei lamparina  |

|         |            |   |
|---------|------------|---|
| P3 (ST) | Evaluation | uma dúzia de velas que ele colocou em cima da mesa como se fosse um altar, aqui eu também pare um pouquinho, tu vai ver que eu fiquei pensando, como se fosse um altar ou como se a mesa fosse um altar.... vou botar como se fosse   |
| P3 (ST) | TBCB       | Rob sabia, né, ou soube que ele poderia quebrar... eu fiquei em dúvida se esses <i>commandments</i> eram os mandamentos mesmo ou eram mandamentos de médicos.... eu botei só mandamentos, o mandamento  |
| P3 (ST) | Evaluation | <i>Yet, now the moment was at hand ...</i> não - é: o momento estava na mão, eu botei assim: No entanto agora o momento havia chegado   |
| P3 (ST) | TBCB       | um e aí vem o tal do parasita.. eu, desde a primeira vez que eu li ou   |
| P3 (ST) | Evaluation | era um parasita ou era alguém uma pessoa que trazia o parasita pra botar e eu botei ali, era paratático,  |
| P3 (ST) | TBCB       | daí eu pensei, uma faca, daí eu fui lá na frente, uma faca cirúrgica curvada, não, tá, talvez o bisturi para eles não seja muito comum, mas pra nós em português é super comum, ele pegou um bisturi  |
| P3 (ST) | TBCB       | Como é que uma <i>flesh</i> pode <i>parted crisply</i> ! Eu imaginei, tipo assim se fosse um corpo velho, de uma pessoa morta há muito tempo, eu iria entender que seria aquela pessoa seca, sabe, quando vai cortar... mas daí não poderia ser, aí eu fui olhar o <i>crisply</i> , tinha algumas coisas tipo energicamente, o que foi que eu botei? Vigorosamente. |
| P3 (ST) | TBCB       | Porque o <i>ooze</i> , eu não sei exatamente se é verter, mas eu achei que verter sangue é uma colocação que a gente tem, né?   |
| P3 (ST) | TBCB       | Porque num cadáver, cadáver, mesmo, quando tu corta, assim, não verte sangue, porque não tá mais circulando. Se esse aqui não tava ainda totalmente morto, por mais que os batimentos cardíacos estivessem bem fraquinhos, ainda estava circulando, então fazia sentido essa ideia de verter sangue   |

- P4 (ST) KBCB é casa mortuária!... “ ele pegou o cara morto, já errei o texto
- P4 (ST) TBCB P4 (ST): E está relacionado a religião... porque se tivesse falado *morgue*, eu teria entendido, porque estou mais acostumada a escutar em referências médicas, entendeu? Onde ficam os mortos – morgue.
- P4 (ST) Evaluation Porque eu achei o texto muito confuso sobre duas das pernas de uma extremidade... e eu queria manter sem falar que era mesa, porque eu fiquei em dúvida.. então, eu quis manter essa característica. Só quem em português ficou... que extremidade? Depois que eu terminei eu voltei e coloquei duas das pernas, mas não falei que era mesa, mas tirei extremidade
- P4 (ST) Referential Aqui eu presumi que ele tava vivo ainda, eu me toquei que ele tava morto na hora que eu estava traduzindo.... Essa frase eu achei muito difícil: “ *even if... lay dying* - bom, *lay dying Rob...*, não estava *dead*, então isso pode alguma coisa que aconteceu antes do procedimento
- P4 (ST) MT: Evaluation – Então, eu voltei nesta frase. “*Rob had known he could break the commandment.*”  
Referential Quem Rob, ou o cara que está morrendo?
- P4 (ST) MT: TBCB – Rob sabia que seria capaz, mas seu eu não coloco o pronome eu deixo claro que é o  
Evaluation Rob, porque o pronome oculto obviamente seria relacionado ao nome anterior. Então eu coloquei o “ele” de volta, para deixar para que o leitor decida.
- P4 (ST) MT: TBCB – É porque não sei se essa estrutura, *even if lay dying...*, eu ainda não entendi, tá, não  
Evaluation sei se era uma coisa poética, o cara tá morto e ele disse, mas ele disse que estaria *dying*, aí eu não sei se era uma coisa poética.. *missing*, essa estrutura pra mim é isso, e ainda tem o *past perfect.. had known...* então já aconteceu antes do que ele está contando... tudo isso influenciou pra eu achar que era uma coisa antes, ele sabia que podia quebrar o mandamento, mas agora que o momento chegou, então, realmente, foi uma coisa anterior.
- P4 (ST) MT: Thematic – Aí, bom, um quarto pode ser um cômodo, né, *little room*, foi que me deu a ideia de

|         |                  |  |
|---------|------------------|--|
|         | State            | quarto, vou manter porque foi assim que eu entendi, mas in the <i>room</i> está realizando um procedimento cirúrgico, porque <i>room</i> é genérico, e eu não queria deixar um pequeno cômodo, então eu deixei um pequeno quarto porque também pode se referir a várias coisas também.   |
| P4 (ST) | Thematic – State | E esse aqui “parachiste” eu fui ver se tem no dicionário, óbvio que não tinha. Não tem, no texto original, está entre aspas, deve ser a palavra na língua original do contexto, então pra que eu vou mexer em português  |
| P5 (ST) | KBCB             | E tem esse termo assim, <i>meagre</i> , que é pobre, né? As coisinhas pobres do cara, que eu não conhecia...   |
| P5 (ST) | thematic + state | Eu achei que pelo nome desse Qasim ali, que era no Oriente Médio, né, eu achei que fosse, e... dá pra perceber naquela parte que ele falou que ele sentiu uma dúvida se aquilo que ele estaria fazendo era o certo de acordo com uma lei divina, pelo que eu entendi. Então, daí deu pra perceber que ele era alguém bem religioso e o que ele estava fazendo não era muito certo de acordo com os princípios. |
| P6 (ST) | Evaluation       | Sim eu leio bastante narrativa deste tipo  |
| P6      | Evaluation       | do tema egípcio, no caso, que eu fiquei com dúvida de como eu faria. Que me fez pensar naquele escaravelho, um parasita, uma coisa nojenta   |
| P6      | KBCB             | “a mesa <i>tilted</i> ” eu não conseguia lembrar o termo...acabei ficando com o inclinar-se mesmo  |
| P6      | KBCB             | <i>the charnel house... charnel</i> , eu tive a impressão de que era uma coisa funerária, eu não sei como chamar, porque eu realmente não sei como se chama isso, nos hospitais  |

---

P = Participant PTR = Professional Translator ST = Student Causal Conseq. = Causal Consequence KBCB = Knowledge-based coherence breaks TBCB = Text-based coherence breaks AIA = Author intent or attitude MT = Multi-type

The types of inferences found after the translation of Text 1 include text-based coherence break inferences, knowledge-based coherence break inferences, evaluations, thematic, reader emotion/reaction, causal antecedent, state and thematic inferences. Furthermore, the translation of Text 1 provided this researcher with 7 instances of multi-type inferences, which are: subordinate goal/action + state (2 occurrences); evaluation + thematic; evaluation + referential; text-based coherence break + evaluations (2 occurrences) and thematic + state inferences.

As for the examination of inference type per individual participant, P1 (PTR) had 3 occurrences of text-based coherence break inferences, 1 knowledge-based coherence break, 2 evaluations, 1 reader emotion/reaction, 1 thematic inference and 1 multi-type inference composed of subordinate goal/action and state (2 occurrences) plus evaluation and thematic inferences. Overall, P1 (PTR) a professional translator, presented varied inferences. Two of those inferences, namely reader emotion/reaction and thematic inferences were suggested as needing further studies, as previously mentioned (Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993; among others).

On the other hand, Professional Translator 2, P2 (PTR), generated 1 knowledge-based coherence break inference, one causal antecedent inference and an evaluation, forming a limited set of inferences for the translation of Text 1.

Moving on to P3 (ST), it is possible to see that this participant drew 1 knowledge-based coherence break inference, 6 text-based coherence break inferences and 5 evaluations. Out of 12 inferences, 3 types of inference were noted, the minority being the knowledge-based coherence break. This suggests that inferential processes did occur, but were not varied.

P4 (ST) had evidence of 1 text-based coherence break inference, 1 knowledge-based coherence break inference, 1 referential inference, 2 evaluations adding up to a total of 4 types of inferences. Also, 3 multi-type inferences were seen (i.e. 2 text-based inferences + evaluations, 1 thematic + state and 1 evaluation + referential inference).

P5 (ST) generated 1 knowledge-break inference and 1 evaluation, in addition to 1 multi-type inference combining thematic-state inferencing. P6 (ST) drew 2 evaluations and 2 knowledge-based inferences. On the whole P5 (ST) and P6 (ST) did not present varied inferences for the translation of Text 1.

Next, results for the reading + translation task for Text 2 are shown below:

Table 35: Translation Task – Text 2

| Participant | Inference Type | Excerpt   |
|-------------|----------------|---|
| P1 (PTR)    | TBCB           | ... Esse <i>distemper</i> aí, eu não consegui traduzir, daí eu botei, falta de jeito, falta de preparo, eu imaginei que seria isso, que eles podiam ter ido lá pra tratar e feito errado. Aqui tá “destempero, inquietação” – inquietação é uma coisa que eu não relacionei com o que eles tavam fazendo, com o processo, assim. Você é um médico, daí você tá inquieto, sabe, não sei, não fez sentido   |
| P1 (PTR)    | KBCB           | tem muitas coisas que eu sei o que é, mas eu não sei traduzir, é como aquele <i>cupping</i> , eu vi a imagem, não   |
| P1 (PTR)    | Evaluation     | Eu achei ele mais difícil por causa dos termos, não só por ser de medicina, mas por ser de uma medicina mais antiga, então por exemplo, a doença não tem nome, se fosse uma linguagem moderna, a gente ia falar, não sei, facilita,   |
| P1 (PTR)    | KBCB           | já começa aqui <i>bubos</i> , eu não conhecia isso... aí você não traz assim, um monte de conhecimento que você já tenha...   |
| P1 (PTR)    | Thematic       | Você tá, assim, meio como os médicos, você não sabe o que eles vão fazer, eles também não sabe o que eles vão fazer.  |
| P1 (PTR)    | Evaluation     | Achei isso bem mais difícil, bem mais misterioso  |
| P1 (PTR)    | Evaluation     | ela daí eu pensei na palavra “pústula” daí eu fui procurar no dicionário de português, pra ver se era bem isso, pra ver se eu podia colocar no lugar. Eu achei pústula melhor, acho mais sonora   |
| P1 (PTR)    | Evaluation     | Como o texto já é, ele não faz, ele não faz, como é que fala – “eufemismo,” podia ser, fica bem nojento   |
| P1 (PTR)    | KBCB           | Eu procurei no dicionário, eu tava com duas palavras, cataplasma e emplastro, cataplasma eu usei aí, no outro que, mais tarde, que acho que é aqui... <i>drawing plasters</i> , daí eu coloquei emplastro – não sei se é a mesma coisa, mas eu me lembro da minha mãe fazendo cataplasma, da minha avó fazendo isso, que era uma coisa que elas misturavam ervas, coisas assim, .... daí o <i>drawing plasters</i> eu achei que o emplastro... não sei até quando eles são diferentes |
| P1 (PTR)    | Evaluation     | daí o <i>drawing plasters</i> eu achei que o emplastro... não sei até quando eles são diferentes  |

|          |  |  |
|----------|--|--|
| P1 (PTR) | MT: Evaluation –<br>State                | como é um texto literário, eu acho que ele precisa desse envolvimento, assim, se fosse um abstract, ou texto técnico não ia precisar   |
| P1 (PTR) | AIA                                      | é bem gráfico, é ele não faz eufemismo, e ele não vai falando de coisas agradáveis, então é como eu te falei da palavra “pústula,”e “cataplasma,” “emplastro” são palavras pesadas, né que remetem a esse – seria diferente se eu colocasse, sei lá, “medicamento,” te remete a uma época diferente e tal, “ventosas, sangrias” são coisas que não são mais usadas |
| P1 (PTR) | MT: Causal<br>antecedent –<br>Evaluation | porque ele não tá dizendo à toa que “o líquido que sai da pústula é verde e malcheiroso,”ele tá dizendo por um motivo, ele quer formar essa imagem, então não posso mudar isso.  |
| P1 (PTR) | State                                    | ... aqui, <i>the relationship between the bubões to dying of this plague is interesting</i> primeiro eu tinha pensado que era de relacionamento dessas pústulas pro fim dessa praga, mas não é – é o relacionamento delas com a morte do paciente...   |
| P2 (PTR) | Evaluation                               | <i>Yet some are saved</i> , ele tá falando tudo no presente, mas o primeiro impulso era pôr “alguns foram salvos,”mas eles ainda tão fazendo, então “alguns são salvos   |
| P2 (PTR) | Evaluation                               | É uma linguagem difícil apesar de ser um relatório, então de certa forma é fácil, mas muito, muito vocabulário   |
| P2 (PTR) | KBCB                                     | Não é nem experiência nesse tipo de texto, eu não tenho experiência em tradução literária nenhuma porque é leitura né e crítica  |
| P2 (PTR) | State                                    | foi na parte do <i>drawing plasters</i> que realmente não sabia o que dizer  |
| P2 (PTR) | Evaluation                               | aquele <i>raving mad</i> morreram atormentados e segui...af...apaguei um monte de palavras ali, daí eu fiz uma redução bem grande porque na verdade diz que eles morreram atormentados né..  |
| P2 (ST)  | Evaluation                               | <i>to hold true that</i> como eu não sei qual é o meu público leitor que também não interessa agora, eu fiz como se eu estivesse escrevendo para uma pessoa como eu, que vou ler isso, eu dei um passo abaixo na formalidade, eu acho que fiz menos formal do que está aqui  |
| P3 (ST)  | Evaluation                               | eu comecei a ler e comecei a ver como era difícil que eu não sabia um monte de coisas eu conseguia entender, mais ou menos, do que estava falando e tudo, de uma doença que tinha um procedimento médico e que era uma coisa que inflamava e que tinha pus e tudo mais... eu entendia isso   |
| P3 (ST)  | TBCB                                     | o registro da equipe médica do tal lugar que eu imagino seja uma cidade ou um hospital   |



|         |  |  |
|---------|--|--|
|         |  | chamado com aquele nome, é tipo... pelo jeito é quase um <i>journal</i> não chega a ser um diário, como chama aquilo quando as pessoas viajam?   |
| P3 (ST) | Causal antecedent                        | Registro. Daí eu botei grupo médico, eu acho, gente não, grupo médico, como é que a gente chama? grupo de médico. Eu botei...ai eu fiquei não é de grupo de médico, eu fiquei um tempão parada ali, daí que veio equipe  |
| P3 (ST) | KBCB                                     | Daí eu parei pra olhar os bubões e daí tá foi a relação entre os bubões e a morte em função dessa, daí eu fiquei... dessa doença   |
| P3 (ST) | MT: Subordinate goal/action – Evaluation | se era uma época ou se era um êxodo e daí eu peguei e botei depois um êxodo  |
| P3 (ST) | Causal consequence                       | <i>steadily evacuates</i> , como é que eu vou colocar isso ...eu entendo o que que é que o líquido vaze sozinho lentamente, não precisa ser num momento que estourou, mas como é que eu ia dizer isso eu não podia postar que o líquido vaze ou estoure sozinho, não funciona com isso aqui, ai eu pensei que esse <i>steadily</i> ... eu não ia conseguir botar ai, eu não sei o que eu coloquei que o fluido estoure ou que libere constantemente, que libere constantemente o seu fluido verde e mal cheiroso |
| P3 (ST) | Evaluation                               | daí eu pensei mas <i>lightly to survive</i> não é que ele tem chance, ele tem chance de sobreviver sim , mas não é isso que está dizendo tá dizendo, tá dizendo que é mais provável que ele vá sobreviver do que não... daí eu consegui ter um insight de botar quando justamente me veio essa questão de probabilidade me veio que é provável que o paciente sobreviva  |
| P3 (ST) | KBCB                                     | ai <i>eats fat from their bodies</i> , eu não ia colocar - come a gordura? Eu sei o que é <i>eats fat</i> , mas como é que eu vou botar isso ai eu pensei de uma forma mais rebuscada isso, botei a mesma coisa como é que eu botei? Uma função que acaba por extinguir a gordura de seus corpos   |
| P3 (ST) | Evaluation                               | ai o <i>supurate</i> era que nem o <i>purge</i> me vinha mais ou menos o que é, mas não vinha que palavra que eu ia botar eu já tinha ouvido supuração em português, mas eu não sabia direito o que era uma coisa assim  |
| P3 (ST) | KBCB                                     | daí a febre cai <i>precipitously</i> daí eu pensei tá esse <i>precipitously</i> eu vou colocar abruptamente, imediatamente, como é que eu vou botar isso, o que exatamente aquilo ali quer dizer   |
| P3 (ST) | MT: Subordinate                          | o <i>poultices</i> daí eu não sabia o que era  |

|         |                             |   |  |
|---------|-----------------------------|---|--|
|         | goal/action                 | – |  |
|         | Evaluation                  |   |  |
| P3 (ST) | Evaluation                  |   | de <i>drawing plasters</i> , eu também me imaginei não era só uma pomada, uma coisa eu pensei que isso talvez realmente fosse mais tipo um emplastro   |
| P3 (ST) | Subordinate goal/action     |   | botei por eles serem drenados, mas eu acho que na verdade o melhor seria por uma tentativa de drenagem muito violenta ficam tão rígidos  |
| P3 (ST) | MT: Evaluation              | – | botei próprias criaturas até a morte, só depois que eu fui ler tudo que eu vi o que é esse   |
|         | Reader                      |   | própria? Ai eu tirei o própria... Você estava louca? É pobres criaturas, aí eu ajetei, ah e aqui também, torturamos essas pobres criaturas <i>even to death</i> . então  |
| P4 (ST) | Subordinate goal/action     |   | esse <i>bloodletting</i> me remeteu a imagens de pessoas fazendo sangria com sanguessugas sabe, mas eu fiquei meio assim na hora de...de traduzir assim  |
| P4 (ST) | MT: Subordinate goal/action | – | de pústulas quando eu li essa palavra, mas eu fiquei, tanto que eu achei aqui na sua referência  |
|         | Evaluation                  |   | médica uma outra palavra, mas aí eu resolvi não usar porque eu achei que se eu fosse ler isso em português não ia me remeter essa ideia, então eu pensei em usar a palavra que me lembrou porque eu achei que a imagem era mais forte  |
| P4 (ST) | Evaluation                  |   | <i>they are violently drawn</i> por que elas rompem na pele muito rápido ou por que elas são rompidas pelo médico muito rápido? E isso me deixou bem em dúvida eu precisei pensar  |
| P4 (ST) | Referential                 |   | É o <i>purging</i> eu também não achei uma palavra ideal pra isso em português e aí pela ideia que eu tive desse <i>purging</i> aí era de limpar de higienizar os lugares, essa palavra eu achei mais porque pra expurgar eu não sabia sabe, faltava contexto pra poder usar uma palavra forte igual <i>purge</i> , eu tive que usar uma palavra um pouco mais... assim menos impactante |
| P4 (ST) | KBCB                        |   | Ah quando eu li as instruções eu já sabia que estava relacionado ao texto que eu tinha lido da outra vez, eu já estava esperando algum procedimento médico   |
| P4 (ST) | KBCB                        |   | algumas vezes eu achei que o texto estava muito “estes, estes,” e daí eu coloquei a palavra paciente no meio porque eu achei que deixava mais claro, assim a frase estava muito... sabe? Eu não sei, me parecia que faltava um sujeito   |
| P4 (ST) | TBCB                        |   | porque pra mim isso não diz nada, eu traduzi as palavras, mas eu continuo não fazendo ideia que mês é esse e nem que ano e esse  |
| P5 (ST) | TBCB                        |   | Hummmm... teve algum termo que ficou sem solução...foi esse aqui quer ver...esse aqui óh...  |

|         |                    |   |  |
|---------|--------------------|---|--|
|         |                    |   | <i>drawing plasters</i> , eu não, bom eu coloquei outra coisa lá, mas eu não entendi o que seria esse <i>drawing plasters</i>  |
| P5 (ST) | MT: thematic state | – | primeiro eu olhei depois que eu fui pensar na bola de pus, então daí eu acho que eu voltei pra tentar adaptar o termo que estava antes ao que eu lembro de ser uma bola de pus, que pode ser o efeito de quando ela estoura quando ela jorra o sangue, não sei, mas eu vi também que não era só uma bola comum de pus, era uma outra coisa também, uma coisa pior do que ser só uma bola de pus mesmo, enfim é o termo que... a única coisa que eu consegui pensar na hora para traduzir esses bubos aí... foi uma bola de pus |
| P6 (ST) | KBCB               |   | essa <i>íngua</i> eu já ouvi falar, mas no caso eu ainda não tenho certeza absoluta se é uma <i>íngua</i> ...  |
| P6 (ST) | Evaluation         |   | E também, eu pensei depois quando aparecer outros bubos de lírio, as raízes de lírio, eu falei que pode até dar uma... a pessoa ler e até confundir... ué mas não é bubo de doença?  |
| P6 (ST) | KBCB               |   | esse <i>drawing plasters</i> que me deu dúvida depois mais tarde que... eu tinha colocado uma coisa de gesso, mas nada a ver... aí depois que eu falei haaa... é nesse contexto de coleta, de coleta de sangue... chupar uma coisa e puxar assim (risos)   |
| P6 (ST) | KBCB               |   | Uma <i>drawing</i> ... é uma mistura de... uma coisa que coleta é uma mistura né que, esse <i>plasters</i> aí, mas aí eu fiquei em dúvida em como colocar e coloquei coletas mesmo... É, fica mais geral... porque depois ele também fala de utensílios e dos instrumentos aí eu imaginei em generalizar...  |
| P6 (ST) | KBCB               |   | Raving mad ... Delirando com próprio tormento, morreu sozinho, no caso, morreu da doença mesmo e os outros que eles  |
| P6 (ST) | KBCB               |   | eu fiquei em dúvida como seria essa... <i>Medical Party</i> eu imaginei uma junção mesmo uma coisa... daí eu chutei uma reunião médica...  |

---

P = participant PTR = professional translator ST = student Causal Conseq. = Causal Consequence KBCB = Knowledge-based coherence breaks TBCB = Text-based coherence breaks AIA = Author intent or attitude MT = multi-type

Results of inference types for the translation of Text 2 consisted of text-based coherence break inferences, knowledge-based coherence break inferences, evaluations, thematic, author intent or attitude, state, causal antecedent, causal consequence, and subordinate goal. Furthermore, multi-type inferences were observed as well, including evaluation + state, causal antecedent + evaluation, subordinate goal/action + evaluation, subordinate goal/action + evaluation, evaluation + reader emotion/reaction. I would consider that definitely, there was variation in inferencing in terms of type for the whole group. Next, individual results are analyzed.

As with the summary task and with the translation of Text 1, P1 (PTR) inferences were varied, so perhaps a pattern begins to emerge judging by this participant's previous results in inferencing. Differently from P1 (PTR), results stemming from the translation of Text 2 for P2 (PTR) are limited to 3 types of inferences, with 1 knowledge-based coherence break inference, 1 state inference and 4 evaluations.

Limited evidence of variation in inferences is observed regarding P5 (ST) and P6 (ST). Verbalizations from P5 (ST) for the translation of Text 2 contained 1 text-based coherence break inference and 1 evaluation, whereas P6 (ST) had evidence of 5 knowledge-break inferences and 1 evaluation. These results are comparable to these participants' results for the summary task for Texts 1 and 2 and for the translation of Text 1.

Following this general view of inferences that participants drew for the reading and translation tasks, I move on to examining the inferences drawn by each participant in the research in order to identify an inferential profile taking into consideration findings from across study tasks and study texts.

The theoretical background from inferences and discourse comprehension (Goldman et al., 1999; van Dijk & Kinstch, 1983 amongst others) as well as from reading comprehension (Carrell et al., 1998 amongst others) and translation studies (Alves, 2000, 2003, 2005, 2006, 2011; Robinson, 2012; amongst others), that are used in the analyses of the inferences for the summarization task is also relied on for the analyses of inferences for the translation task.

### **PARTICIPANT 1 (PTR)**

Data from P1 (PTR) for the translation of Text 1 includes a local level evaluative inference expressed as follows: "*Eu acho que é uma coisa tipo percorrer procurando*" [I think it is something like to prowl,

to look for]. This shows the participant's identification of the specific meaning of that hyponym and her attempts to keep that specificity (Baker, 2011). In addition, the participant shows concern regarding the translation of the expressive terms “*crispily*” and “*ooze*” (Baker, 2011; Richard & Schmidt, 2002); hence, the fact that the participant drew inferences to find suitable translations for the terms could suggest recognition of expressive language. The following verbalizations indicate this recognition:

*Daí eu pensei em português comecei a dizer assim se separou, sabe se contraiu e abriu, eu vi esse movimento acontecendo, ela se contraiu... porque eu acho que é isso que acontece... ela faz assim, ele ressalta que ela se abriu, então não sei, talvez tenha perdido esse efeito da abertura, mas acho que eu tentei compensar dizendo que ele verteu sangue, escorreu, vazou, saiu. [Then I thought in Portuguese and started to say something like it came apart, do you know, it contracted and opened, I saw this movement taking place, it contracted... because I think this is what happens... it goes like that, he stresses that it opened up, so, I don't know, maybe it has lost this effect of opening, but I think I tried to compensate saying that it oozed blood, drained, leaked, drew out.]*

Once more, it appears that the participant noticed the effect of expressive linguistic choices such as, “*parted crisply*,” expressed in her verbalization as follows “*ele ressalta que ela se abriu, então não sei, talvez tenha perdido esse efeito da abertura*” [he stresses that it opened, then I don't know, maybe it has lost this effect of opening]. As predicted by van Dijk and Kintsch (1983) stylistic strategies may have influenced the identification and use of expressive language, which has an effect at local levels and at the level of the macrostructure as well.

In addition to local level inferences as those described before, P1 (PTR) demonstrates inferencing at global levels consisting of evaluation, thematic, and multi-type (Subordinate goal/action + state) for the translation of Text 1.

As far as evaluation inferencing is concerned, the participant generates an evaluation inference that helps her identification of the narrative structure present in Text 1 as described next “*Eu acho que é uma cena bem isolada, acho que ela se destaca... Você tem um começo,*

*meio e fim*” [I think that is quite an isolated scene, I think it stands out... You have a beginning, middle and an end]. Thematic inferencing can be observed in another verbalization from P1 (PTR) “*Você tem a principal preocupação dele que é esse mandamento de mexer lá no corpo*” [There you have his main concern, which is this commandment to do with handling the body]. This indicates that the participant identifies part of the theme and notices the agent’s main concern.

The inference is complemented by the following subordinate goal action + state multi-type inference: “*Bom, eu não sei por que ele tem que abrir o corpo, mas ele tem que fazer isso e ele tem que fazer escondido e rápido, né?*” [Well, I do not know why he has to open the body, but he has to do it secretly and fast, right?]. Even though the participant is not able to determine the cause of the agent’s actions, she infers the state in which the action takes place as well as the subordinate action itself, that is, “*abrir o corpo*” [to open the body].

Amongst this participant’s verbalizations for Text 1 translation, the text-based coherence break presented below is worth discussing as well:

*Não quis olhar no dicionário porque eu sabia que eu conhecia a palavra. E achei que já tinha visto essa expressão e... achei que devia usar ela. Se eu olhasse no dicionário talvez eu perdesse a sensação que a palavra me deu. Sabe, daí o dicionário vai me dar outras possibilidades, mas não vai ser a relação que eu fiz com o resto da leitura, sabe? E às vezes, em vez de procurar uma palavra direta, dá pra ir um pouco pelo que você sente ali, pelo que está querendo dizer... pode ser que não tenha magros relacionados com... é... meagre... Pode ser que não tenha, mas eu achei que era, que daí remete a bastante coisa, alguém doente, pobre, a palavra magro, vem disso* [I did not want to look it up in the dictionary because I was sure that I knew the word. And I felt that I had seen this expression. And... I thought I had to use it. If I had looked it up in the dictionary this will give me other possibilities, but it is not going to be the connection that I did with the rest of that reading, do you know? And sometimes, instead of looking up the word directly, you can follow what you feel there, according to what it is trying to say... maybe there isn’t thin connected to

meagre... Maybe there isn't, but I thought it was, then it connects with lots of things, someone who is ill, poor, the word thin, comes from this.]

With a view to discussing the verbalization cited above, I draw on Robinson (2012) to discuss the text-based coherence break inferential process evidenced by P1 (PTR) when dealing with the word “meagre<sup>17</sup>” and suggest that the participant inferential process was an example of what Robinson calls “intuitive leap” (Robinson, 2012, p. 74), which could be based on the translator’s previous experience maybe as a reader or translator, or both. The following quote from the participant’s verbalizations illustrates that “*eu sabia que eu conhecia a palavra eu achei que era, que dá remete a bastante coisa, alguém doente, pobre, a palavra ‘magro’*” [I knew I had seen the word before and I thought it was, then it elicits several things, someone who is ill, poor, the word “thin”].

In the previously mentioned verbalization, the participant explains that she did not want to look the word up in the dictionary because she had a feeling about the meaning of the word, and preferred not to use the dictionary in order to keep the sensation that the word provoked in her. P1 (PTR) valued the sensation, the feeling that the word “meagre” conveyed to her. Hence, in addition to solving the text-based coherence break, she wanted to keep the overall feeling of the word.

In line with Robinson’s considerations over intuitive leaps, she relies on her intuition to do so (Robinson, 2012), thus allowing space for creative use of language, which also happens to be very suitable for the text whose translation is being discussed (i.e., Text 1). The translator’s choice “*magro*”<sup>18</sup> seems suitable as it expresses the idea of thinness,

---

<sup>17</sup> Meagre:

1. (Of something provided or available) lacking in quantity or quality  
 1.1 (Of a person or animal) lean; thin  
 ([http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american\\_english/meager](http://www.oxforddictionaries.com/us/definition/american_english/meager),  
 accessed on 24 June 2014, at 4:53 p.m.)

<sup>18</sup> Magro:

1que tem pouca ou nenhuma gordura [(that has little or no fat]  
 2Derivação: por extensão de sentido.  
 não volumoso; ralo, pequeno [Derivation: extension of meaning. Not bulky; thin, small]  
 4Derivação: sentido figurado.  
 não substancial, insignificante, em quantidade ou qualidade; pobre  
 (Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa (2009).

insufficiency, scarcity and poverty; this range of semantic possibilities is consistent with the ideas expressed by the source text.

Another text-based coherence break inference is brought forth for examination as follows:

*Depois que eu vi capela mortuária, pra mim quem tá na capela mortuária tá morto, certo? Ah, essa expressão, “as Fulano lay dying” não é ele agonizando pra morrer, é ele já morto mesmo, eu não sei isso”* [After I saw charnel house, to me, if a person is in the charnel house, this person is dead, correct? Then, this expression, “as Fulano lay dying” it is not that he is agonizing before dying, he is actually dead, I don’t know this.]

In this example, I understand that the participant recognized a conflict in textual information since the process of “lay dying” does not seem to fit the state of a patient that is being placed in a “charnel house.” According to the participant’s verbalizations, a charnel house relates to people who are already dead; this suggests that the participant relied on her background knowledge to recognize conflicting information. Having recognized the discrepancy, it seems that the participant changed her situation model so as to connect textual information in coherently (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek & Gustafson, 1999), which in turn, indicates P1’s (PTR) high standards of coherence (McNamara & Magliano, 2009, van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

High standards of coherence (McNamara & Magliano, 2009; van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005) are present in the verbalizations of P1 (PTR) related to the translation of Text 2. In fact, the participant infers the author’s intent or attitude based on the author’s language choices as follows: *“porque ele não tá dizendo à toa que ‘o líquido que sai da pústula é verde e malcheiroso’, ele tá dizendo por um motivo, ele quer formar essa imagem, então não posso mudar isso”* [because he is not pointlessly saying that ‘the discharge expelled from the bubo is green and smelly’. He is saying that for a reason, he wants to form that image, therefore I cannot change that.]

This verbalization from the retrospective protocol above is an example of high level inferencing and active, critical reading (Tomitch,

---

[Derivation: figurative meaning. Not substantial, insignificant in quantity or quality, poor].



2000), influencing the translation process. Further evidence of high level processing and ability to update one's situation model is found in verbalizations from Text 2, cited next: "*aqui, 'the relationship between the bubões to dying of this plague is interesting' primeiro eu tinha pensado que era de relacionamento dessas pústulas pro fim dessa praga, mas não é – é o relacionamento delas com a morte do paciente*" [here, "the relationship between the bubões to dying of this plague is interesting," at first I thought that this was the relationship of the bubos with the end of this plague – but it isn't – it is the relationship between them and the death of the patient].

Even though at first the participant established a connection between the bubos and the eradication of the disease, the participant realized that the relationship the text describes is between the disease and the patient's death, thereby updating her mental representation of the text (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek & Gustafson, 1999).

Finally, the following inferences are brought forth: "*como é um texto literário, eu acho que ele precisa desse envolvimento, assim, se fosse um abstract, ou texto técnico não ia precisar*" [as this is a literary text, I think it needs this involvement, had it been an abstract, or a technical text it wouldn't].

In the aforementioned evaluation, not only does the participant identify the text type, but she also considers its implications as regards its translation process. Further considerations about the text are found below:

Multi-type inference (evaluation + state):

*É bem gráfico, é ele não faz eufemismo, e ele não vai falando de coisas agradáveis, então é como eu te falei da palavra "pústula," e "cataplasma," "emplastro" são palavras pesadas, né que remetem a esse – seria diferente se eu colocasse, sei lá, "medicamento," te remete a uma época diferente e tal, "ventosas, sangrias" são coisas que não são mais usadas [It's very graphic, he does not use euphemism, he does not talk about pleasant things, then, it's as I've told you about the term "pústula" [pustule], and "cataplasma" [poultice], "emplastro" [plaster, dressing] are heavy words, right that elicit this – it would be totally diferente if I used, I don't know, 'medication', it elicits a different time and all,*

“*ventosas e sangrias*” [cupping and blood] are things that are not used anymore.]

In the verbalization above, P1 (PTR) evaluates linguistic and stylistic choices and connects them to the time in which the narrative may have taken place. The inference demonstrates that the participant not only takes notice of the elements of the surface of the text, but is also able to judge them and consider their meanings within the narrative. Drawing on the particularities of the *landscape model*, it seems that P1 (PTR) has very tight standards of coherence that coordinate word choices taking into account not only immediate surrounding text, but contextual information too, which she accessed via evaluative inferences (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005)

To sum up, the current analysis of data from P1 (PTR) revealed certain characteristics across Texts 1 and 2 for both study tasks that included the ability to generate a variety of plausible inferences that ranged from local to global inferencing that contributed for the construction of comprehensive and coherent situation models (Kintsch & van Dijk, 1978; Tomitch, 2003; van Dijk & Kintsch, 1983).

The participant was also able to elaborate away from the text using her background knowledge to extend her comprehension of the texts processed for both study tasks, but she was equally able to draw back to the information from the text surface thereby drawing textually constrained inferences (Carrell et al., 1998). At times, drawing back to textual information resulted in the participant updating her mental representation of the text (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek & Gustafson, 1999).

Moreover, she allowed herself to engage in critical reading, judging language choices and relating it to author’s intent and attitude (Graesser & Kreuz, 1993; Tomitch, 2000). It seems that P1’s (PTR) reading inferential processes benefited the summaries and translations that she produced for the present research. Moreover, her comprehensive and coherent situation models appear to have worked as a framework that guided her summaries and translations successfully. All things considered, a dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile emerged from the present analysis of P1 (PTR) data.

## **PARTICIPANT 2 (PTR)**

Verbalizations related to Text 1 were limited to evaluation, knowledge-based coherence break and causal antecedent inferences. Two of these inferences I list sequentially in order to analyze them concurrently because there is a consequential relation between them. The aforementioned inferences are exhibited next: a) evaluation - “*casa canal... eu não gostei... ah ‘charnel house’ aqui ó, eu li errado*” (channel house’... I didn’t like it... ah charnel house, here look, I read it wrong); b) causal antecedent - “*olha, ‘começou a jorrar sangue’ porque imaginei que, o cara tava vivo*” [Look, “it began to spurt” because I imagined that, the guy was alive].

P2 (PTR) begins her verbalization commenting on the fact that she misread the word “charnel house,” which she had read as “channel house,” indicating a decoding problem. Interestingly, the participant only noticed this reading problem after the translation task was completed. Low standards of coherence may explain the participant’s process in terms of local coherence (McNamara & Magliano, 2009; van den Broek, Risdén and Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

The fact that P2 (PTR) did not notice that decoding problem affected another inferencing cycle, as the participant points out “*Olha, ‘começou a jorrar sangue’ porque imaginei que o cara tava vivo*” [Look, ‘the blood began to spurt’ because I imagined that the guy was alive]. Together, these inferences indicate comprehension problems in which a local coherence problem affected a global level representation regarding the patient’s state.

Additionally, the patient’s state influenced the participant’s translation choice for the phrase from the source text (Appendix E) “began to ooze blood.” Hence unsuccessful comprehension cycles may have influenced her translation of Text 1 (Kamas & Reder, 1995; McNamara & Magliano, 2009; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

The linear representation exhibited next includes the already mentioned mistranslation of “channel house.” The relevant section is highlighted in yellow in the figure below and it shows that logging of that section was continuous, what converges with the P2’s (PTR) comments when she mentioned that she misread the term and may indicate low standards of coherence as “*casa canal*” [channel house] does not make sense considering the rest of the text.

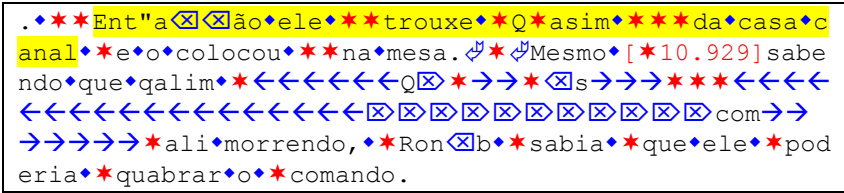


Figure 13: Linear representation – P2 (ST) – Translation – Text1

The participant mentions that she did not know what to do with the noun phrase “drawing plasters.” She also mentions that she reduced the text, deleted words and mentioned that she translated “hold true” in an informal manner as previously mentioned and discussed. Next the linear representation shows that no deletion had been carried out at that point. However, sequences of pauses, deletions and movement across the screen were registered further along her representation that is shown below highlighted in green:

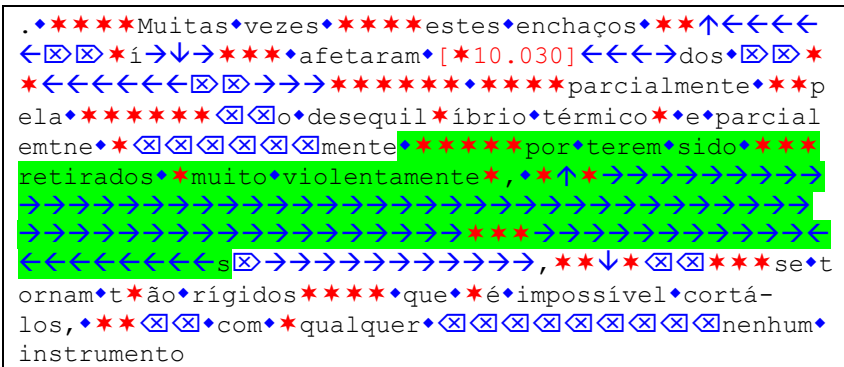


Figure 14: Linear representation [2] – P2 (ST) – Translation – Text 2

Although the participant did not mention alterations or inferences related to the text excerpts preceding or succeeding the section highlighted in green above, she did mention that she did not know what to do with the noun phrase “drawing plasters.” The phrase is now exhibited as it appears in the source text, alongside the corresponding translated text in the table below:

Table 36: Text 1 – Source Text and Translated Text

| <b>Source Text 1</b>  | <b>Translation of Text 1</b>  |
|---|---|
| <p>Blood-letting, cupping, and purging appear to have little effect. The relationship of the buboes to dying of this plague is interesting, for <b>it continues to hold true</b> that in the event the bubo bursts or steadily evacuates its green smelly discharge, the patient is likely to survive.</p> <p>Having observed this, we have laboured to ripen the buboes that they might open, applying poultices of mustard and lily bulbs; poultices of figs and boiled onions, pounded and mixed with butter; and a variety of <b>drawing plasters</b>. Sometimes we have cut open the buboes and treated them like ulcers, with but little success. Often these swellings, affected partly by the distemper and partly by their being too <b>violently drawn</b>, become so hard no instrument can cut them. These we have attempted to burn with caustics, with poor results</p> | <p>A relação entre as ínguas do paciente com a morte causada pela praga é interessante, pois <b>continua a ser verdadeiro</b> que no caso da íngua romper ou gradualmente expelir seu conteúdo fétido esverdeado, o paciente tem mais chances de sobreviver.</p> <p>Tendo observado isso, nós nos esforçamos para amadurecer as ínguas para que elas abrissem, aplicando cataplasmas de mostarda e bulbos de lírios; cataplasmas de figos e cebolas cozidas e uma variedade de <b>emplastos para absorção</b>. Muitas vezes esses inchaços, afetados parcialmente pelo desequilíbrio térmico e parcialmente por terem sido <b>retirados muito violentamente</b>, se tornam tão rígidos que nenhum instrumento é capaz de cortá-los.</p> |

It is worth noticing that the term the participant mentioned having difficulty with (i.e., drawing plasters) shares orthographic similarities with the other term highlighted in green in the source text (i.e., violently drawn). Incidentally, looking back at the respective linear representation, the section highlighted in green includes the translation for “violently drawn,” and another section of the representation shows arrows in the upward direction, which show the participant returning to a previous section of the text:

Escrevente\* ← ← ← ← ← ← ← ← ← ← ← ← ← ← ← ← ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑ ↑  
 ↑ [ \*17.820 ] ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 → ⊗  
 →  
 →  
 →  
 →  
 →  
 →

← [ \*50.560 ] ↓ \* ↑ → \* xp

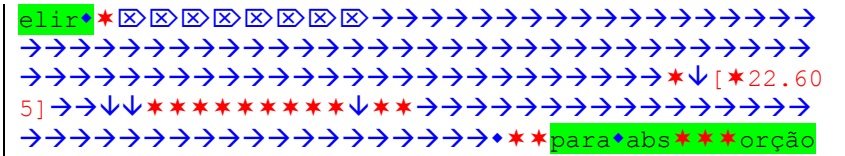


Figure 15: Linear representation [3] – P2 (ST) – Translation – Text 1

The section above includes the term “*para absorção*,” [for absorption], which is part of the translation choice for “drawing plasters” (*emplastros para absorção*) shown before. Behavioral data surrounding and within the translation choice “*para absorção*” indicate movement across the text and long pauses. Taking all these considerations into account, I suggest that the participant’s description of text reduction could have been about “drawing plasters” instead of “hold true” that was previously discussed. Yet, this is an assumption, what is more relevant to notice is the fact that behavioral data does not match the participant’s verbalizations about the processing of “hold true.”

In comparison to P2’s (PTR) previous verbalizations, data regarding P2’s (PTR) inferencing related to the translation of Text 2 is slightly more extensive, consisting of evaluations, a knowledge-based coherence break and a multi-type inference (evaluation + state). A couple of evaluations are general comments about the text and the participant’s lack of experience in literary translations, as follows: a) evaluation - “*É uma linguagem difícil apesar de ser um relatório, então de certa forma é fácil, mas muito, muito vocabulário*” [The language is very difficult, even though it is a report, so, to a certain extent it is easy, but a lot, a lot of vocabulary]; b) evaluation - “*eu não tenho experiência em tradução literária nenhuma porque é leitura né e crítica*” [I do not have any experience in literary translation at all, also because it [requires] critical reading].

Similar to the evaluations above, a knowledge-based coherence break inference refers to the participant’s lack of knowledge about a term as shown next: “*foi na parte do ‘drawing plasters’ que realmente não sabia o que dizer*” [it was in that part with “drawing plasters” that I did not really know what to say]. Despite the acknowledgement that she may lack some knowledge as regards Text 2, P2 (PTR) did not offer any explanation as to how she dealt with this difficulty.

On the other hand, some of the participant’s reasoning is expressed in the two following evaluative inferences:

*e segui... aí... apaguei um monte de palavras ali, daí eu fiz uma redução bem grande porque na verdade diz que eles morreram “to hold true that,” como eu não sei qual é o meu público leitor que também não interessa agora, eu fiz como se eu estivesse escrevendo para uma pessoa como eu... eu dei um passo abaixo na formalidade, eu acho que fiz menos formal do que está aqui [then I continued... then... I erased lots of words, then I carried out a large reduction because in fact, it says that they died; “to hold true that,” as I do not know who my reading audience is and that is not of interest either now, I did as if I were writing to someone like me, I lowered the level of formality, I think I did it less formal than what it is in here.]*

Although the participant offers some explanations of her translation processes, her descriptions are not detailed, and thus her inferences are not very informative. In fact, some considerations do not seem very precise. For instance, when discussing the idiom “hold true,” the participant claims that as she did not know her target audience she translated as if a person like herself would read her text; therefore, the level of formality of her translation for “hold true” would be less formal than the source text. I propose that formality would not be an issue as regards translating the idiom “hold true.” Actually, the translator’s choice for the idiom was suitable and leaned towards a literal translation. P2 (PTR) is exhibited below to illustrate my comments:

Relato do caso médico de Ispahan

Escrito no dia 28 do mês de Rabia II, no ano 413 depois de Hegira

Deixar o sangue correr, aplicar ventosas e realizar purgação parece ter pouco efeito. A relação entre as ínguas do paciente com a morte causada pela praga é interessante, pois continua a ser verdadeiro que no caso da íngua romper ou gradualmente expelir seu conteúdo fétido esverdeado, o paciente tem mais chances de sobreviver.

Pode ser que muitos sejam mortos pela terrível febre alta que consome a gordura de seu corpo. Mas quando as ínguas supuram, a febre cai precipitadamente e a recuperação inicia.

Tendo observado isso, nós nos esforçamos para amadurecer as ínguas para que elas abrissem, aplicando cataplasmas de mostarda e bulbos de lírios; cataplasmas de figos e cebolas cozidas e uma variedade de emplastros para absorção. Por vezes, cortamos a íngua e a tratamos como úlcera, mas com pouco sucesso. Muitas vezes esses inchaços,

afetados parcialmente pelo desequilíbrio térmico e parcialmente por terem sido retirados muito violentamente, se tornam tão rígidos que nenhum instrumento é capaz de cortá-los. Tentamos queimá-los com soda cáustica, com resultados pobres. Muitos morreram delirantes e loucos pelo tormento e alguns durante a própria operação. Portanto, podem nos acusar de torturar estas pobres criaturas até a morte. Ainda assim, alguns se salvaram. Esses poderiam ter sobrevivido sem a nossa presença neste lugar, mas é reconfortante acreditar que prestamos assistência a alguns.

(assinatura)

Jesse ben Benjamin

The translation of the idiom “hold true” is in bold for ease of identification. I did not perceive the translation “*continua sendo verdadeiro*” as more, or less formal than “hold true.” Therefore, I suggest that P2 (PTR) generated a non-plausible inference in this case. Furthermore, the observed lack of variation of inference types, a tendency of global level inferences to express general opinions about texts and tasks and the inability to detect the looseness of fit of a misread term (i.e., channel house) suggest comprehension problems (Eskey, 1998).

As predicted by van den Broek, Ridsen and Husebye-Hartman (1995) and van den Broek, Rapp and Kendeou (2005), if a reader has low standards of coherence, she is likely to process text in a superficial manner (McNamara & Magliano, 2009). Actually, previous findings in translation studies point to problems revealed when translator’s monitoring is not efficient (Alves, 2005).

Findings discussed for P2 (PTR) are not in line with previous study findings that demonstrated that previous experience in translation seemed to benefit inferential processes (Alves, 2003, 2005), neither do findings converge with previous views about the positive influence of experience in translation practice (Robinson, 2012). P2 (PTR) reported having been studying English for over 30 years and working with translations for 20 years.

Perhaps this participant’s information about her reading strategies (question 4 of the Reader’s Profile section, Appendix O), and self-perception as a critical reader (questions 6 and 7 of the Reader’s Profile section, Appendix O), can be explored in this respect.

As far as strategies for keeping focus while reading are concerned, P2 (PTR) informs the following: “I try to keep focused, but attention also depends on the quality of the text (whether it is well



written and, also, if the subject interests me),” while in relation to her self-perception as a critical reader P2 (PTR) she states that “I feel more able to read journalistic and scientific texts and texts from my field (Translation Studies) and literary texts. Critically Recently, after taking a course on Critical Discourse Analysis it seems that I cannot read any text, whatever it is, in an impartial manner.”

In P2’s (PTR) statement about her strategies for keeping focus while reading, she neglects her role as a reader, she shifts the role of keeping focus to the text, yet she considers herself a critical reader. Taking into account previous studies about critical reading, in particular, the collection of articles organized by Tomitch (2000) I believe P2’s (PTR) notion of being a critical reader is misguided, for reading critically implies reading actively. Bearing that in mind, the text, or the author of the text, cannot be solely responsible for the strategies a reader applies (or does not).

Findings from inferences lead me to describe P2’s (PTR) inferential profile as that of a not sufficiently coherent or comprehensive inferential profile, because her inferences did not seem to function effectively at local and global levels to construct a mental representation of the text (van Dijk & Kintsch, 1983). They were mostly thematic and superficial (McNamara & Magliano, 2009). In addition, P2 (PTR) did not draw inferences that enabled her to identify text-coherence break when necessary nor function as an enabler for the mechanism of updating her situation model of the text processed (McNamara & Magliano, 2009; Tomitch, 2003; van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005; van Dijk & Kintsch, 1983).

### **PARTICIPANT 3 (ST)**

Moving on to P3 (ST), her inferential process was characterized by the presence of text-based coherence break and knowledge-based coherence break inferences, causal antecedent and causal consequence inferences, subordinate goal/action inferences, evaluations and multi-type inferences.

First of all, an example of inferencing related to a vocabulary difficulty is exhibited below:

*Aí eu pensei, vou buscar inspiração no dicionário; e na verdade, eu não achei nenhuma palavra que pra mim, quando eu lia em português*

*me vinha a mesma imagem do, de uma pessoa prowling, mas daí eu achei vagueou, não vagou, tá, é mais ou menos, mas na verdade não é, porque o prowling tem essa ideia, não é um vagar, tu tá andando.... meio sorrateiramente, assim tu tá meio que escondido e tu tá de olho em alguma coisa!* [Then I thought, I'm going to look for inspiration in the dictionary, actually, I did not find any word that would elicit the same image of a person prowling, then I found “vagueou, não, vagou” – “roamed, no, wandered,” but actually it isn't that because prowling conveys this idea, it is not to wander, you are walking... sort of surreptitiously, like, you are sort of hiding and you have your eye on something!]

Although the difficulty above is a word level issue, the participant is not content with the word offered by the dictionary. Her standards of coherence are high enough to help her appreciate the possibilities of meaning that the hyponym conveys, as can be observed in her verbalizations (McNamara & Magliano, 2009; van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005). Another example of recognition of a linguistic specificity is observed next: “*Yet, now the moment was at hand... não - é: o momento estava na mão, eu botei assim: ‘No entanto, agora o momento havia chegado’*” [Yet, now the moment was at hand... no: it is not the moment was in the hand, I put it like this: “Yet, now the moment had come]. In this case the participant realized that the sentence was an idiom and translated its meaning (Baker, 2012) in a suitable manner.

P3's (ST) linear representation of the translation of Text 1 includes long pauses of over 01.09 minutes preceding the translation for “prowled,” thereby adding evidence of text-based coherence break inferential processes that had been identified in P3's (ST) verbalizations. The respective linear verbalization is as follows:

.\*\*\*E\*le\*de\*bastante\*iluminação\*  
 \*e\*[\*01:09.300]va\*gou\*pelo\*hospital\*\*,\*roubando\*q  
 uatro\*\*[\*40.155]lamparinas\*\*e\*uma\*dúzia\*de\*velas\*  
 \*,\*

Figure 16: Linear representation – P3 (ST) – Translation – Text 1

However, not all inferences were plausible for the translation of Text 1, one of the text-based coherence break inferences was

problematic and is brought forth herein “e aí vem o tal do parasita... eu, desde a primeira vez que eu li ou era um parasita ou era alguém uma pessoa que trazia o parasita... prático, uma coisa assim” [and there it is the parasite... I, since the first time I read, it either was a parasite or someone bringing a parasite... practitioner, something like that]. It looks as if the participant tried to access the meaning of the term “parachiste,” which is a foreign word, based on its spelling. She did not realize it was a foreign word and generated an unwarranted inference, which did not benefit her comprehension at a local level (Kinstch & van Dijk, 1978).

Nevertheless, this was the only non-plausible inference that I noticed in P3’s (ST) verbalizations for the translation of Text 1. On the whole, her inferences indicated that she was on the right track at building a situation model for Text 1 and that she was a critical reader who was aware of certain linguistic subtleties and extended that critical ability to her translation choices.

In relation to Text 2, the participant was able to get a general idea of the text even though she felt it presented some difficulties as noticeable in the following evaluation:

*Eu comecei a ler e comecei a ver como era difícil que eu não sabia um monte de coisas, eu conseguia entender, mais ou menos, do que estava falando e tudo, de uma doença que tinha um procedimento médico e que era uma coisa que inflamava e que tinha pus e tudo mais... eu entendia isso. [I started to read and noticed that it was difficult, that I did not know a lot of things, I managed to understand, more or less, what it was talking about and all of that, about a disease that involved a medical procedure, and that it was something that got infected and had pus and so on... I understood that.]*

It is worth noting that the participant mentions some key words in her verbalization, and these key words belonged to a semantic group (e.g. disease, medical procedure, infected, pus). It is possible that these key words played a role in facilitating her recognition of the topic of the text. Additionally, she generated a multi-type inference by which she had, in Robinson’s (2012) words “an educated guess” (p. 74) about the text type as seen in the multi-type inference next: “o registro da equipe médica do tal lugar que eu imagino seja uma cidade ou um hospital chamado com aquele nome, é tipo... pelo jeito é quase um journal” [the



More successful knowledge-based coherence break inferences are observed next: “‘Drawing plasters’, *eu também me imaginei não era só uma pomada, uma coisa eu pensei que isso talvez realmente fosse mais tipo um emplastros*” (“‘Drawing plasters’, I also imagined it was not just an ointment, something I felt it was more like a dressing). Once more, she seems to recognize specific meanings at word level.

Analyzing inferential processes from P3 (ST) for the summarization tasks and translation tasks, I noticed that she seemed to articulate local and global inferences more dynamically for the summarization tasks with high level inferencing in terms of causal reasoning, whereas for the translation tasks inferences were more evident at the level of the word. Also, there were a couple of non-plausible inferences related to the translation tasks. These results are convergent with data from profile questionnaires (Appendices O and P), inasmuch as P3 (ST) reports having very little experience in translation activities, and are not interested in translation activities.

Yet, on the whole, P3 (ST) demonstrated critical ability as a reader and language user, and she was able to construct coherent situation models for the texts. I would therefore suggest that she had a somewhat dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile.

#### **PARTICIPANT 4 (ST)**

As far as P4 (ST) is concerned, inferences begin with the following text-based coherence break “*Que é casa mortuária... ele pegou o cara morto, já errei o texto!*” [That is a charnel house... he got the guy already dead, I made a mistake in the text!]. In addition to the realization that there was a mistake in her understanding, P4 (ST) draws an evaluative inference in which she expresses her previous assumption about the patient’s state as shown below:

*Aqui eu presumi que ele tava vivo ainda, eu me toquei que ele tava morto na hora que eu estava traduzindo.... Essa frase eu achei muito difícil: “even if.... lay dying” - bom, “lay dying Rob”... não estava “dead,” então isso pode ser alguma coisa que aconteceu antes do procedimento. [Here I assumed that he was still alive, I noticed that he was dead when I was translating... This sentence I found very difficult: “even if... ‘lay dying’ – well, ‘lay dying Rob’..., he was not dead, then this*

could be something that occurred before the procedure.]

The verbalization exhibited above is related to her previous verbalization about the fact that the patient was already dead; it seems that her ascertaining the meaning of the term “charnel house” allowed her to understand the patient’s state. This is in line with the cyclic characteristic of the text-base and situation models (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983), which it seems had its representation updated once the participant engaged in the translation process (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

Further aspects of the text-base and situation models are noticeable by the presence of local and global coherence inferential processes. In terms of local coherence, the following verbalizations apply: “*Então, eu voltei nesta frase. ‘Rob had known he could break the commandment’ Quem, Rob, ou o cara que está morrendo?’*” [Then I went back to this sentence, “Rob had known he could break the commandment” “Who, Rob, or the guy who is dying?”].

The participant considers that there was a mistake in her understanding, and draws an inference which corresponds to the linear representation that follows:

Então, ♦ele♦trouxe♦qsi [X] [X] Qas♦im♦do♦ [\*31.414] [X] [X]  
 a♦capela♦mortua [X] ária♦♦♦e♦co [X] [X] o♦colocou♦sobre♦a♦me  
 sa. ♦♦♦♦ [\*48.809] M [X] E [X] Mesmo♦q [X] enquanto♦Qasi♦m♦♦es  
 tava♦morrendo♦R [X] [X], ♦rob♦sabia♦que♦ele♦seria♦capaz♦de  
 ♦co [X] [X] quebrar♦o♦mandamento.

Figure 18: Linear representation – P4 (ST) – Translation – Text 1

Pause sequences and deletions can be observed near the translation of “charnel house” (*capela mortuária*) and “lay dying” (*estava morrendo*), thus her inferential processes seem to converge with behavioral data.

The previously mentioned verbalization is a referential inference, a local level inference that has the function of connecting referent to referred term. Local considerations seem to be happening in parallel to more global processes that involve the translation decision over naming the referent (in the case of Text 1 it is Qasim) or using the pronoun. The following inference is of a different level:

*Rob sabia que seria capaz, mas seu eu não coloco o pronome eu deixo claro que é o Rob... porque o pronome oculto obviamente seria relacionado ao nome anterior. Então eu coloquei o “ele” de volta, para deixar para que o leitor decida* [Rob knew that he would be able to, but if I do not include the pronoun and make it clear that it is Rob... because the elliptical pronoun would obviously be related to the preceding name. Then I put “he” again, to let the reader decide.]

This can be considered a decision-making inference, higher order process related to the translation process (Robinson, 2012). I would suggest that the participants’ formal schemata may have helped her make that decision because she is able to identify the referential cohesion (Halliday & Hasan, 1976).

Furthermore, an inference that seems to show the interaction of local and global inferences is cited:

*E esse aqui “parachiste” eu fui ver se tem no dicionário, óbvio que não tinha. Não tem, no texto original, está entre aspas, deve ser a palavra na língua original do contexto, então pra que eu vou mexer em português? [And this one here “parachiste” I looked it up in the dictionary to see if it was there, obviously it wasn’t. There isn’t, in the source text it is between quotes, it must be the word in the original context, then why would I change it in Portuguese?]*

P4 (ST) explains that she did not find the word “*parachiste*” in the dictionaries provided. Also, she notices that the word “*parachiste*” is between quotation marks, this is a local level observation, but due to her background knowledge it has global level connections. She, therefore, concludes that this must be a word that was kept in a foreign language in the source text, which, in turn, shows that she drew evaluation inferences to reach her conclusion (Goldman et al., 1999; Graesser & Kreuz, 1993; van Dijk & Kintsch, 1983).

In relation to Text 2, P4 (ST) draws an inference about the translation of “purging.” The representation below appears to exhibit the participant’s thought processes about the translation of “purging,” which she initially translates as “*purificação*” and later in the revision phase, she changes to “*higienizar*.” Relevant textual and representational information is highlighted in yellow:

Sangria, ♦ventosas♦♦♦♦♦♦ [ ♦42.439] purificaçãolã⊗⊗ã♦♦p  
 arecem♦surtir♦oi⊗⊗pouco♦efeito.♦

Figure 19: Linear representation [2] – P4 (ST) – Translation – Text 2

.♦♦♦♦♦♦ [~⊗] [ ♦18.252] [~⊗] [ ♦22.074] ⊗⊗⊗⊗Depois♦da  
 ♦ [~⊗] [ ♦51.174] [~⊗] ♦♦higienização

Figure 20: Linear representation – P4 (ST) – Translation – Text 2

It could be said that these inferential processes are motivated by the participant's standards of coherence due to the fact that the participant spends time in the section finding a suitable translation for “purging” (van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

Further indication of the influence of standards of coherence could be P4's (ST) comments on the translation of bubos as “*pústulas*” [pustules] in Text 2. P4 (ST) mentions that she used the reference materials provided for the study, and she found information about the word “bubos,” but she did not use that translation. Her verbalization explaining why she had not used the translation found in the reference material is brought forth next:

*Quando eu li essa palavra... eu achei aqui na sua referência médica uma outra palavra, mas aí eu resolvi não usar porque eu achei que se eu fosse ler isso em português não ia me remeter essa ideia, então eu pensei em usar a palavra que me lembrou porque eu achei que a imagem era mais forte [When I read this word... I found another word here in your medical references, but I decided not to use the word because I thought that if I were to read that in Portuguese it would not elicit this idea, then I thought about using the word I knew because I thought the image was stronger.]*

The aforementioned verbalization indicated that the reader drew a multi-type inference (evaluation – reader emotion/reaction) that combines her evaluation and reaction to the word, which in the original text is “buboes.” The reader perceives the word as strong and expresses her wish to keep the stronger image from her comprehension process into her rendering of the translated text. This suggests the notion of intuitive leaps previously reviewed (Robinson, 2012), since the reader



used the word that came up in her memory. Intuitive leaps are linked to the ability to use language creatively; this is what P4 (ST) did as she came up with a word from her memory that could have a similar impact to that felt from the word in the source text.

In addition to engaging in intuitive leaps, P4 (ST) the participant did not hesitate to use her creativity when choosing the words “*pústulas*” [pustules] “*higienização*” [sanitization]; or when keeping “*parachiste*” in its original form and between quotation marks. Considering data from the profiles questionnaires (Appendices O and P), study results show that P4 (ST) had 5 years’ experience in translation, and had knowledge of two other foreign languages (i.e., Chinese and French).

Together, P5’s (ST) ability and confidence to find creative and suitable solutions for the translation problems experienced in this research, and the participant’s previous experience and linguistic background knowledge, could suggest that the participant showed elements of pattern-building translation processes (Robinson, 2012).

Altogether, keylogging data and inferential processes described for the summarization and translation tasks for Texts 1 and 2 demonstrate that P4 (ST) is a critical careful reader and this care seems to extend to her translation processes. She is able to dynamically process local and global level information using her background knowledge as well as textual information. All in all, I consider that P4 (ST) has a dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile.

### **PARTICIPANT 5 (ST)**

In a similar way to inferencing related to the summarization tasks, P5’s (ST) inferences were very scarce. Only one knowledge-based coherence break inference and one multi-type (thematic + state) inference were identified, the latter is shown next:

*Eu achei que pelo nome desse Qasim ali, que era no Oriente Médio, né, eu achei que fosse, e... dá pra perceber naquela parte que ele falou que ele sentiu uma dúvida se aquilo que ele estaria fazendo era o certo de acordo com uma lei divina, pelo que eu entendi. Então, daí deu pra perceber que ele era alguém bem religioso e o que ele estava fazendo não era muito certo de acordo com os princípios. [I thought that this Qasim, there was*

from the Middle East, right, I thought he was, and... it is easy to notice in that part in which he doubted whether what he was doing was right according to some divine law, according to what I understood, Then, it was possible to realize that he was religious and what he was doing was not very correct according to the principles.]

Despite being scarce, her inferential process is quite complex; it combines plausible inferences about the theme of the narrative and reveals an understanding of implicit information such as “a doubt,” “principles,” “right and wrong,” and possibly “divine law,” which can be seen as concepts underlying the story that compose the theme. Moreover, they indicate identification of relevant ideas and imply the construction of the main idea of the text, which, as previously stated, is a macro-rule of summarization processes (Bailer et al., 2014; Kintsch & van Dijk, 1978; Winfield, 2010).

The scarcity of inferential processes recognized in P5’s (ST) retrospective protocol is not reflected in its corresponding linear representation exhibited below for illustration purposes. A longer pause unit was chosen for this linear representation in order to give an overall picture of the whole process of translation, and avoid presenting too many details in the representation:

[Start] [∩] [\*01:39.731] Já♦passava♦da♦meia♦noite♦e♦qua  
se♦todo♦o♦hospital♦estav♦ [∩] [∩] s♦n [→→→→→→→→→→  
→→→→→→→→→→ am♦dormindo.♦♦♦De♦vez♦em♦outra♦um♦paciente♦  
gritava♦ou♦ [\*01:02.789] chorava♦de♦dor♦♦♦♦. [X][X][X][X][X]  
[X][X][X].♦Ninguém♦o♦viu♦remor [X] ver♦Qasim♦ [\*02:11.131] ↓  
↓←←←←←←os♦poucos♦♦♦pertences♦de♦→→→→→→→→→→ do♦pequ  
eno♦quarto.♦♦♦No♦quarto,♦♦♦embaixo♦de♦♦♦♦ [X][X] as♦dua  
s♦pernas♦←←←←←←←←←←←←←←←→→→→→→→→→→→→→→→→  
→→→,♦e♦n [X][X][X] Rob♦♦colocou♦uma♦ta [X] a [X] a♦ábu♦♦♦←←  
←←←←←← [\*53.544] →→→→→→→→→→ para♦que♦mesa♦ [\*57.75  
4] curva,♦♦♦←←←←←←←←←←←←←←←→→→→→→→→→→→→→→→→ se♦  
curvasse,♦ [X][X][X][X][X][X][X] ←←←←←←←←←←←←←→→→ inclin  
asse,♦ [X][X][X][X][X][X][X][X][X][X][X][X][X][X][X][X][X]  
[X][X] e♦no♦chão,♦♦♦♦bem♦no♦fin [X][X][X][X][X] os♦pés♦da♦mesa  
,♦ele♦colocou♦ [\*01:09.575] um♦ [X] a♦ [X] ♦vasilhame.♦Ele♦  
precisam [X] va♦de♦muito [X] a♦luz♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦ [X] m [X],♦então





The section highlighted in yellow above exhibits a long pause followed by a sequence of pauses and deletion symbols near the word “*pastas*” which is the translation used by P5 (ST) for drawing plasters. Indeed, the term was left without a suitable solution, even though, based on the linear representation above, it is possible to consider that the participant tried to think about a solution. This decision to leave a term without a viable solution is not a recommended translation strategy (Baker, 1992; Hatim & Munday, 2004, as cited in Munday, 2009), yet, it is worth pointing out that, in her answers to profile questionnaires, P5 (ST) reported having no experience or interest in translation. This could explain the aforementioned ill-advised translation decision.

In spite of being able to draw relevant higher order inferences related to the theme and main idea of texts, it was not possible to identify any goals or action in the narrative. The situation model contained a general idea of the texts that P5 (ST) processed in reading for summarization and reading for translation. Taking into account P5’s (ST) inferences for the summarization tasks and for Texts 1 and 2, there was a shortage of inferences and the representations provided were too general, therefore I categorize her inferential profile as insufficient inferences and incomplete situation model builder.

### PARTICIPANT 6 (ST)

It is possible to notice the identification of text type according to the following evaluative inference for Text 1: “*Sim, eu leio bastante narrativa deste tipo*” [Yes, I read many narratives like that]. However, other elaborative inferences are not conducive to the construction of a coherent situation model, as can be observed in the following non-plausible evaluative inference: “*do tema egípcio, no caso, que eu fiquei com dúvida de como eu faria. Que me fez pensar naquele escaravelho, um parasita, uma coisa nojenta*” [of the Egyptian theme, in this case, I was unsure of how I would do it. That made me think of that scarab, a parasite, something disgusting].

A clear misunderstanding is noticeable as regards the term “*parachiste*”; this was an unwarranted guess, which did not take into account contextual information, resulting in the mistranslation of “*parachiste*.” Another word level issue is present in the following knowledge-based coherence break inference as follows: “‘The charnel house’... ‘charnel’, *eu tive a impressão de que era uma coisa funerária, eu não sei como chamar, porque eu realmente não sei como se chama isso, nos hospitais*” [“the charnel house”... “charnel”, I had the

impression that it was related to funeral, I do not know how to call it, because I do not really know what that this is called in hospitals].

Despite being able to draw a knowledge-based coherence break inference, the participant did not attempt to engage in further inferencing to solve the knowledge-based break mentioned and provided only a general remark about her impressions. This consideration is corroborated by the linear representation below:

que♦♦♦poderia♦ [♦01:00.206] trazer♦um♦♦nojent♦"para♦  
sitha♦♦♦♦♦ [˘] z♦♦♦ [˘] ♦♦para♦abrir♦♦♦corpo♦♦e♦ab  
sorver♦seus♦´pec [x] [x] [x] [x] pecados♦.

Figure 22 - Linear representation – P6 (ST) – Translation – Text1

There was a long pause (approximately 1 minute-long) before the section with the translation of “parachiste.” It is possible that the participant thought about the term during the pause, but, in the end, the solution found was not suitable given the fact that “parachiste” does not exist in the English language.

In relation to Text 2, other inferences were identified, as shown next:

*Esse drawing plasters que me deu dúvida depois mais tarde que... eu tinha colocado uma coisa de gesso, mas nada a ver... aí depois que eu falei... é nesse contexto de coleta, de coleta de sangue... chupar uma coisa e puxar assim [I had a doubt about this drawing plasters after later on... I had put something like plaster cast, but this is has nothing to do with it... then after I said... it is in this context of collection, blood collection... to suck something and draw it out this way.]*

This inference is not really coherent, as the text does not refer to the context of specimen collection. This can be seen as another example of overelaboration, unwarranted inferencing, which progresses as follows, from this cycle to the next:

*Uma “drawing”... é uma mistura de... uma coisa que coleta, é uma mistura né que, esse “plasters” aí, mas aí eu fiquei em dúvida em como colocar e coloquei coletas mesmo... É, fica mais geral... porque depois ele também fala de utensílios e dos instrumentos, aí eu imaginei em generalizar [A “drawing”... it is a mixture of... something that*

collects, it is a mixture, right, that this “plasters” over there, but then I was in doubt about how to put it, and then I just put collection... Well, it is more general... because afterwards he also talks about utensils and about the instruments, then I thought about generalizing].

As can be seen in the verbalizations above, plausible inferences are generated once more as a carryover function of the previous inferencing cycle which develops as the participant tries to create a situation model of the text. However, her representation is not textually-constricted. It appears that she engaged in a process that is similar to what has been called by Tomitch (2003) and other researchers the ‘illusion of knowing’ (Tomitch, 2003, p. 157). The illusion of knowing refers to a process that happens when a reader is not able to detect inconsistencies in a text, and consequentially creates a representation of the text based that does not correspond to the textual information. This process is based on overreliance on background knowledge and non-identification of incoherent information. This illusory processing of information resulted in miscomprehension problems discussed in previous studies about reading comprehension processes (Kamas & Reder, 1995; Gagné et al., 1993; Tomitch, 2003; Winfield, 2010) and it persists here, not only affecting reading + summarization processes, but reading + translation processes too.

In terms of corresponding keylogging data, pause and deletion symbols are seen preceding the translation of “drawing plasters” in the linear representation from the translation of Text 2 by P6 (ST) is as follows:

Figure 23: Linear representation – P6 (ST) – Translation – Text 2

In addition to behavioral data, information from profile questionnaires (Appendices O and P) showed that P6 (ST) presented low reading frequency for L1 and L2 reading. Frequency is higher for L2 than L1 reading, and includes literary and scientific texts. P6 (ST)

reading frequency is the lowest in the group, this seems to be in line with P6 (ST) qualitative results regarding inferences across the study texts and tasks. Inferences insufficient and sometimes incoherent, at the same time, the participant identified herself as a critical reader. Next, her answers from the questionnaire related to self-perception as a critical reader are presented:

- **(L1 reading):** “I am very critical of literary translations; I am prejudiced, even when it comes to books in Portuguese, although this may be a strong word. I am also very critical of Brazilian articles too, whether written in English or not.”
- **(L2 reading):** “Yes, but I criticize the plot more, the author’s ability to keep me entertained, and not the writing of text per se, or the grammar, or mistakes, as I would do with a translation/Brazilian text.”

The participant’s self-perception did not correspond to the results observed in the present study. Incidentally, similarly to what P2 (PTR) expressed, P6 (ST) mentions the “author’s ability to keep me entertained,” once more, the role of keeping one’s attention in the text is attributed to the author of the text. No mention of her behavior as a critical reader is found, except for the fact that P6 (ST) mentions that she is “very critical” and that “she criticizes the plot more.” Those statements do not correspond with critical reading behavior (Almeida, 2010; Tomitch, 2000).

What is more, P2 (PTR) and P 6 (ST) expressed equivocal self-perceptions as critical readers; generated few inferences, which were mostly connect to reading at a superficial level (McNmara & Magliano, 2009); exhibited comprehension monitoring problems that led to mistranslations; and generated non-plausible inferences due to overreliance on background knowledge. Therefore, inferential findings seem to correspond to information from participants’ profiles.

In these particular cases, I would suggest that loose standards of coherence in terms of reading, may have had a negative impact in reading + summarization and reading + translation.

Taking overelaborations, comprehension problems and scarce inferences that did not function effectively in terms of leading to the construction of a coherent textbase or situation model, (Graesser et al., 1994, Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983) on the whole, I consider P6 (ST) as presenting a not sufficiently coherent or comprehensive inferential profile.



### 4.3 DISCUSSION

The purpose of this section is to consider the relationship between results reported in the quantitative and qualitative analysis. Results from the quantitative analyses considered the relationship between *previous experience* and the product of reading + summarization and reading + translation tasks.

Regarding *previous experience* variable, although there was not enough evidence to confirm that *previous experience* influenced translators' performance of the reading for translation tasks, a tendency was noticed in terms of participants who were professional translators presenting higher scores for the translation task. Also, translators seemed to accomplish the reading + translation task in shorter periods of time in comparison to undergraduate students, together, the tendencies towards higher scores and shorter performance times for the reading + translation tasks could be interpreted as a tendency towards a beneficial effect of *previous experience* to the aforementioned tasks.

This confirms the descriptions of pattern-building offered by Robinson (2012), as he points out that translators who are continually attentive to their translation processes, including problem-solution and decision-making processes, can build up a repertoire of beneficial solutions and effective processes, and with time and practice these solutions and processes may become habits; hence, knowledge of translation can become proceduralized (Anderson, 1982, 2011; Riccardi, 2002; Tomitch, 2003). Robinson (2012) refers to the aforementioned description as being related to pattern-building processes. It is possible that as patterns are built, translators become more efficient.

The relationship between *previous experience* and scores for the final products of reading + summarization tasks also showed a trend, as it seems that undergraduate students had higher scores for the summary task; however, results were not significant, so they cannot be generalized. It is worth mentioning that previous studies in the areas of reading indicate that there is a positive relation between experience and performance of cognitive tasks such as reading (Anderson, 1982, 2010) and translation (Alves, 2003, 2005; Buchweitz & Alves, 2006; Robinson, 2012).

Finally, one of the hypotheses about total task times indicated a tendency for translators to present shorter task times for the reading + translation tasks in comparison with university students, hence practice may be seen as being associated with shorter speed required for the

performance of translation tasks, once more, the descriptions related to pattern-building processes seem to apply (Robinson, 2012).

Quantitative findings from inferential profiles indicate that there were individual differences in inferencing, which, generally speaking, were consistent in terms of quantity, variety and use of inferences across study tasks.

The qualitative analysis aimed at identifying and categorizing inferences generated for this study's tasks under the perspective of the *constructionist model* (Graesser et al., 1994; Graesser & Kreuz, 1993), the *discourse comprehension models* (Kintsch & van Dijk, 1978; van Dijk & Kintsch, 1983) and the *landscape model* (van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005). The qualitative analysis of inference results culminated with the identification of inferential profiles for this study's participants. For that purpose, variety, overall quantity and function of inferences were taken into consideration.

Those participants who presented inferential profiles more consistent with the aforementioned models of discourse comprehension also had better scores for the products of the study tasks (i.e., summaries of Texts 1 and 2, translations of Texts 1 and 2). Considering qualitative results, the profile that was more consistent with the models of comprehension was for Participants 1 and 4. The profile that emerged from the qualitative analysis was that of P1 (PTR) a dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile.

I would like to stress the presence of superordinate goal/action inferences that possibly helped the participant identify the plot, in addition to the presence of theme in a multi-type inference combining evaluation + thematic + reader emotion, as shown below:

*Depois fica um mistério porque como é só um trecho pequeno, você não sabe quem é a pessoa que ele está operando, apesar de ter o nome, no resumo, mas acho que o ponto principal é esse contraste, entre ele tá mas ele tá... é uma coisa bem crua, porque fala lá que ele abre mesmo, é uma coisa bem física, acho que esse contraste, assim, acho importante. [There is a mystery afterwards since it is just a small excerpt, you do not know who the person he is operating is, in spite of the fact that there is the name, in the summary, I think the main point is this contrast, between the is committing a sin, but he is... it is*

something very raw, because he says that he actually opens it, it is something very physical, this contrast, I think it is important.]

The inferences seem to help the reader create the main idea of the text, a mechanism that has been described as the identification of the main idea (Kintsch & van Dijk, 1978). The goal of the narrative is inferred as can be seen by the action mentioned in the translation of the participant's quote, for instance, "operating," "he actually opens it". Implicit information is also inferred: "mystery" and "committing a sin," which are part of the thematic inference being drawn. It seems that there is information updating when the reader mentions that the "main point is the contrast."

Reader emotion /reaction to the text occur in parallel, thereby showing that the reader is judging the information as she develops her comprehension cycles; therefore, it seems fair to suggest that the reader is using her inferences strategically and critically (Tomitch, 2000; van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005; van Dijk & Kintsch, 1983). Judging by the comprehensive and coherent model that was dynamically built, standards of coherence seem to be tight as predicted by the *landscape model* (van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

Other examples of use inferences generate by P1 (PTR) are identification of rhetorical structure, identification of author intent and attitude, identification of hyponyms and idioms and their expressive meanings, identification of text-based coherence breaks concerning "charnel house" and "lay dying" that were previously analyzed, and use of the inference to update mental representation. Finally, the participant refers to the need to get involved with the narrative in that type of reading in order to produce good summaries and render suitable translations.

Participant 4 also exhibits a dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile. Her inferences are varied and are used strategically in order to construct a coherent representation of the text. Similarly to Participant 1, Participant 4 is able to identify discrepant information in relation to "charnel house" and "lay dying."

She uses her background knowledge of medical procedures and textual elements, including verb tenses to update her mental representation in a continuous and cyclic process until her reader goal,

which in this case is both local and global, is satisfied, as predicted by previous studies (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

In line with the *constructionist model*, this reader seems to be reading that narrative for full comprehension (Graesser et al., 1994; Graesser & Kreuz, 1993). She mentions in one of her verbalizations that she read the text three times, which shows that she did not feel pressured for time, a condition that is characteristic of the *constructionist model* (Graesser et al., 1994; Graesser & Kreuz, 1993).

As for those participants who presented insufficient inferences and incomplete situation model builder, the main characteristic was the fact that inferences were very general, featuring evaluations and thematic inferences, and hardly any inference at local levels. Having said that, inferences were not unwarranted; perhaps some processes occurred online, as the participant did not manifest them in retrospection (Goldman et al., 1999, Graesser & Kreuz, 1993).

One of the participants presented a dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile given the fact that overall her inferences were varied and functioned towards building a coherent representation of the text. However, it seemed to me that inferences tended to be local level inferences in the reading + translation tasks, and there was one issue of miscomprehension, that fortunately (or for reasons of deactivation of information) did not appear in her final product.

Having said that, she did use her background knowledge to infer about the meaning of certain words in Text 2, and identified text inconsistency regarding “charnel house” and “lay dying,” and seemed to disassemble a complex causal chain, which was illustrated in the analysis section. Overall, she was somehow strategic and able to construct a coherent representation of the texts read for both study purposes.

Finally, in the qualitative analysis section, the characteristics of those participants who presented a not sufficiently coherent or comprehensive inferential profile were described, and certain comprehension issues arose and were addressed. Those issues entailed comprehension being too general and the presence of unwarranted inferences to the point of generating a *cycle of unwarranted inferences*, non-identification of incoherent information, once leading to mistranslation.

It seems that there was over-reliance on background knowledge and little concern for the *textbase* and standards of coherence were low.

These problems are predicted by the situation model and the landscape model when comprehension problems arise (van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005; van Dijk & Kintsch, 1983). Instead of non-plausible inferences, a coherent mental representation of a text requires textually constricted and contextually related inferential processes.

To my mind, two remarkable findings emerged from the analysis of inferential profiles in conjunction with data from the profile questionnaires (Appendices O and P). All study participants expressed preference for literary texts in their readers' profiles. This finding is worth mentioning because it was unanimous and this study used literary texts as study instruments.

The other finding was participants' self-perception as critical readers, which was shared by those participants who had engaged in the aforementioned "illusion of knowing" (Tomitch, 2003, p.154). This leads me to think that perhaps some of these participants need to review their notion of reading critically. To illustrate my point, I draw on Commeyras (1990): "To read critically is to think critically... Our concern as teachers of reading is to encourage critical thinking with respect to the written word" (p. 26, as cited in Taglieger, 2000, p. 17).

From that quote, I would like to stress that fact that it claims that "critical thinking with respect to the written word" (p. 26, as cited in Taglieger, 2000, p. 17), because although critical reading requires a certain distancing from the text, there is a need to connect the inferences generated during that "distance" cycle to the actual surface of the text and to the textbase. Above all, critical reading does not involve far-fetched elaborations (Tomitch, 2000, 2003).

To sum up, although the quantitative analysis of hypotheses did not offer confirmations, certain tendencies were identified, and they are useful considering the fact that the purpose of the study was to explore possibilities in research involving reading for translation and reading for summarization.

As for the variable of previous experience, there was a tendency towards a positive association of previous knowledge and performance for professional translators and students. These tendencies are relevant results for an exploratory study intending to identify tendencies and patterns, therefore the conceptualizations of the workings of intuitive leaps and pattern-building process apparently are interesting for studies considering the variable of *previous experience*.

As for the qualitative analysis, the classification proposed enabled a detailed examination of verbal data from that examination the

inferential profiles were identified. Those models considered dynamic, coherent and comprehensive corresponded to variety of inferences at local and global levels. Moreover, the profiles were based on the strategic use of inferences in terms of using text-based inferences to achieve local coherence, this also included the use of inferences to establish causal relations, and the function of inferences to detect and solve inconsistent information with the necessary updates to mental representations (van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005; van Dijk & Kintsch, 1983).

It was possible to notice that sources of coherence observed in the data corresponded to predictions from the *constructionist model* (Goldman et al., 1999; Graesser et al., 1994; Graesser & Kreuz, 1993; Trabasso & Magliano, 1996) and the *landscape model* (van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995). These sources were the text itself, inferences from immediately preceding reading cycle, reactivations from earlier cycles from the given reading process, and the reader's background knowledge (Goldman et al., 1999; Graesser et al., 1994; Graesser & Kreuz, 1993; Trabasso & Magliano, 1996; van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995).

The mechanism of updating of mental representation enabled by inferencing was also present, especially in the reading + translation condition. Although there were fewer inferential processes in the reading + summarization condition in comparison to the reading + translation condition, in both conditions strategic use of inferences could be observed, in particular as regards P1 (PTR) and P4 (ST) as previously pointed out.

Moreover, the considerations of standards of coherence contributed to the analysis of inference generation and in the identification of inferential profiles proposed in this research in both study conditions. The suggestion that tighter standards of coherence may lead to more complex, comprehensive and coherent situation models were consistent with inferential behavior analyzed herein, whereas looser standards seemed to underlie problems of overelaborations that compromised overall text comprehension (Kamas & Reder, 1995; McNamara & Magliano, 2009; Tomitch, 2003; van den Broek, Ridsen & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

Summing up, the qualitative analysis complemented the quantitative analysis across the two study conditions. The proposed inferential profiles helped the superordination of the cognitive processes involved in the construction of a coherent mental representation of a

narrative text, showing how inadequate use of inferencing could compromise comprehension, but above all attempting to point out the potential of beneficial use of inferences too (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).





## CHAPTER V: FINAL CONSIDERATIONS, LIMITATIONS OF THE STUDY, SUGGESTIONS FOR FURTHER RESEARCH AND PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

### 5.1 FINAL CONSIDERATIONS

This was a case study that investigated the similarities and contrasts stemming from two reading *purposes*, in other words, reading for summarization and reading for translation. The study investigated the influence *previous experience* and considered results in terms of total task time and inference generation over the processes and products of the aforementioned reading processes.

Taking the *previous experience* variable into account, overall results show that previous experience tends to be positively associated with more quality in terms of the final products of reading + summarization and reading + translation.

In addition, *total task times* were compared across groups and results indicate a relationship between shorter task times for translators, indicating that professional practice may lead to faster processes in reading and summarization as well as reading and translation. Nevertheless, particularities of participants' previous experience in translation attenuate these findings, since there were participants from the undergraduate group who had experience in translation as well. In addition, the professional translators were not specialized in literary translations, which was the text type investigate in this research.

In terms of final products of the study tasks, it seems that professional translators had better final products for the translation tasks, while students had better final products for the summary tasks. Moreover, professional translators seemed to be faster at both study tasks on the whole. Therefore, it is possible to acknowledge that, generally speaking, practice may lead to faster and more efficient practice, provided this practice is attentive, and that routine involved in practice does not lead to stagnation as advised by Robinson (2012).

In fact, the qualitative analysis of this study's results revealed examples of practice benefiting inferential processes, yet there was also indication that professional experience did not guarantee effective inferential processes. P1 (PTR) and P4 (ST) are examples of professional practice being associated with coherent and comprehensive inferential processes, whereas P2 (PTR) and P6 (ST) may represent instances of less critical attitudes towards one's own practice or lack of

attention to one's practice (Robinson, 2012; van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

In terms of inference generation, overall more inferences were found in the reading + translation tasks in relation to reading + summarization tasks. This may be explained by the postulates of the Kintsch and van Dijk's (1978) *model*, inasmuch as summarization requires reduction and chunking of information in parallel processing of local and global information, inference processes may be more streamlined and faster in summarization processes. On the other hand, translation processes require not only comprehension, but also recoding of the whole text, and therefore more inferences seem to be required for that (Munday, 2009).

An overview of the inferences drawn by this study's participants show the presence of causal antecedent and subordinate goal inferences, which are considered important for integration of information in narrative comprehension according to previous studies, therefore the present study's findings confirm the relevance of those types of inferences in narrative processing (Goldman et al., 1999).

Additionally, these findings show that some of the evaluation and author intent or attitude inferences helped participants establish global coherence in situation model construction processes. The same observation is suitable for some of the multi-type inferences identified in this research, particularly those involving theme and reader emotion. A particular point needs to be made regarding author intent and attitude, theme, as reader emotion/reaction – these inference types were found in purposeful reading of narratives according to Graesser & Kreuz (1993).

Though not very abundant, these inference types were identified in the verbalizations of the present study in both study purposes. According to the qualitative analysis of this study's findings, the participants who drew those types of inference (i.e., Participants, 1, 3 and 4) appeared to have high standards of coherence. Therefore, it seems that there was an interaction of purpose, standards of coherence and inference generation. This reflects theorizations of the landscape model (van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

Moreover, reader reaction/emotion inferences were found in the verbalizations of P1 (PTR) and P4 (ST), who, incidentally exhibited more comprehensive and coherent situation model representations, and demonstrated critical reading ability (Tomitch, 2000). In fact, P1 (PTR) affirms that a certain degree of involvement on the reader's part is necessary for the translation of the narratives used in this study. P4 (ST)

also expressed her reactions to the texts used in this study, it could be said that both participants presented more noticeable involvement with the study tasks.

In addition to considering inferential processes across this study's tasks, qualitative results of inference generation were examined in order to find out whether participants presented any regularity in their inferential processes across study tasks. For that, inferential profiles were identified based on the analysis of retrospective TAPs. The quantity, variety and the function of inferences that participants generated were taken into account in order to outline an inferential profile for each participant in the present research. Four main profiles emerged and are listed as follows:

- dynamic, coherent, and comprehensive inferential profile,
- somewhat dynamic, coherent, and comprehensive inferential profile,
- insufficient inferences and incomplete situation model builders, and
- not sufficiently coherent or comprehensive inferential profile.

Those participants who had dynamic, coherent, and comprehensive inferential profiles seemed to construct more comprehensive and coherent situation models of the texts processed.

They seemed to use the sources for inference generation proposed in the literature, including the text read itself, prior text to the one currently being read, prior thoughts from previous reading cycles and the reader's prior knowledge (Graesser & Kreuz, 1993; Trabasso & Magliano, 1996), which allowed them to explore possibilities of the inferences they were able to draw, but control those inferences taking into account the constraints of the texts being processed in both study tasks.

Furthermore, those participants appeared to resort to mechanisms of inference generation found in the literature, namely activation of information from text, carryover function of content processed from a preceding reading cycle, and retrieval of information (Trabasso & Magliano, 1996). To a certain extent, P3 (ST), whose profile was outlined as being somewhat dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profile, exhibited evidence of use of the aforementioned sources of inferences and engagement in the mechanisms of inference generation provided by the literature.

That was more evident in reading and summarization processes, in which she used her background knowledge and retrieval of information from previous reading cycles and from the text itself, whereas in reading and translation processes, her inferences were more connected to text-based and knowledge-based coherence breaks.

Nonetheless, there was an aspect that was common to participants with had dynamic, coherent, and comprehensive inferential profiles, and somewhat dynamic, coherent and comprehensive situation model – builder inferential profile, that was, in fact, the aspect of standards of coherence, which, overall were tight, controlling and leading to comprehensive and coherent inferences and depth of processing (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

On the other hand, participants whose profiles were identified as insufficient inferences and incomplete situation model builders, or not sufficiently coherent or comprehensive inferential profile, had in common the fact that inferences were scarce and mostly superficial and general (McNamara & Magliano, 2009), although this was less evident for the profile characterized by insufficiency. Another aspect that is worth considering is the fact that the typically loose standards of coherence demonstrated in particular by those participants with a not sufficiently coherent or comprehensive inferential profile (van den Broek, Risdén & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

Taking into account the fact that the inferential profiles identified in this research were based on reading + summarization, and reading + translation tasks, the literature in reading comprehension seems to shed some light on the diversity of standards of coherence that were noticed in the present study for both reading conditions.

According to van den Broek, Rapp and Kendeou (2005), the interaction of two main processes is necessary for reading comprehension, namely automatic, memory-based processes in line with the previously reviewed *resonance model*, and constructionist processes via which, meaningful connections are established. Briefly speaking, the memory-based processes are more prolific, allowing for a wide array of concepts to be activated, whereas the constructionist processes are strategic and contained by textual elements, readers' background knowledge, readers' goals and cognitive characteristics.

According to Broek, Rapp and Kendeou (2005), when memory-based processes satisfy readers' goals, readers may not engage in constructionist processes. Bearing that in mind, it is possible to suggest

that those participants with not sufficiently coherent or comprehensive inferential profiles found that their reading standards were satisfied by the conclusions they reached at the end of each study task. Therefore, those participants did not try to improve their comprehension, summaries or translations. Standards of coherence were loose enough to provide that level of satisfaction with their comprehension processes and products. Inconsistencies did not catch readers' attention, and having what was perceived as a general understanding sufficed, specifically in the examples discussed for P6 (ST) and P2 (PTR).

The reasons for those participants' loose standards of coherence are not going to be speculated about, since this is not the purpose of this research, rather than that, observing the interaction of inferences and standards of coherence are, and had been explored in the qualitative analysis section and in the discussion of results.

Nevertheless, the considerations about memory-based processes and constructionist processes converge with findings for those participants with dynamic, coherent, and comprehensive situation model – builder inferential profiles. More specifically, P1 (PTR) and P4 (ST) identified inconsistencies in the study texts in terms of text-based coherence breaks, and also identified knowledge-based coherence breaks and dealt with them by new inferential processes. They engaged in *constructionist*, strategic processes to solve comprehension processes and update their situation models until they were satisfied with their process of comprehension and products in terms of summaries and translations (McNamara & Magliano, 2009; den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

In this sense, the literature from discourse processing seems to offers possibilities for examinations of reading for the two purposes of this research, namely, summarization and translation. On the other hand, the use of the framework from reading comprehension and discourse processing seemed to suit the analysis of inferences for reading for translation and reading for summarization, whereas the collection of keylogging data, which is used in process-oriented research in translation, appeared to be adequate for the analysis of summarization processes as well as translation processes.

Therefore, I would suggest that there were reciprocal benefits in the use of contributions from the aforementioned research areas. Above all, exploratory research findings in this research indicate that contrasting aspects and converging points about reading comprehension and translation processes begin to arise.

## 5.2 LIMITATIONS OF THE STUDY AND SUGGESTIONS FOR FURTHER RESEARCH

Even though this was a case study of exploratory nature rather than confirmatory purposes, the number of participants in the study was a limitation, for there were only 6 participants who were able to conclude research-based data collection procedures. Consequently, results could not be generalized. As a result, further studies could be carried out with larger groups with a view to possibly confirming some of this study's hypotheses.

Another issue related to the research participants was the fact that the participants' profiles should have been more homogeneous as regards previous and current experience in translation. Amongst the undergraduate students group, there were two participants who had some experience in translation, while the other two participants did not have any experience in translation.

Ideally, the group of undergraduate students should not have had previous experience in translation so that the comparison between the two study groups could have produced more evidence of the influence of experience over task performance in terms of product quality. Further investigations could be carried out comparing undergraduate students without any experience in translation with experienced translators. Alternatively, participants could be assessed in terms of translation competence before data collection procedures and graded according to their translation competence (Gonçalves, 2005; Hurtado Albir, 2005)

Furthermore, working memory capacity had not been measured or analyzed, given the relevance of the construct in reading comprehension studies in terms of explaining reading processes, measures of working memory capacity could have extended this study's possibilities of discussing participants' individual cognitive characteristics (Daneman & Carpenter, 1980; Goldman et al., 1999; Just & Carpenter, 1992; Tomitch, 2003; amongst many others). The present study design could be improved by the addition of working memory as an independent variable in future studies.

In terms of research procedures, as previously described, tasks were alternated across participants so as to prevent order effect (Robinson & Gilabert, 2007). However, some participants did report feeling that it was easy to produce a summary after the reading for translation task. These considerations indicate that methods for studies involving reading + summarization and reading + translation need to be refined. Perhaps spacing the collection of the tasks could be considered,

or a crossed design could be elaborated in order to avoid learning from task (Robinson & Gilabert, 2007).

The present study only considered time results in terms of total task times, future studies can benefit from more detailed investigation of the influence of time in performance with investigations considering distribution of time within the phases of orientation, drafting and revision used in Translation Studies (Buchweitz & Alves, 2006; Jakobsen, 2002) , therefore more studies involving those phases are suggested. This idea could be applied even exclusively to studies investigating summarization processes considering that there is interplay between comprehension and production as far as summarization practice is concerned (Bailer et al., 2014; Boscolo & Cisotto, 1999; Kintsch & van Dijk, 1978; Koerich & Dellagnello, 2008; Winfield, 2010).

Finally, the methodology used in the present study did not allow investigation of online inferential processes, which still need more examination. Bearing that in mind, I would suggest that studies based on the interface between reading and translation processes would benefit from eye-tracking studies similar to research carried out by Alves et al. (2011). Above all, the technological tools open a new window of opportunity into our cognition – results from this study could lead to that direction.

### 5.3 PEDAGOGICAL IMPLICATIONS

Considering the fact that quantitative results were not conclusive, and expressed tendencies that would need further investigations, pedagogical implications hereby noticed are based on qualitative findings about inferential processes and participants' profile.

Given the fact that those participants with dynamic, coherent, and comprehensive situation model builder profiles exhibited better results for the reading + summarization tasks and reading + translation tasks it seems that their inferential processes can offer information about how inferences can be used to improve comprehension for both reading and translation processes. It is worth taking into account how these participants managed the sources for inferences, and how they controlled inferential processes so that plausible inferences were generated.

Certain characteristics such as standards of coherence apparently helped participants draw inferences that were related to the text content and coherent with the mental representation they were creating. In cases in which inferences drawn did not cohere with the mental representation

that was being formed, these participants seemed able to identify the incoherence and update their representation of the text. It is worth pointing out that updating of information during the construction of a mental representation represents a strategic behavior in reading, which has been found to be desirable according to previous studies (Goldman et al., 1999; McNamara & Magliano, 2009; van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005; van Dijk & Kintsch, 1983 amongst others).

An example of that ability could be observed when P1 (PTR) and P4 (ST) noticed that “charnel house” did not seem to cohere with the information provided in “lay dying,” since both participants were able to revise their understanding of the text in order to achieve coherence as suggested in previous studies (McNamara & Magliano, 2009; van den Broek, Risden & Husebye-Hartman, 1995; van den Broek, Rapp & Kendeou, 2005).

In contrast, participants who seemed to have engaged in misguided comprehension processes (Kamas & Reder, 1995; Tomitch, 2003; Winfield, 2010) were identified as presenting not sufficiently coherent or comprehensive inferential profiles. These participants relied excessively on background knowledge and seemed to have created an incoherent representation of the text in the initial phases of reading the text, and kept those incoherent representations until they finished the translation tasks.

Bearing these contrasting results in mind, I would think that a pedagogy of reading that enabled inference generation as proposed by Tomitch (2000) would be beneficial. In fact, the same procedures used for data collection in this study could be used for pedagogical processes, since they stimulated inference generation, and allowed participants to observe their behavioral data.

In pedagogical practice, students’ summaries or translations could be recorded using key-logging software such as Translog<sup>TM</sup>. After recording their summaries or translations, students could get access to their registered data by using software facilities. In the case of Translog<sup>TM</sup>, students could use the “replay” function to observe their keyboard movements used in text production. Also, translation or language teachers could teach students to interpret linear representations from Translog<sup>TM</sup>. By being able to observe key logged data and interpret linear representations, students could be encouraged to connect their behavioral data with their own thought processes, thereby fostering metacognitive processes.



Teachers could lead students to recognize which kind of summarization or translation behavior or strategy lead to more successful processes and products. This can be done by peer revision, pair and group discussions under the guidance of a translation or language teacher. This kind of practice has been proposed in Alves, Magalhães and Pagano (2000) and can lead to better performance and more informed practices, not only in the translation class, but in the language class in Modern Languages undergraduate programs

Having said that, recording of keylogging data implies infrastructure and resources, therefore, an alternative could be the use of written retrospective protocols that could be used in peer revision, pair and whole group discussions of students' inferential processes also under the supervision of a translation or language teacher. These suggestions are recommended for undergraduate students of Modern Languages or advanced L2 students.

Lastly, explicit teaching of inferences in terms of type and of the kind of information they reveal in parallel to practices that stimulate use of inferences such as the ones previously cited may inform students' reading inferential processes. In this sense, the combination of theory and practice can also encourage metacognition, allowing students to ultimately become more aware and critical of their own inferential processes in reading, summarization or translation. As an end result, these practices should foster proficient, reflective and critical reading that can benefit undergraduate students of language or of translation during their education and hopefully throughout their future practices.



## REFERENCES

- Almeida, F. V. A. (2010). *University students' perception of their reading behavior in EFL*. 2010. (Masters Thesis) Pós-Graduação em Letras/Inglês e Literatura Correspondente, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. Available at: <http://www.tede.ufsc.br/teses/PLLE0467-D.pdf>
- Alves, F., Magalhães, C., & Pagano, A. (2000). Autonomy in translation: Approaching translators' education through awareness of discourse processing. *Cadernos de Tradução*, 10(2), 167-192.
- Alves, F. (2000). Estratégia de subsídios internos: Memória e mecanismos inferenciais. In A. Pagano, C. Magalhães & Alves, F. (Eds.). *Traduzir com autonomia: Estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto.
- Alves, F. (2001). A triangulação como opção metodológica em pesquisas empírico-experimentais em tradução. In A. Pagano (Ed.). *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: UFMG. 41-67.
- Alves, F. (2003). Tradução, cognição e contextualização: Triangulando a interface processo-produto no desempenho de tradutores novatos. *D.E.L.T.A.*, 19,71-108.
- Alves, F. (2005). Bridging the gap between declarative and procedural knowledge in the training of translators: Metareflection under scrutiny. *Meta*, 50(4), 1-25 (CD-ROM).
- Alves, F. (2005). Esforço cognitivo e efeito contextual em tradução: Relevância no desempenho de tradutores novatos e expertos. *Linguagem em (Dis)curso*, 5, 11-31.
- Alves, F. (2007). Cognitive effort and contextual effect in translation: relevance-theoretic approach. *Journal of Translation Studies*, 10(1), 18-35.
- Alves, F. & Gonçalves, J. L. (2003). A relevance theory approach to the investigation of inferential processes in translation. In F. Alves, (Ed.). *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamin's, 11-34.

Alves, F. & Magalhães, C. (2004). Using small corpora to tap and map the process-product interface in translation. *TradTerm*, São Paulo: USP, 10, 179-211.

Alves, F.; Pagano, A., & da Silva, I. (2011). Towards an investigation of reading modalities in/for translation: An exploratory study using eye-tracking data. In S. O'Brien (Ed.). *Cognitive Explorations of Translation*. London: Continuum International Publishing Group, 175-196.

Anderson, J.R. (1982). Acquisition of cognitive skill. *Psychological Review*, 89, 369-406.

Anderson, J.R. (2011). *Cognitive psychology and its implications*. New York: Worth Publishers.

Atkinson, R.C., & Shiffrin, R.M. (1968). Human memory: A proposed system and its control processes. In K.W. Spence & J.T. Spence, *The psychology of learning and motivation* (2). New York: Academic Press. 89–195.

Baddeley, A.D., & Logie, R.H. (1999). The multiple-component model. In A. Miyake & P. Shah (Eds.). *Models of working memory: Mechanisms of active maintenance and executive control*. New York, NY: Cambridge University Press. 28-61.

Bailer, C. (2011). *Working memory capacity and attention to form and meaning in EFL reading*. 2011. Master thesis. Pós-Graduação em Letras/Inglês e Literatura Correspondente, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. Available at: <http://www.tede.ufsc.br/teses/PLLE0484-D.pdf>

Baker, M. (1992/2011). *In other words*. Oxon: Routledge.

Baretta, L., Tomitch, L.M.B., MacNair, N., Lim, V.K., & Waldie, K.E. (2009). Inference making while reading narrative and expository texts: An ERP study. *Psychology & Neuroscience*, 137 – 145.

Boscolo, P. & Cisotto, L. (1999). Goldman, S.R., Graesser, A., & van den Broek, P. (1999). In S.R. Goldman, A. Graesser & P. van den Broek (Eds.). *Narrative, comprehension, causality and coherence. Essays in honor of Tom Trabasso*. 161-178.

Brinton, L. J. (2000). *The structure of modern English: a linguist introduction*. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Co.

- Buchweitz, A. & Alves, F. (2006) Cognitive Adaptation in translation: An interface between language direction, time, and recursiveness in target text production. *Letras de Hoje*, 41(2), 241-272.
- Caldart, D. (2012). *The effect of genre expectation on EFL Brazilian students' inference generation and reading comprehension*. 2012. Master thesis. Programa de Pós Graduação em Letras/Inglês e Literatura Correspondente, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis. Available at: <http://www.tede.ufsc.br/teses/PLLE0491-D.pdf>
- Carrell, P. (1998). Interactive text processing. In: P. Carrell, J. Devine, & D. E. Eskey. (Eds.). *Interactive Approaches to Second Language Reading*. New York: Cambridge University Press, 239-259.
- Cinirão, H. P. (2011). Development of translation competence in novices: a corpus design and key-logging analysis. In S. O'Brien, (Ed.). *Cognitive Explorations of Translation*. London: Continuum International Publishing Group, 86-107.
- Cook, D. (1986). Translation as reading. *British Journal of Aesthetics*, 26(2): 143-149.
- Daneman, M., & Carpenter, P.A. (1980). Individual differences in working memory and reading. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 19, 450-466.
- Danks, J.H., & Griffin, J. (1997). Reading and translation. In H.J. Danks, G.M. Shreve, S.B. Fountain, & M.K. McBeath (Eds.). *Cognitive processes in translation and interpreting* (161-175). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Davies, F. (1995). *Introducing reading*. England: Penguin Books.
- de Beaugrande, R., & Dressler, W. (1981) *Introduction to text linguistics*. New York: Longman.
- Ericsson, K.A., & Delaney, P. (2000). Long-term working memory as an alternative to capacity models of working memory in everyday skilled performance. In A. Myiake, & P. Shah (Eds.). *Models of working memory: Mechanisms of active maintenance and executive control*. Cambridge: CUP.
- Ericsson, K.A., & Kintsch, W. (1995). Long-term working memory. *Psychological Review*, 102, 211-245.

- Ericsson, K.A.; Simon, H. A. (1980). Verbal reports as data. *Psychological Review*, 87(3), May, 215-251.
- Eskey, D.E. (1998). Holding at the bottom: an interactive approach to the language problems of second language readers. In P. Carrell, J. Devine, & D. E. Eskey.(Eds.). *Interactive Approaches to Second Language Reading*. New York: Cambridge University Press, 93-100.
- Ferreira, A. (2010). *Direcionalidade em tradução: uma investigação do processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês-português*. Doctoral dissertation. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.
- Ferstl, E.C. & Kintsch, W. (1999). Learning from text: Structural knowledge assessment in the study of discourse comprehension. In H. Van Oostendorp & S.R. Goldman (Eds.). *The construction of mental representations during reading*. New Jersey, USA: LEA.
- Friedman, N.P., & Myiake, A. (2004). The reading span test and its predictive power for reading comprehension ability. *Journal of Memory and Language*, 51, 136-158.
- Gagné, E.D., Yekovich, C.W., & Yekovich, F.R. (1993). Reading. *The cognitive psychology of school learning* (2nd ed.). New York: HarperCollins.
- Gernsbacher, M.A. (1997). Two decades of structure building. *Discourse Processes*, 23, 265-304.
- Goldman, S.R., Graesser, A., & van den Broek, P. (Eds.) (1999). *Narrative, comprehension, causality and coherence. Essays in honor of Tom Trabasso*.
- Gonçalves, J. L. (2001). Pesquisas empírico-experimentais em tradução: os protocolos verbais. In A. Pagano (Ed.). *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: UFMG. 13-40.
- Goodman, K. S., & Goodman, Y.M. (2009). Helping readers make sense of print. In S.E. Israel & G.G. Duffy (Eds.). *Handbook of research on reading comprehension*. New York: Routledge.
- Gordon, N. (1986). *The physician* (12<sup>th</sup> Edition). London: Sphere.
- Gordon, N. (1988). *O físico* (Rodrigues, A.S. Trans.). Rio de Janeiro: Rocco.

- Grabe, W. (1991). Current developments in second language reading research. *TESOL Quarterly*, 25: 375–406.
- Graesser, A.C., & Kreuz, R. J. (1993). A theory of inference generation during text comprehension. *Discourse Process*, 16, 145-160.
- Graesser, Trabasso, & Singer, M. (1994). Minimal or global inference during reading. *Journal of Memory and Language*, 33, 421-441.
- Halliday, M.A.K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London, UK: Longman.
- Heberle, V. M. (2000). Integrating principles of critical discourse analysis and gender studies. In L.M.B. Tomitch, (Ed.). *Critical reading*. 38, 115-138, Jan./Jun. Florianópolis: Ilha do Desterro.
- Horiba, Y. (1996). Comprehension processes in L2 reading: Language competence, textual coherence, and inferences. *Studies in Second Language Acquisition*, 18, 433-473. doi:10.1017/S0272263100015370.
- Hurtado Albir, A. & Alves, F. (2009). Translation as a cognitive activity. In J. Munday, (Ed.). *The Routledge companion to translation studies*. Oxon: Routledge.
- Jääsleläinen, R. (20011). Back to basics: Designing a study to determine the validity and reliability of verbal report data on translation processes. In S. O'Brien, (Ed.). *Cognitive Explorations of Translation*. London: Continuum International Publishing Group, 15-29.
- Jakobsen, A.L. (2002). 'Orientation, segmentation, and revision in translation'. In G. Hansen, (Ed.). *Empirical translation studies: Process and product*, Copenhagen: Samfundsliteratur, 191-204.
- Jakobsen, A.L. & Jensen, K.T.H. (2008). Eye-movement behaviour across four different types of reading tasks. In S. Göpferich, A.L. Jakobsen & I.M. Mees (Eds.). *Looking at Eyes: Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Copenhagen Studies in Language 36. Copenhagen: Samfundsliteratur, 103-124.
- Johnson, H.M. & Seifert, C.M. (1999). Modifying mental representations: Comprehending corrections. In H. Van Oostendorp & S.R. Goldman. (Eds.). *The construction of mental representations during reading*. New Jersey, USA: LEA.

Jones, C.M. (1995). Construction of a mental model. In R.F. Lorch & E.J. O'Brien (Eds.). *Sources of coherence in reading*. New Jersey, USA: LEA.

Just, M.A., & Carpenter, P.A. (1992). A capacity theory of comprehension: Individual differences in working memory. *Psychological Review*, 99 (1), 122-149.

Kamas, E.N. & Reder, L.M. (1995). The role of familiarity in cognitive processing. In R.F. Lorch, & E.J. O'Brien, (Eds.). *Sources of coherence in reading*. New Jersey, USA: LEA.

Kintsch, W. (1988). The role of knowledge in discourse comprehension: A constructive integration model. *Psychological Review*, 95, 163-182.

Kintsch, W., & van Dijk, T.A. (1978). Toward a model of text comprehension and production. *Psychological Review*, 85, 363-394.

Koda, K. (2005). *Insights into Second Language Reading: A Cross-Linguistic Approach*. New York: CUP.

Koerich, R. D., & Dellagnello, A. K. (2008). A habilidade de identificar idéias centrais em textos em português (L1) e em inglês (L2): um estudo comparativo. In L.M.B. Tomitch, (Ed.). *Aspectos cognitivos e instrucionais da leitura*. São Paulo, Brazil: EDUSC, 213-231.

Lehman, S., & Schraw, G. (2002). Effects of coherence and relevance on shallow and deep text processing. *Journal of Educational Psychology*, 94(4), 738-750.

Linderholm, T., & van den Broek, P. (2002). The effects of reading purpose and working memory capacity on the processing of expository text. *Journal of Educational Psychology*, 94(4), 778-784.

Lorch, R.F., Klusewitz, M.A., & Lorch, E.P. (1995). Distinctions among reading situations. In R.F. Lorch, & E.J. O'Brien (Eds.). *Sources of coherence in reading*. New Jersey, USA: LEA.

Macizo, P., & Bajo, M.T. (2004). When translation makes the difference: Sentence processing in reading and translation. In *Psicológica* (2004), 25, 181-205.

Macizo, P., & Bajo, M.T. (2009). Schema activation in translation and reading: A paradoxical effect. In *Psicológica* (2009), 30, 59-89.



- Magliano, J.P., Trabasso, T., & Graesser, A.C. (1999). Strategic processing during comprehension. *Journal of Educational Psychology*, 91(4), 615-629.
- Mansfield, K. (2006). The garden party. In J. Daley (Ed.). *The world's greatest short stories*. New York: Dover Publications, Inc.
- McNamara, D., & Magliano, J. (2009). Toward a comprehensive model of comprehension. In B. Ross (Ed.). *The Psychology of learning and motivation*, 51, Elsevier INC, Academic Press. 297-384.
- Munday, J. (Ed.). (2009). *The Routledge companion to translation studies*. Oxon: Routledge.
- Myiake, A., & Shah, P. (Eds.). *Models of working memory: Mechanisms of active maintenance and executive control*. Cambridge: CUP.
- Narvaez, D., van den Broek, P., & Ruiz, A.B. (1999). The influence of reading purpose on inference generation and comprehension in reading. *J. Educ. Psychol., Arlington*, 91(3), 488-496.
- O'Brien, E.J., & Meyers, L.J. (1999). Text comprehension: A view from bottom up. In S.R. Goldman, A. Graesser & P. van den Broek (Eds.). *Narrative, comprehension, causality and coherence: essays in honor of Tom Trabasso*.
- O'Brien, S. (Ed.). (2011). *Cognitive Explorations of Translation*. London: Continuum
- International Publishing Group, 86-107. PACTE, (2005). Investigating translation competence: conceptual and methodological issues. *Meta*, 50(2), 09-19.
- Pearson, P.D., & Johnson, D.D. (1978). *Teaching Reading Comprehension*. Holt, Rinehart and Winston: New York.
- Pickering, M. J., & Garrod, S. (2013). An integrated theory of language production and comprehension. *Behavioral and Brain Science*, 1-64, doi:10.1017/S0140525X12001495.
- Riccardi, A. (2002). *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. Cambridge University Press.
- Richards, J.C. & Schmidt, R. (2002). *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Essex, England: Pearson Education.
- Robinson, D. (2012). *Becoming a Translator*. Oxon: Routledge.

Rothe-Neves, R. (2001). Medidas em tempo real para estudos experimentais em tradução: Explorando o programa Translog. In A. Pagano, (Ed.). *Metodologias de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: UFMG. 41-67.

Rothe-Neves, R. (2002). *Características cognitivas e desempenho em tradução: investigação em tempo real*. Doctoral Dissertation. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais.

Rumelhart, D.E. (1984). Understanding understanding. In J. Flood, *Understanding reading*. IRA-Newark: Delaware.

Scherer, L., & Tomitch, L.M.B. (2008). A coesão textual e seus reflexos na elaboração de resumos. In L. M. B. Tomitch (Ed.). *Aspectos cognitivos e instrucionais da leitura*. São Paulo, Brasil: EDUSC, 99-123.

Shreve, G.M., Schäffner, C. & Danks, J.H. (1993). Is there a special kind of “reading for translation”? An empirical investigation of reading in the translation process. *Target*, 5(1), 21-41.

Souza, A.C. & Rodrigues, C. (2008). Protocolos verbais: uma metodologia na investigação de processos de leitura. In L.M.B. Tomitch (Ed.). *Aspectos cognitivos e instrucionais da leitura*. São Paulo, Brazil: EDUSC, 19-36.

Suh, S., & Trabasso, T. (1993). Inferences during reading: Converging evidence from discourse analysis, talk-aloud protocols and recognition priming. *Journal of memory and language*, 32, 279-300.

Sun, S. (2012). *Measuring difficulty in English-Chinese translation: Towards measuring a general model of translation difficulty*. Doctoral dissertation. Kent State University.

Tapiero, I., & Otero, J. (1999). Distinguishing the textbase and the situation model in the processing of inconsistent information: Elaboration versus tagging. In van H. Oosterndorp & S.R. Goldman (1999). *The construction of mental representations during reading*. New Jersey, USA: LEA.

Thorndyke, P.W. (1977). Cognitive structures in comprehension and memory of narrative discourse. *Cognitive Psychology*, 9, 77-110.

Tomitch, L.M.B. (Ed.). (2000). *Critical reading*. 38, 001-192, Jan./Jun. Florianópolis: Ilha do Desterro.

- Tomitch, L.M.B. (2003). *Reading: text organization perception and working memory capacity* (Doctoral dissertation). Florianópolis: ARES.
- Tomitch, L.M.B. (2008). A metodologia da pesquisa em leitura: Das perguntas de compreensão à ressonância magnética funcional. In L.M.B. Tomitch (Ed.). *Aspectos cognitivos e instrucionais da leitura*. São Paulo, Brazil: EDUSC, 13-18.
- Trabasso, T., & Magliano, J.P. (1996). Conscious understanding during text comprehension. *Discourse processes*, 21, 255-288.
- Urquhart, S. & Weir, C. (1998). *Reading in a second language: process, product and practice*. New York: Longman.
- van den Broek, P. & Gustafson, M. (1999). Comprehension and memory for texts: Three generations of reading research. In S.R. Goldman, A. Graesser & P. van den Broek (Eds.). *Narrative, comprehension, causality and coherence: essays in honor of Tom Trabasso*.
- van den Broek, P. Rapp, D. N. & Kendeou, P. (2005). Integrating memory-based and constructionist processes in account of reading comprehension. *Discourse Processes*, 39 (2&3), 299–316.
- Van den Broek, P., Ridsen, K., & Husebye-Hartmann, E. (1995). The role of readers' standards for coherence in the generation of inferences during reading. In: R.F. Lorch & E. O'Brien, (Eds.). *Sources of coherence in reading*. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 353-373.
- Van den Broek, P., Young, M., & Tzeng, Y. (1999). The landscape model of reading: Inferences and the online construction of a memory representation. In van H. Oostendedorp & S.R. Goldman. *The construction of mental representations during reading*. New Jersey, USA: LEA.
- Van Dijk, T. & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. New York: Academic Press.
- Van Oosterndorp, H., & Goldman, S.R. (1999). *The construction of mental representations during reading*. New Jersey, USA: LEA.
- Winfield, C. M. (2010). *The impact of conjunctions on EFL university students' comprehension and summarization of expository texts*. 2010. Programa de Pós Graduação em Letras/Inglês e Literatura Correspondente, Universidade Federal de Santa Catarina (Master thesis). Available at: <http://www.tede.ufsc.br/teses/PLLE0456-D.pdf>

Zwaan, R., & Brown, C.M. (1996). The Influence of language proficiency and comprehension skill on situation-model construction. *Discourse Processes*, 21, 289–327.

#### ELECTRONIC REFERENCES

*Guidelines for using retrospective think aloud protocol with eye-tracking.* (2009). Short paper by Toby Technology. Retrieved on 25 November 2013 at 2:40 p.m. from [http://www.tobii.com/Global/Analysis/Training/WhitePapers/RTA\\_guidelines\\_eyetracking\\_tobii\\_shortpaper.pdf](http://www.tobii.com/Global/Analysis/Training/WhitePapers/RTA_guidelines_eyetracking_tobii_shortpaper.pdf)

Robinson, P., & Gilabert, R. (2007). Task complexity, the Cognition Hypothesis and second language learning and performance. *IRAL*, 45 (2007), 161–176. Retrieved on 30 March 2013 at 12:01 p.m. <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/48477/1/557583.pdf>

Translog (2006). Accessed on 15 September 2012 at 04:16 p.m.

## APPENDIX A<sup>1</sup>

### EC STUDY SUBMISSION AND EC UNIFIED OPINION



MINISTÉRIO DA SAÚDE - Conselho Nacional de Saúde - Comissão  
Nacional de Ética em Pesquisa – CONEP

#### PROJETO DE PESQUISA ENVOLVENDO SERES HUMANOS

Projeto de Pesquisa: SOBRE O EQUILÍBRIO ENTRE AS INFORMAÇÕES EXPLÍCITAS E IMPLÍCITAS NA TRADUÇÃO, DE QUE FORMA OS PROCESSOS INFERENCEIAIS DA LEITURA AFETAM ESSE EQUILÍBRIO?

#### Informações Preliminares

##### Responsável Principal

|          |                |      |                          |
|----------|----------------|------|--------------------------|
| CPF:     | 16647823115    | Nome | Lêda Maria Braga Tomitch |
| Telefone | (48) 9951-2441 | E-   | leda@cce.ufsc.br         |

##### Instituição Proponente

CNPJ: Nome da Instituição: Centro de comunicação e expressão

É um estudo internacional? Não

##### Assistentes

| CPF            | Nome                      |
|----------------|---------------------------|
| 127.799.508-70 | Claudia Marchese Winfield |

#### Área de Estudo

##### Grandes Áreas do Conhecimento (CNPq)

Grande Área 8. Linguística, Letras e Artes

<sup>1</sup> This appendix contains text from one PDF file that was converted into a word file (i.e., *Submissão do Estudo ao CEP* [EC Study Submission]), and an image obtained from a PDF file (*Parecer Consubstanciado do CEP* [EC Unified Opinion]). The PDF files are available in the CD that accompanies this dissertation.

**Título Público da Pesquisa:** SOBRE O EQUILÍBRIO ENTRE AS INFORMAÇÕES EXPLÍCITAS E IMPLÍCITAS NA TRADUÇÃO, DE QUE FORMA OS PROCESSOS INFERENCEIAIS DA LEITURA AFETAM ESSE EQUILÍBRIO?

---

**Contato Público**

---

| CPF         | Nome                      | Telefone       | E-mail                |
|-------------|---------------------------|----------------|-----------------------|
| 12779950870 | Claudia Marchese Winfield | (48) 3269-8569 | geoffclau@hotmail.com |

**Contato** Lêda Maria Braga Tomitch

---

**Desenho de Estudo / Apoio Financeiro**

---

**Desenho:**

Este é um estudo experimental que envolve coleta de dados de processos cognitivos dos participantes gerados a partir de tarefas de leitura e tradução. A pesquisa será dividida em duas fases: uma primeira fase de coleta de dados, ou seja, o estudo piloto e uma segunda fase de coleta de dados, denominada estudo principal. Tanto no estudo piloto como no estudo principal, as tarefas realizadas para esta pesquisa incluirão duas condições, propósitos de leitura (ler para resumir e ler para traduzir). Os textos selecionados para a pesquisa pertencem à categoria textual narrativa, e possuem elementos pertencentes ao domínio da anatomia e medicina. As características cognitivas dos participantes em termos de conhecimentos prévios relacionados à aquisição e ao uso de língua estrangeira, e experiências prévias em atividades de leitura e tradução serão analisadas no estudo piloto e no estudo principal, e são consideradas variáveis intervenientes. Planeja-se um levantamento das características cognitivas dos participantes por meio de questionários sobre seu perfil-leitor e perfil-tradutor no estudo piloto e no estudo principal. Apenas no estudo principal haverá também um teste de proficiência em segunda língua (Inglês). Participantes: os participantes do estudo piloto serão alunos universitários bilíngues (Português como primeira língua e Inglês como segunda língua), do curso de Letras do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), cursando o quinto semestre, e preferencialmente com pouca ou nenhuma experiência em tradução. Como os participantes serão alunos de quinta e quinto do curso de Letras e Inglês presume-se, portanto, que eles tenham proficiência em língua inglesa, condição necessária para que os resultados do estudo não sejam confundidos. Instrumentos: 4 textos narrativos em língua inglesa que serão utilizados nas tarefas de tradução e resumo, 1 questionário do perfil leitor - que visa determinar o perfil-leitor e a familiaridade com textos dos domínios de anatomia e medicina, 1 questionário do perfil tradutor - que faz um levantamento da experiência prévia dos participantes em tarefas tradutórias, incluindo traduções de textos médicos. Procedimentos: Os dados para o estudo piloto serão coletados em sessões individuais realizadas no prédio do Centro de Comunicação e Expressão da Universidade Federal de Santa Catarina. Inicialmente haverá uma primeira sessão com todos os participantes do estudo que ocorrerá nas instalações do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras, sala e horário a definir com a coordenação do departamento no primeiro semestre de 2013. Esse encontro será uma visita da pesquisadora assistente aos alunos do curso de Letras-Inglês na qual ela explicará os objetivos e procedimentos relacionados à pesquisa aqui proposta. As tarefas do estudo compreendem a leitura de dois textos em língua estrangeira, um com o propósito de resumir e outro com o propósito de traduzir. Os dados das tarefas serão coletados por meio do software Translog®, que registra os movimentos do teclado enquanto os participantes realizam as tarefas do estudo. Além disso, será pedido que os participantes realizem protocolos de pausa de acordo com os procedimentos descritos por Tomitch (2003), segundo o qual os participantes são orientados a realizar leitura de um texto e parar a qualquer momento em que haja alguma dificuldade, verbalizando seus pensamentos e impressões em relação à leitura do texto. Antes de se coletar quaisquer dados, a pesquisadora assistente convidará os possíveis participantes a participar desta pesquisa, e apresentará o Termo de Consentimento Livre Esclarecido a eles, utilizando essa oportunidade para esclarecer quaisquer dúvidas que os possíveis participantes possam ter em relação à pesquisa. Além disso, o desenho inclui uma sessão de treino para familiarização dos participantes às tarefas do estudo.

---

**Apoio Financeiro**

---

| CNPJ | Nome | E-mail | Telefone |
|------|------|--------|----------|
|------|------|--------|----------|

|  |  |  |  |                   |
|--|--|--|--|-------------------|
|  |  |  |  | Financ<br>nto Pró |
|--|--|--|--|-------------------|

**Palavra Chave**

|  |
|--|
| Leitura, tradução, processos cognitivos, inferências |
|--|



**Universidade Federal de Santa Catarina**

Centro de Comunicação e Expressão

**Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários**

**Termo do Consentimento Livre e Esclarecido – Estudo Principal (tradutores profissionais)**

Título do Projeto: Sobre o equilíbrio entre as informações explícitas e implícitas na tradução – como os processos inferenciais da leitura afetam esse equilíbrio?

Gostaria de lhe convidar a participar de um projeto de pesquisa sobre os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução. Esses processos cognitivos têm um papel importante quando realizamos uma tarefa complexa como ler um texto em língua estrangeira, resumi-lo ou traduzi-lo. Você está sendo convidado(a) a participar deste estudo devido à sua experiência profissional como tradutor(a) atuando com o par linguístico inglês-português. Se você aceitar participar, por favor, leia este termo de consentimento e, se concordar com a informação aqui apresentada, assine onde indicado.



Esta pesquisa é conduzida por Claudia Marchese Winfield, e orientada pela professora doutora Lêda Maria Braga Tomitch.

Uma cópia deste termo ficará comigo, pesquisadora responsável pelo projeto, e outra com você.

### **Objetivo do Estudo:**

O objetivo deste estudo é investigar os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução. Alguns estudos foram realizados sobre este tema, porém vários aspectos permanecem controversos, havendo necessidade de mais pesquisas para que possamos aprender mais sobre o para que possamos aprender mais sobre o os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução, e de que forma estes convergem ou divergem de acordo com a atividade.

### **Procedimentos:**

Esta é a fase principal do estudo, e as tarefas envolvidas nesta fase são: (1) preenchimento de dois questionários *online* sobre seu perfil como leitor(a) e sobre a sua experiência de aprendizagem e uso de língua estrangeira e sua experiência com atividades de tradução; (2) leitura de dois textos em inglês, (3) resumo desses textos redigidos em português e tradução dos textos para o português, (3) um breve teste de inglês, (4) uma atividade de compreensão de texto.

A realização das tarefas será em um horário a combinar. As tarefas serão registradas por meio de um software de registro de movimentos de teclado, o *Translog*©. Além de registrar os dados de movimento de teclado que você realizará ao executar as tarefas deste estudo, o programa registrará suas impressões ao final de cada tarefa, que deverão ser expressas oralmente por você.

Antes de iniciarmos a coleta de dados, haverá uma sessão de treino antes da realização das tarefas de estudo, para que você se familiarize com o software utilizado para fins desta pesquisa.

### **Riscos e benefícios do estudo e confidencialidade:**

Não há riscos iminentes em participar deste estudo, a não ser pelo possível surgimento de emoções tais como ansiedade e nervosismo, inerentes a qualquer evento que simule uma situação de teste. Antes de realizar as tarefas, você terá tempo de se familiarizar com elas e fazer todas as perguntas que achar necessário, até se sentir totalmente confortável. Em contrapartida, você poderá aprender mais sobre as complexidades dos processos inferenciais da leitura e da tradução. Ao final da pesquisa, os resultados do estudo serão tornados públicos, mas sua identidade será totalmente preservada e não será incluída nenhuma informação que possa identificá-lo (a). Somente as pesquisadoras deste projeto terão acesso aos dados coletados.

### **Natureza voluntária do estudo:**

Sua decisão de participar ou não deste estudo não irá afetar você ou sua relação com a Universidade de nenhuma forma. Se você decidir participar e depois decidir desistir, não tem problema. Você poderá desistir a qualquer momento. Peço apenas que você nos notifique, através de um dos e-mails listados abaixo. Para contato telefônico, falar com Claudia, nos telefones 48 3269 8569, ou 48 88027025. Você não precisa se justificar.

**Contatos:**

As pesquisadoras responsáveis por esse estudo são Doutoranda Claudia M. Winfield (claumwin@hotmail.com), e Profa. Dra. Lêda Tomitch (leda@cce.ufsc).br. Para contatá-las você pode enviar um e-mail para um dos endereços acima.

Declaração de consentimento:

Declaro que li a informação acima. Quando necessário, fiz perguntas e recebi esclarecimentos. Eu concordo em participar deste estudo.

Nome: \_\_\_\_\_

Assinatura do(a) participante

\_\_\_\_\_

Assinatura das Pesquisadoras Responsáveis

\_\_\_\_\_

Claudia Marchese Winfield

**pesquisadora**

\_\_\_\_\_

Lêda Maria Braga Tomitch

**orientadora**

Data: \_\_\_\_\_

**PARECER CONSUBSTANCIADO DO CEP**

**DADOS DO PROJETO DE PESQUISA**

**Título da Pesquisa:** SOBRE O EQUILÍBRIO ENTRE AS INFORMAÇÕES EXPLÍCITAS E IMPLÍCITAS NA TRADUÇÃO, DE QUE FORMA OS PROCESSOS INFERENCIAIS DA LEITURA AFETAM ESSE EQUILÍBRIO?

**Pesquisador:** Lêda Maria Braga Tomitch

**Área Temática:**

**Versão:** 2

**CAAE:** 14044713.4.0000.0121

**Instituição Proponente:** Centro de comunicação e expressão

**Patrocinador Principal:** Financiamento Próprio

**DADOS DO PARECER**

**Número do Parecer:** 270.880

**Data da Relatoria:** 13/05/2013

**Apresentação do Projeto:**

Projeto de Tese de Doutorado do Programa de Pós-graduação em Inglês, da aluna Claudia Marchese Winfield, sob orientação da Prof. Dra. Lêda Maria Lêda Tomitch.

Trata-se de um estudo experimental que envolve coleta de dados de processos cognitivos dos participantes gerados a partir de tarefas de leitura e tradução. A pesquisa será dividida em duas fases (estudo piloto e estudo principal). As tarefas realizadas incluirão duas condições, propósitos de leitura (ler para resumir e ler para traduzir). Os textos selecionados para a pesquisa pertencem à categoria textual narrativa, e possuem elementos pertencentes ao domínio da anatomia e medicina. As características cognitivas dos participantes em termos de conhecimentos prévios relacionados à aquisição e ao uso de língua estrangeira, e experiências prévias em atividades de leitura e tradução serão analisadas no estudo piloto e no estudo principal. Apenas no estudo principal haverá também um teste de proficiência em segunda língua (Inglês). Os participantes do estudo piloto serão alunos universitários bilíngues (Português como primeira língua e Inglês como segunda língua), do curso de Letras do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras da UFSC, cursando o terceiro semestre, e preferencialmente com pouca ou nenhuma experiência em tradução. A população do estudo principal compreende tradutores profissionais (4) e alunos universitários bilíngues (30) (Português como primeira língua e Inglês como segunda

**Endereço:** Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima  
**Bairro:** Trindade **CEP:** 88.040-900  
**UF:** SC **Município:** FLORIANOPOLIS  
**Telefone:** (48)3721-9206 **Fax:** (48)3721-9696 **E-mail:** cep@reitoria.ufsc.br

**APPENDIX B**

**INFORMED CONSENT FORMS**



**Universidade Federal de Santa Catarina**  
Centro de Comunicação e Expressão  
**Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários**

**Termo do Consentimento Livre e Esclarecido – Estudo Principal**

Título do Projeto: Sobre o equilíbrio entre as informações explícitas e implícitas na tradução – como os processos inferenciais da leitura afetam esse equilíbrio?

Gostaria de lhe convidar a participar de um projeto de pesquisa sobre os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução. Esses processos cognitivos têm um papel importante quando realizamos uma tarefa complexa como ler um texto em língua estrangeira, resumi-lo ou traduzi-lo. Você está sendo convidado(a) a participar deste estudo por estar em um curso de graduação em Letras-Inglês e já cursando seus últimos estágios (sétima fase), e ser fluente em língua inglesa. Se você aceitar participar, por favor, leia este termo de consentimento e, se concordar com a informação aqui apresentada, assine onde indicado.

Esta pesquisa é conduzida por Claudia Marchese Winfield, e orientada pela professora doutora Lêda Maria Braga Tomitch.

Uma cópia deste termo ficará comigo, pesquisadora assistente do projeto, e outra com você.

**Objetivo do Estudo:**

O objetivo deste estudo é investigar os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução. Alguns estudos foram realizados sobre este tema, porém vários aspectos permanecem controversos, havendo necessidade de mais pesquisas para que possamos aprender mais sobre o para que possamos aprender mais sobre o os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução, e de que forma estes convergem ou divergem de acordo com a atividade.

**Procedimentos:**

Esta é a fase principal do estudo, e as tarefas envolvidas nesta fase são: (1) preenchimento de dois questionários online sobre seu perfil como leitor(a) e sobre a sua

experiência como aluno(a) de língua estrangeira e sua experiência com atividades de tradução; (2) leitura de dois textos em inglês, (3) resumo desses textos redigidos em português e tradução dos textos para o português, (4) um breve teste de inglês. A realização das tarefas será fora do horário de aula, e se realizarão no Centro de Comunicação e Expressão da Universidade Federal de Santa Catarina. As tarefas serão registradas por meio de um software de registro de movimentos de teclado, o *Translog*®. Além de registrar os dados de movimento de teclado que você realizará ao executar as tarefas deste estudo, o programa registrará suas impressões ao final de cada tarefa, que deverão ser expressas oralmente por você.

Antes de iniciarmos a coleta de dados, haverá uma sessão de treino antes da realização das tarefas de estudo, para que você se familiarize com o software utilizado para fins desta pesquisa.

### **Riscos e benefícios do estudo e confidencialidade:**

Não há riscos iminentes em participar deste estudo, a não ser pelo possível surgimento de emoções tais como ansiedade e nervosismo, inerentes a qualquer evento que simule uma situação de teste. Antes de realizar as tarefas, você terá tempo de se familiarizar com elas e fazer todas as perguntas que achar necessário, até se sentir totalmente confortável. Em contrapartida, você poderá aprender mais sobre as complexidades dos processos inferenciais da leitura e da tradução. Ao final da pesquisa, os resultados do estudo serão tornados públicos, mas sua identidade será totalmente preservada e não será incluída nenhuma informação que possa identificá-lo (a). Somente as pesquisadoras deste projeto terão acesso aos dados coletados.

### **Natureza voluntária do estudo:**

Sua decisão de participar ou não deste estudo não irá afetar você ou sua relação com a Universidade de nenhuma forma. Se você decidir participar e depois decidir desistir, não tem problema. Você poderá desistir a qualquer momento. Peço apenas que você nos notifique, através de um dos e-mails listados abaixo. Para contato telefônico: (48 3269 8569; 48 88027025). Você não precisa se justificar.

### **Contatos:**

As pesquisadoras responsáveis por esse estudo são Doutoranda Claudia M. Winfield (claumwin@hotmail.com), e Profa. Dra. Lêda Tomitch (leda@cce.ufsc).br. Para contatá-las você pode enviar um e-mail para um dos endereços acima.

Declaração de consentimento:

Declaro que li a informação acima. Quando necessário, fiz perguntas e recebi esclarecimentos. Eu concordo em participar deste estudo.

Nome: \_\_\_\_\_

Assinatura do(a) participante

---

Assinatura das Pesquisadoras Responsáveis

---

Claudia Marchese Winfield

**pesquisadora**

---

Lêda Maria Braga Tomitch

**orientadora**

Data: \_\_\_\_\_



### **Termo do Consentimento Livre e Esclarecido – Estudo Piloto**

Título do Projeto: Sobre o equilíbrio entre as informações explícitas e implícitas na tradução – como os processos inferenciais da leitura afetam esse equilíbrio?

Gostaria de lhe convidar a participar de um projeto de pesquisa sobre os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução. Esses processos cognitivos têm um papel importante quando realizamos uma tarefa complexa como ler um texto em língua estrangeira, resumi-lo ou traduzi-lo. Você está sendo convidado(a) a participar deste estudo por estar na terceira fase de um curso de graduação em Letras-Inglês, e ser fluente em língua inglesa. Se você aceitar participar, por favor, leia este termo de consentimento e, se concordar com a informação aqui apresentada, assine onde indicado.

Esta pesquisa é conduzida por Claudia Marchese Winfield, e orientada pela professora doutora Lêda Maria Braga Tomitch.

Uma cópia deste termo ficará comigo, pesquisadora assistente pelo projeto, e outra com você.

**Objetivo do Estudo:**

O objetivo deste estudo é investigar os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução. Alguns estudos foram realizados sobre este tema, porém vários aspectos permanecem controversos, havendo necessidade de mais pesquisas para que possamos aprender mais sobre os processos cognitivos envolvidos nas atividades de leitura e tradução, e de que forma estes convergem ou divergem de acordo com a atividade.

### **Procedimentos:**

Esta é a fase piloto do estudo, e as tarefas envolvidas nesta fase são: (1) preenchimento de um questionário sobre a sua experiência como aluno de língua estrangeira e sua experiência com atividades de tradução, (2) leitura de dois textos em inglês, (3) resumo desse texto redigido em português e tradução do texto para o português, (3) preenchimento de um questionário retrospectivo sobre as suas impressões a respeito das tarefas deste estudo.

A realização das tarefas será fora do horário de aula, conforme gentilmente acordado com (a) professor(a) \_\_\_\_\_ e será feita aqui mesmo, no CCE.

### **Riscos e benefícios do estudo e confidencialidade:**

Não há riscos iminentes em participar deste estudo, a não ser pelo possível surgimento de emoções tais como ansiedade e nervosismo, inerentes a qualquer evento que simule uma situação de teste. Antes de realizar as tarefas, você terá tempo de se familiarizar com elas e fazer todas as perguntas que achar necessário, até se sentir totalmente confortável. Em contrapartida, você poderá aprender mais sobre as complexidades dos processos inferenciais da leitura e da tradução. Ao final da pesquisa, os resultados do estudo serão tornados públicos, mas sua identidade será totalmente preservada e não será incluída nenhuma informação que possa identificá-lo (a). Somente as pesquisadoras deste projeto terão acesso aos dados coletados.

### **Natureza voluntária do estudo:**

Sua decisão de participar ou não deste estudo não irá afetar você ou sua relação com a Universidade de nenhuma forma. Se você decidir participar e depois decidir desistir, não tem problema. Você poderá desistir a qualquer momento. Peço apenas que você nos notifique, através de um dos e-mails listados abaixo. Para contato telefônico: (48 3269 8569; 48 88027025). Você não precisa se justificar.

### **Contatos:**

As pesquisadoras responsáveis por esse estudo são Doutoranda Claudia M. Winfield (claumwin@hotmail.com), e Profa. Dra. Lêda Tomitch (leda@cce.ufsc.br). Para contatá-las você pode enviar um e-mail para um dos endereços acima.

Declaração de consentimento:

Declaro que li a informação acima. Quando necessário, fiz perguntas e recebi esclarecimentos. Eu concordo em participar deste estudo.

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Assinatura do(a) participante: \_\_\_\_\_

Assinatura das Pesquisadoras Responsáveis:

\_\_\_\_\_

Claudia Marchese Winfield

**pesquisadora**

Data: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lêda Maria Braga Tomitch

**orientadora**



## APPENDIX C

### L2 PROFICIENCY TEST



**Instrumentos de coleta de dados para pesquisa de doutorado:**

**Teste de Proficiência em Língua Inglesa**

**On balancing explicit and implicit information in translation - how do reading inferential processes impact that balance?**

Doutoranda: Claudia M. Winfield

Orientadora: Profa. Dra. Lêda Maria Braga Tomitch

**Teste de Proficiência em Língua Inglesa – Retirado de Teste de Prática do TOEFL**  
[*Test of English as a Foreign Lanuage*] ([www.examenenglish.com](http://www.examenenglish.com))

Caro(a) participante,

A atividade a seguir é um teste de proficiência em língua inglesa, que visa testar a habilidade de uso da língua inglesa em termos de leitura, escrita e fala, sendo aceito e reconhecido em todo o mundo. O teste é utilizado entre os critérios de admissão a universidades e programas de ensino em língua inglesa ([www.oeflgoanywhere.org](http://www.oeflgoanywhere.org)).

O teste é composto de quatro partes divididas em testes de leitura, escrita, compreensão verbal, e fala. Entretanto, devido aos propósitos deste estudo, só pediremos que você realize a seção voltada à estrutura e à expressão escrita.

Por favor, antes de iniciar o teste, preencha os dados abaixo.

Nome do(a) Participante: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Muito obrigada!

**Structure and Written Expression**

**Time: 25 minute (including reading of the directions)**

**The clock is now set for 25 minutes**

**Directions:** Questions 1-15 are incomplete sentences. Beneath each sentence you will see four words or phrases, marked (A), (B), (C), and (D). Choose **one** word or phrase that best completes the sentence.

1. Andy Warhol was \_\_\_\_\_ in the Pop Art movement who was known for his multi-image silk-screen paintings.

(A) that one of a leading figure

(B) a leading figure

(C) leading figures

(D) who leads figures

2. Even with vast research, there is still a great deal that is \_\_\_\_\_ known about the workings of the human brain.

(A) neither

(B) none

(C) no

(D) not

3. \_\_\_\_\_ the United States consists of many different immigrant groups, many sociologists believe there is a distinct national character.

(A) In spite of

(B) Despite

(C) Even though

(D) Whether

4. Typically, \_\_\_\_\_ in meadows or damp woods and bloom in the spring.

(A) wild violets grow

(B) wild violets growth

(C) growing wild violets

(D) the growth of wild violets

5. The art works of Madlyn-Ann Woolwhich are characterized by strong, dark colors and fine attention to patterns of light \_\_\_\_\_ the viewer's eye.

(A) that attract

(B) when attracted

(C) which attraction

(D) attract to

6. A grass-eating, river dwelling mammal, the hippopotamus \_\_\_\_\_ to the pig.

(A) being related

(B) is related

(C) relate

(D) relating

7. Woodrow Wilson \_\_\_\_\_ as governor of New Jersey before he was elected President of the United States in 1912.

(A) to have served

(B) who has served

(C) serving

(D) served

8. \_\_\_\_\_ fish in Great Salt Lake, but its waters do contain small brine shrimp.

(A) Why no

(B) No

(C) Not only

(D) There are no

9. An etude is a short musical composition written especially \_\_\_\_\_ a particular technique.

(A) enable students practicing

(B) enables practicing

(C) enable students to practice

(D) to enable students practice

10. Seldom \_\_\_\_\_ games been of practical use in playing real games.

(A) theories of mathematics

(B) theorized mathematics

(C) has the mathematical theory of

(D) the mathematical theory has

11. The city of Kalamazoo, Michigan, derives its name from a Native American word \_\_\_\_\_ “bubbling springs”

(A) meant

(B) meaning

(C) that it meant

(D) whose meaning

12. Jet propulsion involves \_\_\_\_\_ of air and fuel, which forms a powerful exhaust.

- (A) a mixture is ignited
- (B) to ignite a mixture
- (C) a mixture of igniting
- (D) the ignition of a mixture

13. Salt is manufactured in quantities that exceed those of most, \_\_\_\_\_, other commercial chemicals.

- (A) of all not
- (B) not if all are
- (C) are not all
- (D) if not all

14. The United States consists of fifty states, \_\_\_\_\_ has its own government.

- (A) each of which
- (B) each they
- (C) they each
- (D) each of

15. Though smaller than our solar system, a quasar, which looks like an ordinary star, emits more light \_\_\_\_\_ galaxy.

- (A) than an entire
- (B) entirely as
- (C) that the entire
- (D) entirely than

**Directions:** In questions 16-40 each sentence has four underlined words or phrases. The four underlined parts of the sentence are marked (A), (B), (C), and (D). Identify the **one** underline or phrase that must be changed in order for the sentence to be correct.

18. Superior to all others<sup>A</sup> woods for<sup>B</sup> shipbuilding, teak is also<sup>C</sup> used for furniture<sup>D</sup>, flooring, and general construction.
19. Weather is the transitory expression of climate<sup>A</sup> that can<sup>B</sup> change great<sup>C</sup> from day to day or<sup>D</sup> season to season.
20. Archeological investigations<sup>A</sup> indicate that control of fire is an extremely<sup>B</sup> old technical attainment, though the time<sup>C</sup>, place and mode of his<sup>D</sup> origin may never be learned.
21. Paul Revere designing<sup>A</sup> the metal plates on which<sup>B</sup> the first<sup>C</sup> paper money in<sup>D</sup> the United States was printed.
22. It was after shortly<sup>A</sup> microscopes were introduced<sup>B</sup> at the beginning<sup>C</sup> of the seventeenth century that microorganisms were actually<sup>D</sup> sighted.
23. Until<sup>A</sup> the 1840's, practically<sup>B</sup> the only pioneers who had ventured<sup>C</sup> to the western United States were trappers and a little<sup>D</sup> explorers.
24. Medical research indicates but<sup>A</sup> large amounts<sup>B</sup> of histamines can be<sup>C</sup> responsible for colds<sup>D</sup>, hay fever, and other respiratory reactions.
25. Yttrium is a silvery<sup>A</sup>, metallic<sup>B</sup> element used in the made<sup>C</sup> of red phosphors for television<sup>D</sup> picture tubes.
26. Tropical<sup>A</sup> forests exist close<sup>B</sup> the equator, where<sup>C</sup> both high temperatures and abundant<sup>D</sup> rainfall occur year-round.
27. The ease with which<sup>A</sup> houseplants can grow<sup>B</sup> causes them to be<sup>C</sup> popular among<sup>D</sup> amateur horticulturists.
28. Paintings of religious, ceremonial, or history<sup>A</sup> character tend<sup>B</sup> to elevate their<sup>C</sup> subjects above the level of ordinary<sup>D</sup> existence.
30. Precisely because photographs are produced<sup>A</sup> by mechanical<sup>B</sup> devices, a camera's images now seem to some artists the perfect means<sup>C</sup> for expression<sup>D</sup> the modern era.
31. The discovery<sup>A</sup> of magnetic<sup>B</sup> effects of coils made possible<sup>C</sup> to measure an electric current<sup>D</sup>.

32. Since<sup>A</sup> 1950's the city of Baltimore has financed several major programs<sup>B</sup> of urban renew<sup>C</sup>, including rebuilding<sup>D</sup> the Inner Harbor.
34. Animal researchers have identified many behavioral patterns associated<sup>A</sup> with selection<sup>B</sup> a place to live<sup>C</sup>, avoiding predators<sup>D</sup>, and finding food.
35. Average world temperatures<sup>A</sup> have risen on<sup>B</sup> half a degree<sup>C</sup> Celsius since<sup>D</sup> the mid-nineteenth century.
36. The plan connected<sup>A</sup> the Hudson River with<sup>B</sup> Lake Erie was first<sup>C</sup> proposed in the<sup>D</sup> late eighteenth century.
38. Dimness of light will not<sup>A</sup> harm the eyes any more<sup>B</sup> than taking<sup>C</sup> photographs in dimly<sup>D</sup> light can harm a camera.
39. Contemporary film directors, some of them<sup>A</sup> write the scripts for, act in, and even<sup>B</sup> produce their own motion<sup>C</sup> pictures, are thereby assuming<sup>D</sup> ever more control of their art.
40. Petroleum it is<sup>A</sup> composed of<sup>B</sup> a complex mixture<sup>C</sup> of hydrogen and carbon<sup>D</sup>.



## APPENDIX D

### COMPARISON OF PARTICIPANTS' L2 PROFICIENCY

Report

TOEFL

| PROFESSIONAL EXPERIENCE | Mean   | N | Std. Deviation |
|-------------------------|--------|---|----------------|
| TRANSLATORS             | 97.500 | 2 | 3.5355         |
| UNIVERSITY STUDENTS     | 95.625 | 4 | 5.5434         |
| Total                   | 96.250 | 6 | 4.6771         |

In terms of translators' L2 proficiency, the mean (97.5) is slightly higher than the mean found for students' L2 proficiency (96.625).

General Proficiency Scores

#### Descriptive Statistics

|                    | N | Minimum | Maximum | Median | Mean   | Std. Deviation |
|--------------------|---|---------|---------|--------|--------|----------------|
| TOEFL              | 6 | 87.5    | 100.0   | 97.5   | 96.250 | 4.6771         |
| Valid N (listwise) | 6 |         |         |        |        |                |

TOEFL

|       |       | Frequency | Percentage | Valid Percentage | Cumulative Percentage |
|-------|-------|-----------|------------|------------------|-----------------------|
| Valid | 87.5  | 1         | 16.7       | 16.7             | 16.7                  |
|       | 95.0  | 1         | 16.7       | 16.7             | 33.3                  |
|       | 97.5  | 2         | 33.3       | 33.3             | 66.7                  |
|       | 100.0 | 2         | 33.3       | 33.3             | 100.0                 |
|       | Total | 6         | 100.0      | 100.0            |                       |

## APPENDIX E

### MAIN STUDY TEXTS

#### TEXTO DE PRÁTICA – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

Somente depois de ler estas instruções, você deve iniciar a leitura do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de resumir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

The prince of Physicians greeted him warmly, thanking Allah for his survival and speaking sadly of Mirdin. Ibn Sina listened with close attention to Rob’s report of treatments and amputations performed at the two battles, being especially interested in his comparisons between the efficacy of hot oils versus wine baths for cleansing open wounds.

## TEXTO DE PRÁTICA – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Somente depois de ler estas instruções você deve iniciar a leitura e tradução do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de traduzir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

The prince of Physicians greeted him warmly, thanking Allah for his survival and speaking sadly of Mirdin. Ibn Sina listened with close attention to Rob’s report of treatments and amputations performed at the two battles, being especially interested in his comparisons between the efficacy of hot oils versus wine baths for cleansing open wounds.

## TEXTO 1 – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

Somente depois de ler estas instruções, você deve iniciar a leitura do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de resumir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

It was past midnight and most of the hospital slept. Now and again a patient cried out or wept. Nobody saw him remove Qasim’s meagre belongings from the little room. In the room, under two of the legs at one end Rob placed a board so the table tilted, and on the floor under the lower end he set a basin. He needed ample light and prowled the hospital, stealing four lamps and a dozen candles, which he set around the table as though it were an altar. Then he brought Qasim from the charnel house and laid him on the table.

Even as Qasim lay dying, Rob had known he could break the commandment.

Yet now the moment was at hand and he found difficulty to breathe. He wasn’t an ancient Egyptian embalmer who could call in a despised “paraschiste” to open the body and absorb the sin. The act and the sin, if any, must be his own.

He picked up a curved, surgical knife called a bistoury and made the incision, slicing open the abdomen from the groin to the sternum. The flesh parted crisply and began to ooze blood.

### **TEXTO 1 – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Somente depois de ler estas instruções você deve iniciar a leitura e tradução do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de traduzir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

It was past midnight and most of the hospital slept. Now and again a patient cried out or wept. Nobody saw him remove Qasim’s meagre belongings from the little room. In the room, under two of the legs at one end Rob placed a board so the table tilted, and on the floor under the lower end he set a basin. He needed ample light and prowled the hospital, stealing four lamps and a dozen candles, which he set around the table as though it were an altar. Then he brought Qasim from the charnel house and laid him on the table.

Even as Qasim lay dying, Rob had known he could break the commandment.

Yet now the moment was at hand and he found difficulty to breathe. He wasn’t an ancient Egyptian embalmer who could call in a despised “paraschiste” to open the body and absorb the sin. The act and the sin, if any, must be his own.

He picked up a curved, surgical knife called a bistoury and made the incision, slicing open the abdomen from the groin to the sternum. The flesh parted crisply and began to ooze blood.

## TEXTO 2 – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

Somente depois de ler estas instruções, você deve iniciar a leitura do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de resumir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

Records of the Ispahan Medical Party

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of the Month of Rabia II, in the 413<sup>th</sup> Year After the Hegira

Blood-letting, cupping, and purging appear to have little effect. The relationship of the buboes to dying of this plague is interesting, for it continues to hold true that in the event the bubo bursts or steadily evacuates its green smelly discharge, the patient is likely to survive.

It may be that many are killed by the terribly high fever that eats the fat from their bodies. But when the buboes suppurate, the fever drops precipitously and recuperation begins.

Having observed this, we have laboured to ripen the buboes that they might open, applying poultices of mustard and lily bulbs; poultices of figs and boiled onions and a variety of drawing plasters. Sometimes we have cut open the buboes and treated them like ulcers, with but little success. Often these swellings affected partly by the distemper and partly by their being too violently drawn, become so hard no instrument can cut

them. These we have attempted to burn with caustics, with poor results. Many died raving mad with the torment and some during the very operation, so that we may be said to have tortured these poor creatures even to death. Yet some are saved. These might have lived without our presence in this place, but it is our comfort to believe we have been of assistance to a few.

(signed)

Jesse ben Benjamin

Clerk

## **TEXTO 2 – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Somente depois de ler estas instruções você deve iniciar a leitura e tradução do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de traduzir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

Records of the Ispahan Medical Party

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of the Month of Rabia II, in the 413<sup>th</sup> Year After the Hegira



Blood-letting, cupping, and purging appear to have little effect. The relationship of the buboes to dying of this plague is interesting, for it continues to hold true that in the event the bubo bursts or steadily evacuates its green smelly discharge, the patient is likely to survive.

It may be that many are killed by the terribly high fever that eats the fat from their bodies. But when the buboes suppurate, the fever drops precipitously and recuperation begins.

Having observed this, we have laboured to ripen the buboes that they might open, applying poultices of mustard and lily bulbs; poultices of figs and boiled onions and a variety of drawing plasters. Sometimes we have cut open the buboes and treated them like ulcers, with but little success. Often these swellings, affected partly by the distemper and partly by their being too violently drawn, become so hard no instrument can cut them. These we have attempted to burn with caustics, with poor results. Many died raving mad with the torment and some during the very operation, so that we may be said to have tortured these poor creatures even to death. Yet some are saved. These might have lived without our presence in this place, but it is our comfort to believe we have been of assistance to a few.

(signed)

Jesse ben Benjamin

Clerk

## APPENDIX F

### PROFILE QUESTIONNAIRES

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Gostaria de agradecer a sua participação, que é vital para esta pesquisa.

Apresento abaixo um questionário inicial, o qual busca informações sobre o seu perfil como leitor(a).

Por favor, preencha o questionário conforme solicitado.

#### QUESTIONÁRIO INICIAL – Perfil do(a) leitor(a)<sup>2</sup>

1) Com que frequência você costuma ler:

- a) textos científicos 4h /semana horas por dia/semana/mês
- b) obras literárias 6h/ semana horas por dia/semana/mês

2) Você costuma ler textos literários ou textos científicos em inglês? Caso costume, com que frequência?

- a) textos literários 5horas/semana horas por dia/semana/mês
- b) textos científicos 3 horas/semana horas por dia/semana/mês

3) O que você mais gosta de ler?

- a) Jornais
- b) Revistas
- c) textos científicos
- d) textos literários

4) Você considera mais fácil/fluente a leitura em sua língua materna do que em inglês? Há alguma variação dessa facilidade ou fluência dependendo tipo textual envolvido? Por favor, explique.

5) Como leitor de textos em sua língua materna, você se considera um leitor crítico? Caso sim, em quais tipos de texto você se sente mais apto(a) a ler criticamente. Por favor, elabore a sua resposta.

6) Como leitor de textos em língua inglesa, você se considera um leitor crítico? Caso sim, em quais tipos de texto você se sente mais apto(a) a ler criticamente. Por favor, elabore a sua resposta.

7) Você costuma ler textos da área médica? Caso sim, em que idioma você os lê e com que frequência?

*Muito obrigada por preencher este questionário!*

---

<sup>2</sup> Este questionário foi adaptado a partir do questionário desenvolvido por Caldart (2012).

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Gostaria de agradecer a sua participação, que é vital para esta pesquisa.

Apresento abaixo um questionário inicial, o qual busca informações sobre a sua experiência como estudante de língua estrangeira, assim como a sua experiência com atividades tradutórias.

Por favor, preencha o questionário conforme solicitado.

### QUESTIONÁRIO INICIAL – Experiência com língua estrangeira e tradução<sup>3</sup>

1. Idade: \_\_\_\_\_ anos                      Sexo:  masculino  feminino
2. Profissão: \_\_\_\_\_.
3. Há quanto tempo você estuda inglês? \_\_\_\_\_ dias/meses/anos.
4. Você trabalha com tradução?  sim  não \_\_\_\_\_ dias/meses/anos.
5. Há quanto tempo trabalha com tradução no par linguístico inglês-português?  
\_\_\_\_\_ dias/meses/anos.
6. Com que frequência ?                      \_\_\_\_\_ horas por dia; \_\_\_\_\_ horas  
por semana.
7. Você passou algum tempo no exterior?                       sim  não
8. Caso tenha respondido sim à pergunta 7, você passou algum tempo em país de  
língua inglesa? \_\_\_\_\_  
dias/meses/anos.
9. Além do inglês e português, você fala outra(s) língua(s)?
10.  sim  não Qual/quais? \_\_\_\_\_.
11. Há quanto tempo você se interessa por tradução? \_\_\_\_\_ dias/meses/anos.
12. Em sua rotina profissional ou acadêmica, por favor, indique quanto tempo você  
normalmente se dedica a traduções no par linguístico inglês-português:  
\_\_\_\_\_

<sup>3</sup> Este questionário foi adaptado a partir do questionário desenvolvido por Rothe-Neves (2002).

13. \_\_\_\_\_ horas por dia; \_\_\_\_\_ dias por semana

14. Caso trabalhe com tradução no par linguístico inglês-português, quais são as áreas específicas para as quais você traduz?

---

---

---

15. Em quais áreas de especialidade você se sente mais à vontade para traduzir no par linguístico inglês-português? Por quê?

---

---

---

16. Você tem experiência em tradução para a área médica ou de anatomia?

---

---

---

*Muito obrigada por preencher este questionário!*

## **APPENDIX G**

### **INSTRUCTIONS FOR THE RETROSPECTIVE VERBAL PROTOCOLS**

Caro(a) participante,

Conforme mencionado no Termo de Consentimento Livre e Esclarecido, após a realização de cada tarefa do estudo, vou pedir que você assista os seus movimentos de teclado realizados durante cada tarefa, e que verbalize suas impressões. Suas impressões serão gravadas e posteriormente transcritas. Lembramos que não há risco na realização desse procedimento e que suas informações serão confidenciais, sendo utilizadas somente para as análises do estudo.

Ao falar de suas impressões, por favor, tente lembrar se tem algo a dizer sobre o seguinte:

- a facilidade ou dificuldade do texto;
- a facilidade ou dificuldade da tarefa (processo de resumo, processo de tradução)
- a sua familiaridade ou não familiaridade com o tema;
- se usou algum dicionário, e se sim, qual.

*Obrigada por sua participação!*

### **TRANSCRIBED RETROSPECTIVE VERBAL PROTOCOLS**

#### **PARTICIPANT 1 – SUMMARY – TEXT 1**

P1 (PTR): ...pra não falar mesmo vírgula mesmo, pra não repetir a palavra muito perto.... aí eu sei que aqui ele voltou um pouco, porque eu não sabia se eu ia dizer que era operação ou manipulação, porque era um cadáver enfim, entendeu? Aí eu não sabia também, se eles podem fazer cirurgia... porque aqui é uma questão religiosa, né, que eles não podem mexer no cadáver, mas eu não sabia se eles podem fazer cirurgia. Então se eu tivesse errado que era um cadáver, se eu tivesse falado operação, operação é em gente viva, né? E daí eu pensei que manipulação seria

melhor, daí eu pensei, hesitei nisso e achei que manipulação seria melhor, daí ficou manipulação, mesmo... Daí eu tinha posto aqui... virilha eu tinha colocado aqui ventre, mas não é ventre... porque ventre é aqui em cima. Era da virilha é o tórax, na verdade ele não fala tórax, na verdade era o osso esterno, eu acho...

R: E aí sobre o texto, então, qual o nível de dificuldade deste texto ...

P1 (PTR) – Eu achei bem simples, mas o problema foi o contexto. Eu percebi que por eu saber de antes desta questão da manipulação do corpo morto, foi mais fácil de entender o que o personagem estava fazendo. Então eu percebi que ele tava tenso, mas ele tinha que fazer aquilo... ele até fala que ele não poderia chamar ninguém para fazer isso por ele... e mas precisou de saber isso porque talvez se eu não soubesse eu não ia saber porque ele estava hesitando, se fosse um médico ocidental, sabe. Ele ia lá e ia fazer, não ia ficar hesitando.

R: E sobre a tarefa, resumo?

P: Tem bastante detalhe, né, aí eu pensei nas lâmpadas e das velas que ele recolhe, né, pra fazer a mesa. Aí eu pensei, ah, vou falar disso? Se eu disser só que o hospital é mal aparelhado, já vem, pode vi a ideia, já se torna lógico porque ele usou velas e lâmpadas e uma mesa improvisada, porque era um hospital... mal aparelhado, né... Foi isso o que eu pensei, já que era resumo, né, acho que dizendo só isso dava pra ter uma ideia, porque também é um lugar sujo, escuro... Aí o que ele vai fazer isso, depois fica um mistério porque começou um trecho pequeno, você não sabe quem é a pessoa que ele está operando, apesar de ter o nome, no resumo, mas acho que o ponto principal é esse contraste, entre ele tá cometendo um pecado, mas ele tá... é uma coisa bem crua, porque fala lá que ele abre mesmo, é uma coisa bem física, acho que esse contraste, assim, acho importante ter.

R: Ahan, ai que interessante.

P1: (PTR) – agora eu quero ler o livro

R: Depois eu falo, eu sei que dá curiosidade. E... e sua familiaridade com o texto?

P1 (PTR): É que eu assisto muito filme, série médica, leio muito Wikipedia (risos) . Tem uma palavra, não sei se eu posso olhar o texto de novo, tipo eu sei o sentido dela, mas é com relação à medicina, não, acho que é *prowled*... Mas... não tinha assim... se eu estivesse lendo o livro eu não pararia para procurar.

R: E você precisou de dicionário?

P1 (PTR): Não, não precisei.

## **PARTICIPANT 2 – SUMMARY – TEXT 1**

P2 (PTR): Eu sou muito direta e sucinta, então quando eu resumo, eu resumo, mesmo. Então, como não tem um limite, eu simplesmente descrevi, falei, aquela pessoa fez tal coisa; tipo assim um parágrafo, uma palavra. Todo um parágrafo eu achei que ele estava preparando a sala para

alguma coisa, então preparando a sala para a operação. Depois ele trouxe o paciente pra sala, daí, contou, então foi exatamente o que aconteceu ali, só que em bem poucas palavras...

R: E sobre a dificuldade não teve dificuldade?

Não

Li, mais de uma vez. E na hora que eu li teve uma coisa interessante que naturalmente, esse parágrafo fala isso, depois fala isso, eu vi que tem três fases. Eu vi que este parágrafo estava descrevendo o hospital, e preparando a sala com as luzes que ele precisava e tudo mais. aí depois eu vi que ele traz o paciente para a sala, porque está tudo preparado e notei que ele ainda estava vivo, porque ele disse que estava morrendo. E aí não tinha mais nada, aí no final ele cortou e viu o sangue jorrar.

Ficou na minha cabeça cada parte. Falou tudo o que aconteceu, sem os detalhes, né...

R: E o dicionário, você precisou usar o dicionário?

Não.

R: E sobre a tarefa, a dificuldade...

P2 (PTR) Na maioria o teclado, eu tenho 3 teclados diferentes, então algumas diferenças no teclado atrapalharam. Em todo caso muitas das palavras que eu não conhecia não eram palavras que iriam esclarecer todo um contexto; eram detalhes, para resumir acho que não precisa delas geralmente...

### **PARTICIPANT 3 – SUMMARY – TEXT 1**

P3 (ST): Eu achei bem difícil. Talvez por ser só um pedacinho, não sei, porque daí você não tem contexto, onde se apoiar. Tinha vocabulário, também, difícil, no meio... dava pra tu entender, mais ou menos, por exemplo, *meagre*, é uma palavra que eu vi várias vezes, que eu nunca procurei, mas que eu sempre consegui entender, pra mim me vem magro, coisa magra, pouquinho... A única que eu procurei foi o *charnel house*... eu olhei no de inglês descreveu lá que era o local onde se tem os ossos, os corpos, mas eu não sabia como chamava isso em português. Daí eu fui no bilíngue e achei lá capela mortuária, ossuário.. Uma dificuldade que eu tive foi: como é que uma pessoa estava numa capela mortuária e o outro pegou pra fazer, pelo jeito, eu coloquei a palavra sangria, né, pra embalsamar o corpo dele, tirar o sangue e substituir por aqueles líquidos, formol, sei lá o que. E ele dizia assim, enquanto fulano estava deitado morrendo na minha frente, eu pensava em tal coisa. Eu pensei, criatura, mas se a pessoa tá morrendo, é porque não morreu ainda, então por que já tá na capela mortuária? Então ele não tá simplesmente embalsamando, ele tá matando, na verdade, por mais que fosse morrer daqui a pouco! Então isso foi uma coisa que eu tive que ler umas 2 ou 3 vezes para entender se ele realmente tá vivo ou ele tá embalsamando.. Até que lá pelas tantas eu pensei.. bom, é isso, né... foi lá, pegou da capela mortuária e começou embalsamar. Não botei nada no meu texto nada de que mesmo vivo, nada. eu tive que ler mais uma vez... porque não tinha nada a ver com meu conhecimento de mundo... porque a gente sabe que as pessoa é embalsamadas de pois de mortas. Ou pelo menos era o que eu pensava...

R: E sua familiaridade com esse tipo de texto?

P3 (ST): Ah, com esse tipo de texto, eu acho que sim, tenho, eu leio bastante. Eu leio bastante ficção e, assim, talvez não especificamente na questão dos termos relacionados com medicina, mas não chega a ser nada tão específico, tanto é que o que eu procurei não tinha nada a ver com medicina, era outra coisa.

R: E sobre o processo uninteligible de fazer o resumo, a tarefa em si...

P3 (ST): Na verdade, no início, quando eu li que a gente tinha que fazer o resumo sem olhar para o texto, eu achei que seria difícil eu pensei, um texto grande, será que vou lembrar? Mas depois quando eu li e vi que não era tão grande assim, eu vi que eu conseguia ler ele, resumir na minha cabeça já, em português e daí simplesmente transpor aquilo para o papel. Eu li várias vezes, eu li, sei lá, umas quatro vezes talvez, eu parei pra procurar as coisas no dicionário, depois que eu achei eu voltei, vi se realmente se encaixava, e então eu não achei que foi tão ruim assim. Não é tão normal, porque normalmente quando tu faz o resumo tu tem o texto e tu pode parar e olhar, mas eu achei bem interessante, na verdade, uma coisa interessante pra gente aprender a fazer para frases, essas coisas, é interessante: olha e põe do lado, não olha mais e escreve o que tava ali, mais ou menos.

P3 (ST): Nesse aqui eu não ia ter, eu obviamente não teria memória de trabalho para guardar tudo isso. Então eu falei, ah, o que eu vou falar o quê? Que riqueza de detalhes eu vou entrar? Será que ele hesitou porque ele não era como aqueles embalsamadores do Egito? Será que eu vou mencionar que ele foi atrás do [unintelligible] ou só que ele foi atrás das coisas que precisava? Daí eu fiz um sketch. Então eu vou dizer... aí no início, se tu vê, começa assim: nesse trecho do livro começa assim... não, não vou botar nada nesse trecho do livro. Aí comecei: fulano, tá, porque no início a minha ideia era: o Fulano vai embalsamar o Ciclano. Pra isso, ele arruma as coisas e na hora do vamos ver ele hesita um pouco, porque não é bem assim, mas termina com ele cortando o corpo. Isso eu tinha assim mais ou menos na minha cabeça Se tu for ler, vai ver que não é exatamente isso que tá escrito. Mas e já tinha: eu ia falar tal e tal coisa.

[unintelligible] talvez por isso aquela preparação de antes. O que eu achei engraçado que talvez seja interessante de colocar é que quando eu fui começar a fazer na minha cabeça eu comecei a fazer o resumo em inglês... Ali, eu comecei, eu comecei ahh, ainda não tava neste trecho do livro, mas eu comecei pensando assim: *ok, so, what's happen? I'm going to see. Rob wanted to* daí eu parei porque não sabia bem dizer embalsamar..., *his friend Bobby*, não sei se é mesmo *friend* ou não ... daí eu disse que é isso? Tô pensando em inglês?! Não, é português! Ainda assim, eu digitei essa parte, mudei de ideia e voltei, daí... você tá vendo, como fiquei parada por um tempo?! Eu escrevi Rob... e daí eu pensei como é que eu vou escrever, daí me deu vontade de escrever inglês de novo.. eu escrevi Rob e daí me veio como se fosse [unintelligible]

P3 (ST): Aqui.... ahan – eu escrevi Rob – e eu parei, não é que tinha a frase em inglês, não ... eu escrevi Rob e parei pra pensar exatamente como eu lia a frase *what I wanted to say...* e daí veio assim... *Rob wanted to ...* ai, criatura!! É português, então Rob queria, sei lá, fez tal coisa....

R: É interessante... tá... eu falo daqui a pouco, quando acabar de gravar.... eu faço comentários..... aqui terminou ... tá vendo... o tempo que deu, 10 minutos...

#### **PARTICIPANT 4 – SUMMARY – TEXT 1**



R: Agora nós vamos ver o *replay* da sua tarefa de resumo. Enquanto você assiste o replay eu queria que você comentasse o que você entendeu do texto, o que você achou da experiência de resumir este texto; e se você tinha familiaridade com esse tipo de texto.

P4 (ST): Eu não achei o texto muito fácil, eu li o texto três vezes - duas inteiras e a terceira meio por cima. Então, o que eu entendi do texto (+) primeiro eu achei que era um paciente. E daí quando eu vi ele falando do ... posso olhar a palavra ali?

R: Pode, pode, agora pode olhar.

P4 (ST): Do *embalmer*, bom então o cara tá morto e ele vai embalsamar! Eu me lembro que daí eu terminei de ler, então eu li de novo, daí quando eu olhei, tipo... porque quando eu olhei a primeira vez eu vi o *lay dying* eu pensei bom, está morrendo; daí eu li o *embalmer*, daí o cara tá morto já. Daí eu olhei, assim, mas, “- pra que ele preparou a mesa, montou o altar...?” Eu achei que tinha a ver com uma cerimônia religiosa, porque, o cara tinha morrido, entendeu, então tinha que embalsamar e precisava encomendar a alma dele. Eu não entendo muito bem de religião, desculpe e daí, assim, escorrendo sangue e por que é que ele queria embalsamar? E daí eu pensei, ia fazer a biopsia, daí eu não tava entendendo o porquê! E resolvi ler de novo e falei, bom, tá, *lay dying* – estava morrendo...aí eu entendi que ele estava vivo e queria fazer a cirurgia no cara, ia operar o cara. Agora, não sei por que acabei decidindo, acho que só pelo *lay dying*, estava morrendo, né? , não tava morto. Ele estava vivo ainda e era um tipo de cirurgia, mas a parte da [unintelligible] religiosa, ali, das vela e do altar, que me deixou um pouco confusa. Depois... fiquei confusa nesta parte que “*He could break the commandment*” e eu não tenho referência de que *commandment* é esse; então, pra mim é a única frase que continua uma incógnita.

R: Eu não posso dizer nada agora...

P4 (ST): Sim, sim, eu sei porque eu tenho que produzir ainda...

R. Então, sobre a familiaridade aqui...

P4 (ST): Não era familiar, mas acho que o teste, a prática antes ajudou um pouco, porque eu já sabia, pelo menos, que tinha aquele contexto árabe ali, porque, se não ia me pegar mais de surpresa ainda, então os nomes já não me assustaram quando eu li este texto, né? Então, ele preparou uma mesa, uma mesa CIRÚRGICA! E ele tá num HOSPITAL. Se fosse uma cirurgia normal ele iria pro centro cirúrgico do hospital, ele não ia adaptar uma mesa, então, foi, meio o que eu deduzi, por falta de referência foi o que eu tinha entendido... é mas como eu assisto muito seriado médico, eu sei que uma cirurgia exige um centro cirúrgico, a mesa cirúrgica esterilizada, e ele precisou “enjambrar” até para escorrer o sangue. Eu acreditei que fosse. também, de madrugada, quem faz cirurgia de madrugada? Como eu não sei do contexto, em que situação que ele tá, eu tomei como parâmetro a minha referência de, de procedimento médico. Sabe, o horário e o altar das velas, como se fosse um altar, agora pensando bem, nada a ver, pode ser só iluminação porque era de madrugada mas na hora que eu tava só lendo o texto, pensando em traduzir eu não pensei nisso, entendeu? Eu teria talvez voltado para pensar nisso depois, mas como ele falava dos pecados, de absorver os pecados, eu associei uma coisa com a outra, entendeu?

R: Entendi.

P4: Eu não pensei que era uma metáfora do altar, que ele só estava usando a luz para iluminar. Porque a informação depois fez com que eu não parasse pra pensar. Se não tivesse isso aqui talvez eu: falaria, “mas, será que é pra um altar, mesmo pra que essas lâmpadas?” eu só pensei nisso agora, voltando. Desculpe, eu falo um monte, desculpe

R: é bom falar bastante porque eu preciso desses dados, também.

P4: ...é porque fiquei em dúvida realmente dessa referencia cultural.. Egyptian embalmment (+) pecados(não entendi) mas eu não tive problema com a tradução das palavras para entender o texto. Talvez na hora da tradução eu busque para ter certeza da palavra em português, mas para o entendimento, não. hmm.. – [unintelligible] ele ADAPTA uma mesa

P4: Olha, a parte que eu entendi errado. Do altar que eu achei que tinha a ver com a segunda parte, a parte do pecado. Eu não me toquei que poderia não ter luz no lugar, mas é eu acho que foi uma metáfora, né? Pensando, voltando agora no texto eu acho que funciona como uma metáfora e não como um altar religioso. Acho que falta pra mim referência, eu não sei como são essas cerimônias. A referência que eu tenho, muito pouco, é da católica. Mas, como eu ano fui criada em religião nenhuma, eu não tenho experiência da cerimônia religiosa.

R: Aqui no resumo, tem mais alguma consideração?

P4: Ahm, se eu fosse entregar um trabalho que eu pudesse voltar o texto e eu me desse conta disso eu não colocaria esta afirmação. Eu colocaria que ele ilumina como um altar, entendeu, porque eu não ia ter como sanar a dúvida, eu ia deixar ambíguo, também. Se eu tivesse acesso ao texto eu teria voltado e arrumado isso. É o que eu faria numa situação normal, tipo um trabalho escolar, escrevendo um texto para alguém.

R: Ah, tá.

P5: eu só me dei conta disso porque você agora me deixou ver o texto e eu vi o meu resultado...

R: hum, tá, tem mais alguma coisa para dizer?

P4: Não! Acho que não.

## **PARTICIPANT 5 – SUMMARY – TEXT 1**

P5: Eu achei que... depois de... sempre que.... pra mim é assim... sempre quando eu leio a primeira vez um texto, eu entendo o principal, então eu leio geralmente duas vezes, quando eu não entendo algumas coisas, então eu leio duas vezes o texto – para traduzir foram várias vezes, é, mas agora foram duas vezes, daí eu comecei a resumir e tentei colocar as partes que eu achei que iriam fazer compreender melhor aquela ... aquele texto, tirando detalhes, que o cara tirou os pertences e botou em outro lugar, porque eu acho que aquilo ali não tem importância para entender o texto, a ideia principal.

R - E... tem mais alguma observação em relação ao processo de resumo?

P5: Não, eu só tentei fazer bem... pegando os pontos principais, né..., deixando muitos detalhes de fora e a tradução me ajudou a compreender melhor o texto.

R - E qual o material de referência que você usou; você precisou usar material de referência?

Não, não usei nada, nem dicionário nem nada. Só o que tinha na cabeça.

## **PARTICIPANT 6 – SUMMARY – TEXT 1**

R: Então, pode olhar, pode dar uma olhadinha

P6: Tentei lembrar o nome da menina... alguma coisa... provavelmente faltou alguma coisa ... acho que faltou Qasim... é - Aí eu comecei a dramatizar... [unintelligible]Fiquei com aquele negócio de religião na cabeça... porque também se você não tiver o resto do livro você não vai ter essa certeza, eu apostei, no caso, eu estou apostando que seja... religiosidade. Sabe Essa culpa dele toda, essa coisa religiosa...

R: Tá bom, então vamos perguntar aqui, sobre o texto, né. Em relação texto, né, a dificuldade, você já me disse... sobre a familiaridade você já me disse. Eu queria saber o que você achou da experiência de resumir o texto.

P6: Ah resumir é muito mais simples.

R: É?

P6: Sim porque pra traduzir você tem que pensar nas palavras, eu tento ser mais fiel, no caso, mas na hora de resumir não tem que ter tanta fidelidade, então fica mais fácil de encontrar as palavras, ou até enfiar a palavra na boca do autor.... deixei cair coisa, achei uma moeda aqui...

R: Então, agora você está lendo, né, quando você lê você percebe algumas coisas, certo, e... você usou algum material de referência?

P6: Não, tava bem fresco ainda... é, do jeito que eu deixei ficou tão impessoal, né, “o corpo”, isso, é uma outra imagem... e também é uma coisa tão, sei lá é uma incisão, é uma coisa, de... médica, é impessoal essa coisa de abrir, e ao mesmo tempo é pessoal, então mistura... mas tira um pouco o romancismo...

R: Tá, entendi, isso é importante dizer, né tira um pouco... mas tá bom, no resumo... e sobre dicionário, usou algum dicionário?

P6: Não

R: Não? Alguma outra observação do seu resumo de texto?

P6: Não.

## PARTICIPANT 1 – TRANSLATION – TEXT 1

R: Gravando... já tá mostrando, então. Aí você já tinha me falado então que a parte ... magros pertences você não tinha olhado no dicionário.

P1: Não quis olhar no dicionário, porque eu sabia que eu conhecia a palavra. E achei que já tinha visto essa expressão e achei que devia usar ela. Se eu olhasse no dicionário talvez eu perdesse a sensação que a palavra me deu. Sabe, daí o dicionário vai me dar outras possibilidades, mas não vai ser a relação que eu fiz com o resto da leitura, sabe? E as vezes em vez de procurar uma palavra direta, dá pra ir um pouco pelo que você sente ali, pelo que está querendo dizer... pode ser que não tenha magros relacionados com .. é... *meagre*... Pode ser que não tenha, mas eu achei que era, que daí remete a bastante coisa, alguém doente, pobre, a palavra magro, vem disso.

R: E aí o que você achou de traduzir o texto, foi fácil, difícil, médio, o que você achou?

P1: A parte que eu mais achei mais complicada, eu voltei e mudei ela, é a parte que ele fala da mesa, porque em Inglês se fala: *under two of the legs*... Você só sabe que são pés de mesa no final da frase. E eu acho que em português a gente não faz assim, porque o pé da mesa, a gente já fala, sabe, eu achei que tinha que vir um pouco antes. Porque fica no quarto Rob colocou uma tábua sob as duas pernas de um lado da mesa. E eu acho que a gente não precisa ver tudo isso, apesar de que em inglês a gente vê isso de uma forma mais condensada, tipo *at one end* de um lado da mesa, *legs*, a gente já sabe que é da mesa, só que só vai dizer a mesa no final, porque a gente não faz isso... a gente fala do outro jeito... eu coloquei uma tábua debaixo do pé da mesa pra ela se inclinar, entendeu, pra ela se inclinar [unintelligible] eu não falo coloquei uma tábua debaixo dos dois pés para que se inclinasse a mesa. Gramaticalmente é correto, mas a gente não faz

P1: Aí essa parte eu achei mais complicada. Aqui também das lâmpadas, eu mudei depois... e depois eu voltei, por exemplo, assim, eu deixei em maiúscula porque eu não quis parar pra buscar no dicionário. Eu sempre faço assim. Eu deixo em inglês pra não perder, sei lá, o ritmo, que seja, e daí voltei. Daí e procuro no dicionário, daí eu volto na hora de revisar, daí eu troco essas palavras. Aí depois, acho que vai aparecendo, daí e volto lá e vou colocando em português. Aí, e tinha mais uma coisa... ah, da faca cirúrgica, que depois eu fui procurar se bisturi podia escrever como está escrito aqui, é... *bistouri*.... porque eu pus *scalpel*.... daí eu vi lá faca cirúrgica curva chamada bisturi, daí eu pensei que pode ser que no país árabe se chame bisturi uma faca diferente do *scalpel*, mas aí no dicionário tava *scalpel*.

R: Daí você foi procurar no dicionário?

P1: É. Daí eu achei estranho, porque você fala pra mim, bisturi, eu vou imaginar o retinho, sabe? E aqui é uma faca cirúrgica curva, então eu não sei, pra mim isso não tá, eu não posso chamar em português isso de bisturi. Eu acho que é um outro tipo de bisturi. Pode ser um bisturi tal, sabe, mas ele não fala que é um tipo de bisturi. Pode ser que em inglês o *scalpel* seja uma coisa e o bisturi seja outra, isso é um negócio que eu ia... olha, eu mudei aí, capela mortuária... Esse negócio de bisturi, é um negócio que eu ia procurar alguém... ia conversar com alguém...E essa frase aí do.. eu não sei falar do Qasim... depois que eu vi capela mortuária, pra mim quem

tá na capela mortuária tá morto, certo? Aí, essa expressão “*as Fulano lay dying*” não é ele agonizando pra morrer, é ele já morto mesmo, eu não sei isso. Aí fiquei confusa mesmo, sabe? Eu não sei se *lay dying*, que alguém fala aí *lay dying* tá agonizando. Mas ele já tava na capela mortuária, e daí fica essa questão do mandamento aí, porque se o mandamento fala que você não pode fazer a incisão no corpo vivo significa uma coisa, se pode fazer a incisão no corpo morto, significa outra coisa. Se então esse *lay dying* significa que ele já tava morto e ele pensava que ia quebrar o mandamento fazendo aquilo seria mexer no corpo morto e seria quebrar o mandamento com o corpo agonizando seria outra coisa. Então achei isso... confuso. Ah é uma expressão... como eu não conheço o mandamento também, eu não consigo fazer essa relação. Pra mim ele tá morto, mas a expressão me diz que ele tava agonizando, então daí quem ficou agonizando fui eu, porque eu fiquei ali... ah, o parachiste ali eu, se eu fosse traduzir esse texto eu colocaria uma nota.. Eu gosto de manter... E eu acho que colocaria uma nota também do bisturi, sabe. Escreveria bisturi desse jeito e explicava alguma coisa numa nota, por causa dessa confusão que eu falei né? Tinha aqui: *crisply* e *ooze*. Eu olhei aqui primeiro pra eliminar a possibilidade de ser algum termo médico, porque me parecia que era só um adjetivo, mesmo, mas e se fosse um termo médico? Eu não sabia. Eu olhei aqui e não tinha nenhum dos dois, aí eu percebi que seria mesmo um adjetivo. Aí eu botei.. aí tinha.. ele fala assim... [...]. daí tinha uma das coisas que podia ser [...] contrair. Daí eu pensei em português comecei a dizer assim se separou, sabe se contraiu e abriu, eu vi esse movimento acontecendo, ela se contraiu... porque eu acho que é isso que acontece, ela faz assim.. ele ressalta que ela se abriu, então não sei, talvez tenha perdido esse efeito da abertura, mas acho que eu tentei compensar dizendo que ele verteu sangue, escorreu, vazou, saiu. Aqui, agora ele, mostrou que eu mexi bastante com a parte da mesa. Eu cortei a informação de que ele botou a placa de um lado e a bacia do outro. Eu achei meio óbvio, sabe, se eu dissesse do outro lado. Eu não sei se dá pra botar uma tábua, sabe, [...], ficou meio óbvio que é uma de um lado e outra do outro. Depois... Eu acho que é uma coisa tipo percorrer procurando, não é? O bisturi... Porque se eu falo pra você... uma faca cirúrgica curva chamada bisturi... você sabe o que é um bisturi, sabe, não sei se é uma palavra tão difícil, daí se eu falo uma faca cirúrgica curva você tá esperando um nome diferente do que você conhece... só que eu não tenho esse nome.. e pela palavra não sei, o *scalpel* que é o mais comum... então, devia chamar atenção para esse termo nessa outra língua mesmo.

R: E em termos de dificuldade do texto?

P1: Hamm.. Eu acho que é uma cena bem isolada, acho que ela se destaca...você tem um começo, meio e fim. Você tem a principal preocupação dele que é esse mandamento de mexer lá no corpo...Tem uma coisa que ele precisa fazer e que eu acho que nós ocidentais acharíamos justa, mas lá onde ele tá não é... ele tá fazendo escondido, agora eu não sei porque que ele tá fazendo isso. Bom, eu não sei por que ele tem que abrir o corpo, mas ele tem que fazer isso e ele tem que fazer escondido e rápido, né?

R - Tem mais alguma coisa pra comentar?

P – Acho que não. Agora que eu quero ler o livro, né?

## **PARTICIPANT 2 – TRANSLATION – TEXT 1**

R: O que você achou em termos de nível de dificuldade do texto e sua familiaridade com esse tipo de vocabulário?

P2: Eu leio e entendo, não tenho problema de compreensão nenhum, mas na hora teve alguns termos que eu tive que procurar. Na primeira leitura já vi um ali que eu nem sei o que é, eu tive que procurar. Então, assim, alguns termos, mas acho que é normal, não?

R: Sim, sim.

P2: [Unintelligible] Encontrar algumas coisas. Não vou te dizer que não entendi, mesmo sem aquele termo. Mas na hora de traduzir, não pode deixar passar. Só que não é o tipo de texto que eu traduzo. De jeito nenhum. Eu tenho bastante dificuldade em traduzir... texto literário. Eu tenho que manter uma certa... não é só as palavras que estão ali, manter uma certa, por exemplo tem umas coisas que eu mudei, que eu fui meio funcionalista, por exemplo, “*even as lay dying*” eu traduzi diferente. Eu fiz uma tradução equivalente, mas não literal. Que é bastante mais complicada. Eu estou acostumada com o que é mais direto, não tem muita interpretação, sabe? Aqui não, aqui abre mais... questão de estilo... me preocupei um pouco até porque uma pessoa vai ler em português e achar super esquisito. Eu tenho medo de não gostar do livro, porque a tradução tá tão tosca! Tem que ter um cuidado... Aí, Eu tive dificuldade nesta parte, aqui “*under two of the legs at one end Rob place a board so the table tilted*” esse tilted [unintelligible] procurei, pois é, “*and on the floor under the lower end*” embaixo, do lado mais baixo”... tinha umas partes que eram assim, um pouco... que até tu lendo é tranquilo, até visualizei a mesa, os dois pés aqui, os dois ali, o mais baixo; mas não sei se consegui expressar direito... o que eu visualizei. Placa, também não era “*board*”... a mesa se deslocou, “*tilted*”... né...[unintelligible]

P2: Depois na hora de revisar também, né..., olha ali, ali diz “*a dozen*”, mas uma dúzia de velas acho tão... é estranho, né... é... algumas eu acho menos do que uma dúzia, que nem quando se diz “*a couple*”, é pouco, é dois... então, qual o nível de equivalência que vamos trabalhar... aqui, “*casa canal*”... eu não gostei... ah “*charnel house*” aqui ó, eu li errado...quando eu li eu já vi, era... [unintelligible] “*charnel house*”... e nunca mais eu li aquela palavra, eu li, li, quer dizer passei por ela, letra por letra... e é uma letrinha, e é parecida..., eu deixei... não achei ali... tinha que ter deixado até em itálico, ou entre aspas, eu acredito que a gente deixe [unintelligible]... Aí ficou o “*call an*” ficou meio confuso, oh aqui deixei entre aspas...

R: Isso mesmo, depois eu conto o porquê. Ah, então eu ia te perguntar – sobre a dificuldade, e sobre o material de referência, você chegou a usar quais materiais de referência.

P2: Este eu usei... na verdade, eu fiz assim ó, traduzi com o que eu achava que era pelo contexto, né eu inferia aquilo ali, apesar de eu não saber... o que essa palavra – algumas deu certo, por exemplo “*basin*” eu sei que aquilo é uma bacia, né – eu deixei bacia, quando eu li, eu digo, a não, isso aqui não tenho certeza aí eu fui lá olhar, essa assim, essa não deu certo, eu não sabia o que é que era, daí eu botei “roubou”, “roubou” o hospital, mas não era, né, ele fez uma ronda, procurou - daí eu procurei lá e mudei. Não deu certo, mas depois eu fui lá e mudei. Eu traduzi todo... – “*cirúrgica*” nunca sei se é com “s” ou com “c”, me confunde, no inglês é “s”... [unintelligible]. E aqui não tem corretor ortográfico, então, mais uma dificuldade... O “*bisturi*”, eu também inferi, “*bisturi*” [unintelligible] podia ser uma outra coisa, né mais técnica... depois “*Jorrou*”, eu botei, tá..., mas eu sabia que esse “*ooze*” eu ia ter que olhar, então, fui olhar e mudei para “vazou”. Olha - “começou a jorrar sangue” porque imaginei que, o cara tava vivo, então quando corta o sangue começa a jorrar, mas não achei “jorrar” aqui... Coloquei “vazar”

porque achei que era o mais parecido... Púbis também “*the groin*”, aí, the “*groin*”, “*the groin*” é a virilha, é da virilha que ele cortou, não daqui, do púbis? Da virilha...

### **PARTICIPANT 3 (ST)**

R: Sobre o processo de resumir nós já falamos, agora sobre o processo de traduzir este texto...

P3 (ST): Foi diferente do *summary*, porque *summary* eu lia, né, tudo, planejava, como eu falei antes, tipo um *sketch*, se eu tinha problemas de língua, tipo *charnel house*, que eu tive que olhar, já olhei, enquanto planejando. Tá, não parei no meio do *summary*, acho que não... não parei não. É, não parei. Eu acho que foi antes, enquanto eu tava lendo e planejando. Aqui não. Aqui conforme eu fui traduzindo foram aparecendo, foram aparecendo, nem surgindo, porque eu vi, quando eu li da primeira vez, eu sabia que tinha palavras que eu não sabia e que eu ia precisar de ajuda, mas eu fui traduzindo e cada vez que chegava em uma daquelas eu olhava no bilíngue, olhava no monolíngue, pra ver se eu entendia o que era uma palavra melhor, às vezes coisas simples, por exemplo, *room*, não tem como saber se *in the room* era um quarto ou uma sala, não sei o que, você pode ver primeiro eu coloco quarto até o fim daí quando eu reli o parágrafo inteiro que eu acho que foi... daí eu resolvi olhar, o que será que tem mais, só vinha *room* como cômodo, daí eu achei esquisito... daí eu fui lá... no cômodo embaixo de duas das pernas... não.. ficava meio esquisito. Mas daí eu pensei no quarto... não, como tinha mesa, talvez seja na sala... se bem que, pensando agora, poderia ser cozinha... rsrs, mas tudo bem... mas não me pareceu uma sala tipo IML, tanto que ele teve que improvisar as coisas... e aí eu vou indo... *it was past midnight and most part of the hospital slept...* em português botar que a maior parte do hospital dormia era esquisito... daí eu será que eu ponho uma parte do hospital dormia, ou a maior parte das pessoas do hospital dormia, daí eu botei a maior parte do hospital estava adormecida, que eu achei que..dava! daí... no [.....] . eu parei um pouco se era soluçar ou chorar, ninguém viu, pegar, o *meagre*, eu não olhei eu peguei e coloquei poucos, mesmo... 03h34 daí *in the room* eu parei um pouquinho, você vai ver... daqui... mas daí botei no quarto, depois é que eu voltei. Daí, tá, daí eu queria ver, porque eu não ia começar: embaixo de duas das mesas o fulano fez... não, o fulano pegou a tábua e botou embaixo e ta ta ta, debaixo da mesa inclinada e depois, no chão ele botou uma vasilha, não, e botou uma vasilha na parte mais baixa no chão. Aí, tá, ele precisava de muita iluminação, iluminação ampla, não sei como eu pus aí.... e daí eu pensei o *prowled*... eu sei o que é *prowled*....., mas como é que eu vou colocar isso em português. Aí eu pensei vou buscar inspiração no dicionário; e na verdade, eu não achei nenhuma palavra que pra mim, quando eu lia em português me vinha a mesma imagem do , de uma pessoa *prowling*, mas daí eu achei vagueou, não vagou, tá, é mais ou menos, mas na verdade não é, porque o *prowling* tem essa ideia, não é um vagar, tu tá andando.... meio sorrateiramente, assim tu tá meio que escondido e tu tá de olho em alguma coisa! Mas eu não consegui pensar em uma palavra em português pra isso... bom, tá, aí... aí chegou no *lamp*, eu sabia que não era lâmpada, mas não vinha, não vinha a palavra, daí eu achei lamparina, tá... uma dúzia de velas que ele colocou em cima da mesa como se fosse um altar, aqui eu também pare um pouquinho, tu vai ver que eu fiquei pensando, como se fosse um altar ou como se a mesa fosse um altar.... vou botar como se fosse. Depois ele trouxe o fulano da capela mortuária e o deitou na mesa... tá. Eu tive que parar de novo.. *even if he was lay dying*... até mesmo neste momento em que fulano estava ali deitado morrendo, Rob sabia, né, ou soube que ele poderia quebrar... eu fiquei em dúvida se esses

commandments eram os mandamentos mesmo ou eram mandamentos de médicos.... eu botei só mandamentos, o mandamento. Aqui novamente...*Yet, now the moment was at hand* ... não - é: o momento estava na mão, eu botei assim: No entanto agora o momento havia chegado.... e ele sentiu dificuldade em respirar. Ele não era um embalsamador, um antigo embalsamador egípcio a quem ele podia chamar, um e aí vem o tal do parasita.. eu, desde a primeira vez que eu li ou era um parasita ou era alguém uma pessoa que trazia o parasita pra botar e eu botei ali, era paratático, mas eu acho que era outro nome, pratico, uma coisa assim..

R: Ah, vc achou?

P3 (ST): Achei, olha aqui.. para.. para... cadê... aqui ó.. parástia, parastíquia, parastática, olha aqui eu mudei, será que era mesmo o parastática? Eu disse, mas eu não vou olhar de novo. Aí quando chegou ali, esse bicho a tal a parastática, não sei porque eu achei que era uma, daí tinha o bicho que precisava do despise, mas eu assim como é que eu vou falar de um bicho que era o *despise*, daí eu coloquei lá uma parastática qualquer. Para abrir o corpo e absorver os pecados. Daí o ato e o pecado deve ser seu próprio eu fiquei em dúvida ali. O ato e o pecado, se houver algum, deviam ser o, aí eu botei os seus próprios, não o seu próprio, no fim os seus próprios - ato e o pecado. Daí... ah essa parte aqui, ó, eu comecei a botar assim. He *picked up a curved surgical knife* ... ele pegou, daí eu pensei, uma faca, daí eu fui lá na frente, uma faca cirúrgica curvada, não, tá, talvez o bisturi para eles não seja muito comum, mas pra nós em português é super comum, ele pegou um bisturi! Pegou um bisturi, fez a incisão, daí o *slicing open* eu não lembro como eu decidi, acho que eu botei só abrindo o abdômen, da virilha ao externo, que *groin* eu não fui olhar, mas é da virilha ou perto... daí chegou aqui no..*The flesh parted crisply!* Eu falei assim, Jesus! Como é que uma *flesh* pode *parted crisply!* Eu imaginei, tipo assim se fosse um corpo velho, de uma pessoa morta há muito tempo, eu iria entender que seria aquela pessoa seca, sabe, quando vai cortar... mas daí não poderia ser, aí eu fui olhar o *crisply*, tinha algumas coisas tipo energicamente, o que foi que eu botei? Vigorosamente... E começou a verter sangue. Porque o *ooze*, eu não sei exatamente se é verter, mas eu achei que verter sangue é uma colocação que a gente tem, né? Olha aí o como eu parei... podia chamar 1.. olha aqui ó... 4 minutos para decidir... Aí eu botei o parastática, daí eu parei de novo, daí eu pensei eu preciso do *despise*, eu voltei, um rele parastática, daí depois do rele eu de novo dei uma parada por aqui porque eu pensei será que eu coloco o tipo de parasita, isso daí eu colocaria numa *footnote*, mas como não tem *foot* note então vou botar aqui no meio. Depois aqui onde eu parei um monte o seu próprio pecado, daí eu fiquei... tirava os “esses”, botava de novo, aqui ó ele pegou, ó como eu parei, incisão, abrindo o abdômen... o *slicing open* que eu disse que parei pra pensar, o *groin*, ó, da virilha ao externo, ah no *flesh*, o inglês tem muito essa ideia da *flesh*... mas o nosso “carne” fica parecendo coisa de bicho, não sei, agora eu tava pensando... poderia escrever uma coisa assim.. os tecidos, apesar de que não é isso que tá escrito, mas eu acho que reflete melhor a ideia de *flesh* do que carne. Os tecidos se abriram, se partiram, de forma vigorosamente – foi o que eu botei. Primeiro eu botei a carne se abriu e daí parei pra procurar.. vigorosamente e começou aqui parei só um pouquinho a verter sangue. É isso mesmo. Aí, bom, enfim, ele pelo jeito criou coragem, pegou a faca, foi, cortou, ah, e esse the *flesh sparked crisply and oozed blood*... eu não sei o que vai vir depois, mas parece uma, como é que eu vou dizer, parece quase uma coisa que ele não esperava. Porque num cadáver, cadáver, mesmo, quando tu corta, assim, não verte sangue, porque não tá mais circulando. Se esse aqui não tava ainda totalmente morto, por mais que os batimentos cardíacos estivessem bem fraquinhos, ainda estava circulando, então fazia sentido essa ideia de verter sangue. Pra mim me pareceu uma coisa talvez inesperada, ou talvez nesse ponto ele vai perder a coragem de novo, não sei, mas eu senti isso: é uma coisa que



ele tem que fazer, por ele ser o médico daquele lugar, porque ele prometeu, por dinheiro *whatever*, não sei.... mas quando chega na hora ele se sente despreparado, talvez na parte física para fazer o embalsam... Embalsamento? Como é que chama..

R: Embalsamamento.

P3 (ST): ... e também, ou talvez até mais, pra lidar com esse momento que a pessoa tava morrendo, de fazer esse fechamento com a pessoa, não sei, pensei em tudo isso.

P3 (ST): Muito bom! Então, salva!

#### **PARTICIPANT 4 – TRANSLATION – TEXT 1**

P4 (ST): Ah, quando eu fui ler a segunda vez eu pulei isso porque eu tava muito preocupada com essa parte aqui do embalsamador. E eu não prestei mais atenção nas coisas que eu tinha ficado em dúvida.

R: Ah, que era *charnel house*...

P4 (ST): É, se eu tivesse parado na hora que eu tava lendo pra pesquisar, eu teria [unintelligible] o resto, mas eu nunca faço isso, eu nunca paro a leitura.

Porque eu acho que atrapalha o ritmo, tanto na tradução. Eu termino o bloco, como aqui era curto eu fiz tudo. Normalmente, eu faço o bloco e daí eu vou pesquisar o que eu fiquei em dúvida. A menos que seja alguma coisa que me trave assim. Depois aqui é casa mortuária! Quando eu fui ler de novo, eu falei “Velho, isso aqui! Ele pegou o cara morto, já! Errei o texto!

R: É a gente fica aqui, e escuta e não pode falar nada...

PT4 (ST): E falei, não sei se eu xingo, se eu falo pra ela que eu percebi... mas eu fiquei com muita raiva! Mas é pra eu aprender, não é a primeira vez! Eu já cheguei em aula de literatura, jurando que eu tinha entendido, daí chega uma palavra.. nem quer dizer isso, por que não pesquisei ela? Mas como, eu pensei: eu só vou resumir, eu nem preciso dizer de onde ele pegou o cara, então eu pulei!!!! Tá, ele pegou o cara, montou a mesa, montou não sei o que, não prestei atenção nessa coisa do altar até ver o embalsamador egípcio, daí eu voltei nessa parte e não li aqui, tipo, *He needed ..... hospital*, eu parei nessa palavra quando eu tava lendo e pensei como eu ia traduzir, porque eu sabia que eu teria que traduzir depois. Mas, aí, essas coisas eu deixei pra depois, tipo ah... *house* eu procuro exatamente o que é depois, e ainda aqui *even as he lay dying*, eu fiquei pensando como é que eu ia traduzir essa frase porque eu achei ela ambígua... eu não fiquei pensando se ele tava morto ou não e daí eu continuei.. e não sei que... embalsamar, então, tá morto. aí não sei porque falou “*the blood began to ooze*” e falei assim ah, pra que que ele ia abrir?... Sabe, eu não sei porque que eu achei que..., assim, na hora que eu pensei vai embalsamar, tá, pra embalsamar vai ter que abrir. É óbvio que tem que abrir! Só que ele tá morto porque ele vai abrir o cara, mas por que ele vai abrir o cara? Porque se tivesse feito uma referência a fazer... como fala aquilo que a gente faz pra fazer a causa da morte?

R: Autópsia

PT4 (ST): Autópsia! Isso, se fosse autópsia, ele precisava abrir, mas pra embalsamar! Olha só, eu fui fazendo... *assumptions!* tipo... só pra resumir, entendeu? Mas se eu tivesse traduzido antes, eu teria feito um resumo completamente diferente!

E muito mais sucinto pq agora eu entendi muito melhor o texto, pq eu parei pra pesquisar, exatamente, .... *house*... E está relacionado a religião... porque se tivesse falado *morgue*, eu teria entendido, porque estou mais acostumada a escutar em referências médicas, entendeu? Onde ficam os mortos – morgue... porque eu tenho zero referência religiosa. Eu nem sei se existe capela mortuária ainda. Eu falei agora pensando bem, eu nem sei se escrevi capela mortuária. Eu falei agora, mas... Fiquei com raiva, agora! Dá uma raiva, na dá. Dá mesmo, mas isso um dado para você, para sua própria leitura. Reconhecer onde tem palavras relevantes, reconhecer onde tem ambiguidades e que tem palavras que podem estar longe dessa ambiguidade que podem me ajudar....

PT4 (ST): E já que é para sua pesquisa, eu vou, vou admitir... eu sou bem arrogante neste aspecto... eu não vou parar para pesquisar uma palavra. Eu chego a marcar, com lápis, mas, eu não paro o capítulo. É orgulho, tipo, como é que eu não vou entender o capítulo por causa daquela palavra. Só que como o texto é pequeno e eu não tinha de onde tirar mais nenhuma referência, eu precisava dessa palavra pra entender o que o cara tava falando.

PT (ST) - Serve pra eu aprender! Eu até falei pra ti, pra entender o texto eu não senti necessidade de pesquisar nada. E, realmente, eu não senti necessidade. Eu realmente não me toquei que aquela palavra iria influenciar no meu entendimento.

R: Mais alguma coisa?

PT4 (ST): Fui e voltei várias vezes... e eu voltei, apaguei. Porque eu achei o texto muito confuso sobre duas das pernas de uma extremidade... e eu queria manter sem falar que era mesa, porque eu fiquei em dúvida... então eu quis manter essa característica. Só quem em português ficou... que extremidade? Depois que eu terminei eu voltei e coloquei duas das pernas, mas não falei que era mesa, mas tirei extremidade, porque achei que em português... depois é que eu coloquei “a mesa”. E, assim, se eu fosse entregar para alguém eu teria lido mais umas cinco vezes e teria lido de novo. Eu só dei *stop* porque eu tava agoniada com você aqui do lado...

R: Não, mas pode ficar o tempo que quiser!

PT4 (ST) - Porque se eu tô em casa, eu paro e volto depois, eu normalmente leio, leio. Você vai ver, eu terminei e mudei bastante coisas depois.

R: É, dá pra ver aqui, bastante coisa...

PT4 (ST): E eu vou mudando... Eu vou escrevendo e depois eu não vou parando pra pensar que palavra eu vou usar. Tanto a luminária quanto a vela são femininos, então não preciso colocar esse plural masculino, mas só depois quando eu fui reler que eu percebi.

R: E qual foi a dificuldade para traduzir o texto? Foi difícil, fácil, médio?

PT4 (ST): Olha, eu acho que eu teria que ter pensado mais nele se eu não tivesse feito o resumo antes. Eu já estava familiarizada com o que eu ia escrever. Se eu tivesse que traduzir sem resumir eu teria lido umas duas ou três vezes antes de começar a tradução. Aí eu teria que pensar: será que ele está morto ou não está? Aqui eu presumi que ele tava vivo ainda, eu me

toquei que ele tava morto na hora que eu estava traduzindo... espera, quando eu voltei pra ler eu achei que ele está morto e esse ....*house* tem alguma coisa a ver com *morgue*. Eu escrevi capela mortuária, parei e fui pesquisar capela mortuária. Eu não pesquisei antes. Eu deduzi, eu não vim para o dicionário. Essa frase eu achei muito difícil: “*even if... lay dying* - bom, *lay dying Rob...*, não estava *dead*, então isso pode ser alguma coisa que aconteceu antes do procedimento só, que e então eu teria que tomar uma posição. Então, eu voltei nesta frase. “*Rob had known he could break the commandment.*” Quem Rob ou o cara que está morrendo? Eu tive que tomar essa decisão, eu traduzi assim, eu decidi que foi antes do procedimento, eu não consegui deixar essa ambiguidade... porque pra mim *lay dying* não sei se pode entender como está morrendo ou já está morto, foi a única maneira que eu consegui entender e aí depois eu voltei e pensei... Rob sabia que seria capaz, mas seu eu não coloco o pronome eu deixo claro que é o Rob, porque o pronome oculto obviamente seria relacionado ao nome anterior. Então eu coloquei o “ele” de volta, para deixar para que o leitor decida. Porque não sei se essa estrutura, *even if lay dying...*, eu ainda não entendi, tá, não sei se era uma coisa poética, o cara tá morto e ele disse, mas ele disse que estaria *dying*, aí eu não sei se era uma coisa poética... *missing*, essa estrutura pra mim é isso, e ainda tem o *past perfect.. had known...* então, já aconteceu antes do que ele está contando... tudo isso influenciou pra eu achar que era uma coisa antes, ele sabia que “podia quebrar o mandamento, mas agora que o momento chegou”, então, realmente, foi uma coisa anterior. PT4 (ST) - E aqui “*now the moment is at hand*” então, realmente, foi uma coisa anterior ao momento...

PT4 (ST): Depois, eu voltei tudo. Aqui você viu que eu escrevi tudo, né? Aí, eu deixei e depois eu falei vou tentar. Depois eu fiquei pensando: não diz que é um quarto, diz que é um *room*. Aí, bom, um quarto pode ser um cômodo, né, *little room*, foi que me deu a ideia de quarto, vou manter porque foi assim que eu entendi, mas in the *room* está realizando um procedimento cirúrgico, porque *room* é genérico, e eu não queria deixar um pequeno cômodo, então eu deixei um pequeno quarto porque também pode se referir a várias coisas também. Hum – a primeira vez que eu li eu não entendi de que lado ele estava falando – que ele tava falando; quando ele falou *place the board*, então eu falei, *in the room, under two of the legs* ah, a primeira vez eu pensei, as duas pernas da cama? Mas não falou nada de cama... então, eu quis deixar assim, também. Porque eu preferi ressaltar a perna do quê ... por quê, eu acho que se e ele deixou, se o autor deixou assim, o leitor deveria ter o mesmo *feeling*. Mas realmente o texto não fluía de uma extremidade, eu vou excluir essa informação. E tipo, foi uma decisão minha excluir essa informação, tipo, eu não achei relevante, não vou pôr! Aí o que eu voltei... eu escrevi tudo, aí eu pensei em traduzir depois – não sei falar aquela palavra.

R: Parachiste....

PT4 (ST): Isso. Aí eu voltei tudo. Aí depois eu quis voltar e eu não lembrava esse externo era igual a “de fora”, eu sabia que o osso esterno era diferente que escrevia, eu fui pesquisar depois. Aí eu mudei de detestável para desprezível e eu fiquei em dúvida se era com z, mas não me parecia que não era com z, mas, que vergonha, daí que eu abri o dicionário de português... “*just in case*”... Daí foi isso que eu voltei pra checar.

PT4 (ST): E esse aqui “parachiste” eu fui ver se tem no dicionário, óbvio que não tinha. Não tem, no texto original, está entre aspas, deve ser a palavra na língua original do contexto, então pra que eu vou mexer em português? Foi a última decisão, porque não tava explicado no original. Se fosse uma palavra em inglês que fosse referente à cultura, tipo *corn on the cob*, eu ia explicar, “milho na espiga”, mas não é, tem a ver com outro contexto, não com o idioma que

estou traduzindo, então não tem porquê traduzir. Mas no começo eu pensei em deixar entre aspas e voltar e pensar depois. Esta é geralmente a minha prática, eu deixo pra voltar e pensar depois que o esqueleto está pronto.

PT4 (ST): É porque eu sinto que seu paro pra pensar em uma palavra eu sinto que eu perco o raciocínio, e até meio que o estilo do que eu estou escrevendo, assim... eu começo escrevendo de um jeito, eu quero terminar do mesmo jeito. Eu acho, eu tenho medo de que se eu parar pra pensar eu vou perder esse ritmo, sei lá, o clima, o feeling do que eu estou escrevendo. Geralmente meus textos ficam cheios de destacados, quando os textos são mais longos, mesmo depois que eu termino, não, essa palavra não tá boa, eu vou pensar nela...

PT4 (ST): Olha, eu já de novo, *flesh*, eu não usaria carne, eu não acho que *flesh* seria exatamente isso. Eu teria voltado e pensado em outra versão melhor pra *flesh* e pra descrição que ele dá na hora que ele [unintelligible]. eu pensei agora vou deixar assim... se eu tivesse parado, teria focado nessa frase de novo.

R: Mais alguma coisa pra dizer?

PT4 (ST): É, eu fui traduzindo como gerúndio como ele tava usando, mas depois eu vi que não fazia sentido no gerúndio.

PT4 (ST): Aqui as velas e luminárias são femininas, então o plural tem que manter feminino. Lá depois. Eu pensei na hora que eu tava lendo tenho que checar o *groin*, mas eu sempre escutei como virilha. Eu só usei .. eu queria checar a capela mortuária e fui direto no inglês-português. Geralmente eu não procuro tradução, Eu uso o “*The free dictionary.com*” quando eu tô em dúvida com alguma coisa, mesmo quando é uma palavra específica. Mas aqui eu fui direto, e o único que eu queria saber como escrevia era em português.

R: Tá bom, ok

P4: Estou indo embora meio frustrada, nunca tinha entendido errado, é a primeira vez!

R: Não, mas você se achou...

R: Obrigada. Acho que tem que parar a gravação...

## **PARTICIPANT 5 – TRANSLATION – TEXT 1**

R: O que você achou da experiência de traduzir o texto?

PT5 (ST): Pra mim sempre, não só esse, mas todo texto que tenho que traduzir é difícil. Não sei o porquê, tinha vários tiveram poucos termos que eu não conhecia, mas muito específicos, como por exemplo, quando ele falou da virilha até o osso, do instrumento e tal... e, mas, pra mim sempre é difícil.

PT5 (ST): Pra mim, eu acho, pra mim é difícil qual palavra encaixar, em português, pra mim é muito complicado fazer gramaticalmente correto, pra mim então eu fico pensando é, tá, mas aqui eu poderia colocar um “a” ou não, será que vai um “ela”, será que dá pra entender o que eu

to falando antes, né?, Acho que é um processo, mais, assim do português; o português é um pouco mais complicado do que entender. Entender o texto eu entendo. O problema é passar a mensagem como eu estou entendendo.

R: Tem mais alguma coisa?

PT5 (ST): Só essa parte que eu te falei, que ele fala que é específico da virilha até o osso, e que sobre o vasilhame que ele coloca em baixo da mesa, que eu não sei em português como seria isso, não sei se aquele pinico de hospital, alguma coisa assim. E tem esse termo assim, *meagre* que é pobre, né? As coisinhas pobres do cara, que eu não conhecia...

R: E sobre o que você achou do texto?

PT5 (ST): Eu achei que pelo nome desse “Qasim” ali, que era no Oriente Médio, né, eu achei que fosse, e... dá pra perceber naquela parte que ele falou que ele sentiu uma dúvida se aquilo que ele estaria fazendo era o certo de acordo com uma lei divina, pelo que eu entendi. Então daí deu pra perceber que ele era alguém bem religioso e o que ele estava fazendo não era muito certo de acordo com os princípios.

R: Tem mais alguma observação a fazer sobre a tradução?

PT5 (ST): Não acho que não

R: E materiais, quais materiais você usou?

PT5 (ST): Eu usei o dicionário de inglês e o outro dos termos médicos.

## **PARTICIPANT 6 – TRANSLATION – TEXT 1**

R: Já está gravando

P6: SIM.

R: O que você achou do texto? Fácil, difícil, pra traduzir.

P6 (ST): Achei simples, até.

R: Você tem familiaridade com este tipo de texto?

P6 (ST): Sim eu leio bastante narrativa deste tipo, pra mim foi bem... só que quando você lê, eu não traduzo na cabeça, então fica difícil na hora de traduzir de passar para esse vocabulário, porque às vezes você não fala assim...

R: E sobre a facilidade ou dificuldade do texto?

P6 (ST): Que me dificultou? Foi aquela do tema egípcio, no caso, que eu fiquei com dúvida de como eu faria. Que me fez pensar naquele escaravelho, um parasita, uma coisa nojenta.

R: Que tipo de ajuda você procurou? Você usou o dicionário?

P6 (ST): Eu até dei uma olhada no dicionário, mas com essa raiz eu achei que seria parasita, mesmo, a primeira coisa.

R: E que tipo de dicionário você usou, o bilíngue, monolíngue....

P6 (ST): Foi só esse mesmo.

R: Só o bilíngue?

P6 (ST): Só o bilíngue... que a palavra me fugiu, que a “a mesa *tilted*” eu não conseguia lembrar o termo...acabei ficando com o inclinar-se mesmo

R: Teve mais alguma coisa?

P6 (ST): O *basin* eu sabia que era bacia, mas pra confirmar, eu dei uma olhada. E assim, pra ter certeza da salinha, que é... ta, ta, ta... foi a... aqui... *the charnel house... charnel*, eu tive a impressão de que era uma coisa funerária, eu não sei como chamar, porque eu realmente não sei como se chama isso, nos hospitais, eu coloquei... sala funerária... não consegui achar... quartinho... “capela mortuária”

P6 (ST): foi o que eu achei aqui... eu colocaria uma coisa funerária... A primeira entrada era essa, eu achei que era só o charcoal...

R: Ah, só charnel house...

R: Você tem mais algum comentário a fazer?

P6 (ST): Não.

## **PARTICIPANT 1 – SUMMARY - TEXT 2**

Eu acho difícil ah... não colocar muitos detalhes, sabe... em vez de você resumir, você acaba escrevendo o texto de novo, sabe, bota tudo que eu me lembro – eu fiquei pensando se devia escrever um resumo pensando que outra pessoa ia ler e que a pessoa teria que ficar interessada naquele texto, ou se eu devia escrever o que eu lembrava – aí optei por fazer uma ... tipo uns tópicos, porque eu não consegui – eu devia até ter perguntado, mas foi enquanto eu tava o resumo que me veio isso. Acho que da outra vez a gente nem falou disso, eu não entendi, enfim – não é que eu não entendi, é que me veio que poderia ser diferente, sabe onde eu ia até tá lendo aquele texto... Com certeza ele ia ser diferente se ele tivesse tipo, na parte de trás do livro, entende... ou se era para eu resumir usando tudo o que eu lembrava, porque como acabei de traduzir eu me lembro de muita coisa... é, eu pensei assim, é uma sinopse, sabe uma sinopse que não conta nada, mas chama a atenção porque é um resumo dos fatos, posso virar aqui, né...

Tem uma frase aqui que eu achei bem interessante, ele fala “these might have lived without our *presence in this place...*” daí eu me perguntei “quem é esse “these” a quem ele tá se referindo?” São as pessoas que são salvas, e mesmo as pessoas que são salvas... ele fala que elas poderiam ter sobrevivido sem eles, então mostra o conflito dos médicos também. Tá eles estão

morrendo..., eles são salvos, mas esses que são salvos eles poderiam ter vivido sem... então, eles estão agindo pelo bem da medicina mesmo – por eles, pelo que eles querem aprender... né – daí essa é uma coisa que eu usaria – se você tivesse pedido uma sinopse... é como ele fala das feridas – ele não fala dos pacientes. Aqui eu escrevi dos pacientes, eh, mas depois é que eu fiquei pensando, eles não tratam os doentes, eles tratam aquilo que tá ali em cima – então tem esse lado também. É a mesma coisa – os caras podiam ter sobrevivido sem eles, sabe, mas eles não estão interessados, eles estão interessados na coisa nojenta, verde lá. Fica despersonalizado – isso que eu achei bem interessante... Aqui no texto anterior ele tem um nome, ele fala de uma pessoa, a situação é completamente outra, ele tá quebrando as regras, mas não só para usar não, né ... tem essas coisas bem marcantes.

## **PARTICIPANT 2 – SUMMARY – TEXT 2**

R: A primeira pergunta sobre a sua... o que você acha do texto em termos de dificuldade e também a sua familiaridade com esse tipo de texto?

P2 - De texto, tá, não, tinham várias palavras, várias, umas três ou quatro que eu não conhecia, mas novamente pelo contexto eu sabia, mais ou menos, o que elas eram. Eu consultei mais umas duas ou três palavras, não é um texto que eu ache difícil pela forma que está escrito nem nada, mas tem um vocabulário meio bem especializado, ok. Que pode ser difícil pra uma pessoa que não tem experiência, eu não tenho muita experiência, como eu te disse tem pessoas de [incompreensível] de operação médica, então não é muito mesmo médico, mas eu sei como é um procedimento né, então....

R: Eu queria pergunta sobre dicionário você usou um dicionário bilíngue, monolíngue.....

P2 - Bilíngue.

R: Tá! na hora de traduzir não precisou porque você já estava já, não precisou durante a tradução? Me desculpa, no resumo?

P2 - Não! Mas daí eu já sabia mais ou menos o que que eram, na verdade foram duas ou três palavras que realmente eu achei que eram importantes que não podia resumir sem saber o que estava falando, inclusive eu usei uma delas... cataplasma... um cataplasma..é, que eu não sabia o que era um cataplasma... *join emplastro* será isso? Poultrices, poultrices... É poultrices isso, depois esse bulbo eu também não sabia o que era , eu também consultei, é íngua né? Aí esses cataplasmas que ele fala várias vezes de figos e mostarda, interessante né? ... Porque também a data é super antigo...

R: É bem antigo, bem antigo, então você prestou atenção na data? Mais alguma coisa ou sobre a própria palavra íngua...?

P2 - Ele fala praga, daí eu já sei que é um médico que ele ta fazendo um relatório de procedimentos que ele fez e logicamente têm bons resultados, mas ele também se atormenta um pouquinho porque ele fez o tratamento com pessoas vivas que pode ser tortura e tal...

R: E resumir foi fácil, difícil de selecionar, foi rápido?

P2: Não, ele é meio, ele faz um discurso que é meio um relato né, então é fácil, ele está falando disso, disso, daquilo e daquilo, eu não falei exatamente o que que ele fez ou quais foram os procedimentos, mas eu sei que está descrevendo um procedimento, foi fácil, eu não peguei igual da outra vez um pouquinho de cada entendeu, fiz mais um resumo do que eu achei mais geral assim... Aqui, eu ainda estou lendo, médico num relato de suas experiências no tratamento da praga, e relata a presença de ínguas, usei outra palavra, ínguas, reporta alguns dos tratamentos utilizados entre eles cataplasmas, ele também levanta suposições sobre a realização e procedimentos com pacientes vivos, ao que ele chama de tortura, mas coloca que por ter feito tal procedimento, alguns pacientes estão vivos, é que ele salva né...

R: Ele salva...

P2: É... salva uns e sacrifica outros...

R: Tem mais alguma coisa que você queira comentar? Sobre ele?

P2 - não.

### **PARTICIPANT 3 – SUMMARY – TEXT 2**

P3 (ST) Uma tradução... né... mas na verdade ninguém vai fazer isso, se tu precisas de um resumo tu fazes um resumo, tu leste uma duas três vezes, leu né... Quando tu lê o texto pela primeira vez e quando tu lê o texto depois de ter resumido traduzido... de ter feito toda uma tradução... Eu na verdade, se assim tu me dissesse ai agora tu não pode olhar tu tem que resumir só do que tu lembra, eu conseguiria provavelmente botar, mais ou menos, que eu botei porque tu leu tantas vezes e procurou não sei o que... porque eu dei uma lida tanto que eu li uma vez só assim pra *refresh*... aí uma coisa que eu queria colocar era aquela questão da febre, mas daí eu não achei bem como é que eu ia jogar aquilo ali no meio da febre que... da gordura lá que ele comia gordura, aí deixei fora porque eu não achei tão importante...

R: E como foi fazer o resumo?

P3 (ST): Bom, primeiro que de novo eu não sabia se eu ia começar assim esse texto é sobre eu não sei o que ou se eu ia começar como se eu tivesse pego aquele texto e me dissesse assim, a isso aqui está muito longo, Fulano fez isso enorme, dá uma resumida ai pra ficar menorzinho, tipo contendo aquela informação, mas eu pensei, não, eu vou fazer assim, como se alguém me dissesse, resumi essa informação aqui, aí eu comecei lá... registro da equipe médica... aí eu não me lembrava do tal do lugar... [ininteligible] eu acho que em algum momento eu quase cheguei lá...botei pro um lado e pro outro, até que eu pensei, vou deixar assim, vigésimo oitavo dia do mês de... daí eu não botei ano...coisa...daí eu também não me lembro...sei lá quatrocentos e treze, quatrocentos e três ésimos...aí botei, tá. Todas as nossas tentativas de fazer sangria... já comecei por ai, de sangrias ou extrações de bubões falharam, que se pode afirmar é que quando o bubão se rompe ha uma...daí eu ia botar, há uma melhora nos pacientes... daí eu mudei para os pacientes melhoram, aí fiquei parada pensando na tal da parte da febre, eu queria botar febre porque a febre era ali que falava. Eu chegava a enxergar enfim, ali... a frase ali, mas não vinha como e que eu ia... vinha assim, pode ser que alguns deles tenham morrido em função da febre, daí eu pensei, eu não consegui me lembrar o que dizia no fim daquilo ali, eu pensei, eu não



vou largar simplesmente aqui no meio, pode ser que alguns morreram por causa da febre, em função disso, nós estivemos trabalhando com tentativas de amadurecer os bubões, para... ah aqui eu ajetei, para que seja possível extirpá-los. Tu vê agora me veio a palavra extirpá-los, podia ter vindo antes né para que seja possível extirpá-los de extirpá-los. Também fizemos algumas tentativas de remover os bubões como se fosse uma úlcera, mas não fomos bem sucedidos já que os bubões se rompiam e acabavam formando... não acabava... eu ia botar formando, mas aí eu pensei formando o que? Não, daí eu botei acabavam se tornando tão rígidos que não era possível extrair com nenhum instrumento, nesses casos nós tentamos inclusive usar líquidos corrosivos na extração, mas esse procedimento também não foi eficiente. Em resumo, enquanto alguns podem nos ver apenas como sádicos, já que muitas das pessoas morreram com dor ou durante a cirurgia, em função de termos salvo... daí eu botei curado, curado algumas pessoas, nós estamos convictos de que servimos de ajuda...daí de ajuda o que...por aqui...ficou bem mais assim informal,

R: Ficou. Eu queria te perguntar sobre a sua familiaridade com esse tipo de texto?

P3 (ST): Não, acho que eu nunca li um negócio de tipo... posso até ter lido alguma coisa tipo um blog... alguma coisa do Amyr Klink... um blog de não sei o quê... mas uma coisa totalmente não relacionada a isso...

R: Você não tem familiaridade?

P3 (ST): não, não leio artigos que sejam médicos disso, até leio artigos às vezes da área da neurociência, mas é de outras coisas é mais da mente normalmente e um pouco do cérebro também, mas não tem nada a ver com as aflições do corpo... mas, eu me lembrei eu imaginei que isso é tipo um furúnculo eu me lembrei dos furúnculos lá do interior o que fazia, eu me lembrei do negócio que a tia Irene fez na minha mãe lá no pé e fui vendo que era uma coisa que o que eles estavam fazendo era mais ou menos aquilo ali, a história de tentar puxar pra fora, que no momento faz sentido, é uma infecção...no momento que tu conseguir tirar aquilo do corpo, por isso que eles tentavam sangria também... no momento em que tu conseguir tirar aquilo teoricamente [ininteligible]... então, isso eu acho que foi uma vantagem que eu tive que talvez outras pessoas, de repente uma pessoa assim da cidade grande e tudo mais ou uma pessoa mais jovenzinha talvez não tenha nem ideia do que seja ou do que possa ser aquilo ali... É, então, bubo de figo no meio negócio e tudo e cebola cozida... eu fiquei imaginando o cheiro daquele figo com a cebola cozida...

R: Mas é interessante mesmo, sabe, depois eu posso contar..., você tem mais alguma coisa pra dizer?

P - Não.

#### **PARTICIPANT 4 – SUMMARY – TEXT 2**

R: Como foi resumir esse texto?

P4 (ST): Foi mais fácil por ter traduzido, então quando eu li eu não precisei entender, eu estava só selecionando os dados e criando uma estratégia para resumir, já que eu não ia poder checar

depois, eu vou falar primeiro isso, depois isso e depois isso, eu só reli pra criar mesmo o esqueleto do que eu ia escrever não pra entender, porque eu já tinha feito isso antes...

P4 (ST): O texto é um registro de um médico tentando tratar... aí depois eu voltei e mudei isso... Enfim, é que eu voltei e arrumei depois assim... porque eu faço tudo... eu escrevi, aí eu editei...

R: Então vamos ver o *replay* esse não é longo e da pra ver...

P4 (ST): Não me lembro de ter parado pra pensar, mas pelo jeito eu parei...P - Eu não sabia qual era... Eu voltei daí... eu mudei tudo na verdade eu acho... eu tô falando a mesma coisa, mas eu reescrevi todo o texto... Tu viu que eu já deletei dos resultados, então eu deletei aquela frase... é eu estava em dúvida se eu ia explicar que tinha mais de um médico antes ou se eu ia...porque era um grupo, aqui fala de um grupo de médicos.

R: É isso, isso.

P4 (ST)::: Daí eu disse, ah, eu vou deixar assim no plural mesmo porque é só um resumo... é um relato do médico, mas ele tá falando de outros médicos também... É aí depois eu acho que ainda voltei uma vírgula, uma coisa...

R: Mais alguma coisa?

P4 (ST): Eu tinha que falar que no texto era um registro mesmo, não era tipo uma narrativa assim falando o médico fez isso e isso, era um registro dele, e que ele estava tratando de alguma coisa, aí depois eu decidi se eu ia entrar em mais detalhes ou não... Que pelo que ele fala não dão muitos resultados, e que me deixou impressionada foi isso é que alguns foram salvos, mas eles não sabiam se tinha sido por causa deles, então esse negócio de que eles se confortavam com isso eu quis colocar por que eu acho que é a ideia final, a gente nem sabe se está ajudando, mas a gente se conforta com a ideia de estar aqui...

R: Tá bom. E você usou algum material de referência na hora de fazer o resumo na hora de fazer a leitura?

P4 (ST): Não.

## **PARTICIPANT 5 – SUMMARY – TEXT 2**

R: Eu já perguntei familiaridade, obre agora atividade de síntese, né? Atividade de resumir isso tudo, como foi?

P5 (ST): Não, eu só tive um... Pra mim às vezes é um pouco assim difícil começar, como começar, então só tive um problema assim de ficar pensando assim como eu vou começar escrever esse resumo sobre esse texto, mas o resto, tranquilo!

R: Mas assim você começou...

P5 (ST): Achei tranquilo! Eu acho que coloquei o que era principal assim do texto, não fiquei botando detalhezinhos de... aqueles [uninteligible] ali, isso aquilo... mas acho que deu pra

abordar os principais, os pontos principais que estavam ali no texto... Era uma doença que matava né? E que um dos fatores era febre alta e as bolas, essas bolas, esses bulbos e que eles observaram que quando elas explodiam, a chance era maior de se viver, então eles começaram a fazer testes de inúmeros tipos, hã... deixa eu ver mais o que eu coloquei... né...começaram a fazer testes e tal... Daí eu não coloquei isso ali... mas eu... Eu botei compressas, em que eles geralmente cortavam as bolas de pus e faziam compressas de vários tipos para tentar curar os pacientes, aí muitos morreram de tanto sofrer e outros durante a cirurgia, que eu lembro que tinha alguma coisa assim... e eu botei assim: no final o secretário diz que prefere pensar que apesar dos mortos eles puderam ajudar de alguma forma os vivos.

R: Uhum... tá bom. Então, pra resumir você achou fácil, difícil ou médio?

P4 (ST): Eu achei fácil porque eu já tinha compreendido o texto, né... li mais uma vez pra dar... pra reforçar, então acho que foi tranquilo! Não tive muitos problemas...

R:Não teve né? Então, tá bom! Tem mais alguma coisa que você queira falar?

P4 (ST): Não, acho que é só isso mesmo!

## **PARTICIPANT 6 – SUMMARY – TEXT 2**

R: Eu queria saber primeiro sobre... bom, sobre as instruções, achou tudo fácil? Agora em termos de texto quais foram às dificuldades, os níveis de dificuldades desse texto?

P6 (ST): Esse já é mais médio. Não pela... mais pelo vocabulário médico, um pouco mais... não tem jargão, no caso, mas tem as doenças, tem que saber o nome certinho, vê a descrição certinho das condições médicas, a gente tem que pensar um pouco mais...

R: E o seu nível de familiaridade com esse tipo de texto?

P6 (ST): De vez em quando tem no meio dos livros algo parecido descrevendo um personagem médico, descrevendo coisas assim não é completamente desconhecido...

R: Tá. Tá bom! Então, pra resumir, algum comentário em relação à facilidade ou dificuldade pra fazer o resumo?

P6 (ST): Ficou um resumo bem por cima... Eu acho, que no caso, eu não sei se está correto esse termo bubões, que talvez pode ser muito literal, mas pelo que eu entendi que eles tentaram forçar a cura, mas não conseguiram de diversas maneiras eu tentei listar as maneiras que eu me recordo de ter lido então, assim por cima, foi o que eu consegui...

R: Em termos de material de referência o que você usou pra usar?

P6 (ST): Eu ia procurar *purge* que eu fiquei tentando lembrar, mas aí nem pensei em expurgar que te traz a mente o negócio de religião, (risadas) tudo de religião né, é só isso que eu estava lembrando, que eu lembrava da palavra no texto, mas eu não conseguia encaixar, eu coloquei expurgação, mas eu não sei se existe? Mas eu acho que é purgação, eu inventei uma palavra expurgação já e coloquei errado...

R: Mais algum comentário em relação ao resumo?

P6 (ST): Não! Eu posso ter esquecido um pouco do final, me foquei mais no começo e no meio e acho que me esqueci como ele terminou, é como se fosse uma... é relatório carta, na verdade, parece que ele está dando alguma coisa pra alguém, então no final é que eu não estou me lembrando de como é que ele terminou não sei se ele pediu ajuda, provavelmente pediu ajuda, mas eu não estou me recordando.

R: Tá bom, ok, certinho.

## **PARTICIPANT 1 – TRANSLATION – TEXT 2**

R: Ah, não, já tô gravando... então, deixa eu só abrir pra você também aqui.

P1 (PTR): É, mais difícil e... tem muitas coisas que eu sei o que é, mas eu não sei traduzir, é como aquele *cupping*, eu vi a imagem, não é aquilo que eles botam uns copos assim, ficam sugando... a pessoa fica cheia de... marcas (?), mas eu não sabia como dizer aqui no português... ventosas, eu botei ventosas... mas nunca vi, só, sei lá em novelas ou filme... Só em filme, né, mas não em livro, assim, em inglês – nunca tinha lido. Porque no dicionário eu não se foi no inglês-português, acho que foi, ele falava de sangria, mas eu já tinha botado sangria pra o *bloodletting*... Aí o outro, eu botei ventosa...

R: É, mas é uma coisa que não é usada, a gente não usa, né, no dia a dia... mas a impressão geral do texto, pode ficar aqui com o texto, pode olhar o Translog © - qual foi o nível de dificuldade e a sua familiaridade com esse tipo de texto.

P1 (PTR): Eu achei ele mais difícil por causa dos termos, não só por ser de medicina, mas por ser de uma medicina mais antiga, então por exemplo, a doença não tem nome, se fosse uma linguagem moderna, a gente ia falar, não sei, facilita, sabe, se pensa, sei lá assim, sífilis, se pensa – antibiótico, sabe vem um monte de palavras assim, já começa aqui *bubos*, eu não conhecia isso... aí você não traz assim, um monte de conhecimento que você já tenha... Você tá, assim, meio como os médicos, você não sabe o que eles vão fazer, eles também não sabe o que eles vão fazer. Achei isso bem mais difícil, bem mais misterioso... Eu achei que ia ser uma carta, mas parece ser tipo, um diário, um arquivo, né... é o que eles escrevem, para registrar o que foi feito... eu só sabia, bom, depois que eu percebi que não era uma carta, ajuda porque você sabe que vai ser uma descrição...

R: Haham, e termos de material, quais dicionários que você usou?

P1 (PTR): Eu usei os três, principalmente o, usei bastante o de português, porque, eu pensei, essa palavra aqui, quando eu li *a swollen inflamed lymph node in the armpit or groin* eu pensei em íngua, mas daí eu vi aqui, esse outro... nunca tinha visto essa palavra, e eu achei que não ia ter o mesmo efeito, sabe, porque a pessoa não sabe, e eu adoro a palavra *pústula* porque é uma palavra bem nojenta, ela parece até que explode (risos) e daí eu achei que podia ser, daí eu pensei na palavra “*pústula*” daí eu fui procurar no dicionário de português, pra ver se era bem isso, pra ver se eu podia colocar no lugar. Eu achei *pústula* melhor, acho mais sonora, não é uma palavra boa?

R: É, é verdade...

P1 (PTR): Eu acho uma palavra forte assim. Como o texto já é, ele não faz, ele não faz, como é que fala – “eufemismo”, podia ser, fica bem nojento... Aí assim, agora, se você olhar essa primeira versão provavelmente tem, os tempos verbais não estão corretos, eles ficam... não tá homogêneo, questão de pessoa, o tempo verbal, depois que ele tá todo pronto que eu vou ver isso. Eu vou botando as palavras, e depois eu volto pra conferir os tempos verbais...Este eu procurei no dicionário, eu tava com duas palavras, cataplasma e emplastro, cataplasma eu usei aí, no outro que, mais tarde, que acho que é aqui... *drawing plasters*, daí eu coloquei emplastro – não sei se é a mesma coisa, mas eu me lembro da minha mãe fazendo cataplasma, da minha avó fazendo isso, que era uma coisa que elas misturavam ervas, coisas assim, na panela, que e o que parece ali, ele fala de mostarda e figo, cebola, então eu optei pelo cataplasma primeiro, daí o *drawing plasters* eu achei que o emplastro... não sei até quando eles são diferentes... Esse *distemper* aí, eu não consegui traduzir, daí eu botei, falta de jeito, falta de preparo, eu imaginei que seria isso, que eles podiam ter ido lá pra tratar e feito errado. Aqui tá “destempero, inquietação” – inquietação é uma coisa que eu não relacionei com o que eles tavam fazendo, com o processo, assim. Você é um médico, daí você tá inquieto, sabe, não sei, não fez sentido (incompreensível). Desse *drawing* aqui eu fiquei com dúvida também, mas depois (incompreensível), e depois de tudo – a gente já tá chegando no final...Depois vai voltar... aqui eu já tava no dicionário, no *cupping*, nesse eu precisei bastante do dicionário...Muita coisa, é, e é interessante fazer isso sem a internet, porque muita coisa eu teria colocado na internet, ou então no Google Tradutor, aí não que eu vá copiar do Google Tradutor, mas ele vai me dar alguma coisa pra onde ir, ajuda bastante... Mas eu acho que fica mais pessoal, eu acho que fica, porque, se a cada momento eu tivesse ido no Google Tradutor, eu não ia tá dando tanto de mim quanto se eu tivesse que pensar com o dicionário, provavelmente não teria que me lembrar da minha mãe e da minha avó fazendo cataplasma pro meu irmão, entendeu...Não ia precisar de tudo isso, já tá pronto... como é um texto literário, eu acho que ele precisa desse envolvimento, assim, se fosse um abstract, ou texto técnico não ia precisaR: eu não ia me preocupar em tentar me lembrar, não – ia botar a primeira coisa que significasse aquilo e deu... Tem um ritmo, claro, eu não li o livro, não tô envolvida com esse trabalho, mas mesmo no trecho você pode perceber essas coisas. É como aquele outro anterior, que é bem gráfico, é ele não faz eufemismo, e ele não vai falando de coisas agradáveis, então é como eu te falei da palavra “pústula”, e “cataplasma”, “emplastro”, são palavras pesadas, né que remetem a esse – seria diferente se eu colocasse, sei lá, “medicamento”, te remete a uma época diferente e tal, “ventosas, sangrias” são coisas que não são mais usadas. Mas nem sei como a gente poderá falar sangria de uma forma mais suave, mas pensei que não poderia usar essas palavras mais suaves, sabe...tentar continuar a fazer a pessoa que tá lendo ver, sabe, porque ele não tá dizendo à toa que “o líquido que sai da pústula é verde e malcheiroso”, ele tá dizendo por um motivo, ele quer formar essa imagem, então não posso mudar isso.

R: Mais alguma coisa?

P1 (PTR): E foi bem legal de fazer isso, porque em inglês eu não tive nenhuma dificuldade pra ler isso aqui, mas na hora de passar para o português coisas diferente, você conhece o termo em português, eu posso tá conversando com você aqui do mesmo assunto em português e eu vou te falar as mesmas coisas, mas como eu não tô presa, sabe, os termos vêm, eles aparecem, mas partindo do texto é muito mais difícil. Por exemplo se eu tivesse quebrado um braço, e tivesse que escrever em português, as palavras iam vir, mas se eu tô traduzindo de outra pessoa e passando de uma língua pra outra não é mesma coisa. Daí eu fiquei lutando com as palavras....

aqui tem as “pústulas”... Eu botei íngua, mas íngua.... ah essa frase eu tinha entendido errado, porque... aqui, *the relationship between the bubões to dying of this plague is interesting* primeiro eu tinha pensado que era de relacionamento dessas pústulas pro fim dessa praga, mas não é – é o relacionamento delas com a morte do paciente... Eu quero muito ler o livro... aqui... essa palavra, porque “precipitadamente” é outra coisa pra gente, e aí seria mais “vertiginosamente”, ou “muito rápido”...

R: Você foi no dicionário?

P1 (PTR): Nos três, eu procurei nos três... e aqui... *but with little success*, ele optou pelo resultado negativo, quer dizer, teve resultado, mas com pouco sucesso... ele poderia ter dito ao contrário, dizer que não teve bom. Eu cheguei a digitaR: com resultados ruins, mas não sei, a gente não fala isso, né... sem bons resultados achei que fica... é sem bons resultados. Daí digamos que a palavra *plasters* seja só para emplastos, mas o *drawing* acho que é pra puxar, eu optei por não pôr nada, eu achei que já estava, o quê que podia ser... aqui porque *cut open*, achei melhor que seria dizer cortamos e abrimos, primeiro eu tinha colocado somente cortamos, depois abrimos, sei lá, achei que ficava melhor assim. Agora vai demorar o *distemper*, ôh essa palavra... primeiro eu coloquei destempero... (incompreensível). Aí nesse momento eu fui no dicionário de português, tinha destempero, inquietação agora não me lembro qual era a outra palavra. Então eu parei ali mesmo para resolver... Eu colocaria um ponto aqui, a ligação já está sendo feita pelo então, essa vírgula é redundante, ela não é necessária. Acho que não precisava, esse “alguns são salvos”, eu fiquei em dúvida. *Yet some are saved*, ele tá falando tudo no presente, mas o primeiro impulso era pôr “alguns foram salvos”, mas eles ainda tão fazendo, então “alguns são salvos”. Agora parou...

## **PARTICIPANT 2 –TRANSLATION– TEXT 2**

R: Então, sobre o texto e a familiaridade a gente já falou, agora sobre o processo de tradução como foi traduzir esse texto?

P2 (PTR): É uma linguagem difícil apesar de ser um relatório, então de certa forma é fácil, mas muito, muito vocabulário, muito específico, procurar mais coisas quando eu to lendo igual eu te disse eu entendo...[untinteligible]inclusive até agora eu não sei, mas eu botei aplicações ventosas foi uma das coisas que eu entendi dali, né então, tem bastante, bastantes detalhes, coisas que eu tive que olhar, bastante coisas mesmo.

R: Tem muita coisa que não é familiar?

P2 (PTR): Não. A estrutura de certas frases aqui, por exemplo, eu traduzi diferente, quer dizer, eu falei a mesma coisa, mas podem nos acusar de ter traduzido, então eu usei umas palavras... de novo eu fiz um pouco de funcionalista assim, dei uma reduzida não sei se era pra fazer ou não...mas sou eu que decide né? Acho que daí a leitura fica tão chata depois né.

R: E sobre familiaridade, experiência com esse tipo de texto?

P2 (PTR): Não é nem experiência nesse tipo de texto, eu não tenho experiência em tradução literária nenhuma porque é leitura né e crítica, eu tenho horror de ler tradução.

R: É?

P2 (PTR): Que os meus colegas não me escutem, mas eu acho muito chato ler tradução, normalmente o texto não fica natural... Aqui, até não tá de longe, não está perfeito, até deveria ter lido mais de uma vez, mas aqui não é também pra publicar né, não vai publicar né?

R: Não, não, só vou publicar os dados, os dados que forem aparecer no estudo, mas isso tem confidencialidade, não se põe o nome da participante nada disso, não se divulga nada que possa identificar o participante...

P2 (PTR): Não, eu inclusive não tenho nenhum problema com isso, só estou dizendo...

R: Ah, mas tudo bem... e você usou o dicionário bilíngue ou monolíngue?

P2 (PTR): Eu usei uma vez o monolíngue, mas não me ajudou muito, me explicou o que era porque eu entendia, mais ou menos, foi na parte do *drawing plasters* que realmente não sabia o que dizer, e o que eles são, mas não...emplastro né, mas eu achei só aqui porque ali explica o que que é, mas de novo não me dá a palavra que eu preciso...emplastos... mas normalmente eu usei o bilíngue, pra tradução eu uso o bilíngue porque ele te dá bastante opção, daí tu acha uma solução boa ali, esse *cupping* aplicar ventosas eu botei. Ah, isso é interessante também, eu primeiro botei assim, morreram atormentados e segui...ai...apaguei um monte de palavras ali, e segui... aí apaguei um monte de palavras ali, daí eu fiz uma redução bem grande porque na verdade diz que eles atormentados né...“e segui... aí...” Daí eu continuei *to hold true that* - como eu não sei qual é o meu público leitor que também não interessa agora, eu fiz como se eu estivesse escrevendo para uma pessoa como eu... eu dei um passo abaixo na formalidade, eu acho que fiz menos formal do que está aqui. Mas daí depois eu fui lá e melhorei um pouquinho, tu vai ver depois lá embaixo, eu mudei, eu botei... não aparece ainda, aqui já, tem tudo né... aqui vai demorar um pouquinho pra chegar, mas... aí já tem tudo! É aqui já tem tudo, vamos ver se a gente acha, é foi bem no final que eu voltei na hora da revisão... é que ele tá andando junto...

R: Ele anda junto, ele acompanha e dá pra ver onde você está...

P2 (TR): Tá! Eu botei daí que muitos morreram...não me lembro mais, tem isso também, eu traduzo e não me lembra mais nada depois...Delirante ó... delirantes e loucos pelo tormento daí...pelo tormento e alguns durante a própria...mas é... Eu pulei, eu botei atormentados, mas eu sei que depois na hora da revisão eles vão ter que dar uma atenção pra ele... Aqui, por exemplo, também fiz algumas mudanças... é isso assim *to hold true that* como eu não sei qual é o meu público leitor que também não interessa agora, eu fiz como se eu estivesse escrevendo para uma pessoa como eu, que vou ler isso, eu dei um passo abaixo na formalidade, eu acho que fiz menos formal do que está aqui... Oh é interessante, pois continua a ser verdadeiro que no caso da língua romper completamente de eliminar o seu conteúdo depois eu mudei também, expelir. -

R: E sobre o processo de resumo?

P2 (PTR): É, acho que facilita né... ter lido o texto primeiro pra traduzir depois.

R: Sentiu que facilitou?

P2 (PTR): Eu acho que sim, porque é um texto, por exemplo, que tá, eu li todo pra fazer o resumo, então eu já tinha uma visão geral, aí quando... antes de começar realmente a traduzir eu li só esse primeiro pedaço que eu sei que essas duas frases, eu tinha visto, que essas duas frases

era simplesmente lá e escrever o que era nome e título, relatório tal e a data e o primeiro parágrafo eu li todo e já saí traduzindo, diferente de ontem, ontem eu li todo aí fui lendo frase por frase... eu já tinha lido né, já sabia até, mais ou menos, o que que vinha na próxima vez...dai fui traduzindo mais aos pedaços... acho que hoje é mais fácil, por causa dessa leitura né anterior com consulta e tudo mais, porque algumas coisas eu não precisei consultar mais e algumas eu senti que devia consultar...

P2 (PTR): Então, tá. Tem mais alguma coisa que você quer dizer?

R: Não.

### **PARTICIPANT 3 – TRANSLATION – TEXT 2**

R: Quero dizer, a descrição é bem completa vou abrir aqui pra você já ver o seu porque a gente já tem vontade de falar e tem que falar mesmo. Então, ficou um *but*?

P3 (ST) Ficou. Ficou lá no meio e bem no final. Que engraçado né? Que no final, teoricamente, eu já deveria estar mais, tipo assim, mais no português do que no inglês, porque eu já estava bem envolvida com o português e no início... e engraçado que dessa vez...já botou pra gravar?

R: Já, pode falar.

P3 (ST): Dessa vez de início não me deu nenhuma vontade de começar com o inglês talvez seja por causa da tradução a outra vez que deu vontade foi no resumo né? Vamos ver se depois no resumo vai acontecer a mesma coisa, agora é, não veio isso veio logo assim em português... eu primeiro eu comecei a ler... Como se fosse qualquer texto, eu comecei a ler e comecei a ver como era difícil que eu não sabia um monte de coisas eu conseguia entender, mais ou menos, do que estava falando e tudo, de uma doença que tinha um procedimento médico e que era uma coisa que inflamava e que tinha, pus e tudo mais... eu entendia isso, ta. E que alguns sofreram e..., mas eu também ao mesmo tempo via que tinha muito vocabulário e que eu não sabia, dai eu comecei já a ler e já pensar enquanto eu estava indo e vou parando toda vez que encontro uma palavra dai eu vou e procuro ela como e que eu vou fazer pra traduzir isso será que eu vou me atracar a ver todo esse vocabulário, primeiro pra eu entender bem e depois traduzir ou será que eu vou indo e vou parando toda vez que eu encontro uma palavra como eu iria traduzindo no começo eu saía [unintelligible] eu optei lá o registro da equipe médica do tal lugar que eu imagino seja uma cidade ou um hospital chamado com aquele nome, é tipo... pelo jeito é quase um *journal* não chega a ser um diário, como chama aquilo quando as pessoas viajam?

R: Um *log*.

P3 (ST): Um *log*, tipo assim, tentei tal coisa, mas não funcionou, tal coisa funcionou, claro que mais pro fim a coisa fica mais pessoal quando ele diz que o que nos conforta é a convicção que a gente ajudou alguns, mas tem esse final que é mais pessoal porque no início ele é bem descritivo do procedimento médico que foram feitos pra essa coisa e depois começa a falar dos resultados também. O *log* começa falar tal coisa funcionou tal coisa não funcionou, então eu fiz essa primeira aqui... Registro. Dai eu botei grupo médico, eu acho, gente não, grupo médico, como é que a gente chama? grupo de médico. Eu botei...ai eu fiquei não é de grupo de médico,



eu fiquei um tempão parada ali, daí que veio equipe... demorou um tempão, um tempão pra vir a palavra... daí eu fui lá e troquei registro da equipe médica, daí eu fiquei satisfeita. Aí tá, eu fui pra próxima, vamos ver o que eu consigo então, ah tá... eu fiquei pensando como é que eu vou colocar isso, eu entendo o que eles querem dizer, mas que palavra seria em português? Seria tipo um registro em tal dia, daí eu usei entrada, entrada no dia 28, daí começou lá do mês, daí eu não sabia, daí eu simplesmente pulei do mês, eu deixei ali parado no ano, depois e daí eu botei ... daí tu vai ver que vai aparecer aí feita no dia, no vigésimo oitavo dia do mês. Aí tá, terminei isso aqui e deixei lá nem a data nem a Hégira, nem nada ai eu comecei, *bloodletting*, eu imaginei que fosse sangria, mas daí eu não quis me arriscar assim do nada no mês de... e deixei parado. Parece não ter muito efeito a relação entre os... e daí eu tive que parar para olhar porque eu não podia seguir a diante sem saber o que era os tal dos... eu não sabia nem se era bubão ou bubões, eu chamei de bubões porque eu fiquei com preguiça de procurar e pode ver aqui, parece ter pouco efeito...

P3 (ST): Mas é bom que você deixou um espaço...

R: Pra eu me lembrar depois... daí eu parei pra olhar os bubões e daí ta foi a relação entre os bubões e a morte em função dessa, daí eu fiquei... dessa doença... dessa aflição... a não! Eu não quero usar aflição, que aflição parece bem essa coisa antiga, eu não quero usar aflição eu quero usar outra coisa, mas eu não sabia o que queria usar. Botei, eu acho, outra coisa, mas voltei para aflição é aqui eu fui procurar o tal dos bubões lá ...

R: E o material que você usou?

P3 (ST): Eu usei esse... usei o do médico, eu usei todos esses quatro aqui, só não usei esse. E o dicionário daqui também... eu usei umas duas vezes eu acho três... a daí La quando eu fui olhar os bubões, procurar os bubões, eu achei a tal da Hégira eu fiquei sem saber se era uma época ou se era o Êxodo e daí eu peguei e botei depois um êxodo, não sabia o que era... de uma época não sei o que lá é do Egito essas coisas... bom, ai eu olhei os bubões, eu não sabia o que botar pra aflição, fiquei... daí eu botei e tirei de novo, acho que foi isso...essa aflição, uma vez que o bulbo estoura ou que libere constantemente...tá tá tá...é provável que libere a sangria pode ser que muito... ah não, eu não botei, eu fiquei pensando, pensando, mas então, eu não troquei não, não cheguei a mudar, fiquei pensando que eu podia botar e daí eu pensei, não tem, é aflição mesmo que eu preciso colocar, ai segui dessa aflição... é interessante já que continuamos a observar caso do bulbo estourar... daí tinha esse *steadily evacuates*, como é que eu vou colocar isso ...eu entendo o que que é que o líquido vaze sozinho lentamente, não precisa ser num momento que estourou, mas como é que eu ia dizer isso eu não podia postar que o líquido vaze ou estoure sozinho, não funciona com isso aqui, ai eu pensei que esse *steadily*... eu não ia conseguir botar ai, eu não sei o que eu coloquei que o fluido estoure ou que libere constantemente, que libere constantemente o seu fluido verde e malcheiroso, tipo não ia botar fedorento né, porque *smelly* podia ser dependendo do contexto, tipo assim “*you’re so smelly today*” (risos), mas aqui eu não ia botar fedorento num negócio mais formal... aqui não cheguei a botar nada, aqui o botei sim, o paciente tem chance, eu ia botar tem chance de sobreviver...daí eu pensei mas *lightly to survive* não é que ele tem chance, ele tem chance de sobreviver sim, mas não é isso que está dizendo ta dizendo, ta dizendo que é mais provável que ele vá sobreviver do que não... daí eu consegui ter um insight de botar quando justamente me veio essa questão de probabilidade me veio que é provável que o paciente sobreviva. Que daí eu achei que quase foi muito para o outro lado, mas achei melhor isso do que as chances... aí tá, muitos são mortos em função da febre alta e aí *eats fat from their bodies*, eu não ia

colocaR:come a gordura? Eu sei o que é *eats fat*, mas como é que eu vou botar isso ai eu pensei de uma forma mais rebuscada isso, botei a mesma coisa como é que eu botei? Uma função que acaba por extinguir a gordura de seus corpos... mas quando os bubões aí o *supurate* era que nem o *purge* me vinha mais ou menos o que é, mas não vinha que palavra que eu ia botar eu já tinha ouvido supuração em português, mas eu não sabia direito o que era uma coisa assim... não sabia exatamente o que é há o não sei o que o Fulano suturou daí não sei o que tipo alguém falando, mas sem tu saber era uma coisa ruim, mas depois eu vi ali que na verdade tanto a formação do pus quanto depois que se faz tipo a extração a incisão, uma coisa assim aí o que que eu botei aí não eu pensei se isso aqui era pra médico ler e tá com esse termos aí eu vou botar suturar mesmo que quem vai ler vai entender de certo ai eu botei há daí a febre cai *precipitously* daí eu pensei, esse *precipitously* eu vou colocar abruptamente, imediatamente, como é que eu vou botar isso, o que exatamente aquilo ali quer dizer, mas eu fiquei com preguiça de procurar o *precipitously*, como é que eu podia casar ele com a queda da febre e botei eu acho que... espera ...não... começa...a febre cai abruptamente...tu vê que eu botei abrupta e daí eu parei e fiquei pensando, será que é abruptamente mesmo ou será imediatamente ou será drasticamente, daí me veio varias daí eu pensei assim não, ai La eu voltei, eu achei que falecimento que ficava mais chique do que morte mas assim... Daí a febre cai e começa a recuperação, daí tendo observado isso... e daí o *we have labored to rippen the buboes*... eu sei exatamente o que eles fizeram o que eles queiram era bem isso eu me lembro lá no interior quando a gente tinha às vezes furúnculos, tu nunca teve furúnculo?

R: Eu não...

P3 (ST): A gente tinha às vezes, eu tive umas três vezes eu acho, sim começava assim como se fosse uma espinha coçava uma coisa assim e aquilo inchava e inflamava e doía e o que todo mundo dizia que não era pra mexer, assim o que tu tinha que colocar eu não lembro o que era, era uma pomada bem quente que botava em cima e diziam que era pra puxar... mas eu não sabia aquele, eu sabia isso, mas eu não sabia como botar... daí aquele *labor* que eu ia fazer nós temos tentado nós temos trabalhando no fim eu coloquei acho que mesmo estivemos trabalhando para amadurecer os bubões, para que se abram, daí depois eu troquei estivemos trabalhando para o amadurecimento, eu acho que eu botei, depois eu achei que talvez fosse melhor do que botar... depois tu vai ver ali, depois daqui a pouco vai aparecer... a sim trabalhando nesse amadurecimento para que eles se abram aplicando daí o *poultices* daí eu não sabia o que era daí eu botei deixei ali vazio botei mostarda e *bubo* de lírio, figo, cebola cozida e uma variedade de *drawing plasters*, eu também me imaginei não era só uma pomada, uma coisa eu pensei que isso talvez realmente fosse mais tipo um emplastro e o *poultices* eu achei a coisa mais - triste é que eu achei e entendi o que era eu acho que eu tive que olhar no onde é que eu olhei português, no português talvez, entendi o que dizia ali a explicação, eu entendi o que era e na hora que eu entendi me veio uma palavra que era perfeita para aquilo ali e quando eu fui escrever ela foi embora e daí só vinha pomada e creme, não sei o que na... não vou ficar, vou deixar que depois daqui a pouca essa palavra vem sozinha de novo, não veio. Daí eu fui pra lá disse não, mas esse insight me deu quando eu olhei lá na coisa em português, vou olhar de novo, ai no fim eu acabei botando acho que pasta, não, pomada mesmo, pomada, tá, mas não me veio aqui o botei emplastro pasta, pasta, drenagem ali eu dei umas trocadas... e lá eu fiquei... eu queria botar era aquela palavra lá... que me veio assim a isso aqui é tal negócio, não é bem um emplastro, não é bem uma pomada e não é um creme, é uma coisa parecida com pomada, bem o que dizia ali, com folha, com coisas... eu me lembro uma vez que a mãe curou um dedo podre, ela dizia que tinha, era um dedo com uma micose que não curava nunca, ela já tinha botado de tudo, de

tudo... e a irmã falecida já do meu pai era muito das coisas de homeopatia não sei o que das ervas, daí ela pegou e ela disse, não, pra isso aqui é o seguinte, pegou lá aquela tal da a “tansagem” tem gente que chama “transagem” é uma folha verde tipo assim de mato e pega aquilo e refogava tipo como se fosse pra comer no óleo, no fim acho que botava um pouco de banha que ele ficava uma coisa assim, óleo, tu imagina assim sabe quando a gordura da carne esfria no teu prato e fica aquela gordura branca assim congelada, isso ficou aquilo, com umas folhas no meio, menina, a mãe usou aquilo, sarou em duas ou três semanas e nunca mais voltou...e daí me veio na hora, me veio até que nem a coisa que a mãe botou no dedo podre... e me veio a palavra assim que não era pomada então voltou mais... tá, aí tá, algumas vezes nos cortamos os tais bubões e os tratamos como úlcera, mas isso daí ó *but with little success* com pouco sucesso? Não... daí eu botei mas não fomos bem sucedidos, uma coisa assim...ou mais não foi efetivo eficiente uma coisa assim, aí tá frequentemente essas inflamações eu não botei inchaço, eu botei inflamações afetadas parcialmente, dá tinha o *distemper* ai fui lá ver... dizia uma das possibilidades era irritação, eu pensei ta vou botar pela irritação e parcialmente por eles serem drenados eu botei por eles serem drenados, mas eu acho que na verdade o melhor seria por uma tentativa de drenagem muito violenta ficam tão rígidos, também não quis botar duros botei rígidos, assim achei mais... ficam tão rígidos que nenhum instrumento, não há instrumento que os corte... Nós também tentamos ai já não consigo me lembrar mais...aquele lá foi o tratamos como úlceras, mas não tivemos resultado positivo essas inflamações afetadas parcialmente... a porque daí eu fui atrás do *caustics*... eu pensei, gente será que era soda cáustica? Essa coisa mesmo que botavam, e daí eu vi não tipo assim, talvez não fosse a soda cáustica, mas era uma coisa corrosiva mesmo ...mas daí eu botei lá como é que eu botei mesmo...mas sem resultados encorajadores...muitos morreram como é que eu botei muito atormentados.... muitos morreram loucos com tal tormento e alguns mesmo durante a operação...então, e daí eu senti vontade de fazer um ponto final ou fazer um ponto e vírgula, mas como eu não quis me comprometer, nem com um nem com outro, eu botei ponto e vírgula...

R: Mais alguma coisa?

P3 (ST): Que mais então, dessa forma como é que eu botei, muitos morreram loucos...sendo assim podemos dizer que torturamos essa daí eu botei próprias criaturas ate a morte..só depois que eu fui ler tudo que eu vi o que é esse própria? Ai eu tirei o própria... Você estava louca? É pobres criaturas, ai eu ajetei, há e aqui também o torturamos essas pobres criaturas *even to death*...então, se eu botasse assim até a morte parecia que todos tinha morrido, foram torturados até a morte, mas era assim, nós torturamos alguns casos até a morte, mas não todos, mas o que eu botei... ah tá, que torturamos essas pobres que depois ficou criaturas, eu ia botar até a morte, mas daí eu mudei essas pobres criaturas por vezes até a morte, não obstante, daí eu quis botar uma coisa mais chique...não obstante alguns foram salvos, eu não botei são salvos, alguns foram salvos. Eu botei salvos mesmo ou botei curados? Salvos. Agora até pensei que poderia ser curados, esses poderiam ter vivido sem a nossa presença neste lugar, talvez pudessem ter vivido sem a nossa presença, mas daí veio..., mas que o nosso..., mas nos serve de conforto *to believe we have*, daí eu botei, mas nos servem de conforto a crença que nós os ajudamos, alguma coisa assim, mas eu pensei, não é a crença que eu quero dizer é outra palavra, daí eu fui olhei lá no *believe*...ha era bem isso...era confiança..daí eu mudei voltei e mudei... Mas nos serve se nossa presença aqui, mas aqui esta o *but... but* nos serve de conforto e... nos serve de conforto a crença do que fomos... daí não, de que prestamos auxílio a alguns, daí eu fui procurar e achei convicção, ai eu tive que voltar lá pra cima onde eu tinha deixado ao mês lá da Rábia e eu tinha

deixado outra coisa eu acho ou era só a Rábia nessa altura já assim porque eu já tinha resolvido a sangria foi resolvida antes aqui quando eu terminei aquele parágrafo das ventosas...isso...quando eu terminei aquele parágrafo a parte que sabia que eu descobri o que era os bubões daí eu pensei não agora eu quero ver o são essas três coisas daí eu vi que duas era sangrias na verdade deve ser dois tipos feitos da eu não queria botar sangria feita com faca. Porque era como eles faziam cortavam na faca e deixavam sangrando na bacia, mas eu não vou botar sangria com faca era meio esquisito se vissem assim uma sangria por incisão se viesse uma coisa assim que na hora não veio talvez... seria bom... talvez eu tivesse botado tanto quanto a sangria feita com ventosas, mas daí não veio, ai eu botei sangrias mesmo com ventosa e o tal do que que era a outra coisa o *purge* acho que eu botei acho extração no fim então vê se já não esta lá... sangrias e extração parecem ter pouco efeito... ..

R: Então, tá bom. Agora tem que fazer a leitura dele e resumo.

#### **PARTICIPANT 4 – TRANSLATION – TEXT 2**

R: Aí queria te perguntar como foi a experiência de traduzir este... não - antes da experiência... a familiaridade com este tipo de texto, nível de dificuldade e familiaridade?

P4 (ST): Olha, eu conhecia a maior parte das palavras, tirando essas referências árabes e mulçumanas que eu não sei bem... e assim, eu tinha uma ideia assim uma imagem do que seria o *bloodletting*, o *cupping*, o *purging*, mas eu achei difícil de colocar isso em palavras, principalmente em português. Não estou acostumada a ler sobre isso em português, é justamente, escutar em filmes assim e o *cupping* porque eu morei na China e eles faziam muito *cupping* lá...

R: É mesmo?

P4 (ST): Além da acupuntura, eles usavam esse *cupping*, então, eu tinha uma imagem do que essas técnicas seriam sabe... esse *bloodletting* me remeteu a imagens de pessoas fazendo sangria com sanguessugas sabe, mas eu fiquei meio assim na hora de...de traduzir assim, eu tive uma ideia, imagem assim, de pústulas quando eu li essa palavra, mas eu fiquei, tanto que eu achei aqui na sua referência médica uma outra palavra, mas ai eu resolvi não usar porque eu achei que se eu fosse ler isso em português não ia me remeter essa ideia, então eu pensei em usar a palavra que me lembrou porque eu achei que a imagem era mais forte... Aí algumas coisas que eu fiquei em dúvida como no primeiro que eu acho... um pouco talvez porque eu não li tudo...eu acho um pouco confuso às vezes porque eu tenho que ler e reler pra ter certeza do que ele tá falando, então quando ele fala aqui que eles tentam tratar como úlcera...que ela endurece aí quando fala que *they are violently drawn* porque elas rompem na pele muito rápido ou porque elas são rompidas pelo médico muito rápido, e isso me deixou bem em dúvida eu precisei pensar... ham... eu esqueci o final aqui...

R: Mas tudo bem vai... é uma coisa que acontece e não pode agora mexer...

P4 (ST): Eu ainda quando olhei, eu pensei, eu sabia exatamente como traduzir porque eu traduzia muita questão de cartas quando eu trabalhava com tradução juramentada... Esqueci, esse é o tipo de coisa que eu só teria visto só depois também...e tem algumas... onde que foi

assim onde que foi mais... o *purge* eu também não achei uma palavra ideal pra isso em português e aí pela ideia que eu tive desse *purge* aí era de limpar de higienizar os lugares, essa palavra eu achei mais porque pra expurgar eu não sabia sabe, faltava contexto pra poder usar uma palavra forte igual *purge*, eu tive que usar uma palavra um pouco mais... assim menos impactante...

R: E familiaridade com esse tipo de texto?

P4 (ST): Ah quando eu li as instruções eu já sabia que estava relacionado ao texto que eu tinha lido da outra vez, eu já estava esperando algum procedimento médico... mas na hora que eu li essa primeira parte aqui já me deu uma travada na leitura, porque eu já fui lendo e pensando como é que eu ia traduzir inclusive esse aqui eu já sabia como eu ia traduzir, mas esqueci de colocar, estava ansiosa porque tinha que terminar...

R: Mas não tem que terminar...

P4 (ST): É, mas eu fico assim...

R: Entendi... em relação... ah tá, em relação a dificuldade, familiaridade... uso de dicionários você usou alguma coisa?

P4 (ST): Usei não pra ver o significado, pra checar a palavra em português né, como eu fiz da outra vez, então como eu te falei eu sabia o que esse *bloodletting* e o *cupping* eram, mas como eu não tinha certeza... se eu ia usar sangria se eu ia usar.... me esqueci de novo....as ventosas...aí eu fui olhar de novo...

R: Aham, tá bom...e mais alguma coisa, olhando assim?

P4 (ST): Ah eu voltei várias vezes, da mesma coisa da outra vez, eu ia escrevendo e depois eu volto e repenso as palavras daí eu mudei algumas frases... algumas vezes eu achei que o texto estava muito “estes, estes”, e daí eu coloquei a palavra paciente no meio porque eu achei que deixava mais claro, assim a frase estava muito... sabe? Eu não sei, me parecia que faltava um sujeito. E também teve uma frase ali que eu achei que ficou muito curta em português e ficou estranha, aí eu juntei com a próxima, acho que foi isso...

R: Mais alguma coisa que você olhando assim consegue...

P4 (ST): Não, é só aquilo que eu falei, eu não tenho o costume de fazer as coisa e entregar assim..., paro e vou fazer outra coisa, e eu teria voltado e teria relido o texto daqui e teria visto o final. Ah, eu fiquei frustrada que eu esqueci o final aqui, mas... Não sei, acho que com o que eu tinha de não poder acessar a internet, tem coisa que eu gostaria de ver como é que... eu procuraria referências em português dessas palavras em outros textos sabe, e eu senti falta disso também, vai ter que ser pelo o que eu entendi de cada palavra porque não tem como checar referências. Mas uma coisa que eu fiquei com dúvida, não sabia essas palavras em português que teria procurado estão usando o masculino e feminino, então eu não sabia como traduzir esse artigo aqui, então eu deixei aqui depois que eu voltei eu li aqui de novo..., ah..., eu vou ter que tomar uma decisão pelo o que eu tenho, mas eu teria usado o *google* para ver como é que isso é traduzido, porque eu realmente não sei se isso é uma palavra masculina ou feminina no português, me parece feminina pelo nosso..., vendo o que a gente faz tenho um a no final, enfim, mas vai saber né...

R: Mas você acha que se não tivesse... se você não tivesse esse início da carta, o cabeçalho da carta, você teria percebido que isso se passou tanto há tanto tempo e que a

P4 (ST): Pra ser bem sincera eu não sei que tempo é esse porque eu não entendi nada dessa referência, eu não faço ideia ainda de quando seja isso...

R: Tá.

P4 (ST): Então, pra mim eu continuo não sabendo quanto foi, aí o que eu fico em dúvida é isso assim ou foi uma situação em que eles realmente não tem acesso nenhuma tecnologia... estão numa situação de guerra eu não sei ou se é porque realmente não existia ainda, então...porque pra mim isso não diz nada, eu traduzi as palavras, mas eu continuo não fazendo ideia que mês é esse e nem que ano e esse...

P4 (ST): Tá bom, tudo bem... aí você pesquisaria pra ter mais detalhes?

P4 (ST): Sim.

R: Tá bom, então agora você vai fazer o resumo, tá?

## **PARTICIPANT 5 – TRANSLATION – TEXT 2**

R: Em relação, mas já vou também mostrar aqui o Translog©... Então, aqui mostra tudo o que você fez eu vou colocar o *play* que já vai aparecer o seu tempo de leitura...

P5 (ST): Tem como baixar ali para a gente ver se tinha?

R: Lógico tem sim.....

P5 (ST): Tá vendo tinha, eu é que então não vi... porque na hora que eu li, eu li aqui no papel e eu ainda vi assim, mas eu acho que eu fiquei tão concentrada no texto que daí eu esqueci que tinha essa parte final e botei o dicionário em cima do texto de papel e aí eu comecei a ver só na tela e não vi que tinha a setinha ali pra baixar a tela, realmente.

R: Acontece, mas essas coisas são importantes porque isso pode acontecer no trabalho num momento assim... o problema é que a gente não pode refazer, então não tem, não tem como..., mas então eu queria perguntar o que você achou em termos de dificuldade e de facilidade nesse texto?

P5 (ST):Eu achei esse bem mais difícil, por causa dos termos, pra mim foi muito difícil o que colocar... de vocabulário eu achei bem difícil...

P5 (ST): Achou? Vocabulário difícil. Você pesquisou? Que materiais de referência você utilizou pra descobrir os termos?

P5 (ST): Eu usei quase todos, eu usei dicionário de português também...

R: Também usou? Como? Lembra mais ou menos?

P5 (ST): Usei mais pra ajudar um pouco a entender qual pal..., talvez qual palavra usar, como escrever umas palavras corretamente, não tem correção automática... e teve algum termo que ficou sem solução...foi esse aqui quer ver... esse aqui óh... *drawing plasters*, eu não, bom eu coloquei outra coisa lá, mas eu não entendi o que seria esse *drawing plasters*,

R: Tá! Mas enfim... eu não posso falar agora, mas tá bom.

P5 (ST): Mas foi a única, acho que foi o único que eu tive problema assim... em como traduzir o que colocar então daí eu optei por botar outra coisa assim omiti ele...

R: Tá, e em termos de familiaridade com esse tipo de texto?

P5 (ST): Não tenho nenhuma... pra mim, assim, é um relatório sobre essa doença assim, mas eu não sei, eu achei os termos muito específicos, então uma leitura um pouco difícil pra mim...

R: Foi falta de familiaridade, então?

P5 (ST): Sim, eu acredito que seja mais... não por causa do inglês, alguns termos assim ainda ficou... eu prefiro olhar no dicionário do que ficar no achismo... sabe no inglês, mas eu acho que o maior problema foram outras coisas e não o inglês, foi a falta de vocabulário...

R: Entendi. Então, vou te deixar olhar um pouco, aí você vê se tem mais algum exemplo ou algum outro detalhe onde você teve dificuldade ou achou interessante, se tiver mais algum comentário a fazer.

P5 (ST): É, eu acho que foi esse termo aqui que daí depois eu vi tinha ali no papelzinho e esse também, mas eu deixei do jeito que estava porque talvez o que eu pensei que quem estivesse lendo a obra por completo já entenderia pelo contexto, então não faz sentido fazer uma adaptação disso... Achei. *The relationship of the buboes to dying of this plague is interesting, for it continues to hold true that in the event the bubo bursts or steadily evacuates its green smelly discharge, the patient is likely to survive...*, deixa eu ver...acho que talvez pra tanta...porque primeiro eu olhei depois que eu fui pensar na bola de pus, então daí eu acho que eu voltei pra tentar adaptar o termo que estava antes ao que eu lembro de ser uma bola de pus, que pode ser o efeito de quando ela estoura quando ela jorra o sangue, não sei, mas eu vi também que não era só uma bola comum de pus, era uma outra coisa também, uma coisa pior do que ser só uma bola de pus mesmo, enfim é o termo que... a única coisa que eu consegui pensar na hora para traduzir esses bubos aí... foi uma bola de pus...

R: Por ela explodir sabe... claro que pelo que eu lembro pus não é verde, mas enfim... era o que eu achei mais parecido assim de coisa médica que eu conseguia lembrar seria isso assim, não vem na minha cabeça nenhuma outra palavra que eu possa substituir por uma bola de pus talvez tenha até, mas não vem...

P5 (ST): Pode dar mais uma olhada pra ver se tem mais alguma coisa que você queira dizer? O que eu tinha para perguntar era isso, a tua familiaridade, nível de dificuldade, material que você usou e se tem alguma coisa específica? Você quer eu ponha mais pra cima mais pra baixo?

R: Não, eu só achei... para mim foi bem difícil mesmo, acho que tem essa demora também por causa do dicionário que você tem que procurar no dicionário as palavras e tal, então é um pouco...pra mim não é uma coisa que eu estou acostumada, sabe ficar olhando no dicionário porque a gente está acostumada a fazer as coisas tudo *online*, então é difícil visualizar para mim é

difícil visualizar só com a descrição porque quando tem alguma coisa assim a gente procura no *google* ver uma foto né? Alguma coisa assim, também ajuda a fazer a tradução também porque fazer assim às cegas, pra mim e um pouco mais difícil e também um pouco mais demorado também...

R: Então, está bom! Acha que pode ter mais alguma coisa?

P5 (ST): Não, para mim está tranquilo, eu acho que é isso mesmo, foram as coisas que mais... enquanto eu traduzia eu pensava aqui que talvez eu pudesse te ajudar...

R: Tá bom, agora a gente vai ler esse mesmo texto só que vai ser o resumo dele, a gente vai ler novamente... deixa eu fechar aqui...

## **PARTICIPANT 6 – TRANSLATION – TEXT 2**

R: Como é que foi então, o nível de dificuldade do texto você falava já do texto na área do resumo agora pra traduzir como foi a experiência de traduzir um texto?

P6 (ST): Foi um pouquinho mais complicado.

R: O que você precisou pesquisar? Usou o dicionário?

P6 (ST): Foram as mesmas... os mesmos momentos, na verdade, porque esses jargões, esses termos na verdade, não são jargões, são termos que tinha que ser mais certinho tinha que ver no dicionário mesmo... Eu dei uma olhada neles, mas não encontrei, mas eu achei tudo aqui, no monolíngue, bilíngue...

R: Achou soluções?

P6 (ST): Não, na verdade, batendo mesmo nas mais bobinhas e alguns problemas... Eu já conheço a palavra, mas eu nunca me lembro, nunca me lembro, essa íngua eu já ouvi falar, mas no caso eu ainda não tenho certeza absoluta se é uma íngua... é o bubo

R: É bubo mesmo.

P6 (ST): Isso daqui é o quê? Esses numerozinhos?

R: O tempo em que ficou parada... é pausa ...

P6 (ST): É esse vermelhinho? Esse asterisco vermelhinho?

R: É, pausa.

P6 (ST): E também, eu pensei depois quando aparecer outros bubos de lírio, as raízes de lírio, eu falei que pode até dar uma... a pessoa ler e até confundir... ué mas não é bubo de doença?

P6 (ST): Enfiaram mais doença no negócio... É talvez uma bobeirinha..., aqui eu coloquei tudo em letra maiúscula depois que eu fui ver e daí... [*unintelligible*]... esse *drawing plasters* que me deu dúvida depois mais tarde que...eu tinha colocado uma coisa de gesso, mas nada a ver...aí depois que eu falei haha... é nesse contexto de coleta, de coleta de sangue...chupar uma coisa e



puxar assim ... aí eu falei deve ser coleta, coleta de sangue, daí que veio na minha cabeça, uma *drawing*... é uma mistura de... uma coisa que coleta é uma mistura né que, esse *plasters* aí, mas aí eu fiquei em dúvida em como colocar e coloquei coletas mesmo... É, fica mais geral... porque depois ele também fala de utensílios e dos instrumentos, aí eu imaginei em generalizar... Essa parte do *raving mad*, eu fiquei em dúvida porque *mad* é uma coisa muito americana essas coisas em inglês... Delirando com próprio tormento, morreu sozinho, no caso, morreu da doença mesmo e os outros que eles, em parte pela própria doença, por violentas... porque desgasta o local, eu imaginei né, vai enrijecer.

R: Entendi, então aqui novamente você generalizou, tá, entendi, tá bom. Tem mais algum comentário que você queira fazer?

P6 (ST): Talvez eu tenha facilitado um pouco o vocabulário talvez eu não esteja tão...eu deixei mais fácil pro leitor entender, no caso teria que dar uma mudadinha, dar uma...serializar o negócio... Talvez pegaria um dicionário daqueles que você falou de sinônimos e pegaria umas palavras mais formais uma coisa mais formal, porque isso não é pra qualquer um, é para aquele pessoal daquele nível, daquela uma reunião médica isso também é outra coisa que eu fiquei em dúvida como seria essa... *Medical Party* eu imaginei uma junção mesmo uma coisa... daí eu chutei uma reunião médica...

R: Tá! Tem outras soluções...

R: Agora que terminou..., uma equipe médica..., agora vou salvar a gravação.

P6 (ST): Equipe médica...

## APPENDIX H

### PILOT STUDY TEXTS

#### TEXTO DE PRÁTICA – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

The prince of Physicians greeted him warmly, thanking Allah for his survival and speaking sadly of Mirdin. Ibn Sina listened with close attention to Rob’s report of treatments and amputations performed at the two battles, being especially interested in his comparisons between the efficacy of hot oils versus wine baths for cleansing open wounds.

#### TEXTO DE PRÁTICA – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho

abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

The prince of Physicians greeted him warmly, thanking Allah for his survival and speaking sadly of Mirdin. Ibn Sina listened with close attention to Rob's report of treatments and amputations performed at the two battles, being especially interested in his comparisons between the efficacy of hot oils versus wine baths for cleansing open wounds.

### **TEXTO 1 – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, "*The Physician*", que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

It was past midnight and most of the hospital slept. Now and again a patient cried out or wept. Nobody saw him remove Qasim's meagre belongings from the little

room. While he was carrying in the wooden table he met a nurse, but the shortage of help had given the man courage to look the other way and hurry past the *hakim* before he could be given more work than he already had.

In the room, under two of the legs at one end Rob place a board so the table tilted, and on the floor under the lower end he set a basin. He needed ample light and prowled the hospital, stealing four lamps and a dozen candles, which he set around the table as though it were an altar. Then he brought Qasim from the charnel house and laid him on the table.

Even as Qasim lay dying, Rob had known he could break the commandment.

Yet now the moment was at hand and he found difficulty to breathe. He wasn't an ancient Egyptian embalmer who could call in despised *paraschiste* to open the body and absorb the sin. The act and the sin, if any, must be his own.

He picked up a curved, probe-tipped surgical knife called a bistoury and made the incision, slicing open the abdomen from the groin to the sternum. The flesh parted crisply and began to ooze blood.

### **TEXTO 1 – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peça que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

It was past midnight and most of the hospital slept. Now and again a patient cried out or wept. Nobody saw him remove Qasim's meagre belongings from the little room. While he was carrying in the wooden table he met a nurse, but the shortage of help had given the man courage to look the other way and hurry past the *hakim* before he could be given more work than he already had.

In the room, under two of the legs at one end Rob place a board so the table tilted, and on the floor under the lower end he set a basin. He needed ample light and prowled the hospital, stealing four lamps and a dozen candles, which he set around the table as though it were an altar. Then he brought Qasim from the charnel house and laid him on the table.

Even as Qasim lay dying, Rob had known he could break the commandment.

Yet now the moment was at hand and he found difficulty to breathe. He wasn't an ancient Egyptian embalmer who could call in despised *paraschiste* to open the body and absorb the sin. The act and the sin, if any, must be his own.

He picked up a curved, probe-tipped surgical knife called a bistoury and made the incision, slicing open the abdomen from the groin to the sternum. The flesh parted crisply and began to ooze blood.

## **TEXTO 2 – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, "*The Physician*", que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peça que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

### Records of the Ispahan Medical Party

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of the Month of Rabia II, in the 413<sup>th</sup> Year After the Hegira

Blood-letting, cupping, and purging appear to have little effect. The relationship of the buboes to dying of this plague is interesting, for it continues to hold true that in the event the bubo bursts or steadily evacuates its green smelly discharge, the patient is likely to survive.

It may be that many are killed by the terribly high fever that eats the fat from their bodies. But when the buboes suppurate, the fever drops precipitously and recuperation begins.

Having observed this, we have laboured to ripen the buboes that they might open, applying poultices of mustard and lily bulbs; poultices of figs and boiled onions, pounded and mixed with butter; and a variety of drawing plasters. Sometimes we have cut open the buboes and treated them like ulcers, with but little success. Often these swellings, affected partly by the distemper and partly by their being too violently drawn, become so hard no instrument can cut them. These we have attempted to burn with caustics, with poor results. Many died raving mad with the torment and some during the very operation, so that we may be said to have tortured these poor creatures even to death. Yet some are saved. These might have lived without our presence in this place, but it is our comfort to believe we have been of assistance to a few.

(signed)

Jesse ben Benjamin

Clerk

## TEXTO 2 – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peça que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

Records of the Ispahan Medical Party

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of the Month of Rabia II, in the 413<sup>th</sup> Year After the Hegira

Blood-letting, cupping, and purging appear to have little effect. The relationship of the buboes to dying of this plague is interesting, for it continues to hold true that in the event the bubo bursts or steadily evacuates its green smelly discharge, the patient is likely to survive.

It may be that many are killed by the terribly high fever that eats the fat from their bodies. But when the buboes suppurate, the fever drops precipitously and recuperation begins.

Having observed this, we have laboured to ripen the buboes that they might open, applying poultices of mustard and lily bulbs; poultices of figs and boiled onions, pounded and mixed with butter; and a variety of drawing plasters. Sometimes we have cut open the buboes and treated them like ulcers, with but little success. Often these swellings, affected partly by the distemper and partly by their being too violently drawn, become so hard no instrument can cut them. These we have attempted to burn with caustics, with poor results. Many died raving mad with the torment and some during the very operation, so that we may be said to have tortured these poor creatures even to

death. Yet some are saved. These might have lived without our presence in this place, but it is our comfort to believe we have been of assistance to a few.

(signed)

Jesse ben Benjamin

Clerk

### **TEXTO 3 – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peça que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo.

Records of the Ispahan Medical Party

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of the Month of Rabia II, in the 413<sup>th</sup> Year After the Hegira

Various animals have died as well as men, word having reached us that horses, cows, sheep, camels, dogs, cats, and birds have perished of the pestilence in Anshan.

Dissections of six plague-killed rats were of interest. External sings were similar to those found in human victims, with staring eyes, contorted muscles, gaping lips, protruding tongue of blackish colour, bubo in the groin area or behind an ear.

Upon dissection of these rats it becomes clear why surgical removal of the bubo is most often unsuccessful. The lesion is likely to have deep, carrot-like roots which, after the main body of the bubo has been removed, remain embedded in the victim to wreak their havoc.



On opening the abdomens of rats I found the lower orifices of all six stomachs and the upper bowels to be quite discoloured by green gall. The lower intestines were speckled. The livers of all six rodents were shrivelled and in four of the rats the hearts were shrunken.

In one of the rats the stomach was, so to say, internally peeled.

Do these effects occur to the organs of human victims of this plague?

Clerk Karim Harun says Galen wrote the man's internal anatomy is precisely identical to the pig's the ape's, but dissimilar to the rat's.

Thus, while we do not know the causal events of plague death in humans, we may be bitterly certain they are occurring internally and thus are barred from our inspection.

(signed)

Jesse ben Benjamin

Clerk

### **TEXTO 3 – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peça que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

Records of the Ispahan Medical Party

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of the Month of Rabia II, in the 413<sup>th</sup> Year After the Hegira

Various animals have died as well as men, word having reached us that horses, cows, sheep, camels, dogs, cats, and birds have perished of the pestilence in Anshan.

Dissections of six plague-killed rats were of interest. External signs were similar to those found in human victims, with staring eyes, contorted muscles, gaping lips, protruding tongue of blackish colour, bubo in the groin area or behind an ear.

Upon dissection of these rats it becomes clear why surgical removal of the bubo is most often unsuccessful. The lesion is likely to have deep, carrot-like roots which, after the main body of the bubo has been removed, remain embedded in the victim to wreak their havoc.

On opening the abdomens of rats I found the lower orifices of all six stomachs and the upper bowels to be quite discoloured by green gall. The lower intestines were speckled. The livers of all six rodents were shrivelled and in four of the rats the hearts were shrunken.

In one of the rats the stomach was, so to say, internally peeled.

Do these effects occur to the organs of human victims of this plague?

Clerk Karim Harun says Galen wrote the man's internal anatomy is precisely identical to the pig's the ape's, but dissimilar to the rat's.

Thus, while we do not know the causal events of plague death in humans, we may be bitterly certain they are occurring internally and thus are barred from our inspection.

(signed)

Jesse ben Benjamin

Clerk

**APPENDIX I**

**BRIEF RETROSPECTIVE QUESTIONNAIRE**

Nome: \_\_\_\_\_

Você terminou as tarefas do estudo de leitura e resumo, e leitura e tradução de um texto em inglês. Por favor, descreva brevemente as suas impressões sobre o texto e as tarefas, respondendo às questões abaixo:

Em relação à leitura deste texto, você achou o texto fácil ou difícil de ler?

---

---

Você tem familiaridade com o tópico do texto?

---

---

Você acha que o texto foi difícil de resumir?

---

---

Você acha que o texto foi difícil de traduzir?

---

---

## APPENDIX J

### RATERS' PACK AND SCORES GIVEN BY RATERS 1 AND 4 FOR THE FINAL PRODUCTS OF THE STUDY TASKS

#### 1. RATERS' PACK

##### 1.1 RATERS' PACK INSTRUCTIONS



**Universidade Federal de Santa Catarina**  
Centro de Comunicação e Expressão  
Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários

PHD CANDIDATE: CLAUDIA MARCHESE WINFIELD  
ADVISOR: PROF. DR. LÊDA MARIA BRAGA TOMITCH

#### RATERS' PACK - INSTRUCTIONS

Dear rater,

First of all, I would like to thank you for being able to take part in this research by acting as raters of the data produced for this study.

You are receiving a raters' pack which consists of two PDF files: "Greetings and Instructions" and "Source Texts".

The present document is the "Greetings and Instructions file".

This rating process is divided into two parts, namely Part I - "Summarization Data" and Part 2 - "Translation data". Before proceeding with rating, please complete the items

below with your personal information. This information is necessary to support your contribution as raters and will be published in the final reporting of this study, but your personal data will only be known to this researcher.

**Rater's personal information:**

Rater's identification: \_\_\_\_\_ (to be completed as "Rater 1, Rater 2, Rater 3, or Rater 4).

Level of education:

\_\_\_\_\_

Previous experience in translation:

\_\_\_\_\_

**PART I – SUMMARIZATION DATA**

In this section you will analyze 18 texts which are summaries of the two source texts you are receiving in this raters' pack, the PDF file entitled "Source Texts". These summaries were produced by participants 1 to 9. In order to analyze the summaries, please refer to the aforementioned source texts and use the framework for narrative structure based on Thorndyke (1977), according to which the following elements should be present in a narrative: setting, theme, plot, resolution. In the raters' pack you will find a PDF document entitled "Models of analysis for Summaries", this document includes a model of analysis for Texts 1 and 2 to guide your classification of the participants' summaries.

Briefly speaking, Setting refers to how time, location and main characters are initially established in the narrative, while Theme refers to the general focus of the

narrative. Plot refers to the episodes that form a story in which characters attempt to achieve a certain goal. It also includes the resolution of the characters' actions. The plot is connected to the theme. Resolution refers to the final outcome of the narrative.

Using the previous explanation, please analyze the following summaries produced for this study. Below each summary there is a space in which you can carry out your analysis by simply marking with an "X", whether the relevant field which states that each element of narrative is present or absent.

**PRODUCT DATA – SUMMARIZATION – Text 1**

Participant 1

Em um hospital, mal aparelhado e onde se podem ouvir gritos e gemidos de pacientes feridos, Rob prepara uma mesa de operações improvisada para realizar uma operação em um cadáver. Rob terá que realizar o procedimento, mesmo que isso signifique ir contra os mandamentos da religião que condena a manipulação de um corpo humano dessa maneira. Com um bisturi, Rob corta o corpo da virilha até o tórax, sabendo que não poderá chamar ninguém para fazer isso por ele e, assim, absorver o seu pecado.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |
| Plot           |                |                              |               |
| Resolution     |                |                              |               |

Participant 2

Rob preparou a sala para o embalsamento, preparou as luzes e trouxe o paciente, que ainda estava vivo. Ele sentiu o peso da ação que estava para realizar. Depois de preparar o paciente e a mesa para a operação ele abriu o abdomen de Qasim e o sangue jorrou.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |
| Plot           |                |                              |               |
| Resolution     |                |                              |               |

#### Participant 3

Rob se engaja na tarefa de embalsamar o corpo de Qasim. Para isso, ele toma uma série de providências de cunho prático para a execução de sua tarefa - arruma a mesa para a sangria, coloca uma bacia sob ela, busca lampiões para iluminar seu trabalho. Depois de tudo pronto, ele traz Qasim da capela mortuária para o cômodo que havia sido preparado e, após hesitar um pouco, começa a tarefa, cortando o corpo de Qasim da virilha até o esterno.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |
| Plot           |                |                              |               |
| Resolution     |                |                              |               |

#### Participant 4

Numa madrugada em um hospital, um médico chamado Rob precisa fazer uma cirurgia - aparentemente clandestina - em um paciente. Rob adapta uma mesa comum para colocar o paciente e monta um pequeno altar para atender às suas necessidades religiosas. O médico, apesar de inseguro por não ter consigo um guia espiritual para preparar a alma do paciente, toma para si a tarefa religiosa e de cura, e dá início ao procedimento cirúrgico.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------|---------------|
|----------------|----------------|------------------|---------------|

|            |  |                |  |
|------------|--|----------------|--|
|            |  | <b>PRESENT</b> |  |
| Setting    |  |                |  |
| Theme      |  |                |  |
| Plot       |  |                |  |
| Resolution |  |                |  |

Participant 5

Era noite em um hospital, quando Rob improvisou uma mesa de cirurgia em um quarto, com muitas velas roubadas do próprio hospital. Ele trouxe Qasim da camara mortuária e o colocou em cima da mesa que mais parecia um altar. Ele pensou que talvez, fazendo o que ia fazer, estaria infringindo as leis divinas. Ele pegou um bisturi e começou a abrir Qasim. A incisão começou na virilia e terminou no osso bem abaixo do diafragma, jorrando sangue.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |
| Plot           |                |                              |               |
| Resolution     |                |                              |               |

Participant 6

No meio da noite em um hospital Qsim preparava um quatinho onde pretendia desobedecer um dos mandamentos mais importantes de sua religião. Quebrando mais algumas regras, ele vagou pelos corredores silenciosos, ouvindo apenas o ocasional resmungo ou choramingo dos pacientes por perto, à procura de fontes de luz, das quais muito precisaria. Após encontrar uma dezena de velas e 3 ou 4 luminárias, ele voltou para o quarto, arrumando as luzes ao redor de uma mesa, quase como se fosse um altar. Buscou, então, o corpo. O posicionou sobre a mesa e, começando a duvidar sua capacidade em fazer o planejado, tentou recuperar o ar que lhe parecia fugir dos pulmões e empunhou um bisturi. Fez uma incisão no abdômen, das genitais até quase o pescoço, e observou o sangue fluindo.



| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |
| Plot           |                |                              |               |
| Resolution     |                |                              |               |

**PRODUCT DATA – SUMMARIZATION – Text 2**

Participant 1

Este trecho é um registro das atividades realizadas em uma certa data pelos médicos que estão no local tratando uma doença que ainda não conhecem plenamente. No registro podem ser encontradas informações sobre quais são os sintomas da doença e como ela se manifesta, e também algumas das descobertas que os médicos envolvidos fazem à medida que tratam os doentes. O trecho contém descrições detalhadas da condição dos pacientes em relação aos sintomas que apresentam, além das descrições dos tratamentos sendo utilizados e das reações dos doentes aos tratamentos, dos resultados dos tratamentos diversos e das estratégias sendo utilizadas pelos médicos na busca por melhores resultados.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |
| Plot           |                |                              |               |
| Resolution     |                |                              |               |

Participant 2

O médico faz um relato de suas experiências no tratamento da praga. Ele relata a presença de ínguas e reporta alguns dos tratamentos utilizados, entre eles cataplasmas. Ele também levanta suposições sobre a realização de procedimentos com pacientes vivos, ao que ele chama de tortura, mas coloca que por ter feito tal procedimentos, alguns pacientes estão vivos.

Participant 3

28° dia do mês de Rábia II

Todas as nossas tentativas de fazer sangrias ou extração dos bubões falharam. O que se pode afirmar é que quando um bubão se rompe, os pacientes melhoram.

Em função disso, nós estivemos trabalhando com tentativas de amadurecer os bubões para que seja possível extirpá-los. Também fizemos algumas tentativas de remover o bubão como se fosse uma úlcera, mas não fomos bem-sucedidos, já que os bubões se rompiam e acabavam se tornando tão rígidos que não era possível extraí-los com nenhum instrumento. Nesses casos, nós tentamos inclusive usar líquidos corrosivos na extração, mas este procedimento também não foi eficiente. Em resumo, enquanto alguns podem nos ver apenas como sádicos, já que muitas das pessoas morreram com dor ou durante a cirurgia, em função de termos curado algumas pessoas, nós estamos convictos de que servimos de ajuda por aqui.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |
| Plot           |                |                              |               |
| Resolution     |                |                              |               |

Participant 4

O texto é o registro de um médico tratando pacientes que sofrem de uma praga. Ele relata a relação do aparecimento e tratamento de pústulas com a chance de sobrevivência dos pacientes. Como o rompimento e a drenagem das pústulas estão associados à recuperação dos pacientes, o médico descreve alguns procedimentos para o tratamento das mesmas. Entretanto, estes procedimentos não geram muitos resultados positivos. Apesar de muitos pacientes não sobreviverem, os médicos do local se confortam com a possibilidade de terem ajudado algumas pessoas.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |

|            |  |  |  |
|------------|--|--|--|
| Plot       |  |  |  |
| Resolution |  |  |  |

Participant 5

Em um relato médico, um secretário relata uma praga que tinha como efeito produzir bolas de pus e muita febre nos doente e que, depois de certo tempo, eles morriam em decorrência da doença. O secretário relata que depois de um tempo, eles começaram a observar que quando as bolas de pus começavam a estourar, os pacientes tinham mais chances de sobreviver. Por isso, eles começaram a fazer experiências com essas feridas. Eles geralmente cortavam essas bolas de pus e faziam compressas de vários tipos para tentar curar os pacientes. Muitos morreram de tanto sofrer e outros durante as cirurgias. O secretário, no final de seu relato, diz que prefere pensar que apesar dos mortos, eles puderam ajudar de alguma forma os que ficaram vivos.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
| Setting        |                |                              |               |
| Theme          |                |                              |               |
| Plot           |                |                              |               |
| Resolution     |                |                              |               |

Participant 6

Aqui vemos um relatório médico sobre uma doença aparentemente nova que parece afligir um grande número de pessoas. A condição ataca os tecidos gordurosos dos pacientes, levando-os à morte. Os que sobrevivem parecem fazê-lo apenas quando os bulbos em seu tecido cutâneo se explodem, liberando as substâncias internas. O médico-autor do relato informa que houve diversas tentativas para tentar forçar o processo de expurgação que supostamente levaria à cura, mas sem sucesso. Tentaram tratar as feridas bulbosas como tratariam úlceras, experimentaram queimar e cirurgicamente abrir os locais afetados, mas, novamente, sem sucesso.

| <b>ELEMENT</b> | <b>PRESENT</b> | <b>PARTIALLY<br/>PRESENT</b> | <b>ABSENT</b> |
|----------------|----------------|------------------------------|---------------|
|                |                |                              |               |

|            |  |  |  |
|------------|--|--|--|
| Setting    |  |  |  |
| Theme      |  |  |  |
| Plot       |  |  |  |
| Resolution |  |  |  |

## **PART II – TRANSLATION DATA**

In this section you will be asked to read 18 translation excerpts produced by participants 1 to 9 based on the source texts you are receiving in this rater's pack, the PDF entitled "Source Texts". In addition to reading the excerpt, you will be asked to rate each translated text using a scale containing six questions that are designed to help you evaluate the translations produced.

This scale has been adapted from Rothe-Neves (2000), and it is presented below:

1. Is the translation fluent and easy to read?
2. Is the translation grammatically correct?
3. Is the translation free of inconsistent information?
4. Is the vocabulary used suitable?
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text?
6. Was the overall result satisfactory?

Please score the participants' translations by answering the six questions below and attributing points using a Likert scale as:

1 = not at all

2 = not very well

3 = partially

4 = very well

5 = totally

Below you will find each translation and a space immediately below in which to score the translation.

### PRODUCT DATA – Translation – Text 1

#### Participant 1

Já passava da meia noite e a maior parte do hospital dormia. De vez em quando um paciente gritava ou chorava. Ninguém o viu remover os magros pertences de Qasim do pequeno quarto. No quarto, Rob colocou uma tábua sob duas das pernas da mesa, para que ela se inclinasse, e do outro lado, no chão, colocou uma bacia. Ele precisava de muita luz; por isso, percorreu o hospital e roubou quatro lâmpadas e uma dúzia de velas, que colocou em torno da mesa como se fosse um altar. Então, trouxe Qasim da capela mortuária e o deitou sobre a mesa.

Mesmo com Qasim morto, Rob sabia que podia quebrar o mandamento.

Mas agora que o momento havia chegado, ele sentia dificuldade para respirar. Ele não era um antigo embalsamador Egípcio que podia chamar um "paraschiste" para abrir o corpo e absorver o pecado. O ato e o pecado, se existissem, deveriam ser dele mesmo.

Ele pegou uma faca cirúrgica curva, chamada bisturi, e fez a incisão, abrindo o abdômen da virilha até o esterno. A carne se contraiu e começou a verter sangue.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

#### Participant 2

Já era mais de meia noite e a maioria das pessoas do hospital dormia. De vez em quando um paciente chamava ou chorava. Ninguém viu quando ele removeu os poucos pertences de Qasim do pequeno quarto. Na sala, embaixo de duas das pernas (da mesa) de um lado, Rob colocou uma placa e a mesa se deslocou e no chão, embaixo do lado mais baixo, ele colocou uma bacia. Ele precisaria de muita luz e procurou todo o hospital, roubando quatro lâmpadas e algumas velas, que foram colocadas ao redor da mesa como se fosse um altar. Então ele trouxe Qasim da casa canal e o colocou na mesa.

Mesmo com Qasim ali morrendo, Rob sabia que ele poderia quebrar o comando.

Ainda assim, o momento havia chegado e ele teve dificuldade em respirar. Ele não era nenhum embalsamador egípcio que podia chamar um "parachiste" odiado para abrir o corpo e absorver o pecado. O ato e o pecado, se existem, devem ser dele mesmo.

Ele pegou uma faca cirúrgica curvada chamada bisturi e fez a incisão, cortando o abdômen da púbis ao esterno. A carne se partiu vivamente e começou a vaziar sangue.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

#### Participant 3

Já era passado da meia-noite e a maior parte do hospital estava adormecida. De vez em quando um paciente gritava ou chorava. Ninguém o viu remover os poucos pertences do Qasim do pequeno quarto. Na sala, Rob colocou uma tábua embaixo de duas das pernas da mesa, para que ela ficasse inclinada, e, na parte mais baixa da mesma, colocou uma vasilha no chão. Ele precisava de bastante iluminação, e vagou pelo hospital, roubando quatro lamparinas e uma dúzia de velas, que ele colocou em volta da mesa como se fosse um altar. Depois, ele trouxe Qasim da capela mortuária e o deitou na mesa.

Até mesmo nesse momento em que Qasim estava deitado ali, morrendo, Rob soube que ele poderia quebrar o mandamento.

No entanto, agora o momento havia chegado e ele sentiu dificuldade para respirar. Ele não era um antigo embalsamador egípcio, que poderia chamar uma reles parastática (um tipo de parasita) para abrir o corpo e absorver os pecados. O ato e o pecado, se é que havia algum, deveriam ser os seus próprios.

Ele pegou um bisturi e fez a incisão, abrindo o abdômen da virilha até o esterno. A carne se abriu vigorosamente e começou a verter sangue.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

#### Participant 4

Já passava da meia-noite, e a maior parte do hospital dormia. De vez em quando, um paciente gritava ou chorava. Ninguém o viu retirar os poucos pertences de Qasim do

pequeno quarto. No cômodo, sob duas das pernas, Rob colocou uma tábua para que a mesa inclinasse, e no chão sob a parte mais baixa da mesa, ele colocou uma bacia. Ele precisava de muita luz; vasculhou o hospital e roubou quatro luminárias e uma dúzia de velas, as quais colocou ao redor da mesa como em um altar. Então, trouxe Qasim da capela mortuária e o colocou sobre a mesa.

Mesmo enquanto Qasim estava morrendo, Rob sabia que ele seria capaz de quebrar o mandamento.

Entretanto, agora que o momento havia chegado, ele sentia dificuldade para respirar. Ele não era um antigo embalsamador egípcio que poderia chamar um "paraschiste" desprezível para abrir o corpo e absorver o pecado. O ato e o pecado, se é que havia algum, seriam seus.

Ele pegou uma faca cirúrgica curva, chamada bisturi, e fez a incisão, abrindo o abdômem da virilha ao esterno. A carne partiu e começou a vazar sangue.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

#### Participant 5

Já passava da meia noite e quase todos no hospital estavam dormindo. De vez em outra um paciente gritava ou chorava. Ninguém o viu remover os poucos pertences de Qasim do pequeno quarto. No quarto, embaixo das duas pernas de trás da mesa, Rob colocou uma tábua para que a ela se inclinasse, e no chão, perto dos pés, ele colocou um vasilhame. Ele precisava de muita luz, por isso, ele procurou pelo hospital, roubando quatro lâmpadas e uma dúzia de velas, as quais ele colocou ao redor da mesa, fazendo com que ela ficasse parecendo um altar. Então, ele trouxe Qasim da camara funerária e o deitou na mesa.

Mesmo com Qasim morto, Rob sabia que poderia quebrar o comando divino.

Mesmo agora, naquele momento, ele sentiu dificuldade em respirar. Ele não era nenhum antigo embalsamador egípcio que poderia chamar um sacerdote para abrir o corpo e remover todos os pecados. Esse ato e o pecado, se houvesse algum, pertenciam somente a ele.

Ele pegou uma ferramenta curva, uma faca cirurgica chamada de bisturi e fez a incisão, abrindo do abdomen da virilia até o diafragma. A frágil carne cortada começou a sangrar.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_

4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

Participant 6

Já passava da meia noite e a maior parte do hospital dormia. De vez em quando um paciente resmungava ou chorava. Ninguém o viu movendo os poucos pertences de Qasin do quartinho. No aposento, sob duas pernas em uma das pontas, Rob colocou uma tábua de modo a fazer com que a mesa se inclinasse, e no chão, embaixo da parte mais baixa, ele colocou uma bacia. Ele precisaria de bastante luz, então caçou pelo hospital, roubando quatro luminárias e uma dúzia de velas, as quais posicionou ao redor da mesa como se essa fosse um altar. Ele então trouxe Qasim da capela mortuária e o deitou sobre a mesa.

Até mesmo enquanto Qsim morria, Rob sabia que conseguiria desobedecer o mandamento.

Porém agora, quando chegava a hora, ele sentia dificuldade em respirar. Ele não era um embalsamador egípcio que poderia trazer um nojento "parazitha" para abrir o corpo e absorver seus pecados. O ato e o pecado, se existissem, seriam os dele.

Ele empunhou uma faca cirúrgica e encurvada, chamada de bisturi, e fez a incisão, abrindo o abdômen dos genitais até o osso esterno. A carne se partiu facilmente e começou a derramar sangue.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

**PRODUCT DATA – Translation – Text 2**

Participant 1

Arquivos da equipe médica de Ispahan

Escritos no vigésimo oitavo dia do mês de Rabia II, no ano 413 depois da Hégira

Sangrias, ventosas e purgantes parecem ter pouco efeito. A relação das pústulas com a morte nesta praga é interessante, pois é certo que, quando as pústulas arrebentam ou vazam continuamente seu conteúdo verde e malcheiroso, o paciente tem chances de sobreviver.

É possível que muitos morram devido à febre alta que consome a gordura de seus corpos. Mas quanto as pústulas supuram, a febre cai vertiginosamente e a recuperação começa.



Tendo observado tudo isso, nós trabalhamos em maturar as pústulas que poderiam se abrir, aplicando cataplasmas de mostarda e bulbos de lírio; cataplasmas de figos e cebolas cozidas e uma variedade de emplastos. Às vezes cortamos e abrimos as pústulas e os tratamos como úlceras, mas com pouco sucesso. Muitas vezes, os inchaços, afetados em parte pela falta de jeito e em parte por terem sido extraídos muito violentamente, se tornaram tão duros que nenhum instrumento os conseguia cortar. Esses tentamos queimar com cáusticos, sem bons resultados. Muitos morreram enlouquecidos com o tormento e, alguns deles, durante a própria operação, então pode-se dizer que torturamos essas pobres criaturas até a morte. Ainda assim, alguns são salvos.

Esses poderiam ter sobrevivido sem nossa presença neste local, mas nos conforta acreditar que fomos úteis para alguns poucos.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

#### Participant 2

##### Relato do caso médico de Ispahan

Escrito no dia 28 do mês de Rabia II, no ano 413 depois de Hegira

Deixar o sangue correr, aplicar ventosas e realizar purgação parece ter pouco efeito. A relação entre as ínguas do paciente com a morte causada pela praga é interessante, pois continua a ser verdadeiro que no caso da íngua romper ou gradualmente expelir seu conteúdo fétido esverdeado, o paciente tem mais chances de sobreviver.

Pode ser que muitos sejam mortos pela terrível febre alta que consome a gordura de seu corpo. Mas quando as ínguas supuram, a febre cai precipitadamente e a recuperação inicia.

Tendo observado isso, nós nos esforçamos para amadurecer as ínguas para que elas abrissem, aplicando cataplasmas de mostarda e bulbos de lírios; cataplasmas de figos e cebolas cozidas e uma variedade de emplastos para absorção. Por vezes, cortamos a íngua e a tratamos como úlcera, mas com pouco sucesso. Muitas vezes esses inchaços, afetados parcialmente pelo desequilíbrio térmico e parcialmente por terem sido retirados muito violentamente, se tornam tão rígidos que nenhum instrumento é capaz de cortá-los. Tentamos queimá-los com soda cáustica, com resultados pobres. Muitos morreram delirantes e loucos pelo tormento e alguns durante a própria operação. Portanto, podem nos acusar de torturar estas pobres criaturas até a morte. Ainda assim, alguns se salvaram. Esses poderiam ter sobrevivido sem a nossa presença neste lugar, mas é reconfortante acreditar que prestamos assistência a alguns.

(assinatura)

Jesse ben Benjamin

Escrevente

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_

2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

Participant 3

Registros da equipe médica de Ispahan

Entrada feita no 28º dia do mês de Rabia II , no 413º ano depois do êxodo

Sangrias (mesmo as feitas com ventosas) e extração parecem ter pouco efeito. A relação entre os bubões e o falecimento em função dessa aflição é interessante, já que continua sendo observado que, uma vez que o bubão estoura ou que libera seu fluido verde e mal-cheiroso, é provável que o paciente sobreviva.

Pode ser que muitos sejam mortos em função da febre extremamente alta que acaba por extinguir a gordura de seus corpos. Mas quando os bubões supuram, a febre cai abruptamente e começa a recuperação.

Tendo observado isso, nós estivemos trabalhando no amadurecimento dos bubões para que eles se abram, aplicando neles pastas de mostarda e bulbos de lírio; pastas de figo e cebolas cozidas e uma variedade de emplastos para drenagem. Algumas vezes nós abrimos os bubões e os tratamos como se fossem úlceras, mas não tivemos resultados positivos. Frequentemente essas inflamações, afetadas parcialmente pela irritação e parcialmente por serem drenadas muito violentamente, se tornam tão rígidas que não há instrumento que as corte. Nesses casos nós tentamos queimá-las com corrosivos, mas sem resultados encorajadores. Muitos morreram loucos com tal tormento e alguns mesmo durante a operação; sendo assim, podemos dizer que torturamos essas pobres criaturas, por vezes, até a morte. Não obstante, alguns foram salvos. Esses talvez pudessem ter vivido sem a nossa presença aqui, mas nos serve de conforto a convicção~de que prestamos auxílio há alguns.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

Participant 4

Registro do Grupo Médico de Ispahan

Registrado no 28º Dia do Mês de Rabia II, no 413º Ano Depois da Hegira

Sangria, ventosas e higienização parecem surtir pouco efeito. É interessante a relação entre as pústulas e a morte causada por esta praga, pois ainda se observa que no caso de as pústulas romperem e drenarem o líquido verde e fétido, o paciente apresenta grande chance de sobrevivência.

Pode ser que muitos pacientes tenham morrido devido à febre terrivelmente alta que dissolve a gordura do corpo, mas quando as pústulas supuram, a febre cai abruptamente e o paciente começa a se recuperar.

Após observarmos este fenômeno, tentamos amadurecer as pústulas para que elas rompessem aplicando cataplasmas de mostarda e bulbo de lírio; cataplasmas de figos e cebolas cozidas, e uma variedade de emplastos. Às vezes foi preciso cortar as pústulas e tratá-las como úlceras, mas obtivemos pouco sucesso. Muitas vezes estes inchaços, afetados em parte pela doença e em parte por terem sido removidos com violência, endurecem a ponto de nenhum instrumento poder cortá-los. Nestes casos, tentamos queimá-los com materiais corrosivos, mas com resultados negativos. Muitos pacientes morreram enlouquecidos pela dor, alguns durante o procedimento, então pode-se dizer que torturamos estas pobres criaturas até a morte. Entretanto, alguns foram salvos. Talvez estes tivessem sobrevivido sem a nossa presença neste lugar, mas nos conforta acreditar que pudemos ajudar uns poucos.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

#### Participant 5

##### Registros do Congresso Médico de Ispahan

Datados do dia 28 do mês de Rabia II, no ano de 413 depois de Hegira.

Sangue jorrando aos montes e a limpeza parece surtir pouco efeito. A relação entre bolas de pus quase que estourando nessa praga é interessante, pois existe um mito de que quando a bola de pus estoura ou elimina o seu interior verde e fedorento, o paciente tem grandes chances de sobreviver.

Muitos aparentam ter morrido em consequência da terrível febre que ferveu suas entranhas. Mas quando as bolas de pus se rompem, a febre baixa violentamente e a recuperação começa.

Tendo observado isso, trabalhamos em cima de bolas de pus que aparentavam ter uma chance maior de se romper, aplicando compressas de mostarda e bulbos de lírio, e compressas de figos cozidos com cebolas e uma variedade de pastas. As vezes cortamos as bolas de pus e as tratamos como úlceras, mas obtemos pouco sucesso. Por muitas vezes, essas bolas afetadas parte por indisposição e parte por terem sido violentamente apertadas, se tornavam tão duras que nenhum instrumento era capaz de cortá-las. Estas nos tentamos queimar com soda caustica, mas não tivemos muito sucesso. Muitos morreram loucos de tanto sofrimento e alguns morreram durante a operação, sendo assim, podemos dizer que nos torturamos essas pobres criaturas até a morte. Mesmo assim alguns foram salvos. Eles poderiam ter sobrevivido sem nossa presença nesse lugar, mas para nós é reconfortante acreditar que conseguimos oferecer ajuda para alguns deles.

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_

4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

Participant 6

Relatório para a União Médica de Ispahan

Registrado no 28º dia do mês de Rabia II, no 413º ano após o Hegira

Feblotomia, sangria com ventosas e purgação parecem ser pouco efetivas. A relação das ínguas com as mortes causadas por esta praga é interessante, pois continua provando ser verdade a afirmativa de que, caso a íngua se rompa ou evacue seu corrimento esverdeado e de cheiro forte, o paciente provavelmente sobreviverá.

É possível que muitos tenham morrido em razão das terríveis febres que acabam com os reservatórios de gordura de seus corpos. Quando as ínguas se supuram, a febre cai rapidamente e a recuperação do paciente se torna visível.

Tendo observado esses fatos, temos tentado forçar as ínguas a se abrirem, aplicando cataplasma de mostarda e bulbos de lírios; cataplasmas de figos e cebolas fervidas, e uma variedade de processos de coleta. Às vezes tentamos abrir as ínguas e tratá-las como úlceras, mas com pouco sucesso. Frequentemente esses inchaços, afetados em parte pela própria doença e em parte por terem sofrido coletas violentas, se enrijeçam tanto que nenhum instrumento consegue perfurá-los. Estes, em particular, tentamos queimar com corrosivos, com poucos resultados. Muitos faleceram delirando do seu próprio tormento, e alguns durante as operações, podendo ser dito que torturamos as pobres criaturas até a morte. No entanto alguns se salvaram. Esses poderiam ter sobrevivido sem a nossa ajuda, mas nos conforta pensar que conseguimos ajudar pelo menos alguns.

(assinado)

Jesse ben Benjamin

Escrivão

1. Is the translation fluent and easy to read? \_\_\_\_\_
2. Is the translation grammatically correct? \_\_\_\_\_
3. Is the translation free of inconsistent information? \_\_\_\_\_
4. Is the vocabulary used suitable? \_\_\_\_\_
5. Is the vocabulary used consistent throughout the text? \_\_\_\_\_
6. Was the overall result satisfactory? \_\_\_\_\_

## 1.2 RATERS' PACK SOURCE TEXTS

### PRACTICE TEXT – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

Somente depois de ler estas instruções, você deve iniciar a leitura do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de resumir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

The prince of Physicians greeted him warmly, thanking Allah for his survival and speaking sadly of Mirdin. Ibn Sina listened with close attention to Rob’s report of treatments and amputations performed at the two battles, being especially interested in his comparisons between the efficacy of hot oils versus wine baths for cleansing open wounds.

### PRACTICE TEXT – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Somente depois de ler estas instruções você deve iniciar a leitura e tradução do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de traduzir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo

The prince of Physicians greeted him warmly, thanking Allah for his survival and speaking sadly of Mirdin. Ibn Sina listened with close attention to Rob's report of treatments and amputations performed at the two battles, being especially interested in his comparisons between the efficacy of hot oils versus wine baths for cleansing open wounds.

### TEXTO 1 – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, "*The Physician*", que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

Somente depois de ler estas instruções, você deve iniciar a leitura do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando "start logging" do Translog©. Quando terminar de resumir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

It was past midnight and most of the hospital slept. Now and again a patient cried out or wept. Nobody saw him remove Qasim's meagre belongings from the little room. In the room, under two of the legs at one end Rob placed a board so the table tilted, and on the floor under the lower end he set a basin. He needed ample light and prowled the hospital, stealing four lamps and a dozen candles, which he set around the table as though it were an altar. Then he brought Qasim from the charnel house and laid him on the table.

Even as Qasim lay dying, Rob had known he could break the commandment.

Yet now the moment was at hand and he found difficulty to breathe. He wasn't an ancient Egyptian embalmer who could call in a despised "paraschiste" to open the body and absorb the sin. The act and the sin, if any, must be his own.

He picked up a curved, surgical knife called a bistoury and made the incision, slicing open the abdomen from the groin to the sternum. The flesh parted crisply and began to ooze blood.

### **TEXTO 1 – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, "*The Physician*", que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Somente depois de ler estas instruções você deve iniciar a leitura e tradução do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando "start logging" do Translog©. Quando terminar de traduzir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

It was past midnight and most of the hospital slept. Now and again a patient cried out or wept. Nobody saw him remove Qasim's meagre belongings from the little room. In the room, under two of the legs at one end Rob placed a board so the table tilted, and on the floor under the lower end he set a basin. He needed ample light and prowled the hospital, stealing four lamps and a dozen candles, which he set around the table as though it were an altar. Then he brought Qasim from the charnel house and laid him on the table.

Even as Qasim lay dying, Rob had known he could break the commandment.

Yet now the moment was at hand and he found difficulty to breathe. He wasn't an ancient Egyptian embalmer who could call in a despised "paraschiste" to open the body and absorb the sin. The act and the sin, if any, must be his own.

He picked up a curved, surgical knife called a bistoury and made the incision, slicing open the abdomen from the groin to the sternum. The flesh parted crisply and began to ooze blood.

## TEXTO 2 – CONDIÇÃO LER PARA RESUMIR

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, "*The Physician*", que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você resumi-la em português, utilizando o programa Translog©.

Não há limite mínimo ou máximo de palavras para o resumo.

Somente depois de ler estas instruções, você deve iniciar a leitura do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando "start logging" do Translog©. Quando terminar de resumir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você não terá acesso ao texto durante a tarefa de resumo, mas terá acesso a dicionários e materiais de referência durante a leitura do texto.

Records of the Ispahan Medical Party

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of the Month of Rabia II, in the 413<sup>th</sup> Year After the Hegira

Blood-letting, cupping, and purging appear to have little effect. The relationship of the buboes to dying of this plague is interesting, for it continues to hold true that in the event the bubo bursts or steadily evacuates its green smelly discharge, the patient is likely to survive.

It may be that many are killed by the terribly high fever that eats the fat from their bodies. But when the buboes suppurate, the fever drops precipitously and recuperation begins.

Having observed this, we have laboured to ripen the buboes that they might open, applying poultices of mustard and lily bulbs; poultices of figs and boiled onions and a variety of drawing



plasters. Sometimes we have cut open the buboes and treated them like ulcers, with but little success. Often these swellings affected partly by the distemper and partly by their being too violently drawn, become so hard no instrument can cut them. These we have attempted to burn with caustics, with poor results. Many died raving mad with the torment and some during the very operation, so that we may be said to have tortured these poor creatures even to death. Yet some are saved. These might have lived without our presence in this place, but it is our comfort to believe we have been of assistance to a few.

(signed)

Jesse ben Benjamin

Clerk

## **TEXTO 2 – CONDIÇÃO LER PARA TRADUZIR**

Nome do(a) participante: \_\_\_\_\_

Instrução: o texto abaixo é um trecho de um romance de Noah Gordon, “*The Physician*”, que foi publicado pela primeira vez no Reino Unido, em 1986. O trecho abaixo foi retirado e adaptado da edição de 2010, pela editora *Sphere*. Peço que você leia o texto como você normalmente lê uma história literária.

Após você terminar de ler a história, pedirei para você traduzi-la para o português, utilizando o programa Translog©.

Somente depois de ler estas instruções você deve iniciar a leitura e tradução do texto. Quando você iniciar a leitura do texto, você deve ativar o comando “start logging” do Translog©. Quando terminar de traduzir seu texto, você deve chamar a pesquisadora para salvar o seu arquivo.

Lembrete: Você terá acesso a dicionários e materiais de referência, mas não terá acesso à internet quando realizar as tarefas necessárias para este estudo.

Records of the Ispahan Medical Party

Inscribed on the 28<sup>th</sup> Day of the Month of Rabia II, in the 413<sup>th</sup> Year After the Hegira

Blood-letting, cupping, and purging appear to have little effect. The relationship of the buboes to dying of this plague is interesting, for it continues to hold true that in the event the bubo bursts or steadily evacuates its green smelly discharge, the patient is likely to survive.

It may be that many are killed by the terribly high fever that eats the fat from their bodies. But when the buboes suppurate, the fever drops precipitously and recuperation begins.

Having observed this, we have laboured to ripen the buboes that they might open, applying poultices of mustard and lily bulbs; poultices of figs and boiled onions and a variety of drawing plasters. Sometimes we have cut open the buboes and treated them like ulcers, with but little success. Often these swellings, affected partly by the distemper and partly by their being too violently drawn, become so hard no instrument can cut them. These we have attempted to burn with caustics, with poor results. Many died raving mad with the torment and some during the very operation, so that we may be said to have tortured these poor creatures even to death. Yet some are saved. These might have lived without our presence in this place, but it is our comfort to believe we have been of assistance to a few.

(signed)

Jesse ben Benjamin

Clerk

### 1.3 RATERS' PACK – MODELS OF ANALYSIS FOR SUMMARIES



**Universidade Federal de Santa Catarina**  
Centro de Comunicação e Expressão  
**Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários**

PHD CANDIDATE: CLAUDIA MARCHESE WINFIELD  
ADVISOR: PROF. DR. LÊDA MARIA BRAGA TOMITCH

RATERS' PACK – MODELS OF ANALYSIS FOR SUMMARIES

### **MODELS OF ANALYSIS FOR SUMMARIES**

Dear rater,

Please see below the models of analysis for the summaries produced by this study's participants. The model should work as guidance for your analysis of the summary data.

The models should be used only for the summary data, in other words, they are not intended for use with the translation data.

---

| <b>ELEMENT</b> | <b>TEXT 1</b>  |
|----------------|--|
| setting        | A narrativa se passa em um hospital no horário após a meia-noite.  |
| theme          | Rob está prestes a fazer uma incisão no corpo de Qasim, este ato representa uma quebra a algum mandamento, segundo Rob. Rob parece ciente das implicações desse ato, mas prossegue, e parece assumir o risco.  |
| plot           | Rob faz os preparativos para examinar o corpo de Qasim, improvisa uma mesa para a operação e prepara a sala com iluminação adequada para o procedimento. Depois disso Rob trouxe o corpo de Qasim da sala dos mortos e o deitou na mesa de operação improvisada. |

---

|            |  |
|------------|--|
| resolution | Rob faz uma incisão que vai da virilha ao esterno no corpo de Qasim que começa verter sangue mediante a incisão. |
|------------|--|

| ELEMENT    | TEXT 2  |
|------------|---|
| setting    | O texto é um relato as experiências de uma equipe médica e é datado do ano 413 depois da Hégira.  |
| theme      | Os membros dessa equipe médica estavam testando vários tipos de tratamento para achar a cura de uma doença que era nova para eles. O conhecimento dos médicos a respeito dessa doença e possíveis tratamentos ainda era muito limitado.   |
| plot       | A doença era caracterizada pela presença de bubos. Percebia-se que havia recuperação quando o bubo supurava. Vários tratamentos foram testados incluindo sangrias de vários tipos, emplastos e cataplasmas para puxar o conteúdo dos bubos. Os médicos também experimentaram incisões nos bubos ou até mesmo tentaram queimar o conteúdo dos bubos. |
| resolution | Os tratamentos testados não apresentaram resultados definitivos. Segundo o relato alguns morreram, mas outros se salvaram, o que parece trazer algum conforto aos médicos, segundo o relator.   |

## 2. SCORES GIVEN BY RATERS 1 AND 4 FOR THE FINAL PRODUCTS OF THE STUDY TASKS

| Participant | TEXT 1        |               |              |              |
|-------------|---------------|---------------|--------------|--------------|
|             | SUM SCORE/R 1 | SUM SCORE/R 4 | TR SCORE/R 1 | TR SCORE/R 4 |
| 1(PTR)      | 35            | 25            | 29           | 25           |
| 2 (PTR)     | 20            | 20            | 27           | 22           |
| 3(ST)       | 25            | 20            | 29           | 22           |
| 4(ST)       | 30            | 20            | 28           | 25           |
| 5(ST)       | 40            | 35            | 29           | 23           |
| 6(ST)       | 40            | 30            | 21           | 21           |

SUM = Summary TR = Translation R = Rater PTR = Professional Translator

ST = University Student

---

**TEXT 2**

| <b>Participant</b> | <b>SUM<br/>SCORE/R 1</b> | <b>SUM<br/>SCORE/R 4</b> | <b>TR<br/>SCORE/R 1</b> | <b>TR<br/>SCORE/R 4</b> |
|--------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1(PTR)             | 30                       | 30                       | 30                      | 25                      |
| 2 (PTR)            | 20                       | 20                       | 30                      | 27                      |
| 3 (ST)             | 30                       | 40                       | 24                      | 26                      |
| 4 (ST)             | 30                       | 30                       | 27                      | 27                      |
| 5 (ST)             | 30                       | 30                       | 11                      | 23                      |
| 6 (ST)             | 20                       | 25                       | 24                      | 25                      |

---

SUM = Summary TR = Translation R = Rater PTR = Professional Translator

ST = University Student

**APPENDIX K**

**BRIEF QUESTIONNAIRE ON PARTICIPANTS' PROFILE – PILOT STUDY**

1. Nome: \_\_\_\_\_

2. Idade: \_\_\_\_\_

3. Qual é a sua profissão:

\_\_\_\_\_

4. Há quanto tempo você estuda inglês?

\_\_\_\_\_

5. Você trabalha com traduções? Caso afirmativo, há quanto tempo e quantas horas por semana se dedica a atividades de tradução?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Muito obrigada por preencher este questionário!

## APPENDIX L

### PARTICIPANTS' DATA FOR SUMMARY TASK – PILOT STUDY

#### TEXT 1

##### **Participant 1:**

Passava da meia noite no hospital quando Rob retirou as poucas coisas do quarto de Qasim. Ainda nos corredores do hospital enquanto carregava uma mesa encontrou um enfermeiro que desviou o olhar. Para o que ia fazer, iria precisar de bastante luz e por isso vasculhou o hospital e conseguiu encontrar quatro lamparinas e algumas velas. Arrumou em um quarto, onde já havia colocado a mesa, as velas como se arrumasse um altar e depois trouxe o cadáver de Quasim e o deitou no local preparado.

Sabia que estava quebrando uma regra, e que não era nenhum especialista e embalsamador egípcio. Por isso toda a culpa e pecado seriam só dele.

Com um bisturi cortou o abdômem do defunto de virilha ao esterno e viu o sangue sair.

##### **Participant 2:**

Já passava da meia noite, não havia sons ou choro dos pacientes. Ninguém veria o homem roubar os pobres pertences do defunto. Ele pegou uma porção de luzes e uma dúzia de velas que serviriam para iluminar o local como se elas estivessem num altar. O homem foi até o ossuário e tirou o defunto de lá, colocando-o encima de um revelo para fazer o procedimento e por um instante ele parou. O defunto não era simplesmente um homem que pudesse absorver os pecados de qualquer um. Mesmo assim, o homem remexeu as coisas, pegou um bisturi e começou a fatiar o defunto, drenando o sangue dele.

##### **Participant 4:**

Passava da meia noite e o hospital dormia. Podia se ouvir choros de pacientes. Ninguém reparou quando Rob retirava o corpo de Qarin do quarto e levava para o charnel. Rob sabia que não era um egípcio que podia retirar os pecados da carne. Ao colocar o corpo sobre a mesa, respirou fundo e utilizou o bisturi para cortar desde a virilha até o osso esterno.

#### TEXT 2

##### **Participant 1:**

resumo da reunião médica

Procedimentos como retirada de sangue, corte na superfície, aplicação de calor nos pacientes que apresentam 'bulboes' mostram muito pouco resultados. Parece que os

pacientes que conseguem expelir ou evacuar os 'bulboes' mostram uma melhora e se recuperam. Com os outros pacientes temos tentado diversos procedimentos e alguns após muito sofrerem não resistem e morrem. ..

**Participant 4:**

Jesse faz um relatório de suas experiencias com bulbões no grupo medicinal de Ispahan. Nesse relatório descreve suas experiencias, falando sobre os processos e os resultados. Diz que os bulbões foram trabalhados para amadurecer, algumas vezes eram tratados como ulceras, mas não obtiveram muito sucesso. Afirma também que muitos morreram, mas alguns sobreviveram talvez devido a sua ajuda ou não. Contudo, preferiam acreditar que sim.

**TEXT 3**

**Participant 2:**

Relatos da area médica depois da Heregia.

Houve uma praga que matou muitos homens e animais durante um determinado periodo, e há relatos que que outros tipos de animais, em outras diferentes localidades tambem sofreram com isso.

O foco do exame foram seis ratos que haviam contraído a peste e decidiram estudá-los para obter mais informações sobre eles. Ao dissecá-los, puderam obter mais informações sobre os seus orgaos internos, que estavam com as aparencia fora do padrao comum, como alteracao nos labios, estomago e em quatro dos casos os coracoes haviam ficado menores.

Não foi descoberto o que provoca essas pestes e poor elas serem internas nao pode ter muitos dados disso sem poder dissecar e analisar mais atentamente o material para se obter mais dados.

**Participant 3:**

Relatório médico de Isphaham

Animais morreram de peste assim como homens, como vacas, porcos, ratos, etc.

Através da dissecação de ratos tenta-se observar a causa dos tumores que causaram as mortes. Na dissecação foram encontrados tumores com formato de cenoura, com raiz profunda. Os experimentos foram feitos apesar dos pesquisadores saberem que não há uma semelhança grande entre o organismo humano e o dos ratos, a semelhança maior é com o macacos e porcos.

A análise foi feita nos rins, intestinos, fígado e também houve a observação do tecido interno do animal.



Talvez a pesquisa seja melhor sucedida se fosse feita a observação e análise de outro animal ou tumor para descobrir as causas da peste.

## APPENDIX M

### PARTICIPANTS' DATA FOR TRANSLATION TASK – PILOT STUDY

#### TEXT 1

##### **Participant 1:**

Já passava da meia-noite e a maioria do hospital dormia. Ora e outra ouvia-se um paciente resmungando ou chorando. Ninguém o viu remover os pertences de Qasim do pequeno aposento. Enquanto carregava a mesa de madeira ele cruzou com um enfermeiro, que devido a falta de funcionários no local, deve ter tido coragem pra desviar o olhar e rapidamente seguir em frente antes que pudesse ser lhe dado mais um serviço.

No aposento, embaixo de duas das pernas da mesa de canto Rob colocou uma tábua para que a mesma não balançasse e, no chão, no lugar mais baixo, ele arrumou uma vasilha. Ele precisava de bastante luz e vasculhou o hospital, roubando quatro lamparinas e uma dúzia de velas, no qual arrumou ao redor da mesa como se fizesse um altar. Depois ele tirou Qasim da sepultura e o deitou sobre a mesa.

Mesmo Qasim estando morto, Rob sabia que podia quebrar o mandamento.

Mas agora, chegado o momento, tinha dificuldades de respirar. Ele não era nenhum velho embalsamador egípcio que poderia aparecer e desprezar os 'paraschiste', abrir o corpo e absorver seu pecado. A culpa do ato e o pecado em si, caso houvesse, teriam que ser guardado para si mesmo.

Ele pegou uma faca curvilínea e do tipo cirúrgica, chamada de bistouri, e fez a incisão, fatiando o abdomen do cadáver da virilha até o esterno. A carne se abriu vivamente vertendo sangue.

##### **Participant 2:**

Já passava da meia noite e a maioria das pessoas no hospital dormia. Agora e novamente um paciente chorava e resmungava. Ninguém o veria retirando os pertences simples de Qasim da pequena salinha. Na sala, de baixo de duas pernas em um fim, Rob colocou uma tábua e então a mesa se firmou, e no andar de baixo abaixo a alavanca, ele pos uma tina. Ele precisaria de bastante luz, e rondar o hospital. Ele roubou quatro lâmpadas e uma dúzia de velas, que ele as posicionou ao redor da mesa, como se fosse em um altar. Então ele trouxe Qasim, do ossuário e o deitou na mesa.

Mesmo que Qasim estava deitado e morrendo, Rob sabia que ele poderia desrespeitar o comando.

Ainda naquele momento, ele sentiu dificuldade para poder respirar. Ele não era nenhum embalsamador egípcio que poderia chama-lo de " paraschiste" , para abrir o corpo e absorver o pecado. O ato e o pecado, caso houvesse, seriam dele apenas.

Ele empunhou uma faca curva e cirurgica, chamada de bisturi e fez a incisão, abrindo o abdomen da virilha até o esterno. A parte fresca e ondular começou a cair sangue.e

#### **Participant 4:**

Passava da meia noite e quase todo o hospital dormia. De vez em quando um paciente gritava ou lamentava de dor. Ninguém viu ele retirando os poucos pertences de Qasim do pequeno quarto. Na sala, abaixo de onde as duas pernas terminavam, Rob colocou uma place, a mesa se inclinou e o chão abaixo ele colocou uma bacia. Ele precisava de luzes abundantes e rondou o hospital, roubando quatro lampadas e uma duzia de velas, as quais colocou em volta da mesa como se fosse um altar. Então ele trouxe Qsim do charnel e o colocou sobre a mesa.

Mesmo que Qasim jazisse morto, Rob sabia que podia quebrar o comando.

Ainda agora, o momento estava em suas mãos e ele tinha dificuldades em respirar. Ele não era um antigo embalsamador Egipcio que podia chamar com desprezo para abrir o corpo e absorver o pecado. O ato e o pecado, se algum existir, deve ser somende dele.

Pegou uma faca sirurgica curvada, chamada de bisturi e fez uma incisão, cortanso abdomen desde a virilha até o esterno. A carne partiu-se energeticamente e começou a sair sangue.

## **TEXT 2**

#### **Participant 1:**

Minuta da Reunião Médica de Ispahan

Dia 28 do mês de Rabia II, do ano de 413 após Hegira

A retirada de sangue, uso de ventosas e expurgação não apresentam efeito significativo. A relação entre os buboes para a eliminação e a morte da praga é interessante, pois continua sendo certo que na hora em que o bubo estoura é eliminado uma gosma verde de odor horrível e o paciente melhora.

Possivelmente muitos pacientes morrem pelo efeito da febre altissima que consome a gordura corpórea. Mas quando os buboes supuram, a febre do paciente abaixa rapidamente e sua recuperação começa.

Sendo observado isso, nós temos trabalhado para conseguir remover os buboes que se abrem, aplicando compressas de mostarda e lírios, de figos e cebolas cozidas, misturados com manteiga e uma variedade de emplastos. As vezes, cortamos e deixamos abertos os buboes e tratamos como se fossem úlceras, mas isto não tem funcionado. Com frequencia o inchaço que é parcialmente afetados devido a indisposição ou tentativas de procedimentos de remoção drástica, tornam o local tão duro que nenhum instrumento consegue cortar a região. Nesse caso, tentamos queimar o mal com soda cáustica, o que também não tem sucesso. Muitos pacientes morrem se contorcendo com o tormento e dor e outros durante as tentativas e procedimentos cirurgicos, com isso podemos dizer que temos torturado essas pobres criaturas até mesmo no morte. Ainda assim, alguns tem sido salvos. Alguns devem sobreviver sem a nossa interferência, mas para o nosso conforto acreditamos que temos sendo úteis para alguns.

Assinado

Jesse ben Benjamin

Escrivão

#### **Participant 4:**

Registro do Grupo Medicinal de Ispahan

Escrito no dia 28 do mês de Rabia II, no ano de 413 depois de Hegira

Flebotomia, sangria e limpeza parecem ter pouco efeito. A relação dos bubões morrerem por esta peste é interessante, pois continua sendo verdade que no momento em que o bubão se rompe ou libera regularmente seu liquido verde fedorento, o paciente provavelmente sobreviverá.

Pode ser que muitos serão mortos pela terrivel febre alta que consumirá a gordura de seus corpos. Mas quando os bubões liberarem pus, a febre cairá precipitadamente e começará a recuperação.

Tendo observado isso, trabalhamos para amadurecer os bubões para que eles possam abrir, colocando cataplasma de mostarda e bulbos de lírios; cataplasmas de figos e cebolas cozidas e uma variedade de gessos desenhados. Algumas vezes abrimos os bubões e os tratamos como úlceras, mas com pouco sucesso. Muitas vezes os inchaços eram afetados parcialmente pela doença e parcialmente por serem violentamente extraídos, tornam-se muito rígidos que nenhum instrumento pode cortar eles. Estes nós tentamos queimar com caustico, com poucos resultados. Muitos morreram delirando com o tormento e alguns durante as muitas operações, dessa forma podemos dizer que torturamos essas pobres criaturas até a morte. Contudo alguns ainda estão salvos. Estes podem ter vivido sem nossa presença nesse lugar, mas é nosso conforto acreditar que ajudamos a poucos.

Assinado

Jesse be Benjamin

Clerk.

### **TEXT 3**

#### **Participant 2:**

Registros da associação médica de Ispahan

Escrito no dia 28 do mês de Rabia II, no ano de 413 depois da Hegira

Vários animais morreram, assim como homens e escutamos rumores de que cavalos, vacas, carneiros, camelos, cachorros, gatos e passáros pereceram por conta da pestilência em Anshan.

Houve interesse em dissecações de seis pragas mortais de ratos. Sinais externos similares foram encontrados em vítimas humanas, com olhos fixantes, músculos controrcidos, lábios rachados, língua ressaltada de cor escurecida, bubão na área da virilia, ou atrás de uma orelha.

Sob dissecação desses ratos, se torna claro porque a remoção do bubão é quase sempre fracassada. A lesão é profunda, como as raízes de uma cenoura, que uma vez retirada do corpo principal, continua encravado na vitima, aumentando o seu dano.

Ao abrir os abdomens dos ratos, pude encontrar orifícios na parte de baixo de todos os seis estômagos e os intestinos superiores estavam bem descoloridos pela bile verde. Os intestinos inferiores estavam salpicados com pequenas manchas. Os fígados de todos os seis roedores estavam estremezidos e quatro corções dos ratos estavam menores.

Um dos estômagos do rato estava, em poucas palavras, internamente esfolado.

Será que esses acontecimentos ocorreram também nos órgãos das vítimas humanas da praga também?

Clerk Karim Harun diz que Galen escreveu um esquema de anatomia interna humana que é precisamente idêntica ao do porco e ao do macaco, mas não é idêntica ao do rato.

Portanto, enquanto não soubermos a causa dos eventos da praga mortal nos humanos, nos podemos estar amargamente certos de que estão ocorrendo coisas internamente e somos então barrados de nossa inspeção.

### **Participant 3:**

Relatórios do partido Médico de Ispaham

Inscrito no 28º dia do mês de Rabia II, no ano 413 depois de Hegira

Vários animais morreram, tanto quanto homens, sabemos que cavalos, vacas, carneiros, camelos, cachorros, gatos e pássaros desapareceram após a peste em Anshan.

Houve o interesse pela dissecação de seis ratos mortos pela praga. Sinais externos eram similares aos encontrados em vítimas humanas, como olhos vidrados, músculos contorcidos, lábios entreabertos, língua protuberante de cor escura, tumor na virilha ou atrás da orelha.

Através da dissecação destes ratos ficou claro porque a removeção cirúrgica do tumor quase sempre não tem sucesso. A lesão normalmente tem uma profunda, raiz tipo cenoura que, após a maior parte do tumor ter sido removida, permanece na vítima para ...

Ao abrir os abdômens dos ratos, eu encontrei os orifícios inferiores de todos os seis estômagos e os intestinos superiores bem discoloridos pela bile verde. Os intestinos inferiores estavam com manchas. Os fígados de todos os seis roedores estavam murchos e em quatro deles os corações encolheram.

Num dos ratos o estômago estava internamente sem pele.

Estes efeitos ocorrem nos órgãos das vítimas humanas desta praga?

... Karim Harum diz Galem escreveu a anatomia interna humana e precisamente idêntica do porco e macaco, mas diferente do rato.

Então, enquanto não sabemos as causas da morte em humanos pela praga, podemos amargamente estar certos que elas estão ocorrendo internamente e desta forma barradas de nossa inspeção.

## APPENDIX N

### FRAMEWORK USED FOR CLASSIFICATION OF INFERENTIAL PROCESSES RELATED TO READING FOR SUMMARIZATION AND READING FOR TRANSLATION

**Inference categories (Adapted from Graesser & Kreuz, 1993; Narvaez et al., 1999):**

---

#### **Inference types**

---

Referential

Instrument

Instantiation of noun category

Causal antecedent

Causal consequence

Text-based coherence breaks

Knowledge-based coherence breaks

Thematic

Superordinate goal

Subordinate goal

Instrument

State

Noun instantiation category

Reader emotion/reaction

Author intent or attitude

Evaluations

---



**Table 2: Summary Task – Text 1**

| <b>Participant</b> | <b>Statement</b>  | <b>Inference Type</b>  |
|--------------------|---|--|
| P1 (PTR)           | porque eu não sabia se eu ia dizer que era operação ou manipulação, porque era um cadáver enfim, entendeu... Aí eu não sabia também, se eles podem fazer cirurgia... porque aqui é uma questão religiosa, né, que eles não podem mexer no cadáver, mas eu não sabia se eles podem fazer cirurgia. Então se eu tivesse errado que era um cadáver, se eu tivesse falado operação, operação é em gente viva, né? E daí eu pensei que manipulação seria melhor, daí eu pensei, hesitei nisso e achei que manipulação seria melhor, daí ficou manipulação, mesmo | KBCB   |
| P1 (PTR)           | Eu percebi que por eu saber de antes desta questão da manipulação do corpo morto, foi mais fácil de entender o que o personagem estava fazendo. Então eu percebi que ele tava tenso, mas ele tinha que fazer aquilo... ele até fala que ele não poderia chamar ninguém para fazer isso por ele... e, mas precisou de saber isso porque talvez se eu não soubesse eu não ia saber porque ele estava hesitando, se fosse um médico ocidental, sabe. Ele ia lá e ia fazer, não ia ficar hesitando.   | Superordinate goal/action<br>- state - causal<br>consequence |
| P1 (PTR)           | Se eu disser só que o hospital é mal aparelhado, já vem, pode vi a ideia, já se torna lógico porque ele usou velas e lâmpadas e uma mesa improvisada, porque era um hospital... mal aparelhado,   | Causal antecedente - state                                   |
| P1 (PTR)           | Aí o que ele vai fazer isso, depois fica um mistério porque começou um trecho pequeno, você não sabe quem é a pessoa que ele está operando, apesar de ter o nome, no resumo, mas acho que o ponto principal é esse contraste, entre ele tá cometendo um pecado, mas ele tá... é uma coisa bem crua, porque fala lá que ele abre mesmo, é uma coisa bem física, acho que esse contraste, assim, acho importante ter  | Evaluation - thematic -<br>reader emotion/reaction           |
| P2 (PTR)           | Todo um parágrafo eu achei que ele estava preparando a sala para alguma coisa, então preparando a sala para a operação.   | Subordinate goal/action -<br>state                           |
| P2 (PTR)           | Eu vi que este parágrafo estava descrevendo o hospital, e preparando a sala com as luzes que ele precisava e tudo mais  | State  |

---

|          |   |                   |
|----------|---|-------------------|
| P2 (PTR) | Aí depois eu vi que ele traz o paciente para a sala, porque está tudo preparado e notei que ele ainda estava vivo, porque ele disse que estava morrendo.  | Causal antecedent |
| P3 (ST)  | <i>meagre</i> , é uma palavra que eu vi várias vezes, que eu nunca procurei, mas que eu sempre consegui entender, pra mim me vem magro, coisa magra, pouquinho  | KBCB              |
| P3 (ST)  | Eu pensei, criatura, mas se a pessoa tá morrendo, é porque não morreu ainda, então por que já tá na capela mortuária? Então ele não tá simplesmente embalsamando, ele tá matando, na verdade, por mais que fosse morrer daqui a pouco!  | TBCB              |
| P3 (ST)  | eu tive que ler mais uma vez... porque não tinha nada a ver com meu conhecimento de mundo... porque a gente sabe que as pessoa é embalsamadas de pois de mortas   | KBCB              |
| P3 (ST)  | Será que ele hesitou porque ele não era como aqueles embalsamadores do Egito?   | Causal antecedent |
| P3 (ST)  | Pra isso, ele arruma as coisas e na hora do vamos ver ele hesita um pouco, porque não é bem assim, mas termina com ele cortando o corpo   | Subordinate goal  |
| P4 (ST)  | ... porque quando eu olhei a primeira vez eu vi o <i>lay dying</i> eu pensei bom, está morrendo; daí eu li o <i>embalmer</i> , daí o cara tá morto já. Daí eu olhei, assim, mas, “- pra que ele preparou a mesa, montou o altar...?”  | TBCB              |
| P4 (ST)  | “ <i>He could break the commandment</i> ” e eu não tenho referência de que <i>commandment</i> é esse; então, pra mim é a única frase que continua uma incógnita.  | KBCB              |
| P4 (ST)  | é mas como eu assisto muito seriado médico, eu sei que uma cirurgia exige um centro cirúrgico, a mesa cirúrgica esterilizada, e ele precisou “enjambrar” até para escorrer o sangue. Eu acreditei que fosse, também, de madrugada, quem faz cirurgia de madrugada? Como eu não sei do contexto, em que situação que ele tá, eu tomei como parâmetro a minha referência de, de procedimento médico | State             |
| P6 (ST)  | Fiquei com aquele negócio de religião na cabeça... porque também se você não tiver o resto do livro você não vai ter essa certeza, eu apostei, no caso eu estou apostando que seja... religiosidade   | Thematic          |

---

|         |  |          |
|---------|--|----------|
| P6 (ST) | Essa culpa dele toda, essa coisa religiosa | Thematic |
|---------|--|----------|

Causal Conseq. = Causal consequence KBCB = Knowledge-based coherence breaks TBCB = Text-based coherence breaks AIA = Author intent or attitude

**Table 3: Summary Task – Text 2**

| Participant | Statement   | Inference Type                       |
|-------------|---|--------------------------------------|
| P1 (PTR)    | daí eu me perguntei “quem é esse “these” a quem ele tá se referindo?” São as pessoas que são salvas, e mesmo as pessoas que são salvas...   | Referential                          |
| P1 (PTR)    | ...ele fala que elas poderiam ter sobrevivido sem eles, então mostra o conflito dos médicos também  | Thematic                             |
| P1 (PTR)    | Tá eles estão morrendo..., eles são salvos, mas esses que são salvos eles poderiam ter vivido sem... então, eles estão agindo pelo bem da medicina mesmo – por eles, pelo que eles querem aprender... né  | Thematic                             |
| P1 (PTR)    | é como ele fala das feridas – ele não fala dos pacientes. Aqui eu escrevi dos pacientes, eh, mas depois é que eu fiquei pensando, eles não tratam os doentes, eles tratam aquilo que tá ali em cima – então tem esse lado também...<br><br>É a mesma coisa – os caras podiam ter sobrevivido sem eles, sabe, mas eles não estão interessados, eles estão interessados na coisa nojenta, verde lá. Fica despersonalizado – isso que eu achei bem interessante... | Reader emotion/reaction - evaluation |
| P1 (PTR)    | É a mesma coisa – os caras podiam ter sobrevivido sem eles, sabe, mas eles não estão interessados, eles estão interessados na coisa nojenta, verde lá. Fica despersonalizado – isso que eu achei bem interessante...  | Evaluation - Reader emotion/reaction |

|          |  |  |
|----------|--|--|
| P2 (PTR) | De texto, tá, não, tinham várias palavras, várias, umas três ou quatro que eu não conhecia, mas novamente pelo contexto eu sabia, mais ou menos, o que elas eram. Eu consultei mais umas duas ou três palavras, não é um texto que eu ache difícil pela forma que está escrito nem nada, mas tem um vocabulário meio bem especializado, na verdade foram duas ou três palavras que realmente eu achei que eram importantes que não podia resumir sem saber o que estava falando, inclusive eu usei uma delas... É, que eu não sabia o que era um cataplasma... | KBCB   |
| P2 (PTR) | ... é isso que exige quando ele abre, né e tira aquela <i>smelly discharge</i> que a febre diminui, então foi uma infecção né?<br><br>mas ele também se atormenta um pouquinho porque ele fez o tratamento com pessoas vivas que pode ser tortura e tal  | Causal antecedent - subordinate goal/action - evaluation - state |
| P2 (PTR) | ele faz um discurso que é meio um relato né...   | Evaluation   |
| P2 (PTR) | É... salva uns e sacrifica outros  | Subordinate goal/action  |
| P3 (ST)  | aí uma coisa que eu queria colocar era aquela questão da febre, mas daí eu não achei bem como é que eu ia jogar aquilo ali no meio da febre que... da gordura lá que ele comia gordura, aí deixei fora porque eu não achei tão importante...   | Evaluation   |
| P3 (ST)  | aí fiquei parada pensando na tal da parte da febre, eu queria botar febre porque a febre era ali que falava... vinha assim, pode ser que alguns tenham morrido em função da febre, deles   | Causal antecedent  |
| P3 (ST)  | daí eu pensei, eu não consegui me lembrar o que dizia no fim daquilo ali, eu pensei, eu não vou largar   | Causal antecedent  |

|         |  |   |
|---------|--|---|
|         | <p>simplesmente aqui no meio, pode ser que alguns morreram por causa da febre, em função disso, nós estivemos trabalhando com tentativas de amadurecer os bubões,</p>  |   |
| P3 (ST) | <p>... eu imaginei que isso e tipo um furúnculo eu me lembrei dos furúnculos lá do interior o que fazia, eu me lembrei do negócio que a tia Irene fez na minha mãe lá no pé e fui vendo que era uma coisa que o que eles estavam fazendo era mais ou menos aquilo ali, a história de tentar puxar pra fora, que no momento faz sentido, é uma infecção...no momento que tu conseguir tirar aquilo do corpo, por isso que eles tentavam sangria também... no momento em que tu conseguir tirar aquilo teoricamente...</p>   | Subordinate goal/action                           |
| P3 (ST) | <p>para... ah aqui eu ajeitei, para que seja possível extirpá-los. Tu vê agora me veio a palavra extirpá-los, podia ter vindo antes né para que seja possível extirpá-los de extirpá-los. Também fizemos algumas tentativas de remover os bubões como se fosse uma úlcera, mas não fomos bem sucedidos já que os bubões se rompiam e acabavam formando... não acabava... eu ia botar formando, mas ai eu pensei formando o que? Não, daí eu botei acabavam se tornando tão rígidos que não era possível extrair com nenhum instrumento, nesses casos nós tentamos inclusive usar líquidos corrosivos na extração, mas esse procedimento também não foi eficiente</p> | Evaluation - subordinate goal/action              |
| P4 (ST) | <p>Eu tinha que falar que no texto era um registro mesmo, não era tipo uma narrativa assim falando o médico fez</p>  | Evaluation – reader emotion – reaction - thematic |

|         |  |                         |
|---------|--|-------------------------|
|         | <p>isso e isso, era um registro dele, e que ele estava tratando de alguma coisa... ... que me deixou impressionada foi isso, é que alguns foram salvos, mas eles não sabiam se tinha sido por causa deles, então esse negócio de que eles se confortavam com isso eu quis colocar porque eu acho que é a ideia final, a gente nem sabe se está ajudando, mas a gente se conforta com a ideia de estar aqui</p> |                         |
| P5 (ST) | Era uma doença que matava né   | Thematic                |
| P6 (ST) | <p>mais pelo vocabulário médico, um pouco mais... não tem jargão, no caso, mas tem as doenças, tem que saber o nome certinho, vê a descrição certinho das condições médicas, a gente tem que pensar um pouco mais</p>  | Evaluation              |
| P6 (ST) | <p>mas pelo que eu entendi que eles tentaram forçar a cura, mas não conseguiram de diversas maneiras eu tentei listar as maneiras que eu me recorde de ter lido</p>  | Subordinate goal/action |
| P6 (ST) | <p>é como se fosse uma... é relatório, carta, na verdade, parece que ele está dando alguma coisa pra alguém</p>  | Evaluation              |

---

Causal Conseq. = Causal consequence KBCB = Knowledge-based coherence breaks TBCB = Text-based coherence breaks AIA = Author intent or attitude

**Table 4: Translation Task – Text 1**

| <b>Participant</b> | <b>Statement</b>   | <b>Inference Type</b> |
|--------------------|--|-----------------------|
| P1 (PTR)           | <p>Daí eu achei estranho, porque você fala pra mim, bisturi, eu vou imaginar o retinho, sabe? E aqui é uma faca cirúrgica curva, então eu não sei, pra mim isso não tá, eu não posso chamar em português isso de bisturi. Eu acho que é um outro tipo de bisturi. Pode ser um bisturi tal, sabe, mas</p> | TBCB                  |

---

|          |   |                                 |
|----------|---|---------------------------------|
|          | ele não fala que é um tipo de bisturi. Pode ser que em inglês o <i>scalpel</i>  |                                 |
| P1 (PTR) | E essa frase aí do.. eu não sei falar do Qasim... depois que eu vi capela mortuária, pra mim quem tá na capela mortuária tá morto, certo? Aí, essa expressão “as Fulano <i>lay dying</i> ” não é ele agonizando pra morrer, é ele já morto mesmo, eu não sei isso | TBCB                            |
| P1 (PTR) | Aí fiquei confusa mesmo, sabe?  | Reader emotion/reaction         |
| P1 (PTR) | A primeira coisa que a gente pensa em português é o bisturi que aparece em filme, que é retinho, retinho  | TBCB                            |
| P1 (PTR) | .... <i>crisply</i> e <i>ooze</i> . Eu olhei aqui primeiro pra eliminar a possibilidade de ser algum termo médico, porque me parecia que era só um adjetivo, mesmo, mas e se fosse um termo médico?   | KBCB                            |
| P1 (PTR) | Daí eu pensei em português comecei a dizer assim se separou, sabe se contraiu e abriu, eu vi esse movimento acontecendo, ela se contraiu... porque eu acho que é isso que acontece,   | Subordinate goal/action - state |
| P1 (PTR) | ...ela faz assim, ele ressalta que ela se abriu, então não sei, talvez tenha perdido esse efeito da abertura, mas acho que eu tentei compensar dizendo que ele verteu sangue, escorreu, vazou, saiu...  | Evaluation                      |
| P1 (PTR) | Eu acho que é uma coisa tipo percorrer procurando   | Evaluation                      |
| P1 (PTR) | eu acho que é uma cena bem isolada, acho que ela se destaca... Você tem um começo, meio e fim. Você tem a principal preocupação dele que é esse mandamento de mexer lá no corpo...  | Evaluation - Thematic           |
| P1 (PTR) | Bom, eu não sei por que ele tem que abrir   | Subordinate goal/action -       |

|          |   |                   |
|----------|---|-------------------|
|          | o corpo, mas ele tem que fazer isso e ele tem que fazer escondido e rápido, né....  | State             |
| P2 (PTR) | “casa canal”... eu não gostei... ah “charnel house” aqui ó, eu li errado...   | Evaluation        |
| P2 (PTR) | essa não deu certo, eu não sabia o que é que era, daí eu botei “roubou”, “roubou” o hospital, mas não era... daí eu procurei lá e mudei   | KBCB              |
| P2 (PTR) | Olha “começou a jorrar sangue” porque imaginei que, o cara tava vivo  | Causal antecedent |
| P3 (ST)  | às vezes coisas simples, por exemplo, <i>room</i> , não tem como saber se <i>in the room</i> era um quarto ou uma sala... no cômodo embaixo de duas das pernas... não.. ficava meio esquisito. Mas daí eu pensei no quarto... não, como tinha mesa, talvez seja na sala... se bem que, pensando agora, poderia ser cozinha... (risos), mas tudo bem... mas não me pareceu uma sala tipo IML, tanto que ele teve que improvisar as coisas  | TBCB              |
| P3 (ST)  | <i>o meagre</i> , eu não olhei eu peguei e coloquei poucos,   | KBCB              |
| P3 (ST)  | debaixo da mesa inclinada e depois, no chão ele botou uma vasilha, não, e botou uma vasilha na parte mais baixa no chão. Aí eu pensei vou buscar inspiração no dicionário; e na verdade, eu não achei nenhuma palavra que pra mim, quando eu lia em português me vinha a mesma imagem do , de uma pessoa <i>prowling</i> , mas daí eu achei vagueou, não vagou, tá, é mais ou menos, mas na verdade não é, porque o <i>prowling</i> tem essa ideia, não é um vagar, tu tá andando.... meio sorrateiramente, assim tu tá meio que escondido e tu tá de olho em alguma coisa! | Evaluation        |



|         |  |            |
|---------|--|------------|
| P3 (ST) | chegou no <i>lamp</i> , eu sabia que não era lâmpada, mas não vinha, não vinha a palavra, daí eu achei lamparina   | Evaluation |
| P3 (ST) | uma dúzia de velas que ele colocou em cima da mesa como se fosse um altar, aqui eu também pare um pouquinho, tu vai ver que eu fiquei pensando, como se fosse um altar ou como se a mesa fosse um altar... vou botar como se fosse   | Evaluation |
| P3 (ST) | Rob sabia, né, ou soube que ele poderia quebrar... eu fiquei em dúvida se esses commandments eram os mandamentos mesmo ou eram mandamentos de médicos.... eu botei só mandamentos, o mandamento  | TBCB       |
| P3 (ST) | <i>Yet, now the moment was at hand ...</i> não - é: o momento estava na mão, eu botei assim: No entanto agora o momento havia chegado  | Evaluation |
| P3 (ST) | um e aí vem o tal do parasita.. eu, desde a primeira vez que eu li ou era um parasita ou era alguém uma pessoa que trazia o parasita pra botar e eu botei ali, era paratático,   | TBCB       |
| P3 (ST) | daí eu pensei, uma faca, daí eu fui lá na frente, uma faca cirúrgica curvada, não, tá, talvez o bisturi para eles não seja muito comum, mas pra nós em português é super comum, ele pegou um bisturi   | Evaluation |
| P3 (ST) | Como é que uma <i>flesh</i> pode <i>parted crisply!</i> Eu imaginei, tipo assim se fosse um corpo velho, de uma pessoa morta há muito tempo, eu iria entender que seria aquela pessoa seca, sabe, quando vai cortar... mas daí não poderia ser, aí eu fui olhar o <i>crisply</i> , tinha algumas coisas tipo energicamente, o que foi que eu botei? Vigorosamente. | TBCB       |
| P3 (ST) | Porque o <i>ooze</i> , eu não sei exatamente se é  | TBCB       |

---

|         |  |            |
|---------|--|------------|
|         | verter, mas eu achei que verter sangue é uma colocação que a gente tem, né?  |            |
| P3 (ST) | Porque num cadáver, cadáver, mesmo, quando tu corta, assim, não verte sangue, porque não tá mais circulando. Se esse aqui não tava ainda totalmente morto, por mais que os batimentos cardíacos estivessem bem fraquinhos, ainda estava circulando, então fazia sentido essa ideia de verter sangue  | TBCB       |
| P4 (ST) | é casa mortuária!... “ ele pegou o cara morto, já errei o texto  | TBCB       |
| P4 (ST) | E está relacionado a religião... porque se tivesse falado <i>morgue</i> , eu teria entendido, porque estou mais acostumada a escutar em referências médicas, entendeu? Onde ficam os mortos – morgue.  | KBCB       |
|         | R: E não <i>charnel house</i> , né.  |            |
|         | Onde ficam os mortos – morgue.... porque eu tenho zero referência religiosa.   |            |
| P4 (ST) | Porque eu achei o texto muito confuso sobre duas das pernas de uma extremidade... e eu queria manter sem falar que era mesa, porque eu fiquei em dúvida.. então, eu quis manter essa característica. Só quem em português ficou... que extremidade? Depois que eu terminei eu voltei e coloquei duas das pernas, mas não falei que era mesa, mas tirei extremidade | TBCB       |
| P4 (ST) | Aqui eu presumi que ele tava vivo ainda, eu me toquei que ele tava morto na hora que eu estava traduzindo.... Essa frase eu achei muito difícil: “ <i>even if... lay dying</i> - bom, <i>lay dying Rob...</i> , não estava <i>dead</i> ,   | Evaluation |

---

|         |  |                          |
|---------|--|--------------------------|
|         | então isso pode alguma coisa que aconteceu antes do procedimento   |                          |
| P4 (ST) | Então, eu voltei nesta frase. “ <i>Rob had known he could break the commandment.</i> ”<br>Quem Rob, ou o cara que está morrendo?   | Referential              |
|         | É porque não sei se essa estrutura, <i>even if lay dying...</i> , eu ainda não entendi, tá, não sei se era uma coisa poética, o cara tá morto e ele disse, mas ele disse que estaria <i>dying</i> , aí eu não sei se era uma coisa poética.. <i>missing</i> , essa estrutura pra mim é isso, e ainda tem o <i>past perfect.. had known...</i> então já aconteceu antes do que ele está contando... tudo isso influenciou pra eu achar que era uma coisa antes, ele sabia que podia quebrar o mandamento, mas agora que o momento chegou, então, realmente, foi uma coisa anterior. |                          |
| P4 (ST) | Rob sabia que seria capaz, mas seu eu não coloco o pronome eu deixo claro que é o Rob, porque o pronome oculto obviamente seria relacionado ao nome anterior. Então eu coloquei o “ele” de volta, para deixar para que o leitor decida.  | Evaluation – referential |
| P4 (ST) | É porque não sei se essa estrutura, <i>even if lay dying...</i> , eu ainda não entendi, tá, não sei se era uma coisa poética, o cara tá morto e ele disse, mas ele disse que estaria <i>dying</i> , aí eu não sei se era uma coisa poética.. <i>missing</i> , essa estrutura pra mim é isso, e ainda tem o <i>past perfect.. had known...</i> então já aconteceu antes do que ele está contando... tudo isso influenciou pra eu achar que era uma coisa antes, ele sabia que podia quebrar o mandamento, mas agora que o momento chegou, então, realmente, foi uma coisa anterior. | Evaluation               |

---

|         |  |                   |
|---------|--|-------------------|
|         | R: Então o que te apoiou foi o tempo verbal, que te deu mais clareza   |                   |
|         | P4 (ST): Sim, foi o <i>dying</i> , no continuous e o <i>had known</i> , porque se ele já está contando uma coisa no passado e ele usa o <i>past perfect</i> foi porque aconteceu antes do que está acontecendo.  |                   |
| P4 (ST) | E aqui “ <i>now the moment is at hand</i> ” então, realmente, foi uma coisa anterior ao momento...   | State             |
| P4 (ST) | Aí, bom, um quarto pode ser um cômodo, né, <i>little room</i> , foi que me deu a ideia de quarto, vou manter porque foi assim que eu entendi, mas in the <i>room</i> está realizando um procedimento cirúrgico, porque <i>room</i> é genérico, e eu não queria deixar um pequeno cômodo, então eu deixei um pequeno quarto porque também pode se referir a várias coisas também. | TBCB              |
| P4 (ST) | E esse aqui “parachiste” eu fui ver se tem no dicionário, óbvio que não tinha. Não tem, no texto original, está entre aspas, deve ser a palavra na língua original do contexto, então pra que eu vou mexer em português  | TBCB - evaluation |
| P5 (ST) | E tem esse termo assim, <i>meagre</i> , que é pobre, né? As coisinhas pobres do cara, que eu não conhecia...   | KBCB              |
| P5 (ST) | Eu achei que pelo nome desse “Qasim” ali, que era no Oriente Médio, né, eu achei que fosse, e... dá pra perceber naquela parte que ele falou que ele sentiu uma dúvida se aquilo que ele estaria fazendo era o certo   | Thematic - state  |

|  |   |            |
|--|---|------------|
|  | de acordo com uma lei divina, pelo que eu entendi (risos). Então, daí deu pra perceber que ele era alguém bem religioso e o que ele estava fazendo não era muito certo de acordo com os princípios. |            |
| P6 (ST)  | Sim eu leio bastante narrativa deste tipo   | Evaluation |
| P6 (ST)  | do tema egípcio, no caso, que eu fiquei com dúvida de como eu faria. Que me fez pensar naquele escaravelho, um parasita, uma coisa nojenta  | Evaluation |
| P6 (ST)  | “a mesa <i>tilted</i> ” eu não conseguia lembrar o termo...acabei ficando com o inclinar-se mesmo   | KBCB       |
| P6 (ST)  | <i>the charnel house... charnel</i> , eu tive a impressão de que era uma coisa funerária, eu não sei como chamar, porque eu realmente não sei como se chama isso, nos hospitais                     | KBCB       |
| Causal Conseq. = Causal consequence KBCB = Knowledge-based coherence breaks TBCB = Text-based coherence breaks AIA = Author intent or attitude |   |            |

**Table 5: Translation Task – Text 2**

| Participant | Statement   | Inference Type |
|-------------|---|----------------|
| P1 (PTR)    | ... Esse <i>distemper</i> aí, eu não consegui traduzir, daí eu botei, falta de jeito, falta de preparo, eu imaginei que seria isso, que eles podiam ter ido lá pra tratar e feito errado. Aqui tá “destempero, inquietação” – inquietação é uma coisa que eu não relacionei com o que eles tavam fazendo, com o processo, assim. Você é um médico, daí você tá inquieto, sabe, não sei, não fez sentido | TBCB           |
| P1 (PTR)    | tem muitas coisas que eu sei o que é, mas eu não sei traduzir, é como aquele <i>cupping</i> , eu vi a imagem, não   | KBCB           |

|          |  |            |
|----------|--|------------|
| P1 (PTR) | Eu achei ele mais difícil por causa dos termos, não só por ser de medicina, mas por ser de uma medicina mais antiga, então por exemplo, a doença não tem nome, se fosse uma linguagem moderna, a gente ia falar, não sei, facilita,  | Evaluation |
| P1 (PTR) | já começa aqui <i>bubos</i> , eu não conhecia isso... aí você não traz assim, um monte de conhecimento que você já tenha...  | KBCB       |
| P1 (PTR) | Você tá, assim, meio como os médicos, você não sabe o que eles vão fazer, eles também não sabe o que eles vão fazer.   | Thematic   |
| P1 (PTR) | Achei isso bem mais difícil, bem mais misterioso   | Evaluation |
| P1 (PTR) | ela daí eu pensei na palavra “pústula” daí eu fui procurar no dicionário de português, pra ver se era bem isso, pra ver se eu podia colocar no lugar. Eu achei pústula melhor, acho mais sonora  | Evaluation |
| P1 (PTR) | Como o texto já é, ele não faz, ele não faz, como é que fala – “eufemismo”, podia ser, fica bem nojento  | Evaluation |
| P1 (PTR) | R:... e <i>poultices</i> você achou depois?<br><br>PT (ST): Eu procurei no dicionário, eu tava com duas palavras, cataplasma e emplastro, cataplasma eu usei aí, no outro que, mais tarde, que acho que é aqui... <i>drawing plasters</i> , daí eu coloque emplastro – não sei se é a mesma coisa, mas eu me lembro da minha mãe fazendo cataplasma, da minha avó fazendo isso, que era uma coisa que elas misturavam ervas, coisas assim, .... daí o <i>drawing plasters</i> eu achei que o emplastro... não sei até quando eles são diferentes | KBCB       |
| P1 (PTR) | daí o <i>drawing plasters</i> eu achei que o emplastro... não sei até quando eles são diferentes   | KBCB       |

|          |  |                                 |
|----------|--|---------------------------------|
| P1 (PTR) | como é um texto literário, eu acho que ele precisa desse envolvimento, assim, se fosse um abstract, ou texto técnico não ia precisar   | Evaluation                      |
| P1 (PTR) | é bem gráfico, é ele não faz eufemismo, e ele não vai falando de coisas agradáveis, então é como eu te falei da palavra “pústula”, e “cataplasma”, “emplastro”, são palavras pesadas, né que remetem a esse – seria diferente se eu colocasse, sei lá, “medicamento”, te remete a uma época diferente e tal, “ventosas, sangrias” são coisas que não são mais usadas | Evaluation - state              |
| P1 (PTR) | porque ele não tá dizendo à toa que “o líquido que sai da pústula é verde e malcheiroso”, ele tá dizendo por um motivo, ele quer formar essa imagem, então não posso mudar isso.   | AIA                             |
| P1 (PTR) | ... aqui, <i>the relationship between the bubões to dying of this plague is interesting</i> primeiro eu tinha pensado que era de relacionamento dessas pústulas pro fim dessa praga, mas não é – é o relacionamento delas com a morte do paciente...   | Causal antecedente - evaluation |
| P1 (PTR) | <i>Yet some are saved</i> , ele tá falando tudo no presente, mas o primeiro impulso era pôr “alguns foram salvos”, mas eles ainda tão fazendo, então “alguns são salvos  | State                           |
| P2 (PTR) | É uma linguagem difícil apesar de ser um relatório, então de certa forma é fácil, mas muito, muito vocabulário   | Evaluation                      |
| P2 (PTR) | Não é nem experiência nesse tipo de texto, eu não tenho experiência em tradução literária nenhuma porque é leitura né e crítica  | Evaluation                      |
| P2 (PTR) | foi na parte do <i>drawing plasters</i> que  | KBCB                            |

|          |  |                          |
|----------|--|--------------------------|
|          | realmente não sabia o que dizer  |                          |
| P2 (PTR) | aquele <i>raving mad</i> morreram atormentados e segui...áí...apaguei um monte de palavras ali, daí eu fiz uma redução bem grande porque na verdade diz que eles morreram atormentados né..  | State                    |
| P2 (PTR) | <i>to hold true that</i> como eu não sei qual é o meu público leitor que também não interessa agora, eu fiz como se eu estivesse escrevendo para uma pessoa como eu, que vou ler isso, eu dei um passo abaixo na formalidade, eu acho que fiz menos formal do que está aqui                    | Evaluation               |
| P3 (ST)  | eu comecei a ler e comecei a ver como era difícil que eu não sabia um monte de coisas eu conseguia entender, mais ou menos, do que estava falando e tudo, de uma doença que tinha um procedimento médico e que era uma coisa que inflamava e que tinha pus e tudo mais... eu entendia isso, ta | Evaluation               |
| P3 (ST)  | o registro da equipe médica do tal lugar que eu imagino seja uma cidade ou um hospital chamado com aquele nome, é tipo... pelo jeito é quase um <i>journal</i> não chega a ser um diário, como chama aquilo quando as pessoas viajam?  | Evaluation               |
| P3 (ST)  | Registro. Dai eu botei grupo médico, eu acho, gente não, grupo médico, como é que a gente chama? grupo de médico. Eu botei...ai eu fiquei não é de grupo de médico, eu fiquei um tempão parada ali, daí que veio equipe  | TBCB                     |
| P3 (ST)  | Daí eu parei pra olhar os bubões e daí tá foi a relação entre os bubões e a morte em função dessa, daí eu fiquei... dessa doença   | Causal antecedent        |
| P3 (ST)  | se era uma época ou se era um êxodo e daí eu peguei e botei depois um êxodo  | KBCB                     |
| P3 (ST)  | <i>steadily evacuates</i> , como é que eu vou colocar isso ...eu entendo o que que é que o   | Evaluation – subordinate |



|         |   |                    |
|---------|---|--------------------|
|         | <p>líquido vaze sozinho lentamente, não precisa ser num momento que estourou, mas como é que eu ia dizer isso eu não podia postar que o líquido vaze ou estoure sozinho, não funciona com isso aqui, ai eu pensei que esse <i>steadily</i>... eu não ia conseguir botar ai, eu não sei o que eu coloquei que o fluido estoure ou que libere constantemente, que libere constantemente o seu fluido verde e mal cheiroso</p> | goal/action        |
| P3 (ST) | <p>daí eu pensei mas <i>lightly to survive</i> não é que ele tem chance, ele tem chance de sobreviver sim , mas não é isso que está dizendo tá dizendo, tá dizendo que é mais provável que ele vá sobreviver do que não... daí eu consegui ter um insight de botar quando justamente me veio essa questão de probabilidade me veio que é provável que o paciente sobreviva</p>  | Causal consequence |
| P3 (ST) | <p>ai <i>eats fat from their bodies</i>, eu não ia colocar - come a gordura? Eu sei o que é <i>eats fat</i>, mas como é que eu vou botar isso ai eu pensei de uma forma mais rebuscada isso, botei a mesma coisa como é que eu botei? Uma função que acaba por extinguir a gordura de seus corpos</p>   | Evaluation         |
| P3 (ST) | <p>ai o <i>supurate</i> era que nem o <i>purge</i> me vinha mais ou menos o que é, mas não vinha que palavra que eu ia botar eu já tinha ouvido supuração em português, mas eu não sabia direito o que era uma coisa assim</p>  | KBCB               |
| P3 (ST) | <p>daí a febre cai <i>precipitously</i> daí eu pensei tá esse <i>precipitously</i> eu vou colocar abruptamente, imediatamente, como é que eu vou botar isso, o que exatamente aquilo ali quer dizer</p>   | Evaluation         |
| P3 (ST) | <p>o <i>poultices</i> daí eu não sabia o que era</p>  | KBCB               |
| P3 (ST) | <p>de <i>drawing plasters</i>, eu também me imaginei não era só uma pomada, uma</p>   |                    |

|         |  |                                      |
|---------|--|--------------------------------------|
|         | coisa eu pensei que isso talvez realmente fosse mais tipo um emplastos   |                                      |
| P3 (ST) | botei por eles serem drenados, mas eu acho que na verdade o melhor seria por uma tentativa de drenagem muito violenta ficam tão rígidos  | Subordinate goal/action - evaluation |
| P3 (ST) | botei próprias criaturas até a morte, só depois que eu fui ler tudo que eu vi o que é esse própria? Ai eu tirei o própria... Você estava louca? É pobres criaturas, aí eu ajitei, ah e aqui também, torturamos essas pobres criaturas <i>even to deth</i> .então   | Evaluation.                          |
| P4 (ST) | esse <i>bloodletting</i> me remeteu a imagens de pessoas fazendo sangria com sanguessugas sabe, mas eu fiquei meio assim na hora de...de traduzir assim  | Subordinate goal/action              |
| P4 (ST) | de pústulas quando eu li essa palavra, mas eu fiquei, tanto que eu achei aqui na sua referência médica uma outra palavra, mas ai eu resolvi não usar porque eu achei que se eu fosse ler isso em português não ia me remeter essa ideia, então eu pensei em usar a palavra que me lembrou porque eu achei que a imagem era mais forte  | Evaluation - reader emotion/reaction |
| P4 (ST) | <i>they are violently drawn</i> por que elas rompem na pele muito rápido ou por que elas são rompidas pelo médico muito rápido? E isso me deixou bem em dúvida eu precisei pensar  | Subordinate goal/action              |
| P4 (ST) | É o <i>purging</i> eu também não achei uma palavra ideal pra isso em português e aí pela ideia que eu tive desse <i>purging</i> aí era de limpar de higienizar os lugares, essa palavra eu achei mais porque pra expurgar eu não sabia sabe, faltava contexto pra poder usar uma palavra forte igual <i>purge</i> , eu tive que usar uma palavra um pouco mais... assim menos impactante | Subordinate goal/action - evaluation |
| P4 (ST) | Ah quando eu li as instruções eu já sabia  | Evaluation                           |

|         |   |             |
|---------|---|-------------|
|         | que estava relacionado ao texto que eu tinha lido da outra vez, eu já estava esperando algum procedimento médico  |             |
| P4 (ST) | algumas vezes eu achei que o texto estava muito “estes, estes”, e daí eu coloquei a palavra paciente no meio porque eu achei que deixava mais claro, assim a frase estava muito... sabe? Eu não sei, me parecia que faltava um sujeito  | Referential |
| P4 (ST) | porque pra mim isso não diz nada, eu traduzi as palavras, mas eu continuo não fazendo ideia que mês é esse e nem que ano e esse   | KBCB        |
| P5 (ST) | Hummmm... teve algum termo que ficou sem solução...foi esse aqui quer ver...esse aqui óh... <i>drawing plasters</i> , eu não, bom eu coloquei outra coisa lá, mas eu não entendi o que seria esse <i>drawing plasters</i>   | KBCB        |
| P6 (ST) | porque primeiro eu olhei depois que eu fui pensar na bola de pus, então daí eu acho que eu voltei pra tentar adaptar o termo que estava antes ao que eu lembro de ser uma bola de pus, que pode ser o efeito de quando ela estoura quando ela jorra o sangue, não sei, mas eu vi também que não era só uma bola comum de pus, era uma outra coisa também, uma coisa pior do que ser só uma bola de pus mesmo, enfim é o termo que... a única coisa que eu consegui pensar na hora para traduzir esses bubos aí... foi uma bola de pus | TBCB        |
| P6 (ST) | essa <i>íngua</i> eu já ouvi falar, mas no caso eu ainda não tenho certeza absoluta se é uma <i>íngua</i> ...   | TBCB        |
| P6 (ST) | E também, eu pensei depois quando aparecer outros bubos de lírio, as raízes de lírio, eu falei que pode até dar uma... a pessoa ler e até confundir... ué mas não é bubo de doença?   | Evaluation  |

|         |   |      |
|---------|---|------|
| P6 (ST) | esse <i>drawing plasters</i> que me deu dúvida depois mais tarde que... eu tinha colocado uma coisa de gesso, mas nada a ver... aí depois que eu falei haaa... é nesse contexto de coleta, de coleta de sangue... chupar uma coisa e puxar assim (risos)  | KBCB |
| P6 (ST) | Uma <i>drawing</i> ... é uma mistura de... uma coisa que coleta é uma mistura né que, esse <i>plasters</i> aí, mas aí eu fiquei em dúvida em como colocar e coloquei coletas mesmo... É, fica mais geral... porque depois ele também fala de utensílios e dos instrumentos aí eu imaginei em generalizar... | KBCB |
| P6 (ST) | Raving mad ... Delirando com próprio tormento, morreu sozinho, no caso, morreu da doença mesmo e os outros que eles   | KBCB |
| P6 (ST) | eu fiquei em dúvida como seria essa... <i>Medical Party</i> eu imaginei uma junção mesmo uma coisa... daí eu chutei uma reunião médica...   | KBCB |

---

Causal Conseq. = Causal consequence KBCB = Knowledge-based coherence breaks TBCB = Text-based coherence breaks AIA = Author intent or attitude

## APPENDIX O

### RESULTS FROM THE INITIAL QUESTIONNAIRE FOR READER'S PROFILE

#### Question 1 - Reading frequency in L1 – Group A (professional translators)

---

|   |               |  |
|---|---------------|--|
| <b>Participant:</b> 1) Please write on the space below the number of hours and the period (day, week or month) that best complete the following assertions: |               |  |
| 1a) I normally read scientific texts _____ hours a day/week/month.  |               | 1b) I normally read literary texts _____ hours a day/week/month. |
| Participant 1   | 5h/day        | 2h/day   |
| Participant 2   | 2 hours a day | 1 hour a day   |

---

#### Question 1 - Reading frequency in L1 – Group B (undergraduate students)

---

|   |                |  |
|---|----------------|--|
| <b>Participant:</b> 1) Please write on the space below the number of hours and the period (day, week or month) that best complete the following assertions: |                |  |
| 1a) I normally read scientific texts _____ hours a day/week/month.  |                | 1b) I normally read literary texts _____ hours a day/week/month. |
| Participant 3   | 4 hours a week | 6 hours a week   |
| Participant 4   | 5 hours a week | 10 hours a week  |
| Participant 5   | 2 hours a week | 3 hours a week   |
| Participant 6   | 3 times/month  | 16-20h/month   |

---

#### Question 2 - Reading frequency in L2 – Group A (professional translators)

---

|  |  |  |
|--|--|--|
| <b>Participant:</b> 2) Do you usually read literary or scientific texts in English? If you do, please write down in the space below the assertion for the number of hours and the period (day, week or month) that best complete the following assertions: |  |  |
| 2a) I usually read literary texts in English _____   |  | 2b) I usually read scientific texts in English _____ hours a |

---

|               | _____ hours a day/week/month. | day/week/month. |
|---------------|-------------------------------|-----------------|
| Participant 1 | 2h/day                        | 5h/day          |
| Participant 2 | 1 hour a day                  | 2 hours a day   |

**Question 2 - Reading frequency in L2 – Group B (undergraduate students)**

| <b>Participant: 2) Do you usually read literary or scientific texts in English? If you do, please write down in the space below the assertion for the number of hours and the period (day, week or month) that best complete the following assertions:</b> |  |                |
|--|--|----------------|
| <b>2a) I usually read literary texts in English</b><br>_____ hours a day/week/month.   | <b>2b) I usually read scientific texts in English</b><br>_____ hours a day/week/month. |                |
| Participant 3  | 5 hours a week   | 3 hours a week |
| Participant 4  | 5 hours a week   | 5 hours a week |
| Participant 5  | 3h/week  | 1h/week        |
| Participant 6  | 7 hours/day (I only read in English)   | 1h/month       |

**Question 3 - Preferred text type – Group A (professional translators)**

|               |                |
|---------------|----------------|
| Participant 1 | Literary texts |
| Participant 2 | Literary texts |

**Question 3 - Preferred text type – Group B (undergraduate students)**

|               |                |
|---------------|----------------|
| Participant 3 | Literary texts |
| Participant 4 | Literary texts |
| Participant 5 | Literary texts |
| Participant 6 | Literary texts |

**Question 4 – Personal strategies for keeping focus during reading – Group A (professional translators)**

| <b>Participant: 4) How do you try to keep your focus during reading that requires attention?</b> |   |
|--|---|
| Participant 1  | [By] having short frequent pauses so I can move a bit, and [by] Reading aloud when I feel that I got too lost. I also make note [sic] to keep me alert. For instance, I have not taken notes for a long time; I go back in the text to make |

sure that I did not miss anything if I lost focus.

Participant 2 I try to keep focused, but attention also depends on the quality of the text (whether it is well written and, also, if the subject interests me).

---

**Question 4 – Personal strategies for keeping focus during reading – Group B (undergraduate students)**

---

**Participant: 4) How do you try to keep your focus during reading that requires attention?**

---

Participant 3 I look for a quiet place where I am not likely to be interrupted all the time. I try to set times that are not soon after lunch or before going to bed (to be able to keep focus and without feeling sleepy, which is a disturbance). Sometimes, if it is something very complex that I am trying to understand, I think aloud about certain aspects to check if my ‘mental model’ is still making sense. I mark and highlight the text, and take several notes in the margins.

Participant 4 I try to sit in a place in which there are no people passing by and talking, and usually I listen to classical music.

Participant 5 I switch the television off and put on some the music that suits my mood on that day and put on headphones.

Participant 6 I try to take notes.

---

**Question 5 – Participants’ perceptions of reading in L1 or L2 – Group A (professional translators)**

---

**Participant: 5) Do you consider that reading is easier/more fluent in your mother tongue than in English? Is there any variation in this ease or fluency depending on the text type involved? Please explain.**

---

Participant 1 Nowadays I do not feel this difference anymore as I am reading more frequently in both languages. But I realize that reading fiction demands less effort than reading academic texts, either in English or Portuguese. Apart from academic texts, my greatest difficulty is to read journalistic texts in English, especially as regards economic or political current affairs. Despite that, I try to make an effort to understand them. In fact, I have the same difficulty in Portuguese.

Participant 2 It depends. I do not like to read translations. Therefore if the book (or text) had been written in English, I find its reading more fluent. I read more in English; therefore I can consider that reading in English is easier, but it will depend on the text type. If it is very specialized and about a subject I do not master, I prefer to read in my mother tongue.

---

**Question 5 – Participants’ perceptions of reading in L1 or L2 – Group B (undergraduate students)**

---

**Participant: 5) Do you consider that reading is easier/more fluent in your mother tongue than in English? Is there any variation in this ease or fluency depending on**

---

---

**the text type involved? Please explain.**

---

- Participant 3 Yes, there is a difference. I have got used to reading scientific texts in English; therefore I feel more at ease with them in English than in Portuguese even. As for fiction, I do not believe there is much of a difference; I am more likely to feel more at ease with the vocabulary in Portuguese. There are certain genres I am not used to reading in English – like medicines package inserts – thus I imagine I would find those more difficult.
- Participant 4 I don't feel that there is much of a difference between the two languages when I read literary texts or the News, but I believe that reading technical texts that are not in my area is easier in Portuguese, since it is simpler to make inferences related to technical terms and we are likely to have heard such terms when talking to colleagues from other areas.
- Participant 5 Reading in the mother tongue flows faster than Reading in English. I can read certain texts in English more easily, as for instance, literary texts. I believe this is to do with lack of knowledge of some words in English.
- Participant 6 I prefer to read original literary texts (in English), because their translation usually do not please me. As regards scientific texts, I admit that I have some difficulty to pay attention [to them], but it seems easier, and even faster, to “get into” the text when they are in English. I think this happens because the foreign language “motivates” me to face the boring side of scientific texts.
- 

**Question 6 – Participants' self-perception as critical readers in L1 – Group A (professional translators)**

---

**Participant: 6) As a reader of texts in your mother tongue, do you consider yourself a critical reader? If you do, which text types do you feel more able to read critically? Please develop your answer.**

---

- Participant 1 I consider myself a critical reader because I try to pay attention to the ideological nuances that emerge from the texts. I believe I cannot read texts from areas I am not knowledgeable about critically, but within my area of studies and also when it comes to journalistic texts, adverts, etc., I feel able to practice criticism.
- Participant 2 Yes. I feel more able to read journalistic and scientific texts and texts from my field (Translation Studies) and literary texts. Critically. Recently, after taking a course on Critical Discourse Analysis it seems that I cannot read any text, whatever it is, in an impartial manner.
- 

**Question 6 – Participants' self-perception as critical readers in L1 – Group B (undergraduate students)**

---

**Participant: 6) As a reader of texts in your mother tongue, do you consider yourself a critical reader? If you do, which text types do you feel more able to read critically? Please develop your answer.**

---

- Participant 3 Yes, I think I am a critical reader. When it comes to what I am more knowledgeable about is the field of Arts/Linguistics and news in general.
- Participant 4 I try to be critical – within my intellectual limitations –when I read the News or



literary works or when I watch movies, but I do not consider myself a really critical reader because I do not think I am informed enough to consider myself as such.

Participant 5 I believe so. I can read texts that do not belong to the academic world critically; I believe they are easier to read. Of course when we read an academic text we can develop a more informed opinion, with more informed and better grounded reading.

Participant 6 I am very critical of literary translations; I am prejudiced, even when it comes to books in Portuguese, although this may be a strong word. I am also very critical of Brazilian articles too, whether written in English or not.

---

**Question 7 – Participants’ self-perception as critical readers in L2 – Group A (professional translators)**

---

**Participant:** 7) As a reader of texts in English, do you consider yourself a critical reader? If you do, which text types do you feel more able to read critically? Please develop your answer.

---

Participant 1 My answer is similar to the previous one because nowadays I do not feel much of a difference when I read in English or Portuguese.

Participant 2 Yes. As with texts in Portuguese, I always take a critical stance toward journalistic, scientific (from the field of TS) and literary texts that, which are, obviously, my favorite reading.

---

**Question 7 – Participants’ self-perception as critical readers in L2 – Group B (undergraduate students)**

---

**Participant:** 7) As a reader of texts in English, do you consider yourself a critical reader? If you do, which text types do you feel more able to read critically? Please develop your answer.

---

Participant 3 The same as in Portuguese. Although maybe I am an even more critical reader when I read academic texts in English.

Participant 4 My answer would have to be the same as the previous question, once language in which the text is written does not alter my critical thinking.

Participant 5 Yes, I believe I can read literary texts critically. I find literary texts easier to be criticized than academic texts, as an article, for instance. I also think that my academic background contributed to my learning to read texts critically in general.

Participant 6 Yes, but I criticize more the plot, the author’s ability to keep me entertained, and not the writing of text per se, or the grammar, or mistakes, as I would do with a translation/Brazilian text.

---

**Question 8 – Participants’ familiarity with medical texts – Group A (professional translators)**

| <b>Participant:</b> | <b>8) Do you usually read texts from the medical field? If you do, in which language do you read them and how often?</b>  |
|---------------------|---|
| Participant 1       | I read texts from the medical field when they refer to some disease or medical procedure that I or somebody I know is facing. For instance, I read a lot about psoriasis and allergies because they are everyday topics for me and I research a lot before and after seeing a doctor, I can say that at least once a week I read a text from the medical field, a package insert from medicine, some medical research on the topics I mentioned previously. |
| Participant 2       | Only for work (translation). I read in English. Not very frequently at the moment. About 10 years ago it was the type of text I translated the most. Instructions manuals for medical equipment.  |

**Question 8 – Participants’ familiarity with medical texts – Group B (undergraduate students)**

| <b>Participant:</b> | <b>8) Do you usually read texts from the medical field? If you do, in which language do you read them and how often?</b> |
|---------------------|--|
| Participant 3       | No, never.   |
| Participant 4       | No, I do not usually read texts from the medical field.  |
| Participant 5       | No, I’ve never read.   |
| Participant 6       | No, never.   |

## APPENDIX P

### DATA COLLECTED FROM THE INITIAL QUESTIONNAIRE FOR EXPERIENCE WITH FOREIGN LANGUAGE AND TRANSLATION

Data collected from the Initial Questionnaire for Experience with Foreign Language and Translation included personal information regarding participants' age, sex and profession, as well as information about their experience with foreign languages and translation activities. Results are presented below:

#### Personal Information – Group A (professional translators)

---

| Participant:  | Age: | Sex:   | Profession:        |
|---------------|------|--------|--------------------|
| Participant 1 | 30   | Female | Translator/Student |
| Participant 2 | 45   | Female | Translator         |

---

#### Personal Information – Group B (undergraduate students)

---

| Participant:  | Age: | Sex:   | Profession:                     |
|---------------|------|--------|---------------------------------|
| Participant 3 | 39   | Female | Teacher of English              |
| Participant 4 | 27   | Female | Teacher of English              |
| Participant 5 | 21   | Female | Translator/student              |
| Participant 6 | 25   | Female | Teacher of English for children |

---

#### Question 1 – Time the participants have been studying English – Group A (professional translators)

---

| Participant:  | 1) How long you have been studying English? |
|---------------|---|
| Participant 1 | 25 years                                    |
| Participant 2 | More than 30 years                          |

---

**Question 1 – Time the participants have been studying English – Group B (undergraduate students)**

---

**Participant: 1) How long you have been studying English?**

---

Participant 3 30 years

Participant 4 13 years

Participant 5 22 years

Participant 6 8 years

---

**Questions 2, 3, and 4 – Information on participants’ work with translations – Group A (professional translators)**

---

| <b>Participant:</b> | <b>2) Do you work with translations?</b> | <b>How long have you been working with translations?</b> | <b>3) How long have you been working with translations in the language pair “English-Portuguese”?</b> | <b>4) How often?</b> |
|---------------------|--|--|---|----------------------|
|---------------------|--|--|---|----------------------|

---

|               |     |          |          |         |
|---------------|-----|----------|----------|---------|
| Participant 1 | Yes | 10 years | 10 years | 8h/week |
|---------------|-----|----------|----------|---------|

|               |     |          |          |               |
|---------------|-----|----------|----------|---------------|
| Participant 2 | Yes | 20 years | 20 years | 4 hours a day |
|---------------|-----|----------|----------|---------------|

---

**Questions 2, 3, and 4 – Information on participants’ work with translations – Group B (undergraduate students)**

---

| <b>Participant:</b> | <b>2) Do you work with translations?</b> | <b>How long have you been working with translations?</b> | <b>3) How long have you been working with translations in the language pair “English-Portuguese”?</b> | <b>4) How often?</b> |
|---------------------|--|--|---|----------------------|
|---------------------|--|--|---|----------------------|

---

|               |  |   |   |   |
|---------------|--|---|---|---|
| Participant 3 | No, but I did a little bit of translation about 8 years ago. | 0 | 0 | 0 |
|---------------|--|---|---|---|

|               |     |         |         |                        |
|---------------|-----|---------|---------|------------------------|
| Participant 4 | Yes | 5 years | 5 years | Nowadays, 1 hour a day |
|---------------|-----|---------|---------|------------------------|

|               |    |   |   |   |
|---------------|----|---|---|---|
| Participant 5 | No | 0 | 0 | 0 |
|---------------|----|---|---|---|

|               |     |         |         |               |
|---------------|-----|---------|---------|---------------|
| Participant 6 | Yes | 3 years | 3 years | 4-5 hours/day |
|---------------|-----|---------|---------|---------------|

---

**Questions 5, 6, and 7 – Information on participants’ experience with foreign languages – Group A (professional translators)**

| <b>Participant:</b> | <b>5) Have you ever spent time abroad?</b> | <b>6) In case you answered “yes” to Question 5, have you spent any time in an English-speaking country?</b> | <b>7) In addition to English and Portuguese, do you speak any other languages? Which ones?</b> |
|---------------------|--|---|--|
| Participant 1       | No   |   | French   |
| Participant 2       | Yes  | No  | Yes, Spanish and Dutch   |

**Questions 5, 6, and 7 – Information on participants’ experience with foreign languages – Group B (undergraduate students)**

| <b>Participant:</b> | <b>5) Have you ever spent time abroad?</b> | <b>6) In case you answered “yes” to Question 5, have you spent any time in an English-speaking country?</b> | <b>7) In addition to English and Portuguese, do you speak any other languages? Which ones?</b> |
|---------------------|--|---|--|
| Participant 3       | Yes  | 3 years and a half  | Yes, a little Italian  |
| Participant 4       | Yes  | In an English-speaking country only on holidays. 2 months in total.   | French, and when I was younger I used to speak Chinese.  |
| Participant 5       | No   |   | Only English   |
| Participant 6       | Yes  | Yes, but just one week  | No   |

**Questions 8 and 9 – Information on participants’ interest in translation and professional or academic routine involving translations – Group A (professional translators)**

| <b>Participant:</b> | <b>8) How long have you been interested in translation?</b> | <b>9) In your professional or academic routine, indicate how much time you usually devote to translations in the English-Portuguese language pair:</b> |
|---------------------|---|--|
| Participant 1       | 10 years  | 8h/week  |
| Participant 2       | For more than 20 years                                      | +/- 4 hours a day  |

**Questions 8 and 9 – Information on participants’ interest in translation and professional or academic routine involving translations – Group B (undergraduate students)**

| <b>Participant:</b> | <b>8) How long have you been interested in</b> | <b>9) In your professional or academic routine, indicate how much time you usually devote to</b> |
|---------------------|--|--|
|---------------------|--|--|

|               | <b>translation?</b> | <b>translations in the English-Portuguese language pair:</b> |
|---------------|---------------------|--|
| Participant 3 | 0                   | 0  |
| Participant 4 | 5 years             | 1 hour a day   |
| Participant 5 | 0                   | 0  |
| Participant 6 | 5 years             | 4-5 hours/day  |

**Questions 10 and 11 – Information on participants’ preferred areas for translations in the English-Portuguese language pair – Group A (professional translators)**

| <b>Participant:</b> | <b>10) In case you work with translations in the English-Portuguese language pair, which are the specific areas that you translate?</b> | <b>11) In which specific areas do you feel more at ease to translate in the English-Portuguese language pair? Why?</b>                                      |
|---------------------|---|---|
| Participant 1       | Mathematics, engineering, computing, Arts, physics  | Computing, Arts, physics because I have more knowledge in these areas.  |
| Participant 2       | Social Sciences, World Bank reports related to disaster prevention, eradication of poverty  | Social Sciences because it is a subject that interests me a lot, and because I have experience in the subject and I identify with the ideas of the authors. |

**Questions 10 and 11 – Information on participants’ preferred areas for translations in the English-Portuguese language pair – Group B (undergraduate students)**

| <b>Participant:</b> | <b>10) In case you work with translations in the English-Portuguese language pair, which are the specific areas that you translate?</b> | <b>11) In which specific areas do you feel more at ease to translate in the English-Portuguese language pair? Why?</b>  |
|---------------------|---|---|
| Participant 3       | 0   | I hardly ever deal with translations, but I think that the area in which I would be more at ease would be linguistics and general subjects. And maybe something related to culinary, since I worked in restaurants when I lived in England. |

|               |  |   |
|---------------|--|---|
| Participant 4 | Fashion  | Fashion and entertainment because these are the areas in which I have more experience.  |
| Participant 5 | None   | Maybe a journalistic text or a text with few technical terms  |
| Participant 6 | I translate all kinds of article, beauty, health, food, animals, cars, electronics... (ehow.com) | Subjects that are not very technical, as those are more demanding and require more hours of research, and in my work I earn per article, not per hour, therefore I end up preferring the “simpler” ones, otherwise my efforts are sort of “in vain” in the end. |

**Question 12 – Information on participants’ experience in translations in the fields of medicine or anatomy – Group A (professional translators)**

**Participant:** 12) Do you have experience in translation for the fields of medicine or anatomy?

Participant 1 I have translated some texts from the field of medicine, psychology; I have also translated a software used in the health system in my hometown to perform control of patients and of the procedures carried out, this kind of thing. I have also translated some abstracts for medicine and psychology students

Participant 2 Yes. I began my professional life in this field.

**Question 12 – Information on participants’ experience in translations in the fields of medicine or anatomy - Group B (undergraduate students)**

**Participant:** 12) Do you have experience in translation for the fields of medicine or anatomy?

Participant 3 None!

Participant 4 No.

Participant 5 None

Participant 6 Only articles about diseases and doubts about some symptoms, nothing especially technical.

**Appendix Q**  
**TRANSLOG FILES**

**Participant 1**